MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 09214383 3

Ф. Шуберт

6

M
1620
S38
K3
t.6

Избранные песни

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761092143833

F. Schubert

Ausgewählte Lieder

für Singstimme mit Klavierbegleitung

in sechs Bänden

BAND
6

VERLAG «MUSIK» MOSKAU 1980

Ф. Шуберт

Избранные песни

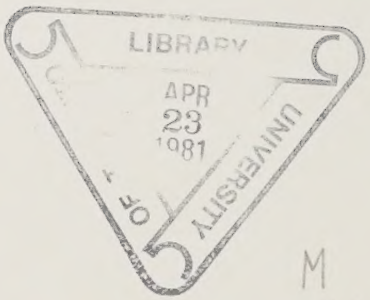
для голоса с фортепиано

в шести томах

ТОМ
6

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» МОСКВА 1980

Составление, редакция,
предисловие и примечания
Ю. Н. ХОХЛОВА



M
1620
S38K3
t.6

© Издательство «Музыка», 1980 г.
Составление, предисловие и примечания

ПРЕДИСЛОВИЕ К ШЕСТОМУ ТОМУ

В шестой том включены избранные песни Шуберта на тексты английских и итальянских поэтов, а также собрание «Лебединая песня».

Открывают том сочинения на слова Макферсона, созданные еще совсем юным композитором.

В середине XVIII века шотландский школьный учитель Джеймс Макферсон (1736—1796) издал ряд эпических поэм под именем Оссиана — легендарного кельтского певца III века. Лишь через много десятилетий выяснилось, что автором был сам Макферсон. Опираясь на богатства народной поэзии, он создал произведения действительно близкие ей по духу и по форме, которые вскоре приобрели популярность как в Великобритании, так и за ее пределами. Они привлекли внимание многих выдающихся литературных деятелей, включая Клопштока, Гердера, Гёте, сыграли определенную роль в становлении романтического направления в литературе.

В 1815 году томик «Поэм Оссиана» в немецком переводе Эд. Гарольда попал в руки Шуберту. Необычный мир этих произведений, поэтичный и романтический, не мог не произвести на юношу сильного впечатления. В 1815—1816 годах он положил на музыку девять отрывков, из них — восемь в виде сольных песен (одна осталась фрагментом) и один в виде вокального терцета; в 1817 году возникла его последняя оссиановская песня. В большинстве своем это развернутые сочинения рапсодического склада, в которых свободно чередуются речитативы и ариозо. Песни эти нельзя назвать вполне зрелыми: им присуще известное однообразие, порой они излишне длинны; тем не менее музыка полностью отвечает текстам с их экзотическим колоритом, с постоянно присутствующим в них фоном суровой, дикой природы. Примечательны пафос эпической декламации, свобода мелодического и гармонического развития, звукоизобразительность в фортепианной партии, нередко оркестровой по звучанию.

Лучшие из рапсодических, «кантатоподобных» песен — «Плач Кольмы», «Кроннан» и «Ночь». Интересны и два собственно «песенных» воплощения оссиановских текстов: «Дева с Иниссторы» и «Песнь Оссиана после гибели Натоса»; закругленность формы сочетается здесь с тонким отображением в музыке выразительных оттенков каждой фразы.

Ряд песен был создан Шубертом на стихотворные тексты английского романиста Вальтера Скотта, популярного в то время и в Австрии. В 1825 году Шуберт написал пять сольных песен и два ансамбля на слова из ранней поэмы Скотта «Дева озера» (в немецком переводе). Летом того же года композитор вместе со своим другом певцом Фоглем отправился в большую поездку в Верхнюю Австрию и Зальцбург, где они исполняли шубертовские сочинения в домах местных любителей музыки. В одном из писем Шуберт отмечает: «Особенным успехом пользовались мои новые песни из „Девы озера“ Вальтера Скотта». И далее пишет, что чувство, которое он выразил в наиболее понравившейся третьей «Песни Эллен» («Ave Maria») «кажется, овладевает всеми душами». Композитор был прав. Вскоре же этот «гимн захватывающей душевности» (Д. Фишер-Дискау) завоевал всеобщее признание, став одной из самых популярных песен Шуберта.

В настоящее издание вошли и некоторые другие песни на отрывки из «Девы озера», в том числе первая и вторая «Песни Эллен», где композитор свободно претворяет жанровые черты колыбельной. В первой мирный напев своеобразно переплетается с приглушенными звуками сражения; во второй фоном для колыбельной оказывается тонкая имитация звучания охотничьих рогов — как «отзвук охотничьей песни в прекрасном сне», по словам друга композитора А. Оттенвальта. «Песнь плененного охотника» также имеет жанровую основу: она написана в ритме полонеза. Это сочинение, «полное силы и жизни» (Й. Шпаун), — примечательный образец шубертовской варьированной строфической песни. В музыке сопоставлены два образа: жалоба заточенного в башне охотника и его светлые воспоминания о жизни на лоне природы; при сохранении этого контраста музыкальная строфа тонко варьируется в соответствии с содержанием поэтической. В «Песни Нормана», напротив, основное преобразование музыкальной строфы совершается только в самом конце.

Несколько сочинений Шуберт написал на стихи из романов Вальтера Скотта. Среди них — «Песнь Норны» из романа «Пират», представленная в данном томе. Композитор применяет «баркарольный» размер 6/8, но «образное наполнение» здесь иное сравнительно с типическими шубертовскими баркаролами — музыка исполнена поистине стихийной

мощи и драматизма. По существу, это простая строфическая песня, однако статика повторов музыкальной строфы компенсируется большим внутренним развитием в ее пределах.

Летом 1826 года Шуберт положил на музыку три стихотворения из пьес Шекспира, также в немецком переводе. Очень популярны «Утренняя серенада» из «Цимбелина», изящная и нежная, и серенада «К Сильвии» из «Двух веронцев», пленяющая красотой и пластичностью мелодии. Менее известна «Застольная песня» из «Антония и Клеопатры».

Своеобразны песни Шуберта на стихи других английских поэтов. В наше издание включена одна из них, написанная еще в 1814 году, — «Просветление» на текст Александра Попа (1688—1744) в переводе И. Г. Гердера. Как и во многих маттисоновских песнях этого времени, композитор свободно чередует в ней речитативные и ариозные построения — прием, впоследствии им отвергнутый. В этом сочинении, музыка которого отличается серьезностью тона и выразительностью, вопреки «мозаичному» построению Шуберт достигает редких единства и цельности. Заключительный речитатив предвосхищает концовку «Лесного царя».

Довольно много сольных вокальных произведений было создано Шубертом на оригинальные итальянские тексты, прежде всего на стихи Пьетро Метастазио (1698—1782). Большую часть этих сочинений, однако, следует рассматривать как упражнения в овладении итальянской оперной манерой письма, выполнявшиеся юным Шубертом по настоянию его учителя Антонио Сальери. Тексты этих песен (1813—1816) заимствованы главным образом из оперных либретто. Как упражнения для певца были задуманы четыре канцоны на итальянские тексты, написанные в 1820 году. Зато три итальянские песни, созданные в 1827 году и изданные с посвящением итальянскому певцу-басу Луиджи Лаблашу — действительно полноценные сочинения, подобно ранним «итальянским» увертюрам, своеобразно претворяющие черты итальянского стиля. Они отличаются темпераментностью, жизненной сочностью характеристик, добродушным юмором. Относящиеся к 1818 году музыкальные воплощения трех сонетов Петрарки (перевод А. В. Шлегеля) в сравнении с ними кажутся более бледными и несколько формальными. В настоящее издание они не вошли.

«Лебединая песня», возникшая в 1828 году, последнем году жизни Шуберта, не является настоящим циклом, подобным «Прекрасной мельничихе» или «Зимнему пути». Первоначально композитор предполагал издать песни на тексты Гейне и, очевидно, Рельштаба в виде отдельных серий, но затем объединил их. Издатель Хаслингер уже после смерти композитора добавил к ним еще одно сочинение — «Голубиную почту» на слова Зайдля, предположительно последнюю песню Шуберта; он же снабдил сборник заглавием «Лебединая песня».

Стихи Людвига Рельштаба (1799—1860) — немецкого писателя, поэта и музыкального критика — удобны для музыкального воплощения, но лишены подлинного своеобразия, порою даже трафаретны. Своей музыкой Шуберт вдохнул в них подлинную поэзию. Его песни на тексты Рельштаба обнаруживают интересные стилистические черты. В отличие, скажем, от «Зимнего пути» и песен на стихи Гейне, они не представляют интимных высказываний «для себя», но явно обращены к слушателю, почти концертны. Примечательно, что голос и фортепиано образуют в некоторых из них подлинный диалог.

Рельштаб утверждает в своих мемуарах, что Шуберт взял тексты песен из рукописных листков, переданных в свое время поэтом Бетховену. «На некоторых листках были карандашные пометки, сделанные рукою самого Бетховена, — замечает Рельштаб, — это были те, которые ему более всего понравились и которые он передал тогда Шуберту для сочинения музыки, так как сам чувствовал себя слишком нездоровым» [1].

У Шуберта десять песен на слова Рельштаба, в собрание он включил семь [2]. Самая знаменитая из них — несомненно, «Серенада», соединяющая романтическое томление со светлой восторженностью. Очень популярен и «Приют» — песня гордого отчаяния, которому созвучна суровая и дикая природа; чеканность, почти маршевость ритмической пульсации передает упорство героя, несгибаемость его воли. Увлекает своей динамичностью, порывистостью песня «Отъезд», где светлое настроение оттеняется преходящими моментами грусти; композитором тонко развиты и опоэтизированы жанровые черты немецкой студенческой песни. «Предчувствие воина» — последнее обращение Шуберта к «сквозной» рапсодической форме, которая особенно часто встречается в его ранних песнях. На этот раз сочинение очень компактно, и его музыкальные образы весьма ярки. Однако, как и в песне «На чужбине», светлые разделы кажутся здесь слишком безоблачными, «благодушными».

Все шесть песен на стихи великого немецкого поэта Генриха Гейне принадлежат к числу высших достижений композитора. Их музыкальный стиль является развитием и углублением стиля «Зимнего пути». Из цикла Гейне «Возвращение на родину» Шуберт отобрал в первую очередь стихотворения, передающие острое ощущение противоречий действительности. Яркость поэтических образов гейневской поэзии, присущие ей глубина чувства и концентрированность его воплощения обусловили подобные же качества шубертовской музыки. В работе над песнями на слова Гейне Шуберт развил некоторые средства выразительности, применявшиеся им прежде, а также нашел новые для песни приемы и комплексы приемов, опирающиеся на богатый опыт музыкального искусства.

Первая песня серии — «Атлас» — с самого начала раскрывает предельную силу страданий героя, несущего на своих плечах «весь мир скорбей». Другой образ, связанный с представлением о гор-

[1] Воспоминания о Шуберте. М., 1964, с. 223.

[2] Не вошли в собрание песня «Мужество», трудная для исполнения в связи с высокой тесситурой (она считается незаконченной), песня «Осень», обнаруженная лишь многие десятилетия спустя после смерти композитора в альбоме одного из его друзей, и, наконец, песня «На реке» с сопровождением фортепиано и обязательной валторны (она была написана Шубертом для его единственного авторского концерта 26 марта 1828 года).

дом духе, стремящемся к подвигу во имя человечества, оттеняет основной; музыка звучит торжественно и решительно, она обнаруживает отдаленное родство с «Марсельезой». И вместе с тем это необычайно цельное сочинение — начальный мотив является своего рода «лейттемой», вариант его звучит и в среднем разделе. Следующая гейневская песня — «Портрет» — лирическая миниатюра, в которой горечи любовной утраты противостоит светлое представление героя о потерянной возлюбленной; особенно впечатляют картинность музыки и жизненность изобразительных штрихов. «Рыбачка» — чудесный образец светлой и безмятежной лирики Шуберта; здесь сочетаются черты баркаролы, серенады, возможно, и колыбельной; музыка нежна, ласкова, мелодия необычайно напевна и пластична. В песне «Город», как и в песне «Портрет», переданы страдания героя, потерявшего возлюбленную. Это поразительная по своей рельефности монологическая сцена. Картина объятого туманом города, ненастья на реке проникнута настроением глубокой меланхолии, серой будничной безысходности. Ведущий образ связан с личными переживаниями героя. В мрачной музыке ощутимы черты траурного марша, отчасти сарабанды; скорбь, насыщенная внутренним протестом, неуклонно нарастает, кульминация подобна крику отчаяния. Песня «У моря» — снова лирическая миниатюра, в которой противопоставлены музыкальная зарисовка недвижного моря, дышащая покоем и умиротворенностью, и картина зарождающейся бури: образы эти символизируют иллюзорное представление о внутренней гармонии действительности и осознание ее скрытой противоречивости.

Завершающий серию «Двойник» — одно из величайших произведений камерной вокальной лирики. Как и в других трагических песнях Шуберта, через любовную драму здесь передается острый конфликт героя с действительностью. «Двойник» — произведение ярко-новаторское, уникальное. Здесь два параллельно развертывающихся плана. Вокальная партия, тесно соединяющая черты речитатива и мелодичность, развертывается очень интенсивно, как бы передавая стремление героя вырваться из-под власти тягчайших переживаний. Ей противостоит неумолимое остинато в партии фортепиано, напоминающее о старинной пассакалье; оно основано на своего рода лейттеме чрезвычайно мрачного, трагического характера. Ее повторы обозначают неотвратимость, неотступность горестной судьбы героя. Но примечательно, что и здесь Шуберт отнюдь не утрачивает душевной ясности, глубоко человечного взгляда на мир — отсюда, в частности, классическая стройность произведения. Как «слово от автора» воспринимается затухающее просветленное окончание.

Сборник заключает совсем иная по характеру песня — «Голубиная почта». Хотя стилистически она тесно связана с другими сочинениями последнего периода творчества Шуберта и обнаруживает черты лейтинтонационности, особую свободу тональных сопоставлений и т. п., она безоблачно-светла, беспечна, почти наивна, напоминает народные немецкие песни и некоторые моцартовские образы, например, известную арию Папагено из «Волшебной флейты». Наряду с другими произведениями 1827—1828 годов, в особенности инструментальными, она показывает, что и в конце жизни Шуберт оставался художником объективного плана, видящим жизнь во всей ее широте и многогранности.

Ю. Хохлов

ОТ РЕДАКТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем издании песен Шуберта произведения, включенные в уже вышедшие тома Нового собрания сочинений Шуберта, осуществляемого в ФРГ издательством «Беренрайтер» под редакцией Вальтера Дюрра, печатаются по этому изданию (Schubert Franz. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Herausgegeben von der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Serie 4, Lieder. Bärenreiter-Verlag, Kassel—Basel—Tours—London, 1968—. Далее везде — *Новое собрание сочинений*).

Основой для публикации остальных песен в большинстве случаев служит Собрание сочинений Шуберта, выпущенное издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге; редактор 20-й «песенной» серии — австрийский музыковед Э. Мандичевский (Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesammtausgabe. Serie 20, Lieder und Gesänge. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1894—1895. Далее везде — *Собрание сочинений*).

В сносках к нотному тексту оговариваются важнейшие разночтения между текстами песен в Собрании сочинений и в других изданиях, прежде всего в популярном семитомном собрании песен Шуберта, подготовленном немецким музыковедом Максом Фридлендером и выпущенном издательством «Петерс» в Лейпциге (Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender. Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887. Далее везде — *издание Фридлендера*).

Исключая первый и последний тома, нотный текст издания Фридлендера без каких-либо отступлений (помимо случайных) воспроизводит текст первого издания (первый том основывается на всех источниках, которые оказались доступными его редактору; в последнем томе ряд песен опубликован впервые по рукописи).

Разночтения с книжными публикациями немецких переводов, как правило, не оговариваются (приводятся лишь варианты, имеющиеся в других нотных изданиях).

Если песня существует в нескольких редакциях, то в настоящем издании печатается одна, обычно последняя.

Подробнее о принципах данного издания песен Шуберта см.: Хохлов Ю. Песни Шуберта. — В изд.: Шуберт Ф. Избранные песни в шести томах, т. I. М., «Музыка», 1975, с. 16—17.

Крупной звездочкой при русском заглавии обозначены песни, впервые издающиеся в нашей стране.

Крупной звездочкой при немецком заглавии обозначены песни, печатающиеся по тексту Нового собрания сочинений.

ПЛАЧ КОЛЬМЫ 1 COLMAS KLAGE

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“) J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий неизвестного автора
Deutsch von einem unbekannten Dichter
Перевод Н. Заболоцкого

Ф. ШУБЕРТ
F. SCHUBERT
(1797-1828)

Ziemlich langsam*) [Довольно медленно] 22 июня 1815 г.

Голос

Ф-п.

Бро - жу од - на во
Rund um mich Nacht, ich

тьме ноч - ной, за - те - ря - на
irr al - lein, ver - lo - ren am

cresc.

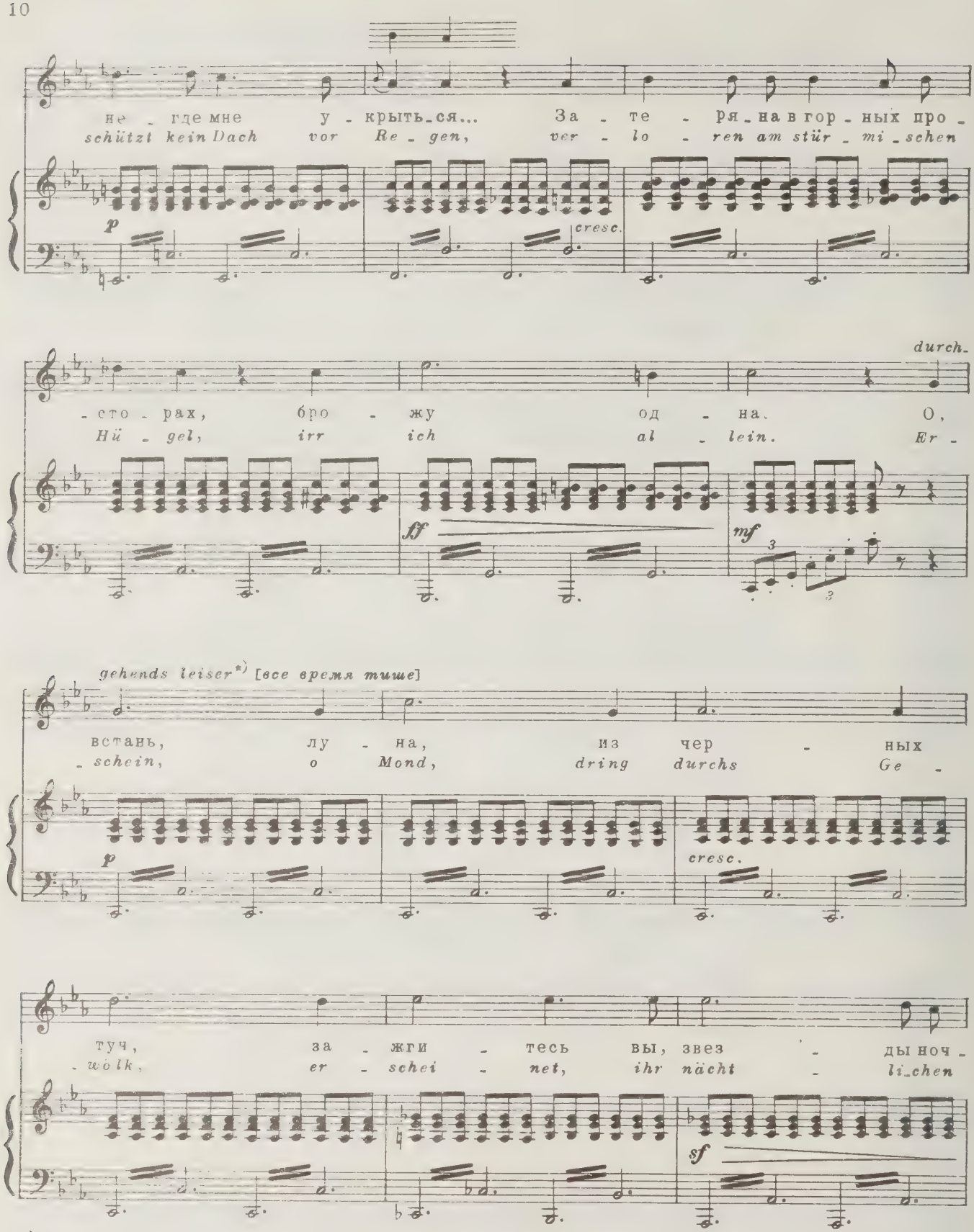
в гор - ных про - сто - рах. Всю ночь ве - тер по-
stür - mi-schen Hü - gel; der Sturm braust vom Ge -

sf *p* *cresc.* *ff* *sf*

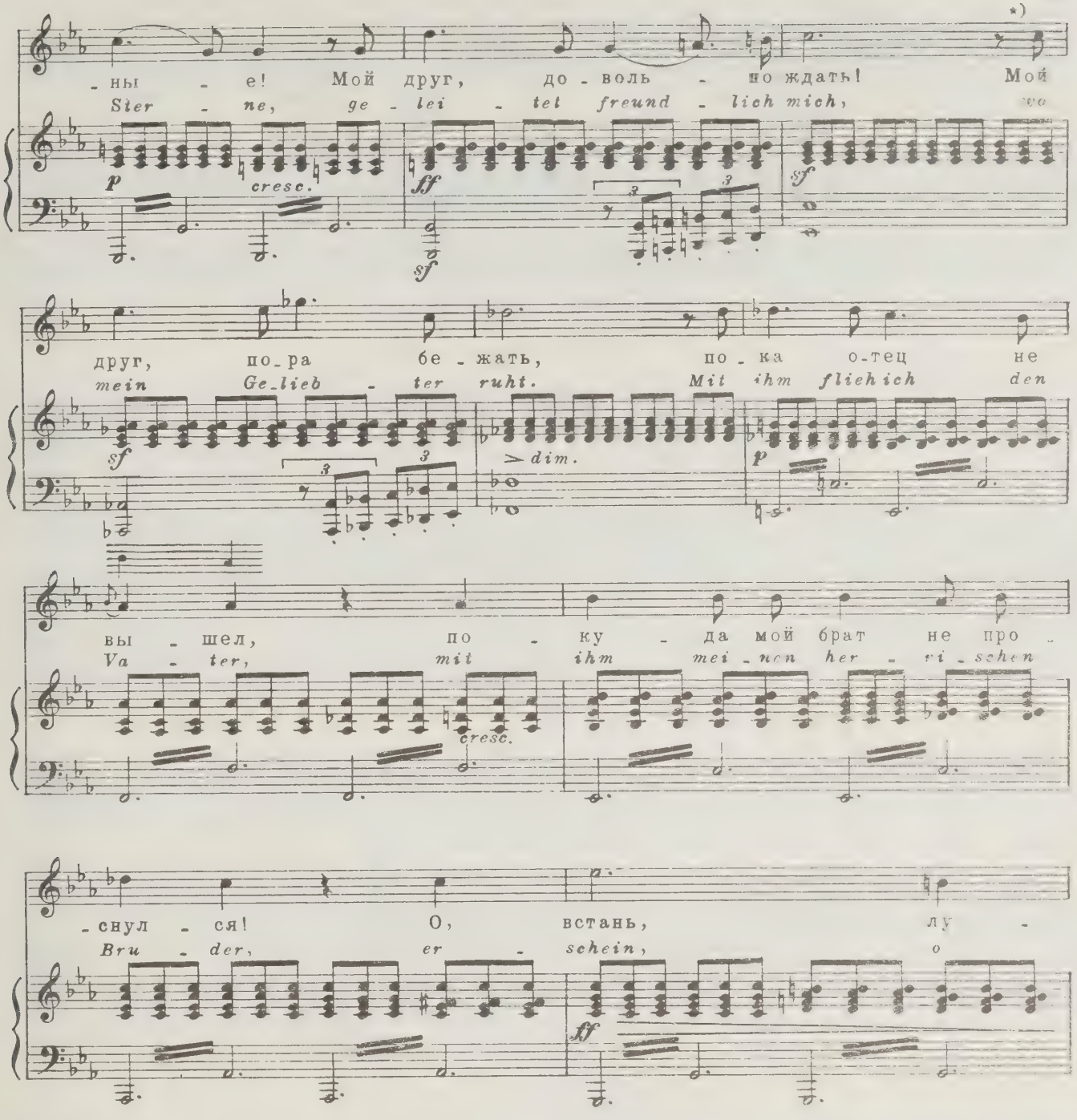
-ет, всю ночь у-щель - е ре - вет, и
-birg, der Strom die Fel - sen hin - ab, mich

sf *sf* *dim.*

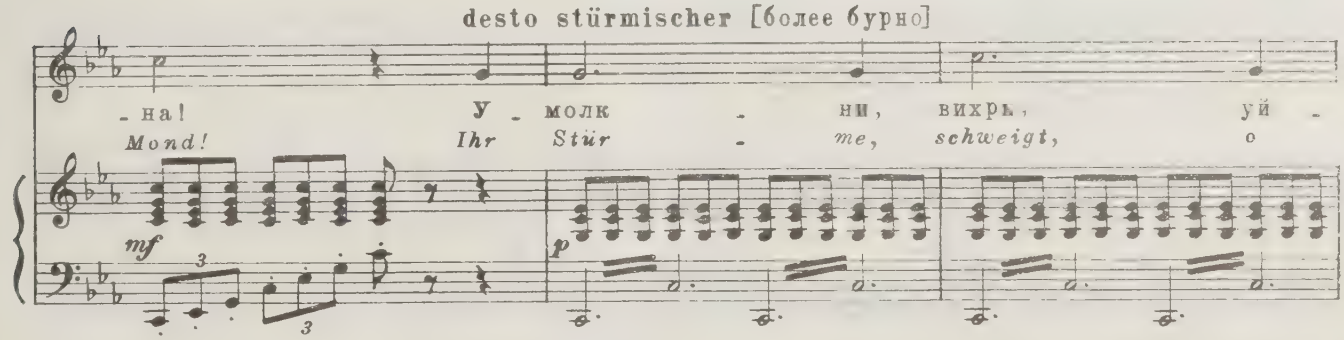
*) В рукописи обозначение темпа-„Nicht zu langsam.“



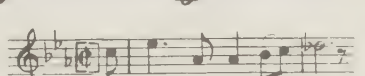
*) В рукописи музыкальная строфа выписана один раз с пометкой Шуберта: „Die zweite Strophe wird durchgehends etwas leiser gesungen, doch die dritte desto stürmischer („Вся вторая строфа поется немного тише, зато третья – более бурно"). В первом издании и издании Фридлендера обозначение у второй строфы – *immer leise*, у третьей – *stürmisch*.

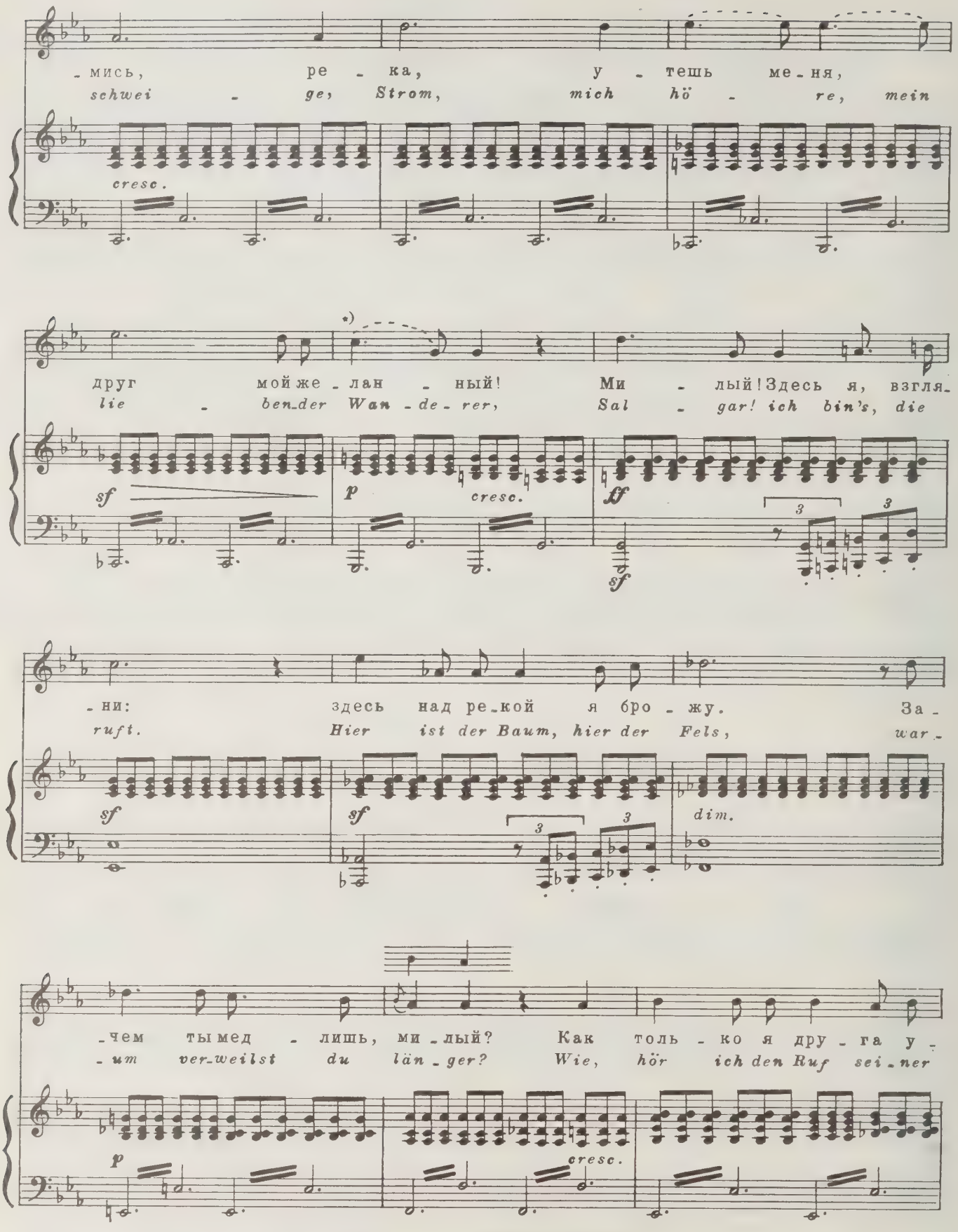


desto stürmischer [более бурно]

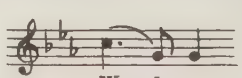


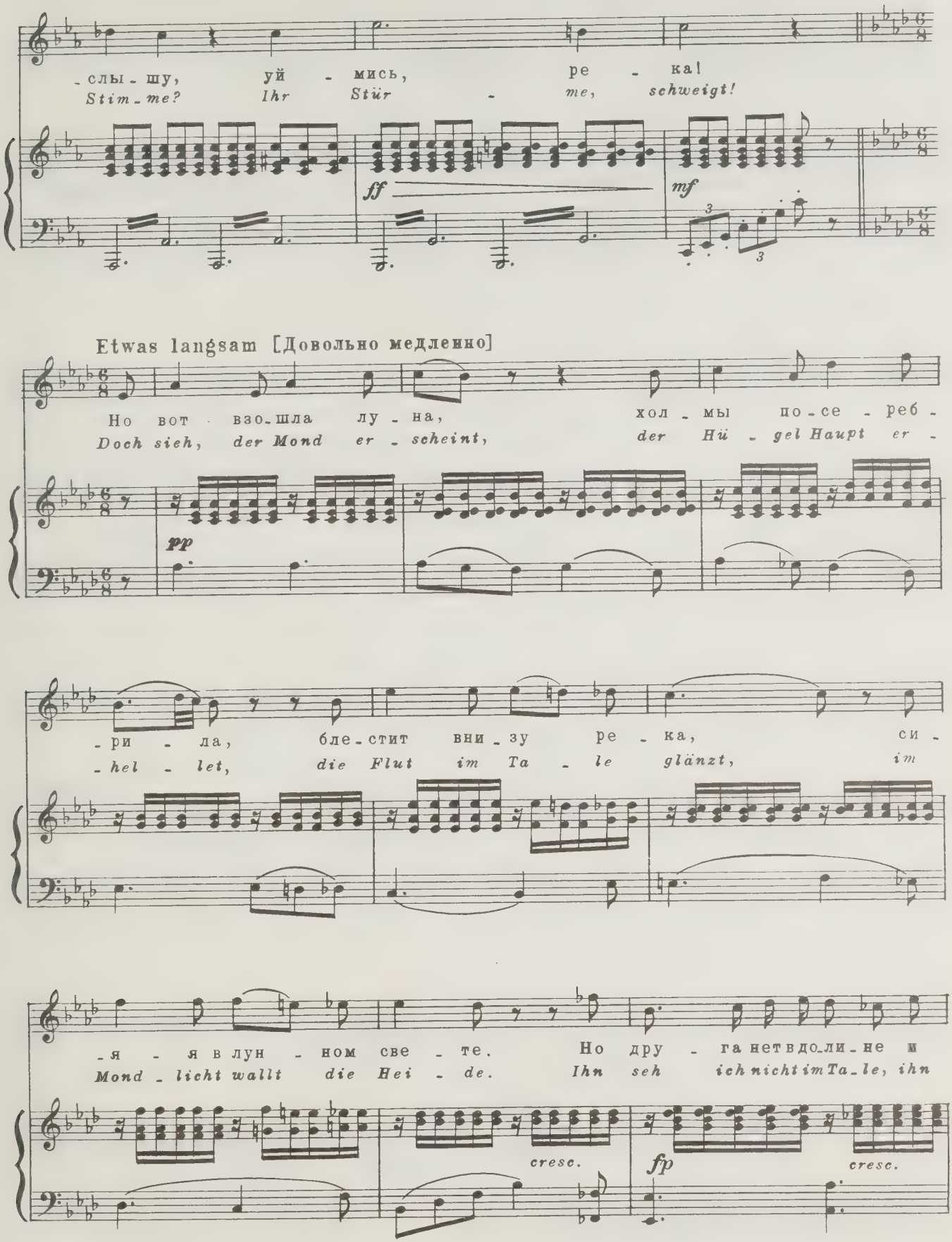
*) В первом издании и издании Фридлендера соответственно тактам 9-11:

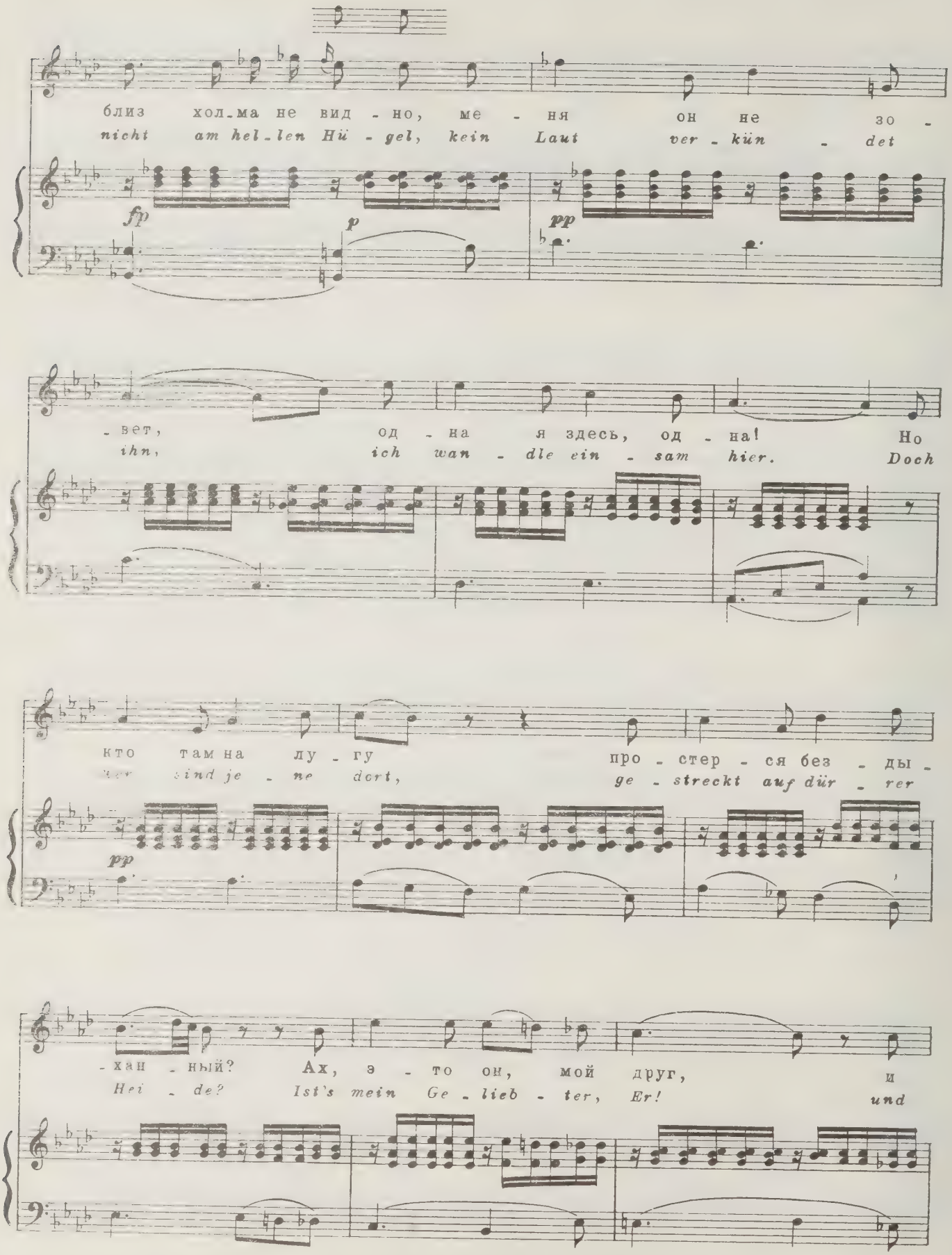


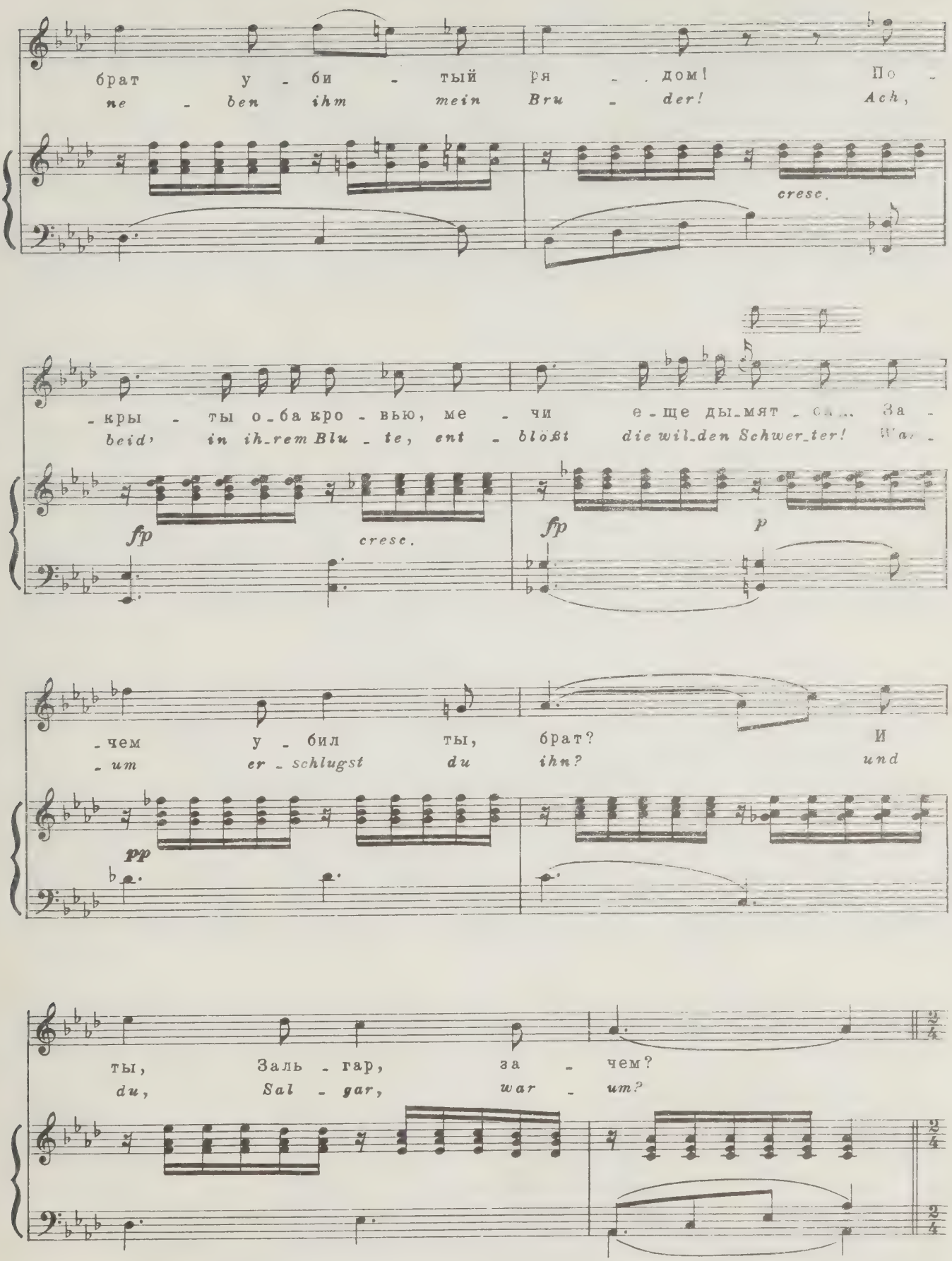


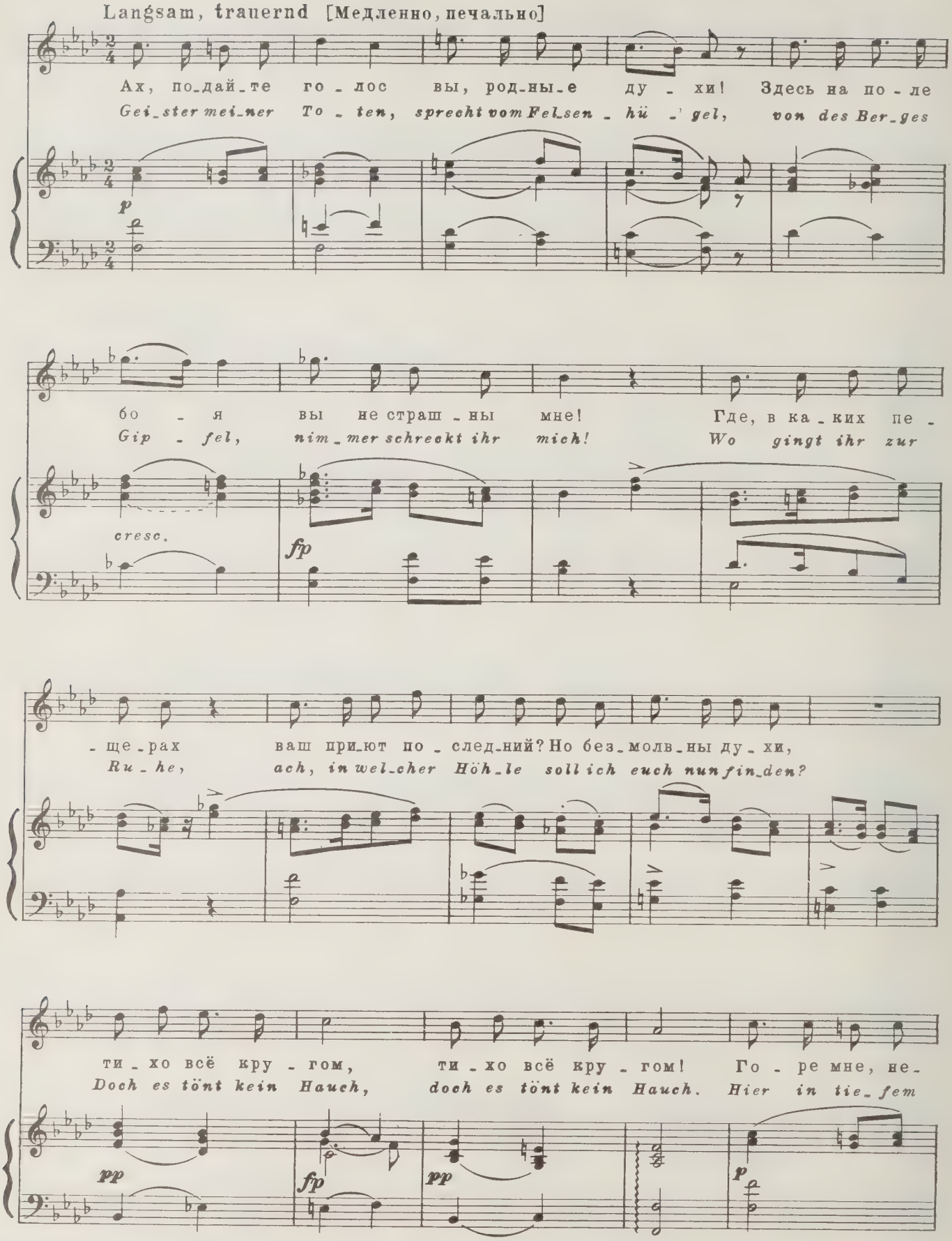
*) В первом издании и издании Фридлендера:

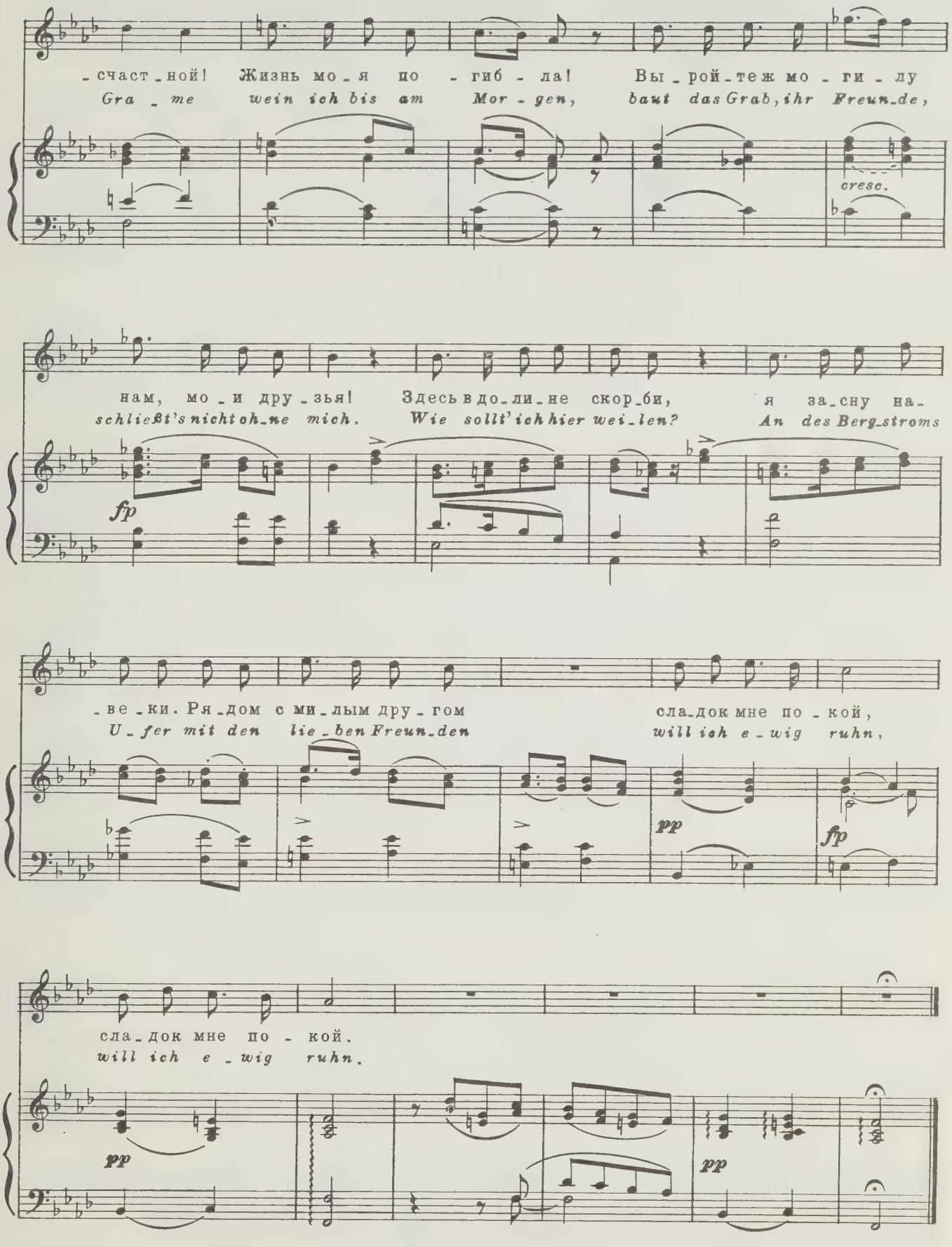



-слы-шу, уй-мись, ре-ка!
Stim-me? Ihr Stür-me, schweigt!
ff
mf
Etwas langsam [Довольно медленно]
Но вот взо-шла лу-на, хол-мы по-се-реб-
Doch sieh, der Mond er-scheint, der Hü-gel Haupt er-
pp
-ри-ла, бле-стит вни-зу ре-ка, си-
-hel-let, die Flut im Ta-le glänzt, im
-я-я в лун-ном све-те. Но дру-га нет в до-ли-не и
Mond-licht wallt die Hei-de. Ihn seh ich nicht im Ta-le, ihn
cresc.
fp
cresc.


близ хол-ма не вид - но, ме - ня он не зо -
nicht am hel-len Hü - gel, kein Laut ver - kün - det
fp
p
pp
- вет, од - на я здесь, од - на! Но
ihn, ich wan - dle ein - sam hier. Doch
кто там на лу - гу про - стер - ся без - ды -
ge - streckt auf dür - rer
pp
- хан - ный? Ах, э - то он, мой друг, и
Hei - de? Ist's mein Ge - lieb - ter, Er! und


брат у - би - тый ря - дом! По -
ne - ben ihm mein Bru - der! Ach,
cresc.
- кры - ты о - ба кро - вью, ме - чи е - ще ды - мят - ся... За -
beid' in ih - rem Blu - te, ent - blößt die wil - den Schwer - ter! War -
fp
cresc.
fp
p
- чем у - бил ты, брат? И
- um er - schlugst du ihn? und
pp
ты, Заль - гар, за - чем?
du, Sal - gar, war - um?


Langsam, trauernd [Медленно, печально]
Ах, по-дай-те го-лос вы, род-ны-е ду-хи! Здесь на по-ле
Gei-ster mei-ner To-ten, sprecht vom Fel-sen-hü-gel, von des Ber-ges
p
бо-я вы не страш-ны мне! Где, в ка-ких пе-
Gip-fel, nim-mer schreckt ihr mich! Wo gingt ihr zur
cresc.
fp
-ще-рах ваш при-ют по-след-ний? Но без-молв-ны ду-хи,
Ru-he, ach, in wel-cher Höh-le soll ich euch nun fin-den?
ти-хо всё кру-гом, ти-хо всё кру-гом! Го-ре мне, не-
Doch es tönt kein Hauch, doch es tönt kein Hauch. Hier in tie-fem
pp
fp
pp
p


-счаст-ной! Жизнь мо-я по-гиб-ла! Вы-рой-теж мо-ги-лу
Gra-me wein ich bis am Mor-gen, baut das Grab, ihr Freun-de,
cresc.
нам, мо-и дру-зья! Здесь в до-ли-не скор-би, я за-сну на-
schließt's nicht oh-ne mich. Wie sollt' ich hier wei-len? An des Berg-stroms
fp
-ве-ки. Ря-дом с ми-лым дру-гом сла-док мне по-кой,
U-fer mit den lie-ben Freun-den will ich e-wig ruhn,
pp
fp
сла-док мне по-кой.
will ich e-wig ruhn.
pp
pp

ПЕСНЬ ОССИАНА ПОСЛЕ ГИБЕЛИ НАТОСА

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана")

Перевод на немецкий Э. Гарольда
Deutsch von Ed. Harold
Перевод Г. Шохмана

2

OSSIANS LIED NACH DEM FALLE NATHOS

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen")

Сентябрь 1815 г.

Ruhig [Спокойно]

Встань_те с за_об_лач_но_го ло_жа, вы, ду_хи древ_них
Beugt euch aus eu_ren Wol_ken nie_der, ihr Gei_ster mei_ner

fp *fp* *cresc.*

пред_ков, встань_те! Пре_рви_те ваш кро_ва_вый, страш_ный
Vä_ter, beu_get euch! Legt ab das ro_te Schrek_ken eu_res

cresc. *f* *)

сон! Встре_чай_те пав_ше_го во_и_на. При_шел он из даль_ней чу_
*Laufs!** Emp_fangt den fal_len_den Füh_rer, er kom_me aus ei_nem ent_*

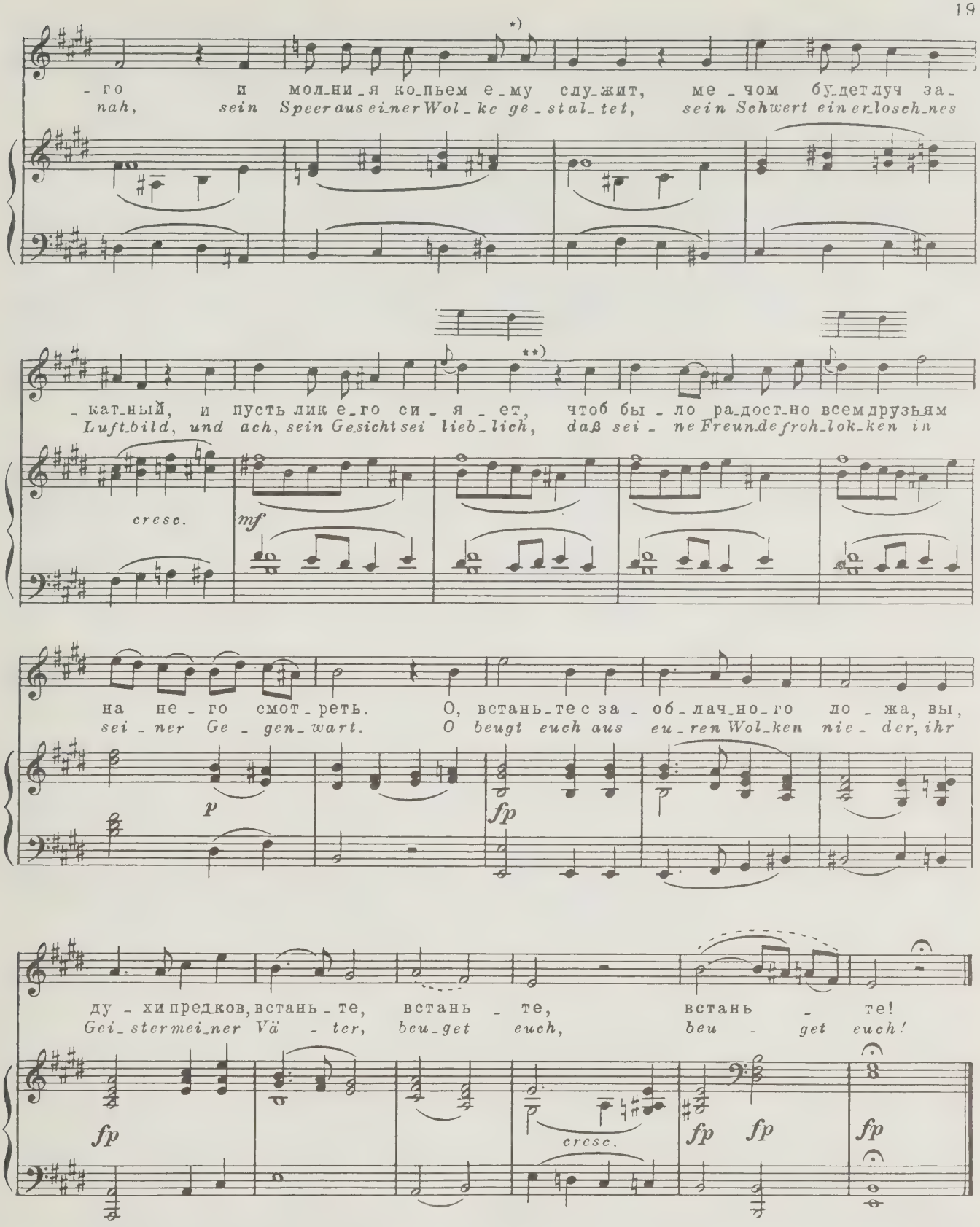
p *cresc.*

_жой стра_ны и _ли вос_стал из бу_шу_ю_щих волн! Пусть мгла о_де_нет е_
_fern_ten Land, o _der er steig aus dem to_ben_den Meer! Sein Kleid von Nebel sei

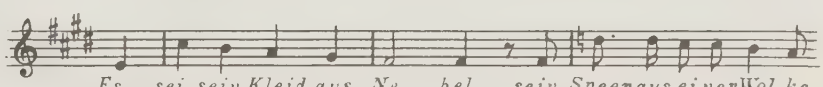
ff *p*

*)В первом издании и издании Фридлендера – e^1–ais^1.
**)Там же: *die grausen Schrecken eures Flug's!*

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод



*) В первом издании и издании Фридлендера:



**) Там же:

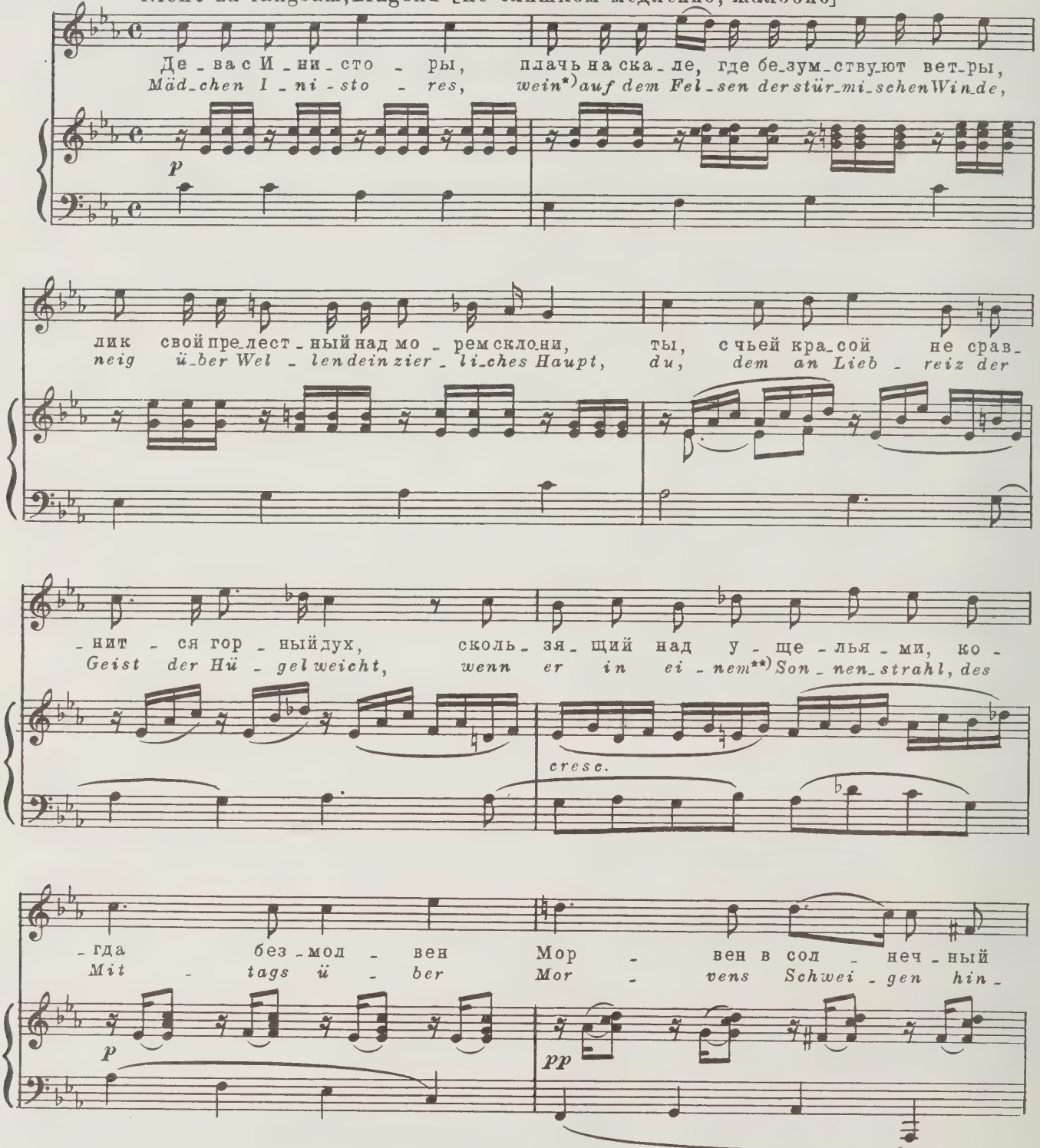
*ДЕВА С ИНИСТОРЫ 3 DAS MÄDCHEN VON INISTORE

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана“) J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen“)

Перевод на немецкий Э. Гарольда
Deutsch von Ed. Harold
Перевод Дм. Седых

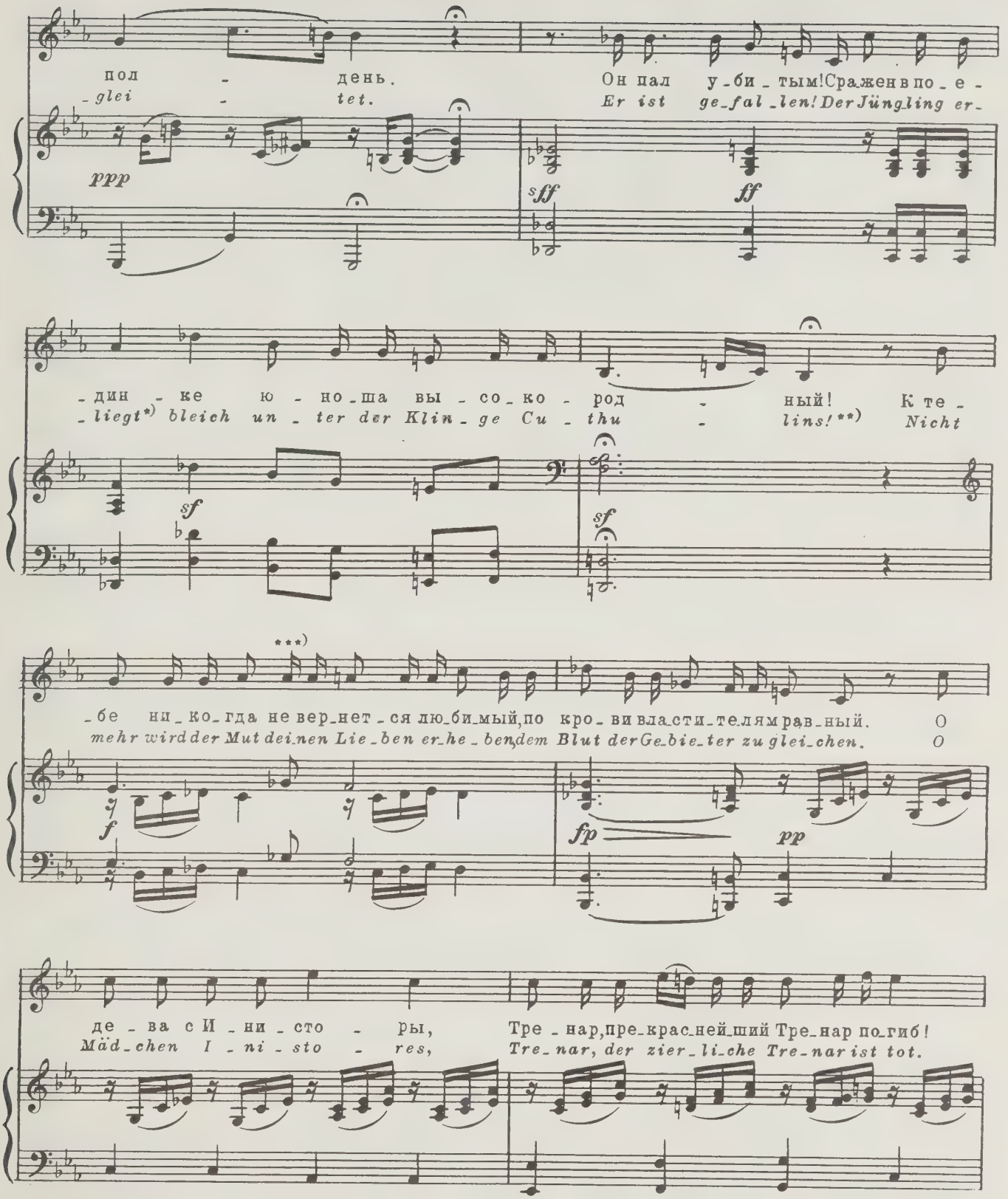
Сентябрь 1815 г.

Nicht zu langsam, klagend [Не слишком медленно, жалобно]



*) В первом издании и издании Фридлендера ошибочно значится: *weit...*
**) Там же: *reinem...*

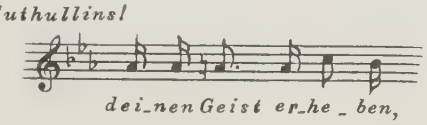
© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

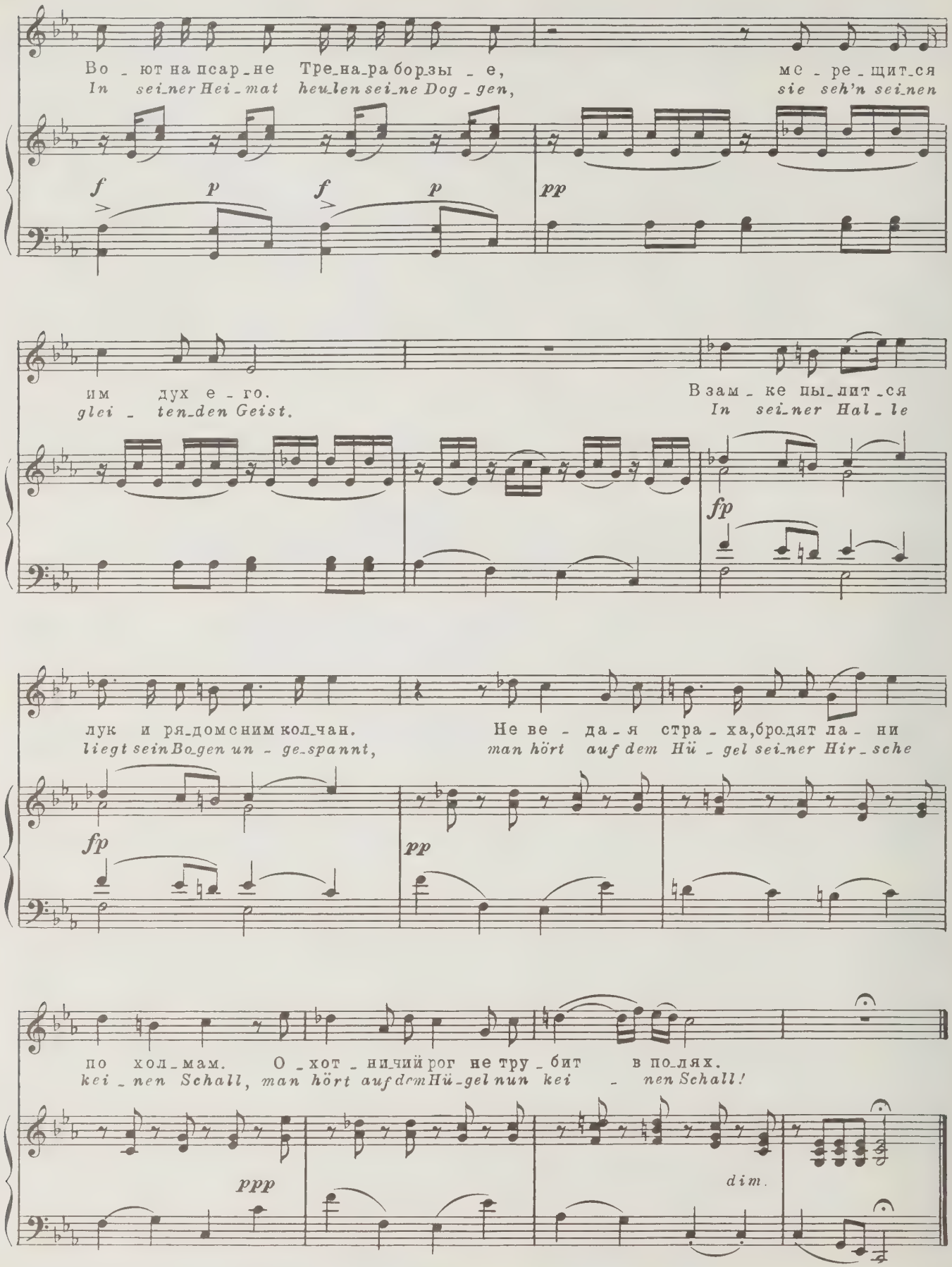


*) В первом издании и издании Фридлендера: *Der Jüngling, er liegt...*

**) Там же: *Euthullins!*

***) Там же:




Во ют на псар не Тре на ра борзы е,
In sei ner Hei mat heu len sei ne Dog gen,
ме ре щит ся
sie seh'n sei nen
f p f p pp
им дух е го.
glei ten den Geist.
В зам ке пы лит ся
In sei ner Hal le
fp
лук и ря домсним кол чан.
liegt sein Bo gen un ge spannt,
Не ве да я стра ха,бродят ла ни
man hört auf dem Hü gel sei ner Hir sche
fp
pp
по хол мам. О хот ничий рог не тру бит в по лях.
kei nen Schall, man hört auf dem Hü gel nun kei nen Schall!
ppp
dim.

*КРОННАН

Дж. МАКФЕРСОН (из „Поэм Оссиана")

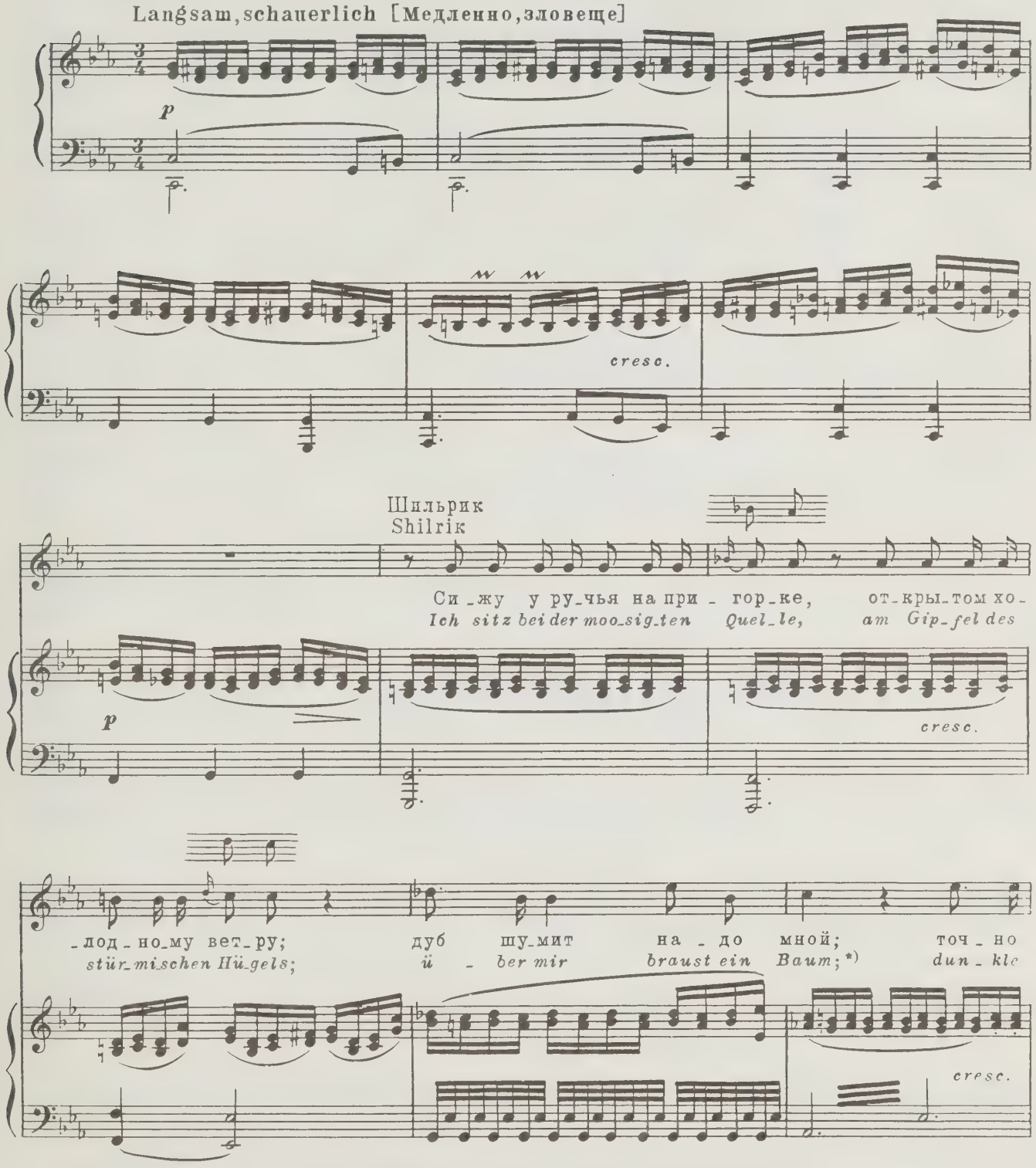
Перевод на немецкий Э. Гарольда
Deutsch von Ed. Harold
Перевод Дм. Седых

4. CRONNAN

J. MACFERSON (aus „Ossians Dichtungen")

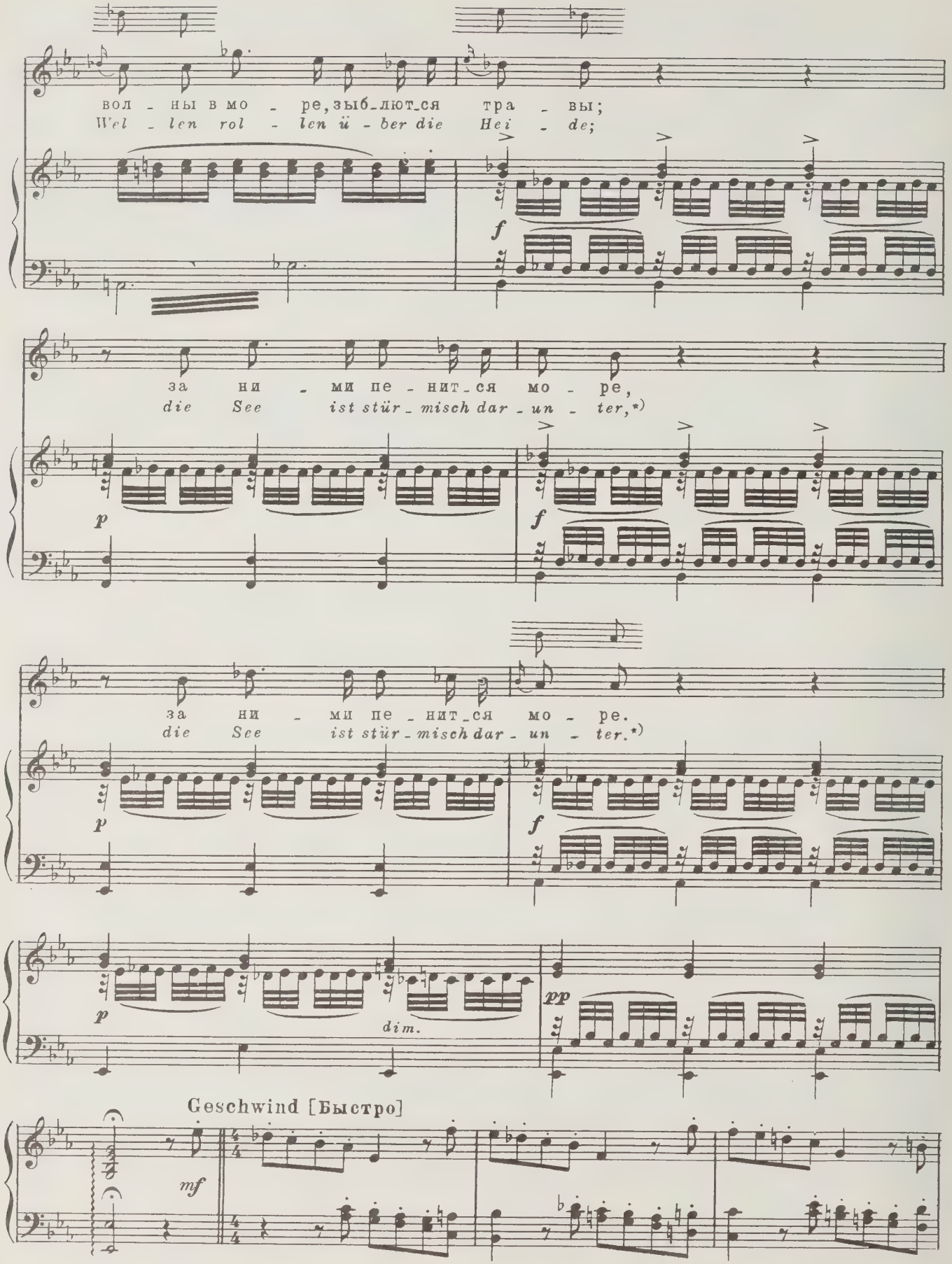
5 сентября 1815 г.

Langsam, schauerlich [Медленно, зловеще]

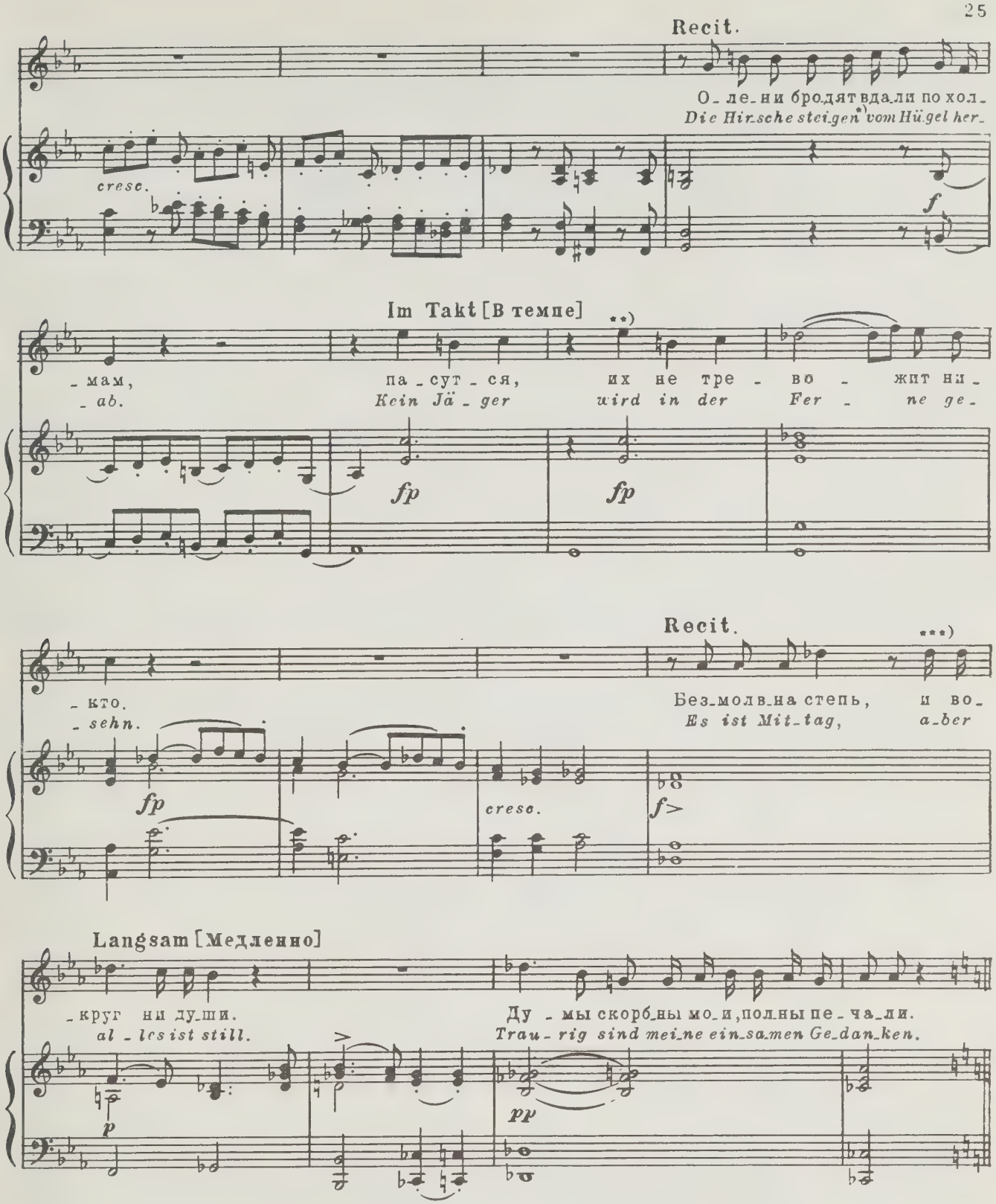


*) В первом издании и издании Фридлендера: *ein Strom...*

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод



*) В первом издании и издании Фридлендера: *tobt laut an der Brandung...*

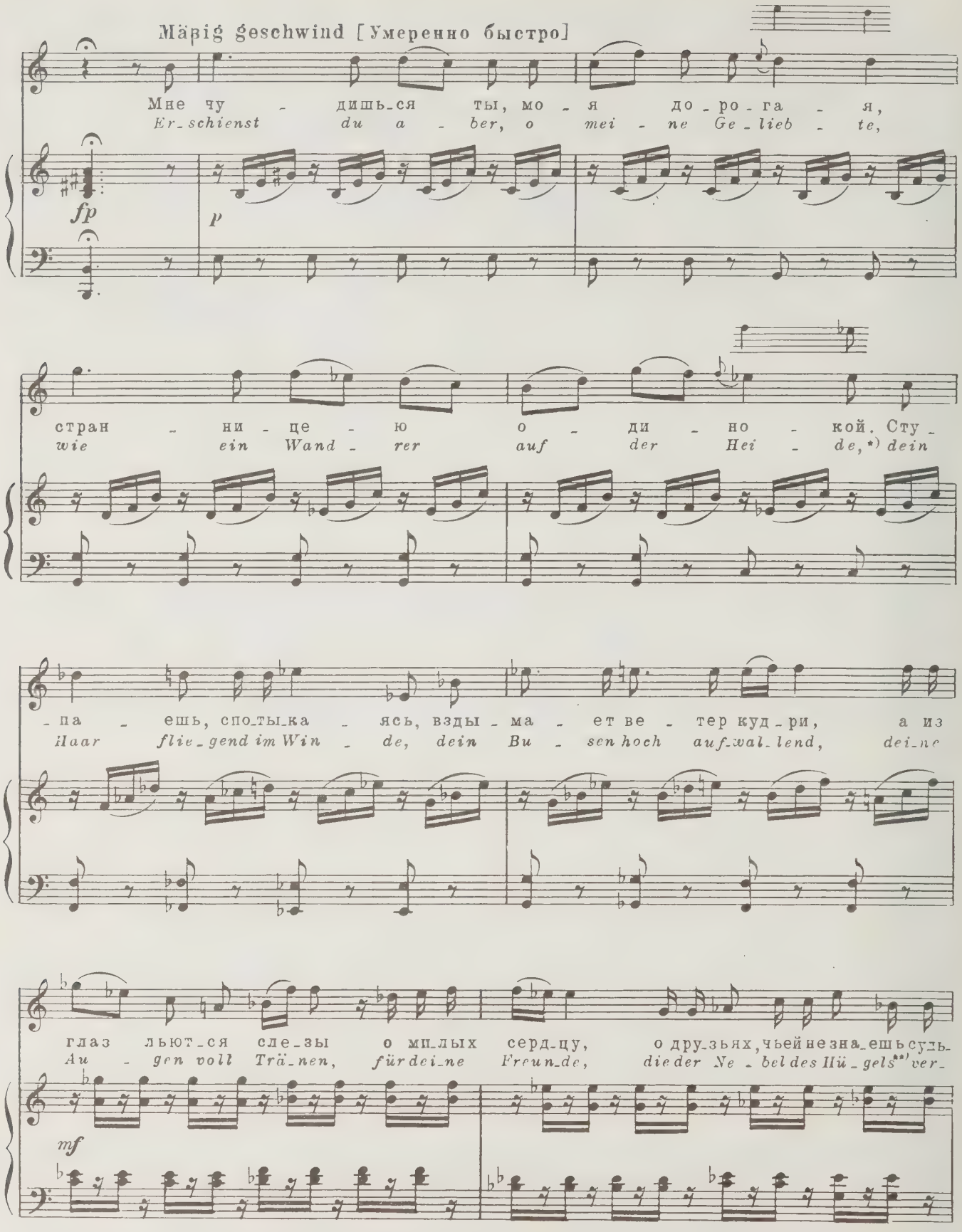


*) В первом издании и издании Фридлендера: *ziehen ...*

**) Там же: *ver_fol_get ih_re Spur*

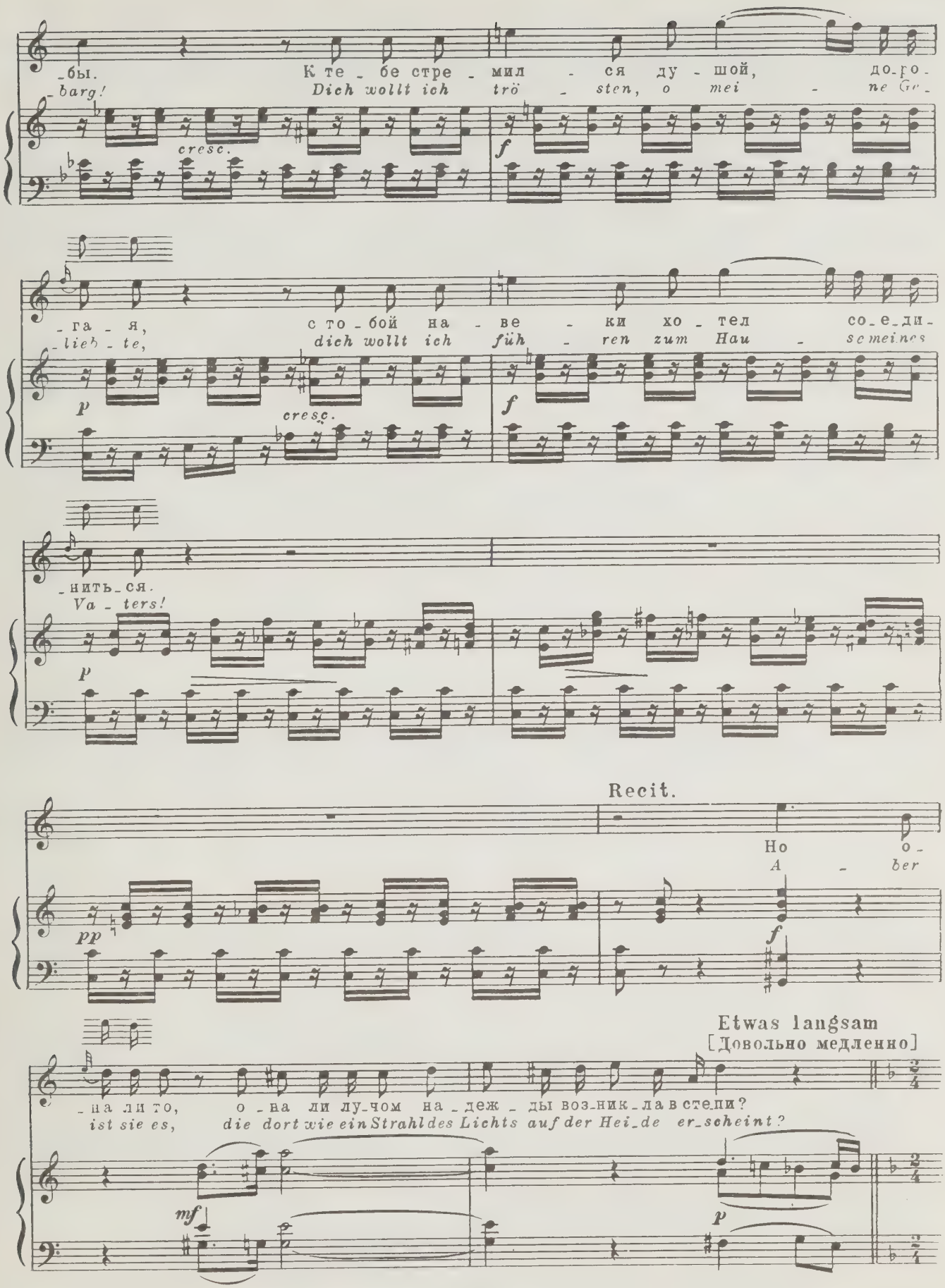
Langsam

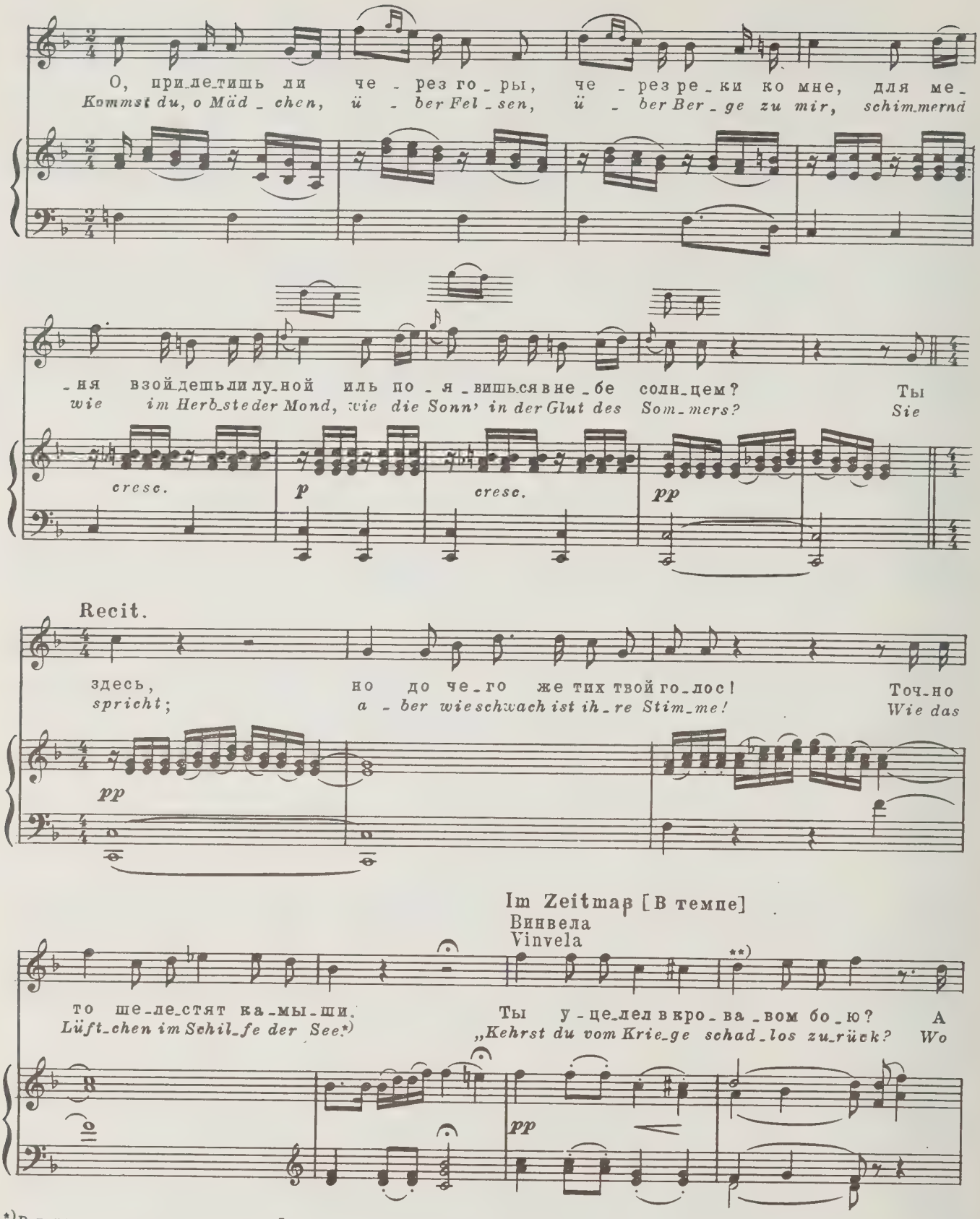
***) Там же: *doch herrscht tie_fes Schwei_gen.* *Schwer_mut hält mei_ne See_le ge_fes_selt*



*) В первом издании и издании Фридлендера: *schwebend über die duftende Heide...*

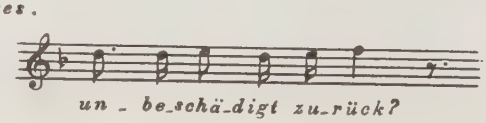
**) Там же: *am Hügel...*

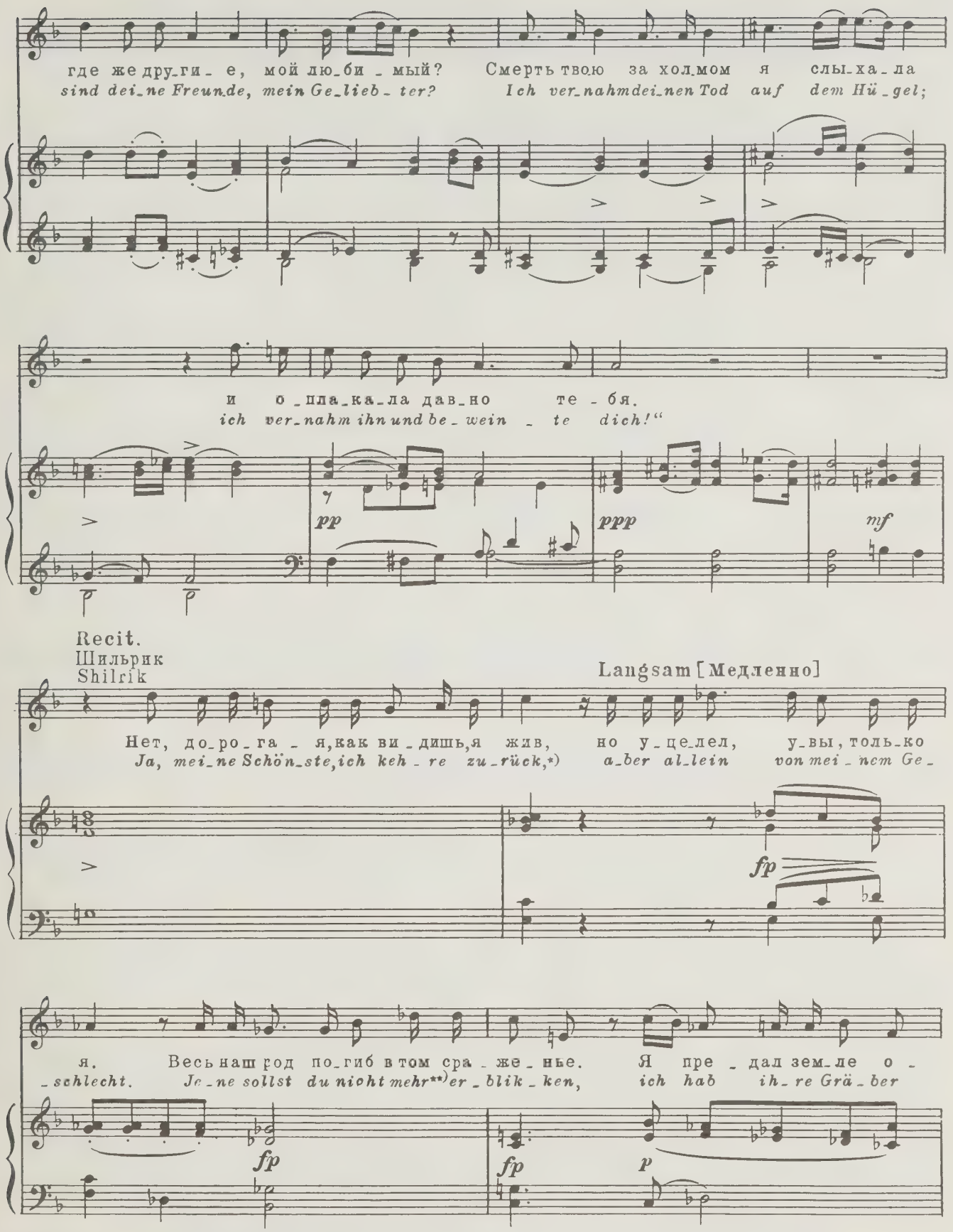

-бы.
К те - бе стре - мил - ся ду - шой, до-ро-
-barg!
Dich wollt ich trö - sten, o mei - ne Ge-
cresc.
f
-га - я,
с то - бой на - ве - ки хо - тел со-е-ди-
-lieb - te,
dich wollt ich füh - ren zum Hau - se meines
p
cresc.
f
-нить-ся.
Va - ters!
p
Recit.
Но о-
A - ber
pp
f
Etwas langsam
[Довольно медленно]
-на ли то, о - на ли лу-чом на-деж - ды воз-ник-ла в сте-пи?
ist sie es, die dort wie ein Strahl des Lichts auf der Hei-de er-scheint?
mf
p



*) В первом издании и издании Фридлендера: *des Sees*.

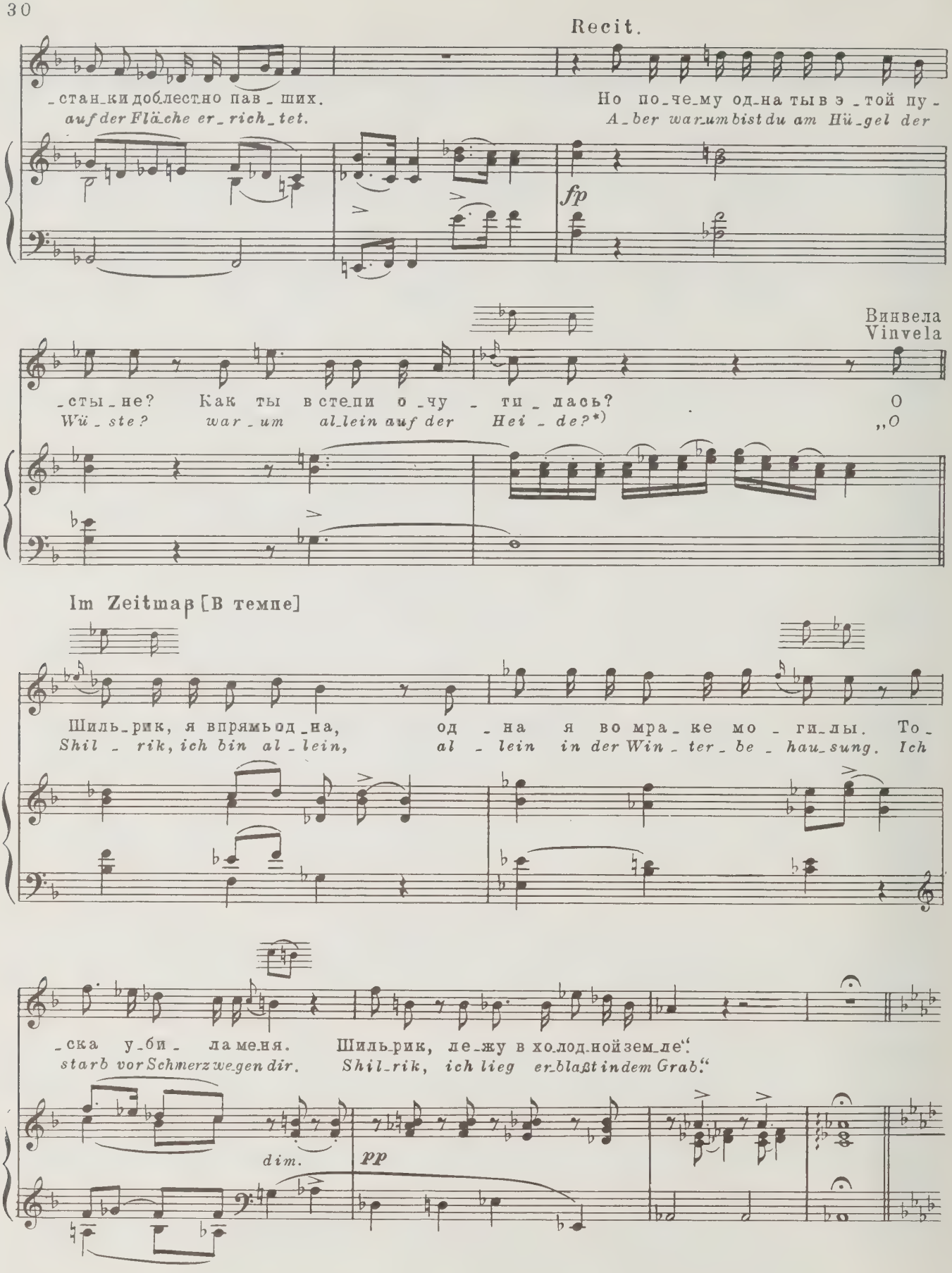
**) Там же (соответственно переводу Гарольда):





*) В первом издании и издании Фридлендера: *Ja, teures Mädchen, ich kehrte zurück...*

**) Там же: *Du sollst jene nimmer...*



*) В первом издании и издании Фридлендера: *auf dem Hügel ?*

Etwas langsam [Довольно медленно]

Шильрик
Shilrik

О при_зрак, ты сколь_зишь, как го_ни_мый вет_ром ту_ман.
Sie glei_tet, sie durch_se_gelt die Luft wie Ne_bel vorm Wind.

Не хо_чешь о_стать_ся? Сжаль_ся! Ви_дишь, я пла_чу!
*Und willst du nicht blei_ben? Bleib, und schau'**) mei_ne Trä_nen!*

О, как си_я_ешь! Пре_крас_ной ты бы_ла.
Zier_lich er_scheinst du, im Le_ben warst du schön.

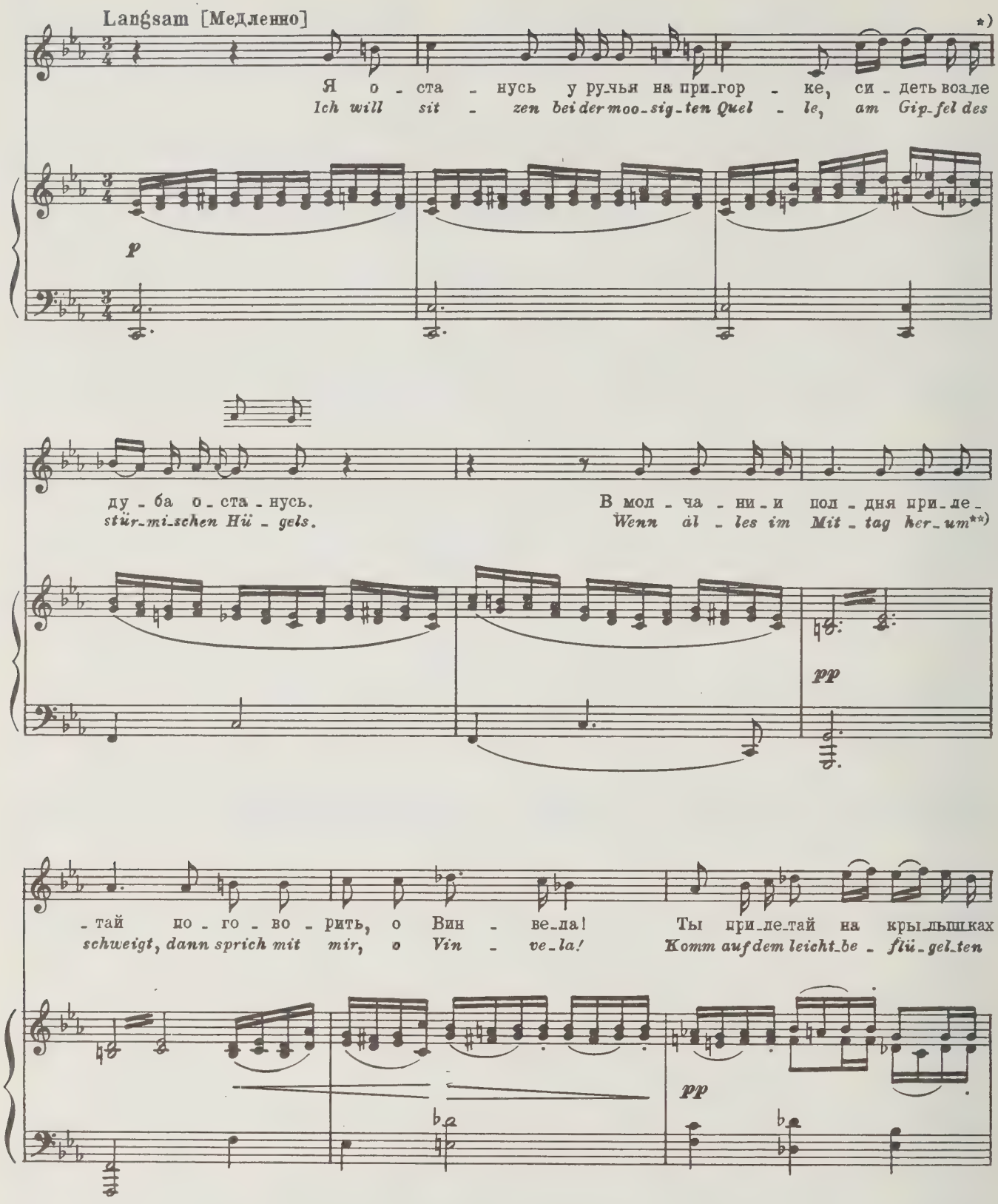
*) В первом издании и издании Фридлендера:

sie er_hebt sich, sie ent_schwebt durch die Luft wie Ne_bel vor dem Win_de

**) Там же: *Weile! Sieh`...*

***) Там же:

So schön, wie im Le_ben du warst



*) В первом издании и издании Фридлендера:

**) Там же: *um mich im Mittag...*

вет - ра, ду - но - ве - ньем ко мне при - ле - тай, хоть
Hau - che! Auf dem Lüft - chen der Ein - ö - de komm! Laß

cresc.

миг по - будь со мно - ю, дай у - слы - шать твой го - лос в час
mich, wenn du vor - bei - gehst, dei - ne Stim - me ver - neh - men, wenn

dim.

пол - дня, ко - гда всё мол -
*al - les im Mit - tag her - um****)

pp

-чит.
schweigt.

dim.

*) В первом издании и издании Фридлендера:

**) Там же:

Hau - che! auf dem Lüft - chen

***) Там же: *um mich...*

* НОЧЬ

Дж. МАКФЕРСОН

Перевод на немецкий Э. Гарольда

Deutsch von Ed. Harold

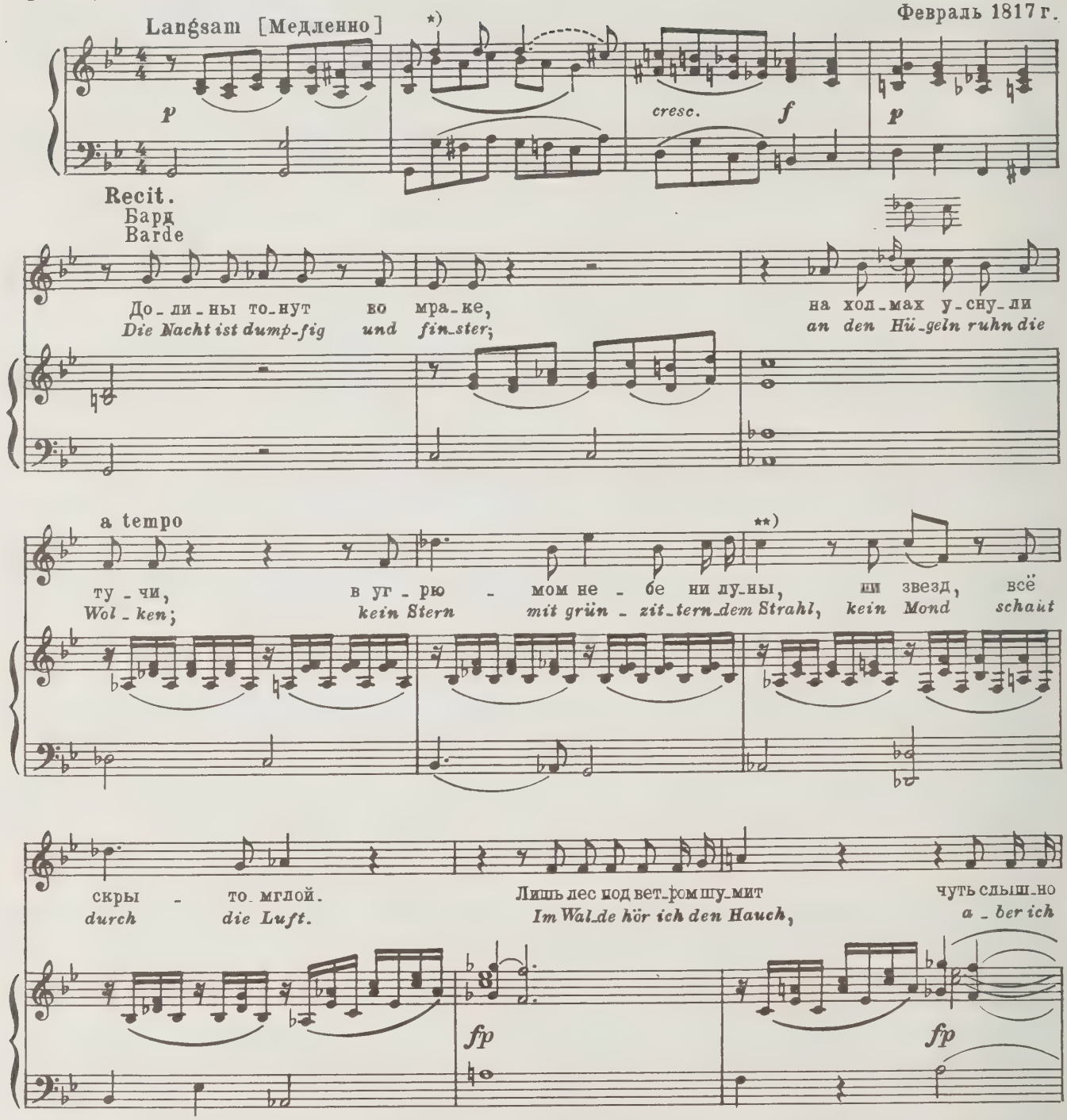
Перевод Дм. Седых

5

DIE NACHT

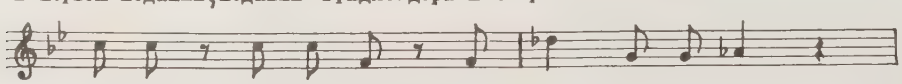
J. MACFERSON

Февраль 1817 г.

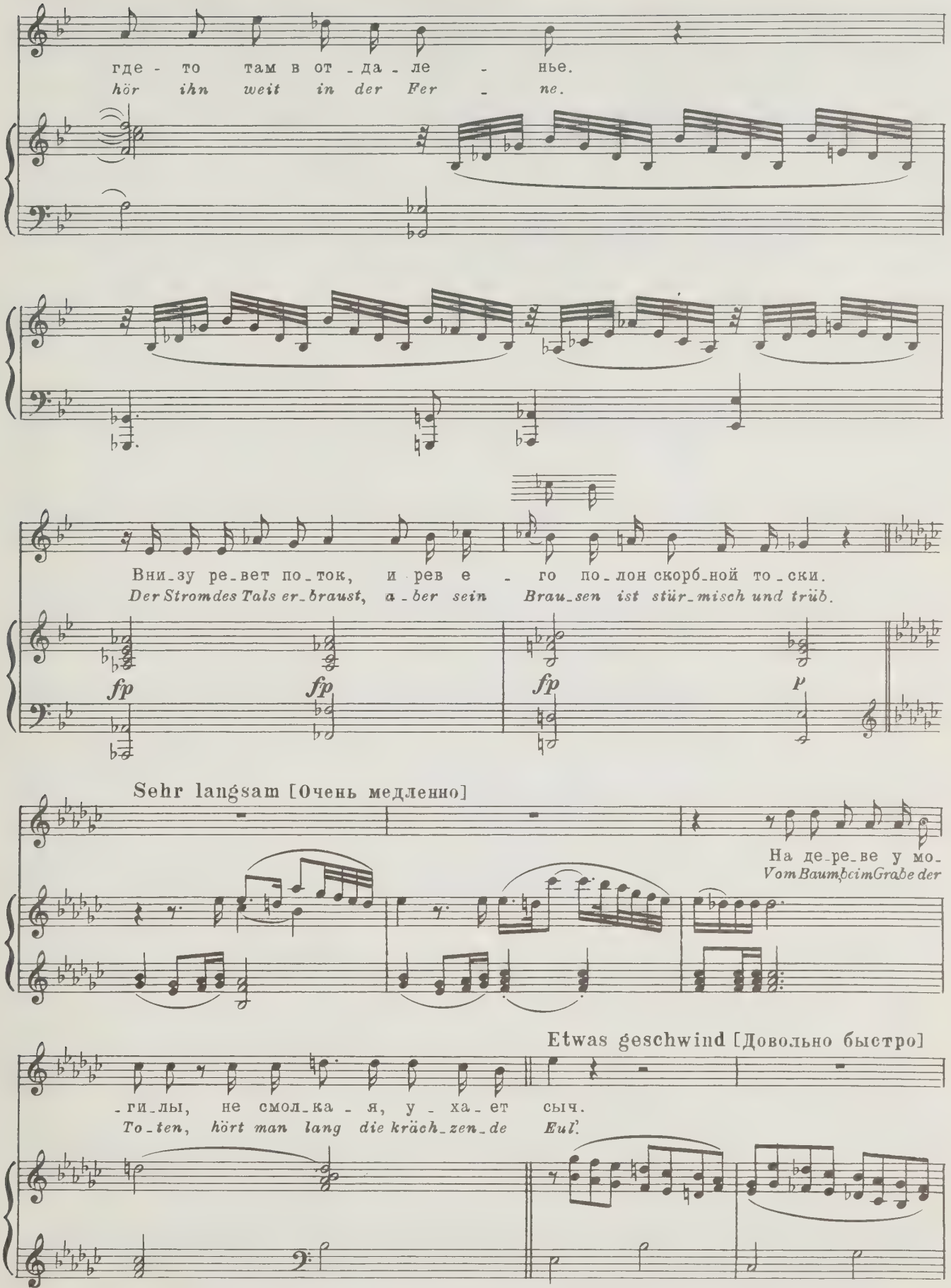


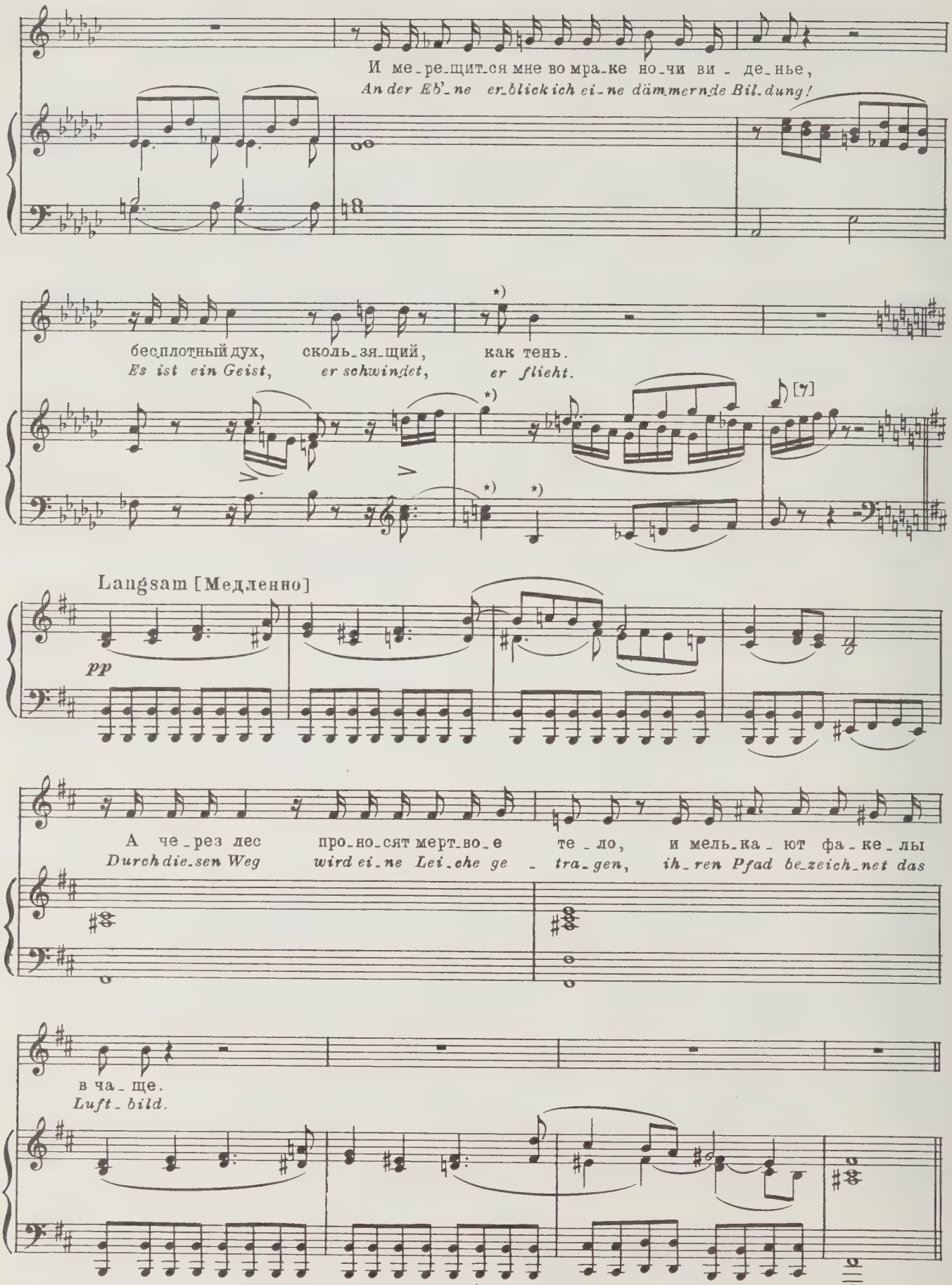
*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера здесь первое и второе d^2 слигованы в отличие от повторения той же музыки.

**) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений:

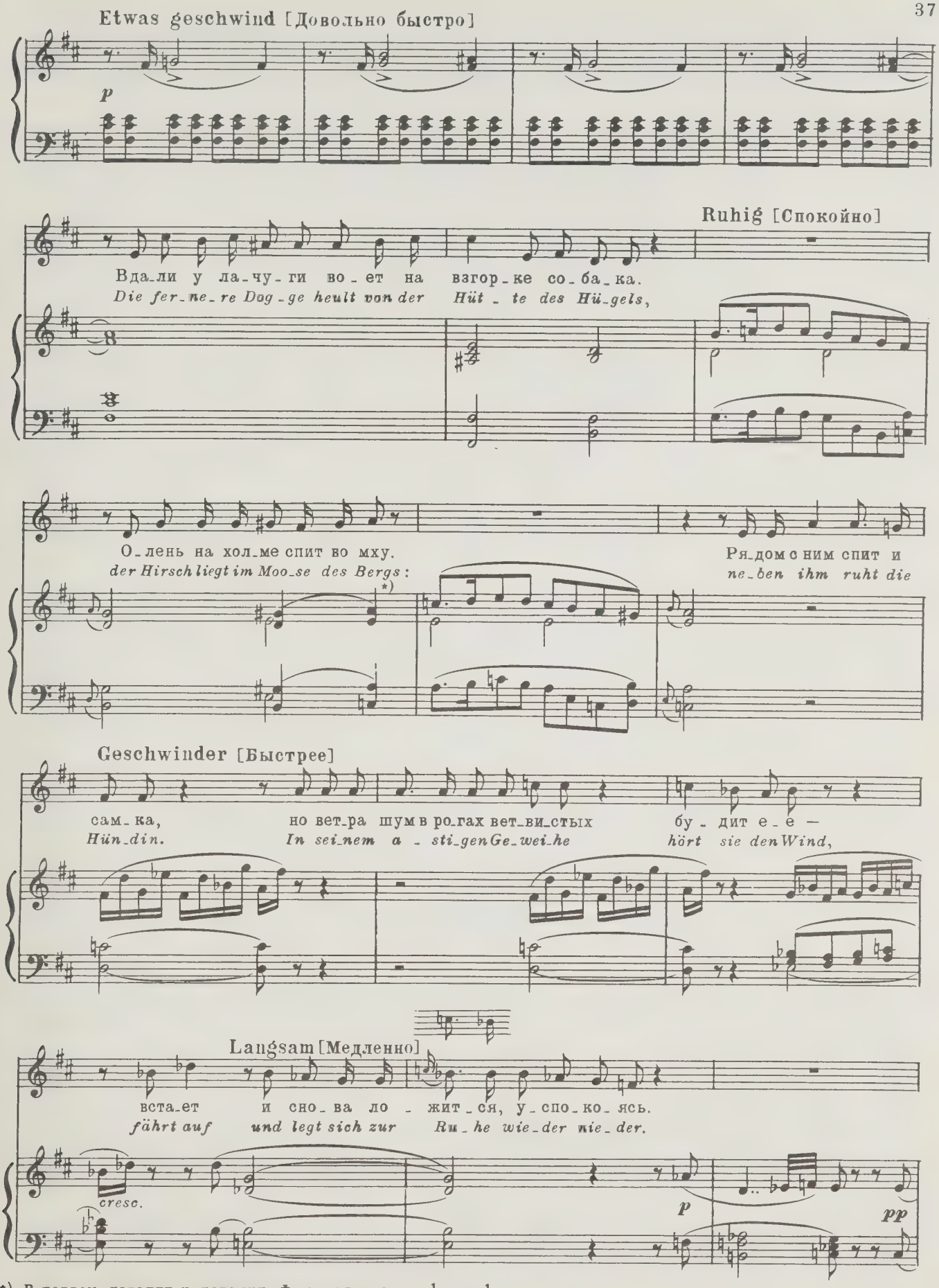


© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


где - то там в от - да - ле - нье.
hör ihn weit in der Fer - ne.
Вни-зу ре-вет по-ток, и рев е - го по-лон скорб-ной то-ски.
Der Stromdes Tals er-braust, a-ber sein Brau-sen ist stür-misch und trüb.
fp
fp
fp
p
Sehr langsam [Очень медленно]
На де-ре-ве у мо-
Vom Baumbeim Grabe der
Etwas geschwind [Довольно быстро]
-ги-лы, не смол-ка - я, у - ха-ет сыч.
To-ten, hört man lang die kräch-zen-de Eul'.

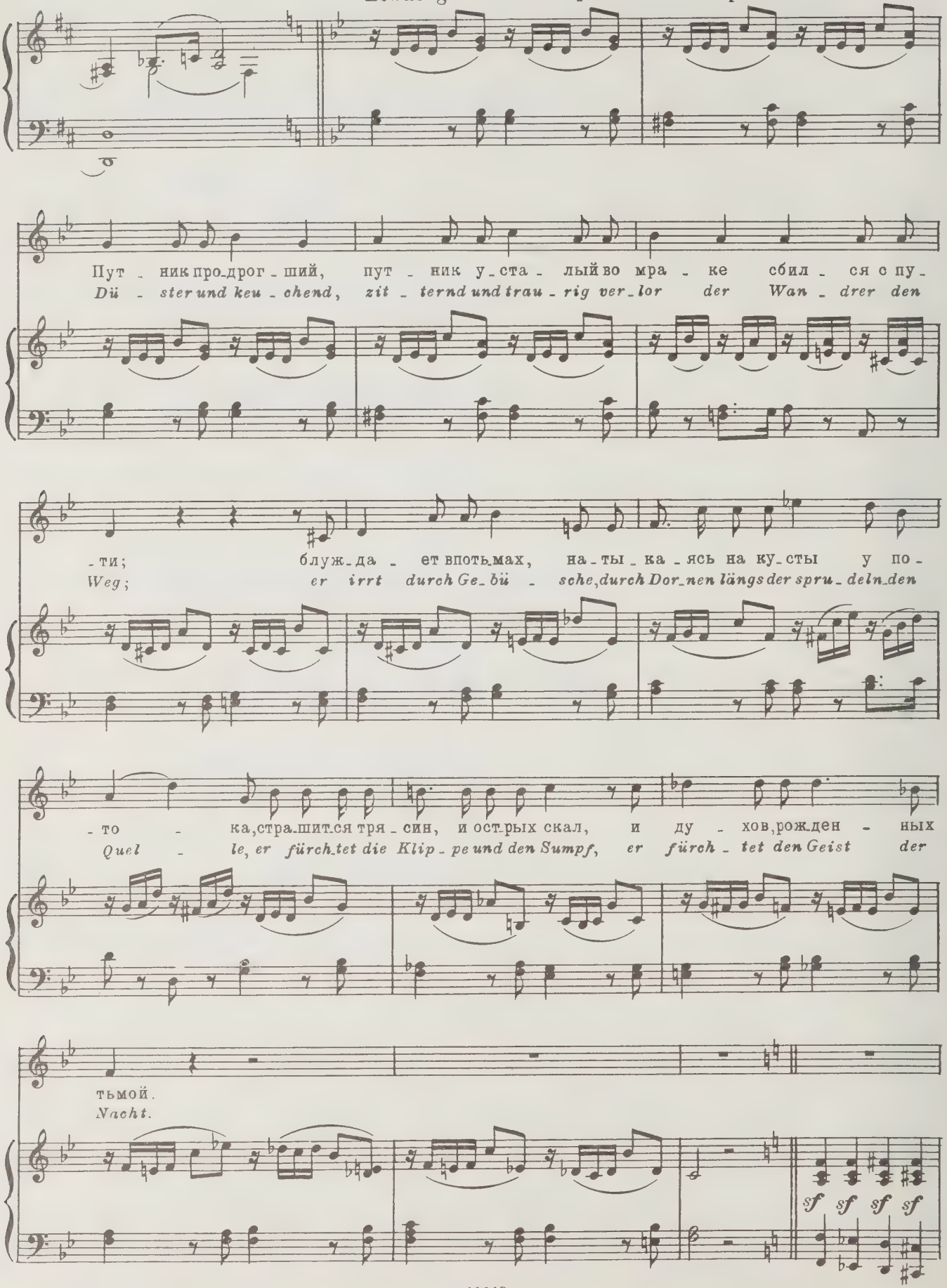


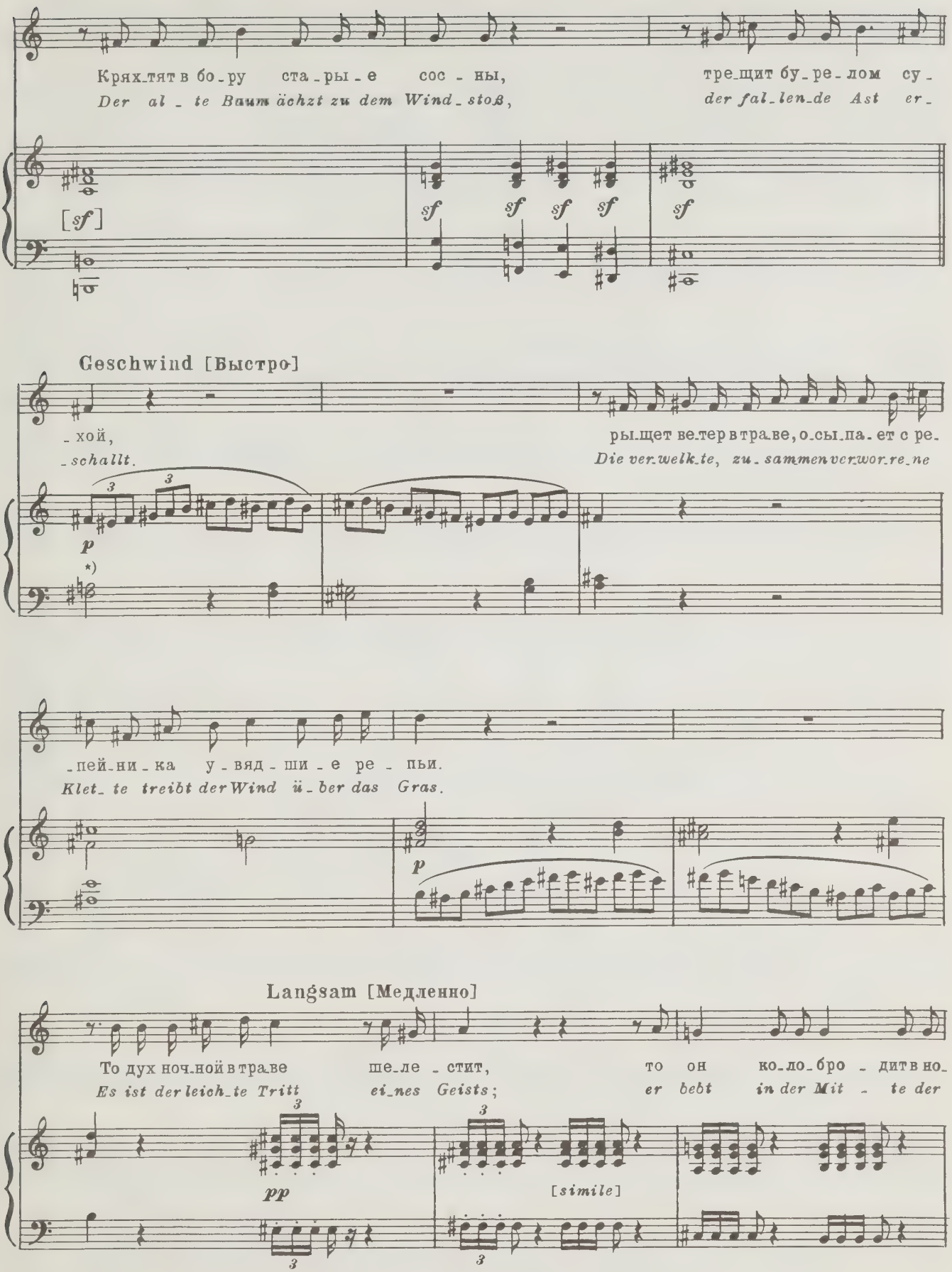
*) В первом издании и издании Фридлендера на этих звуках — ферматы, отсутствующие в рукописи.



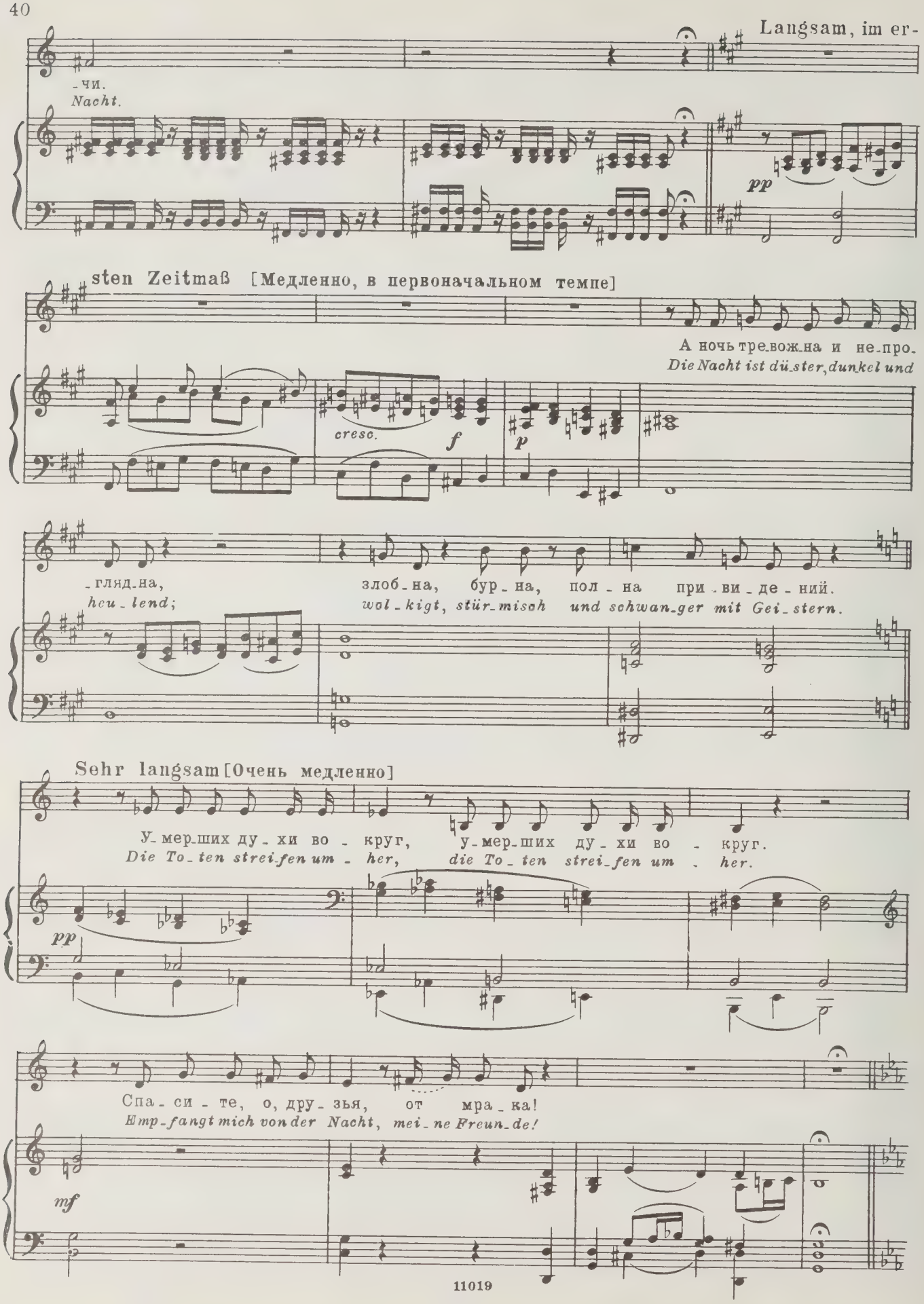
*) В первом издании и издании Фридлендера — c^1 — e^1 — a.

Etwas geschwinder [Немного быстрее]



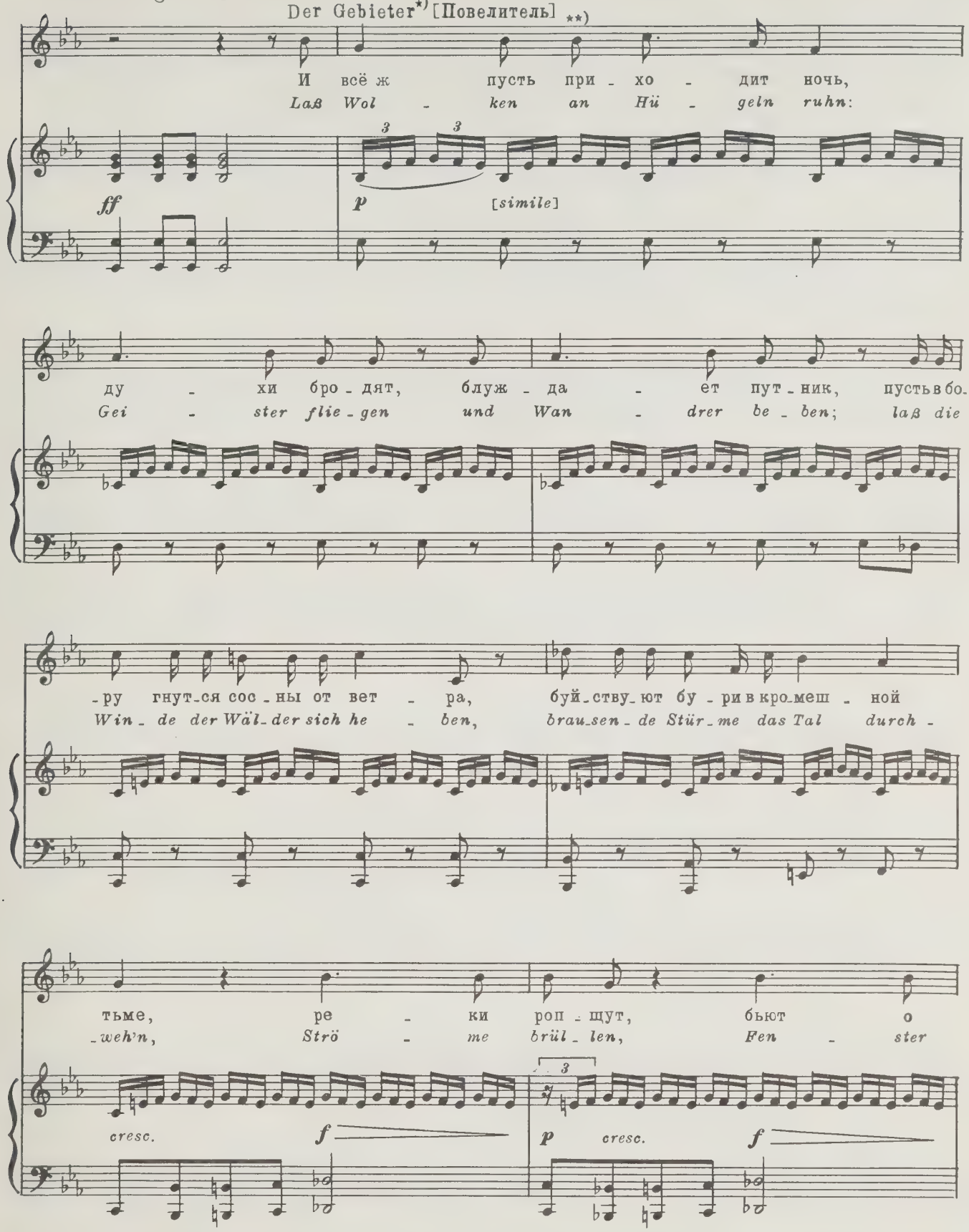


*) В предыдущих изданиях эти ноты — целые, на весь такт.


Langsam, im er-
-чи.
Nacht.
pp
sten Zeitmaß [Медленно, в первоначальном темпе]
А ночь тре-вож-на и не-про-
Die Nacht ist dü-ster, dunkel und
cresc.
f
p
-гляд-на,
злоб-на, бур-на, пол-на при-ви-де-ний.
heu-lend;
wol-kigt, stür-misch und schwan-ger mit Gei-stern.
Sehr langsam [Очень медленно]
У-мер-ших ду-хи во-круг, у-мер-ших ду-хи во-круг.
Die To-ten strei-fen um-her, die To-ten strei-fen um-her.
pp
Спа-си-те, о, дру-зья, от мра-ка!
Emp-fangt mich von der Nacht, mei-ne Freun-de!
mf

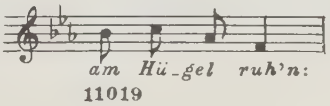
Mäßig [Умеренно]

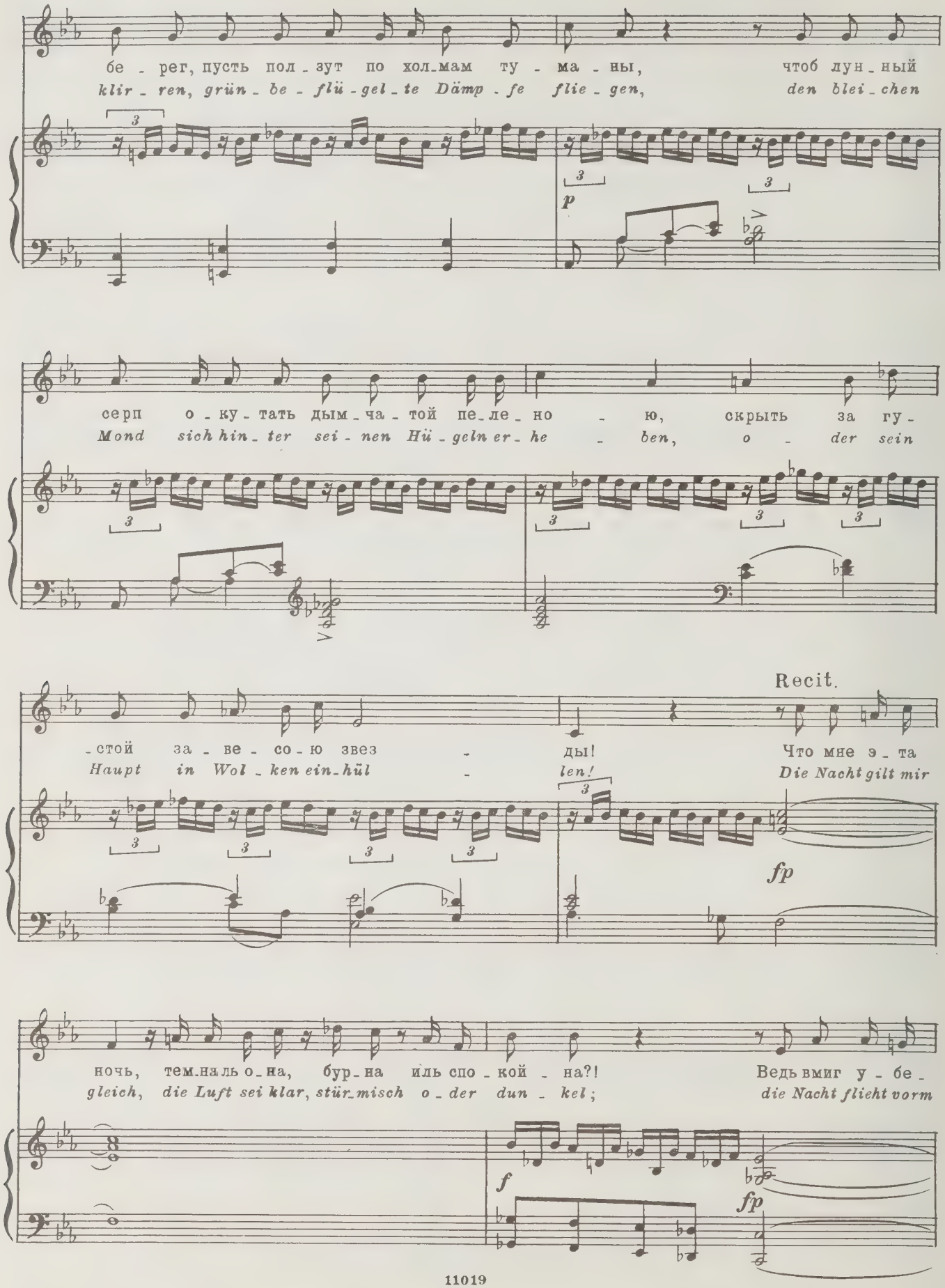
Der Gebieter*) [Повелитель] **)

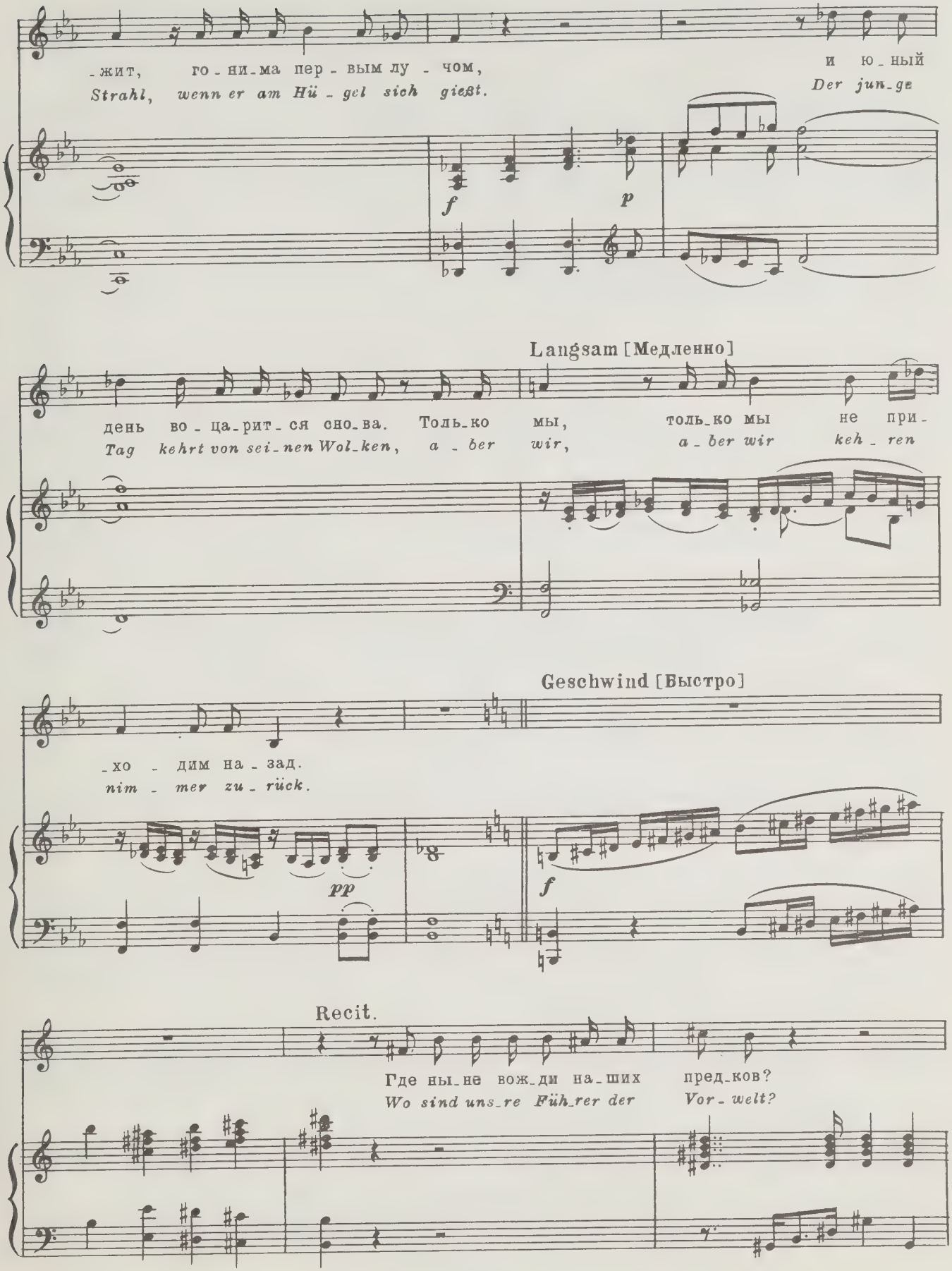


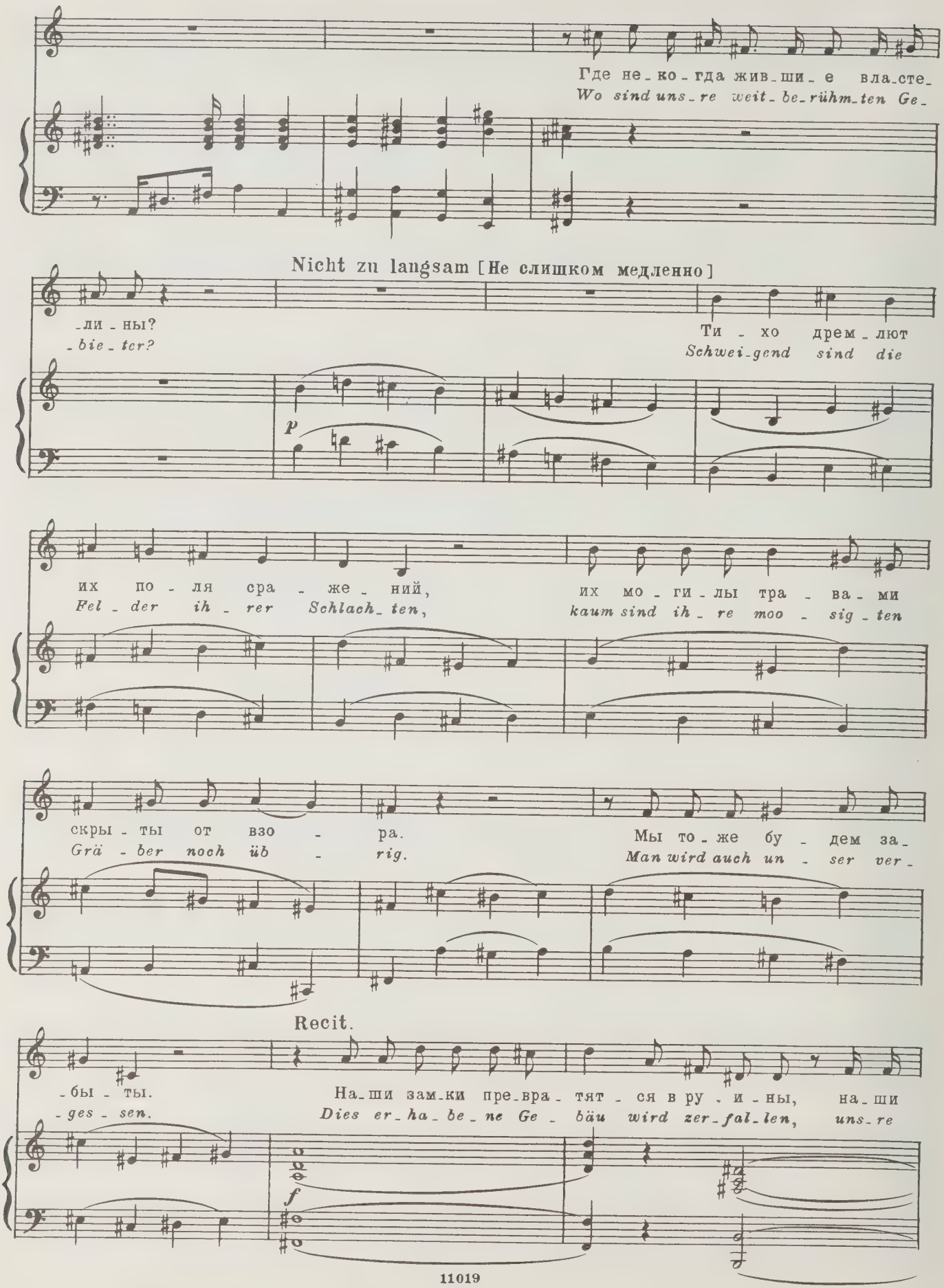
*) В предыдущих изданиях: *Der Häuptling.*

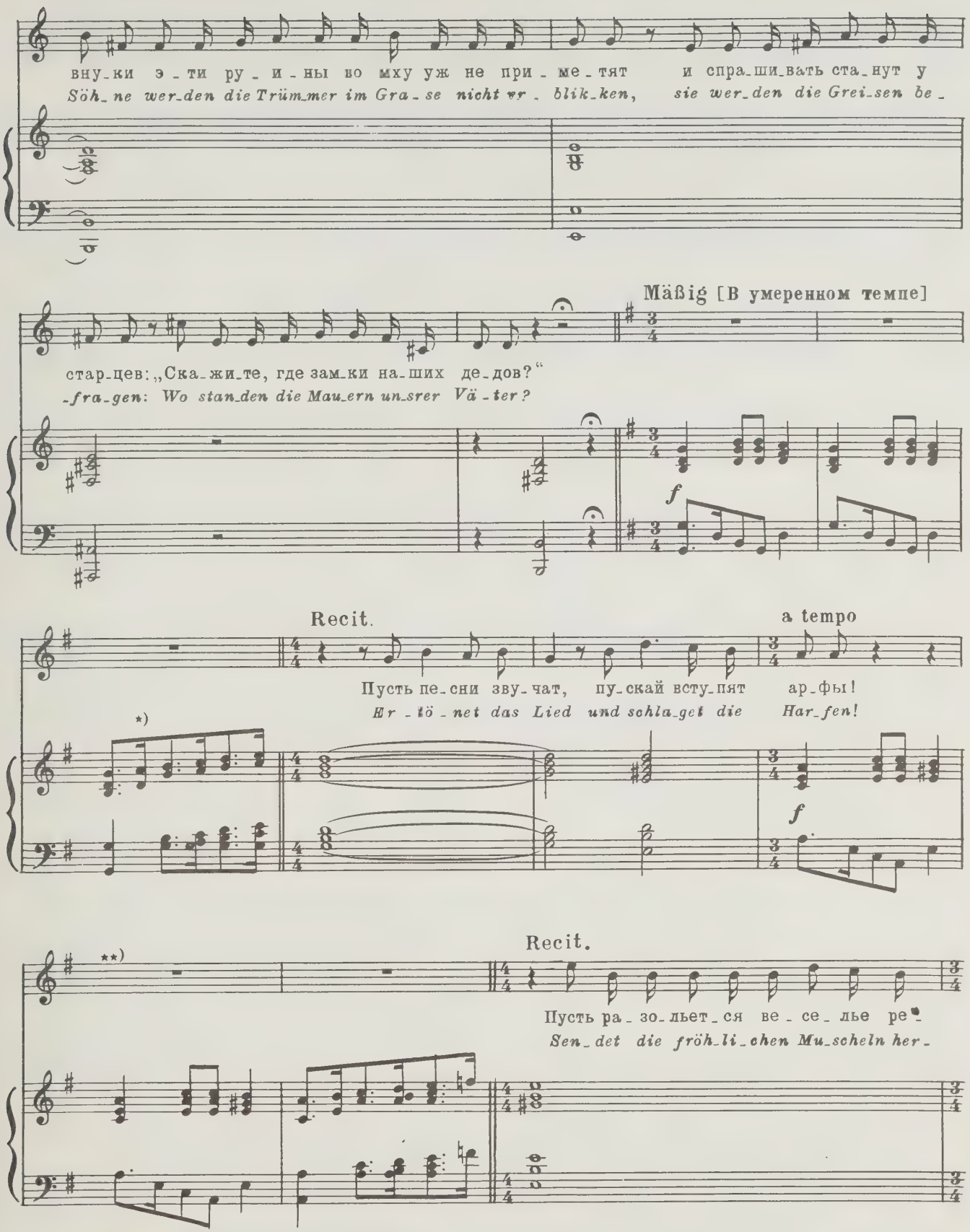
**) В первом издании и издании Фридлендера:




бе - рег, пусть пол - зут по хол-мам ту - ма - ны, чтоб лун - ный
klir - ren, grün - be - flü - gel - te Dämp - fe flie - gen, den blei - chen
p
серп о - ку - тать дым - ча - той пе-ле - но - ю, скрыть за гу -
Mond sich hin - ter sei - nen Hü - geln er - he - ben, o - der sein
Recit.
-стой за - ве - со - ю звез - ды! Что мне э - та
Haupt in Wol - ken ein-hül - len! Die Nacht gilt mir
fp
ночь, тем-на ль о - на, бур - на иль спо - кой - на?! Ведь вмиг у - бе -
gleich, die Luft sei klar, stür-misch o - der dun - kel; die Nacht flieht vorm
f
fp


-жит, го-ни-ма пер-вым лу-чом, и ю-ный
Strahl, wenn er am Hü-gel sich gießt. Der jun-ge
f p
Langsam [Медленно]
день во-ца-рит-ся сно-ва. Толь-ко мы, толь-ко мы не при-
Tag kehrt von sei-nen Wol-ken, a-ber wir, a-ber wir keh-ren
Geschwind [Быстро]
-хо-дим на-зад.
nim-mer zu-rück.
pp
f
Recit.
Где ны-не вож-ди на-ших пред-ков?
Wo sind uns-re Füh-rer der Vor-welt?


Где не_ко_гда жив_ши_е вла_сте_
Wo sind uns_re weit_be_rühm_ten Ge_
Nicht zu langsam [Не слишком медленно]
_ли_ны?
_bie_ter?
Ти_хо дрем_лют
Schwei_gend sind die
p
их по_ля сра_же_ний,
Fel_der ih_rer Schlach_ten,
их мо_ги_лы тра_ва_ми
kaum sind ih_re moo_sig_ten
скры_ты от взо_ра.
Grä_ber noch üb_rig.
Мы то_же бу_дем за_
Man wird auch un_ser ver_
Recit.
_бы_ты.
_ges_sen.
На_ши зам_ки пре_вра_тят_ся в ру_и_ны, на_ши
Dies er_ha_be_ne Ge_bäu wird zer_fal_len, uns_re
f



*) В предыдущих изданиях — одно d^1.

**) В предыдущих изданиях этот такт опущен.

a tempo

_кой!

_um.

[Recit.]

**)

Дру_ги, воз_день_те квер_ху

Stellt hun_dert Ker_zen in die

f

*)

[a tempo]

све_чи!

Hö_he.

Munter [Бодро]

***)

****)

Recit.

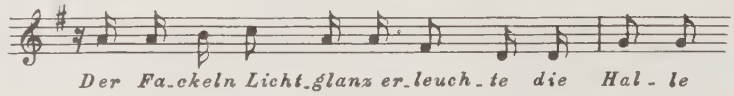
Munter [Бодро]

Ю_но_ши, в пляс_ке кру_жи_те по_друг!

Jüng_lin_ge, Mäd_chen, be_gin_net den Tanz!

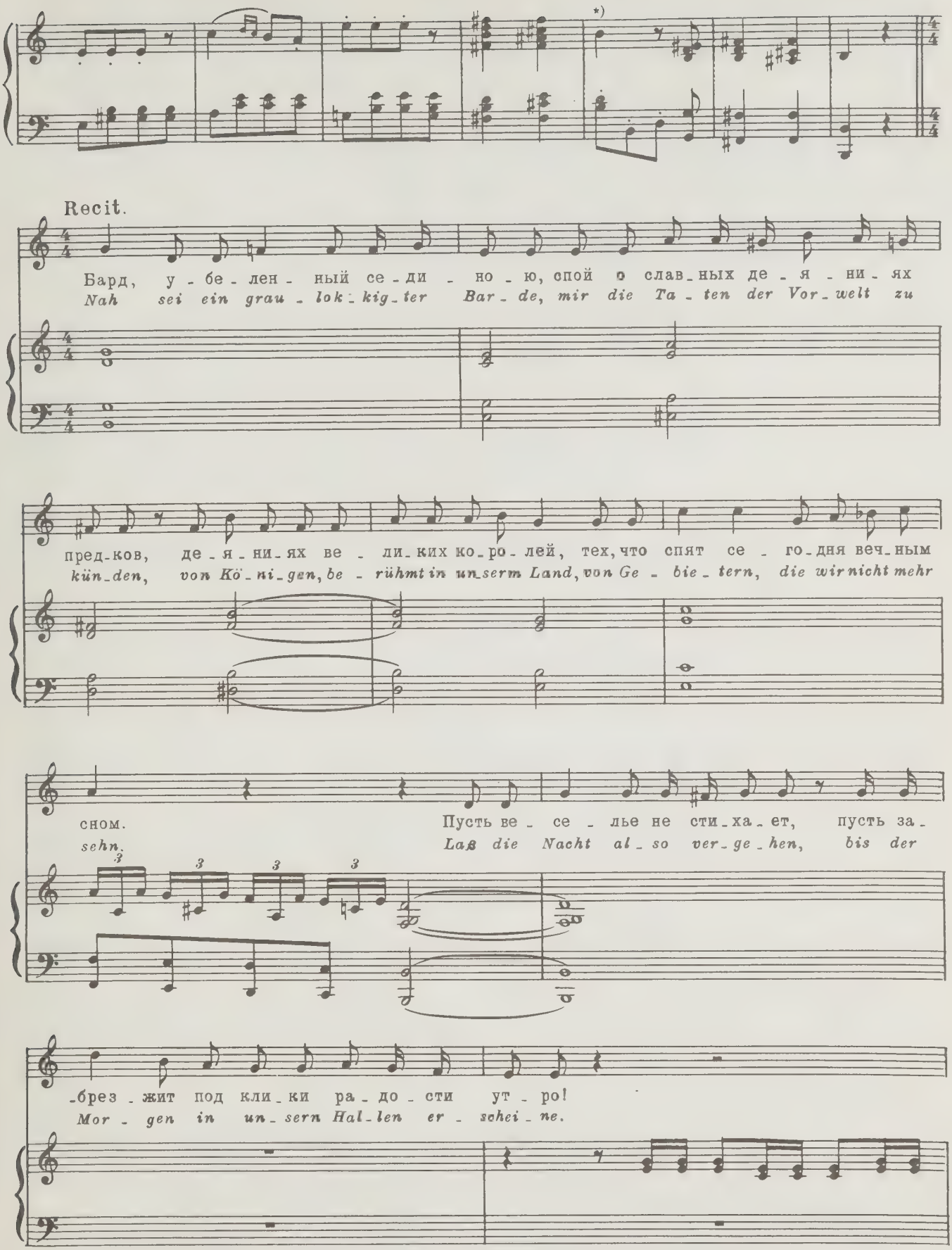
*) В предыдущих изданиях здесь и в следующем такте *e* и *c* — восьмая с точкой и шестнадцатая.

**) Там же:

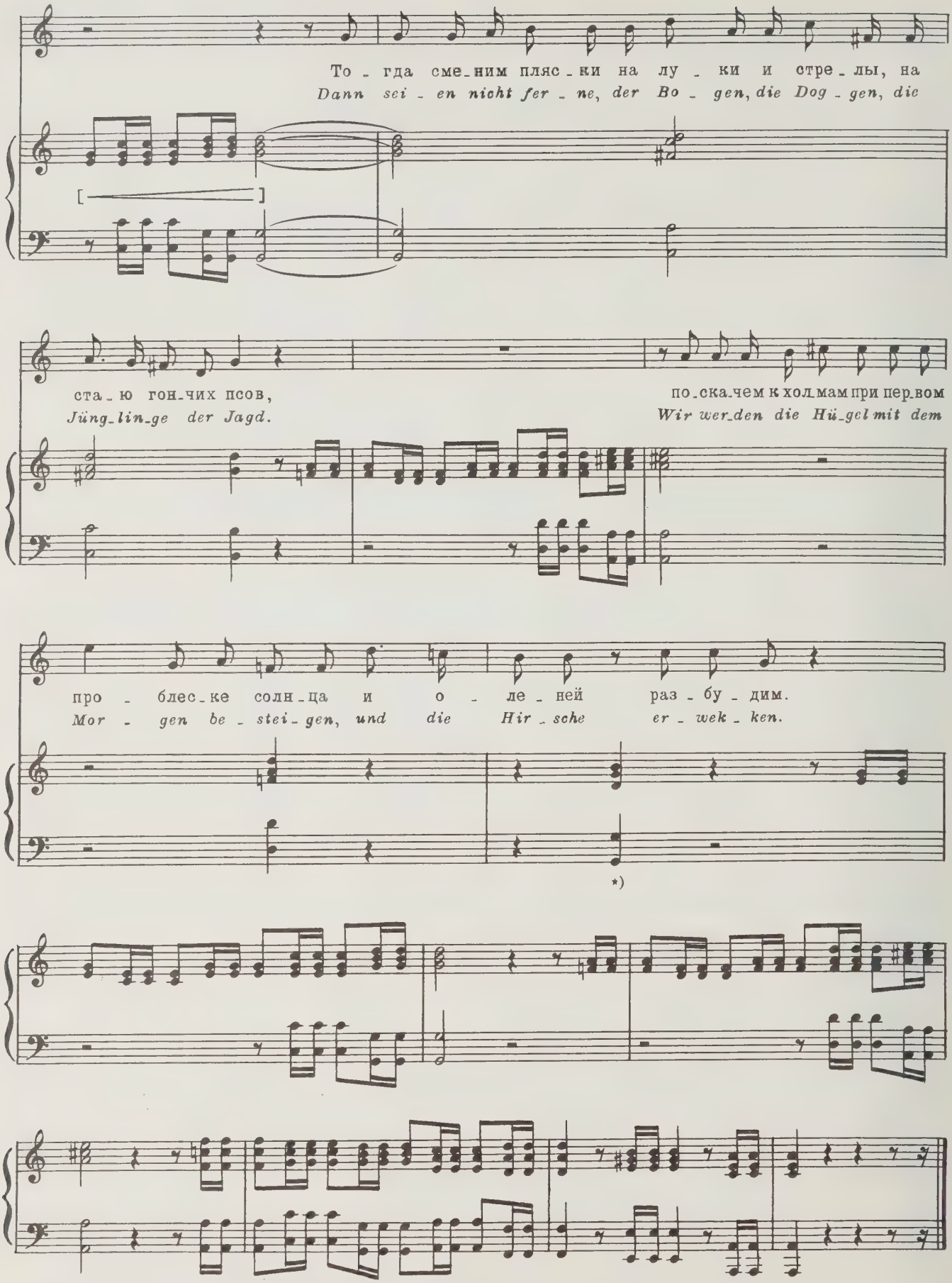


***) В Собрании сочинений здесь и в аналогичных случаях далее — знаки *staccatissimo*, а не точки *staccato*.

****) В предыдущих изданиях первая четверть — *h* — e^2.



*) В предыдущих изданиях первая четверть — $fis^1 - h^1$.



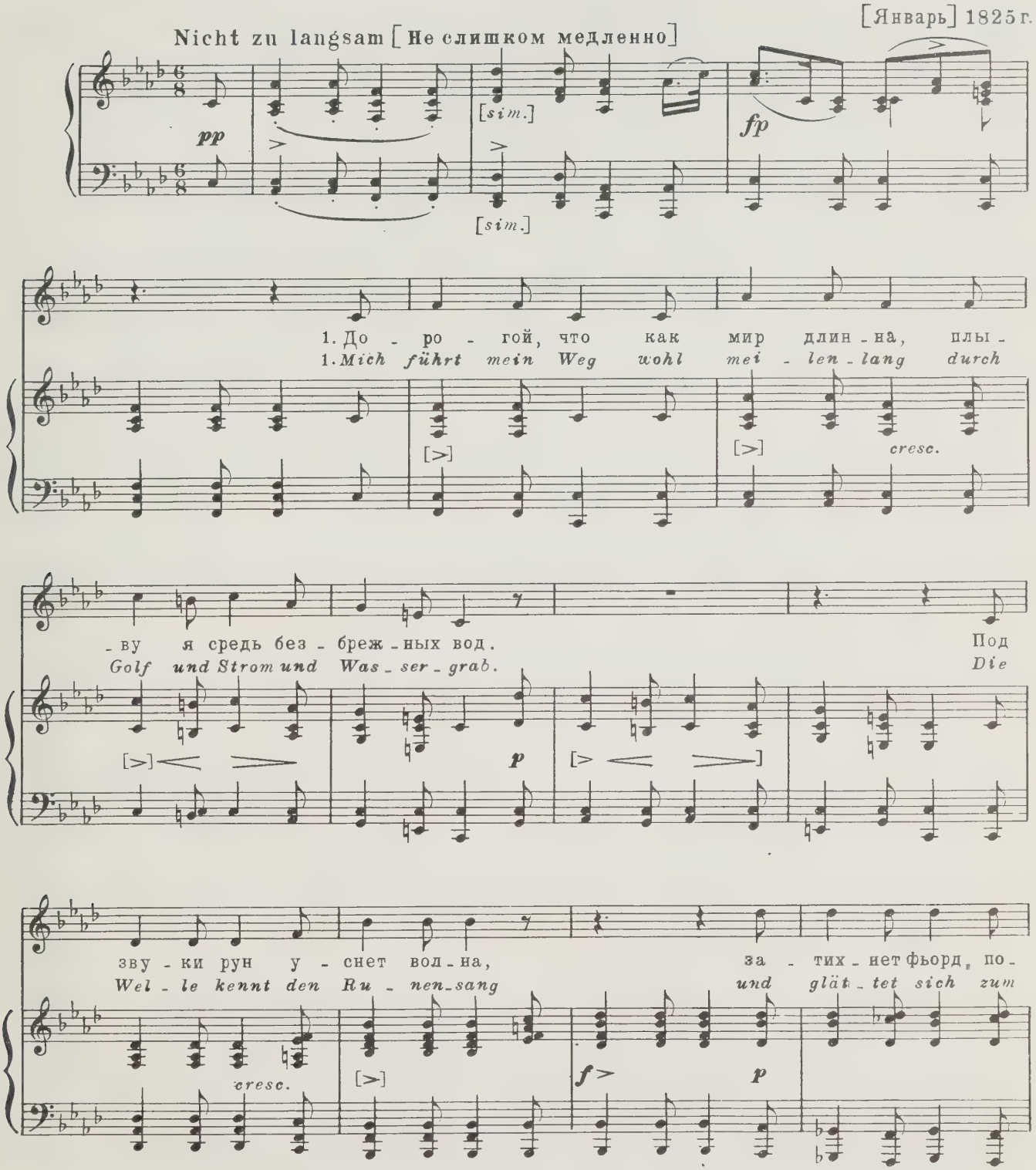
*) В Собрании сочинений — октава *F — f* (опечатка).

* ПЕСНЬ НОРНЫ 6 GESANG DER NORNA

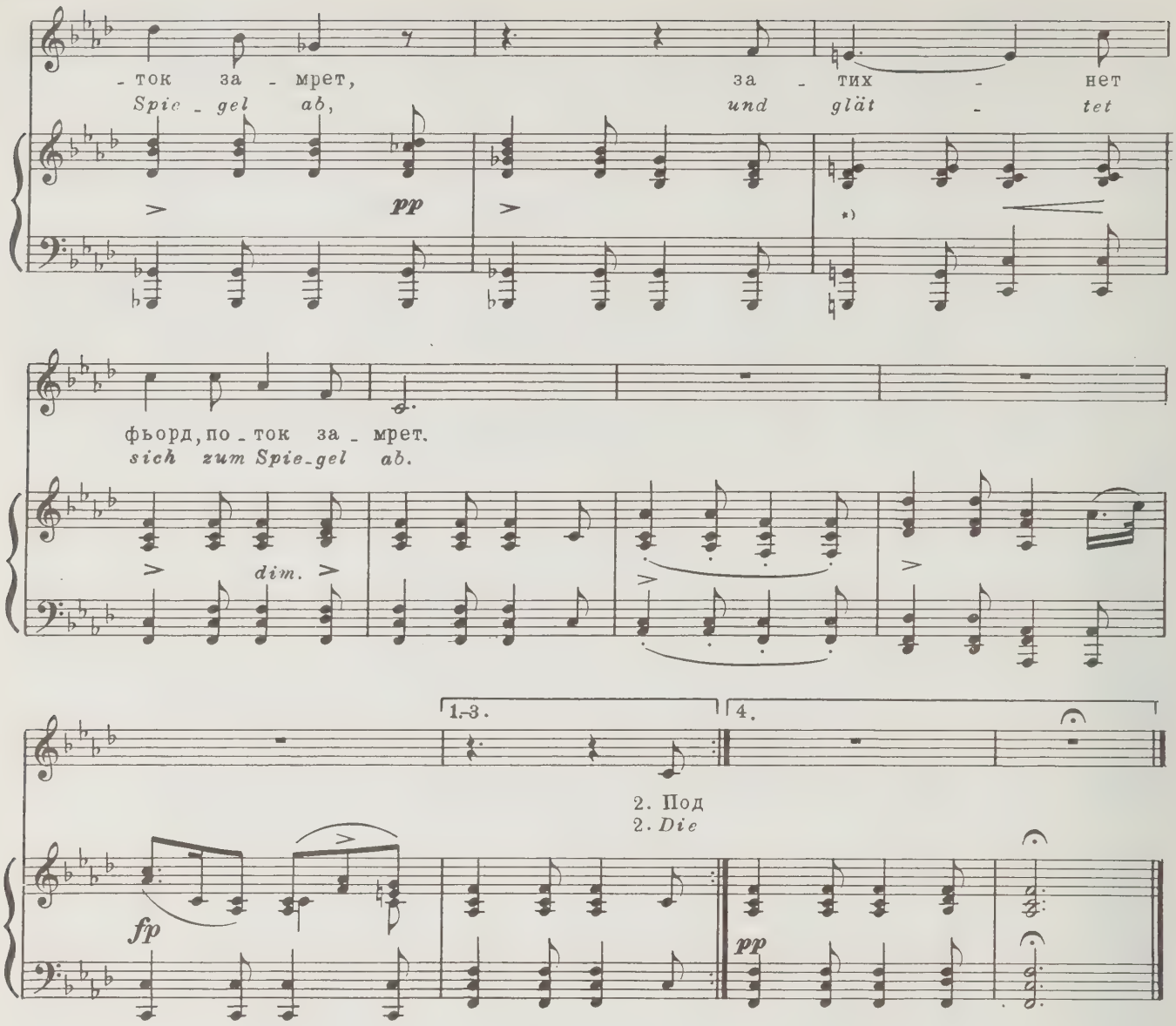
Вальтер СКОТТ (из романа „Пират“) Walter SCOTT (aus „Pirat“)

Перевод на немецкий С. Г. Спикера
Deutsch von S. H. Spiker
Перевод Г. Шохмана

[Январь] 1825 г.



© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод



2. Под звуки рун уснет волна,
Затихнет фьорд, поток замрет.
Одна душа, страстей полна,
Своих желаний не поймет.

3. Для жалоб лишь короткий час
В году мне дан, таков зарок —
Пока мой факел не угас;
Настанет тьма — мой кончен срок.

4. Лети же к небу, песнь моя!
Пылает факел в тишине.
О девы, к вам взываю я,
Стряхните сон, внемлите мне!

2. Die Welle kennt den Runensang,
Der Golf wird glatt, der Strom wird still,
Doch Menschenherz im wilden Drang,
Es weiß nicht, was es selber will.

3. Nur eine Stund' ist mir vergönnt
In Jahresfrist zum Klageton,
Sie schlägt, wenn diese Lampe brennt,
Ihr Schein verlischt, sie ist entflohn.

4. Heil, Magnus Töchter fort und fort!
Die Lampe brennt in tiefer Ruh.
Euch gönn ich dieser Stunde Wort,
Erwacht, erhebt euch, hört mir zu!

*) В первом издании и воспроизводящих его издании Фридлендера и Собрании сочинений (рукопись утеряна) выписаны все строфы с небольшими различиями лишь в динамических обозначениях; в данном издании мы сочли целесообразным привести их к единству. Например, в первом издании здесь и в аналогичном месте второй строфы-вилка *dim.* в начале такта, отсутствуют вилка *cresc.* и акцент на первой доле следующего такта; мы даем более естественную нюансировку третьей и четвертой строф.

* ПЕСНЬ ЭЛЛЕН I

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера")

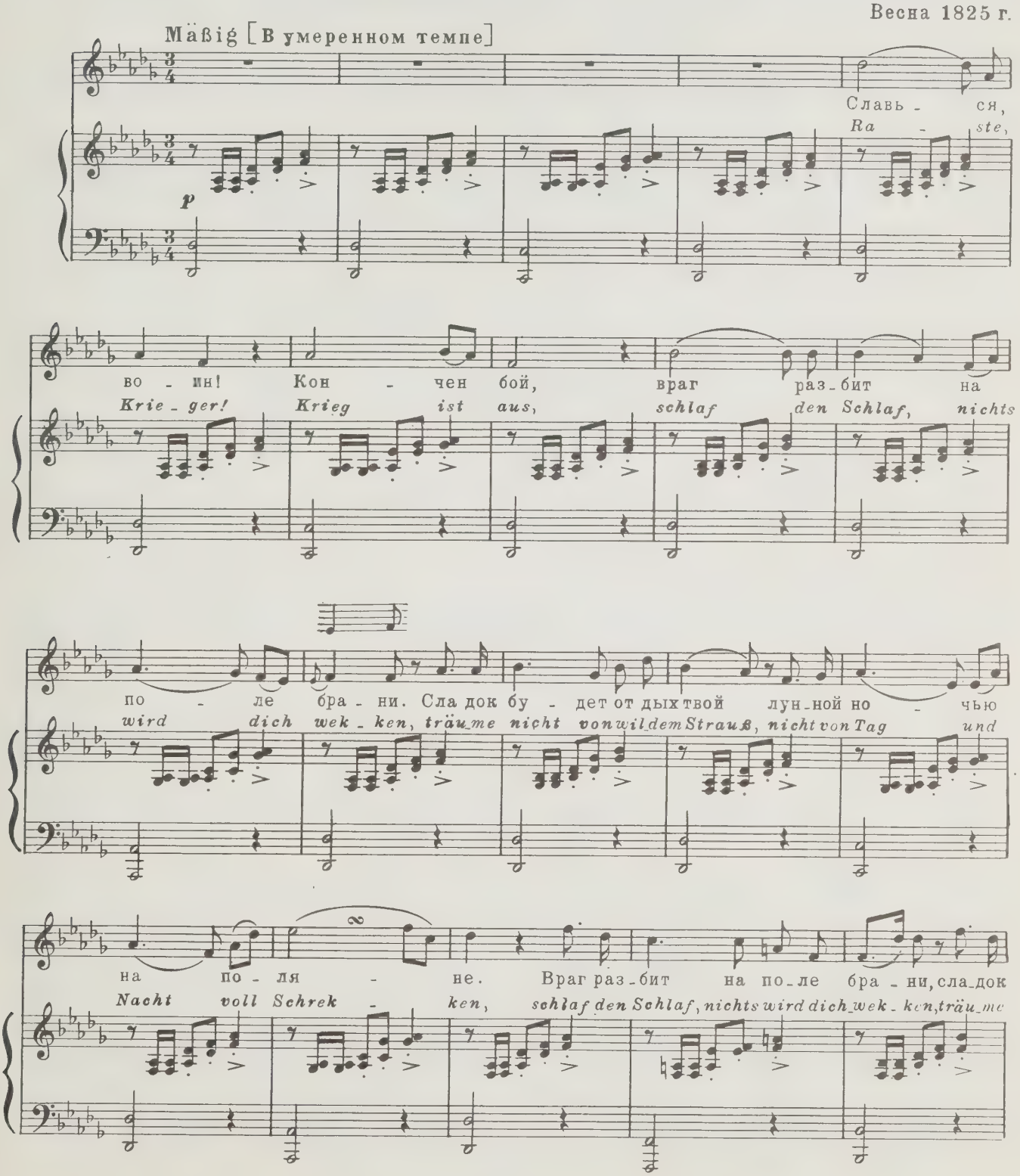
7

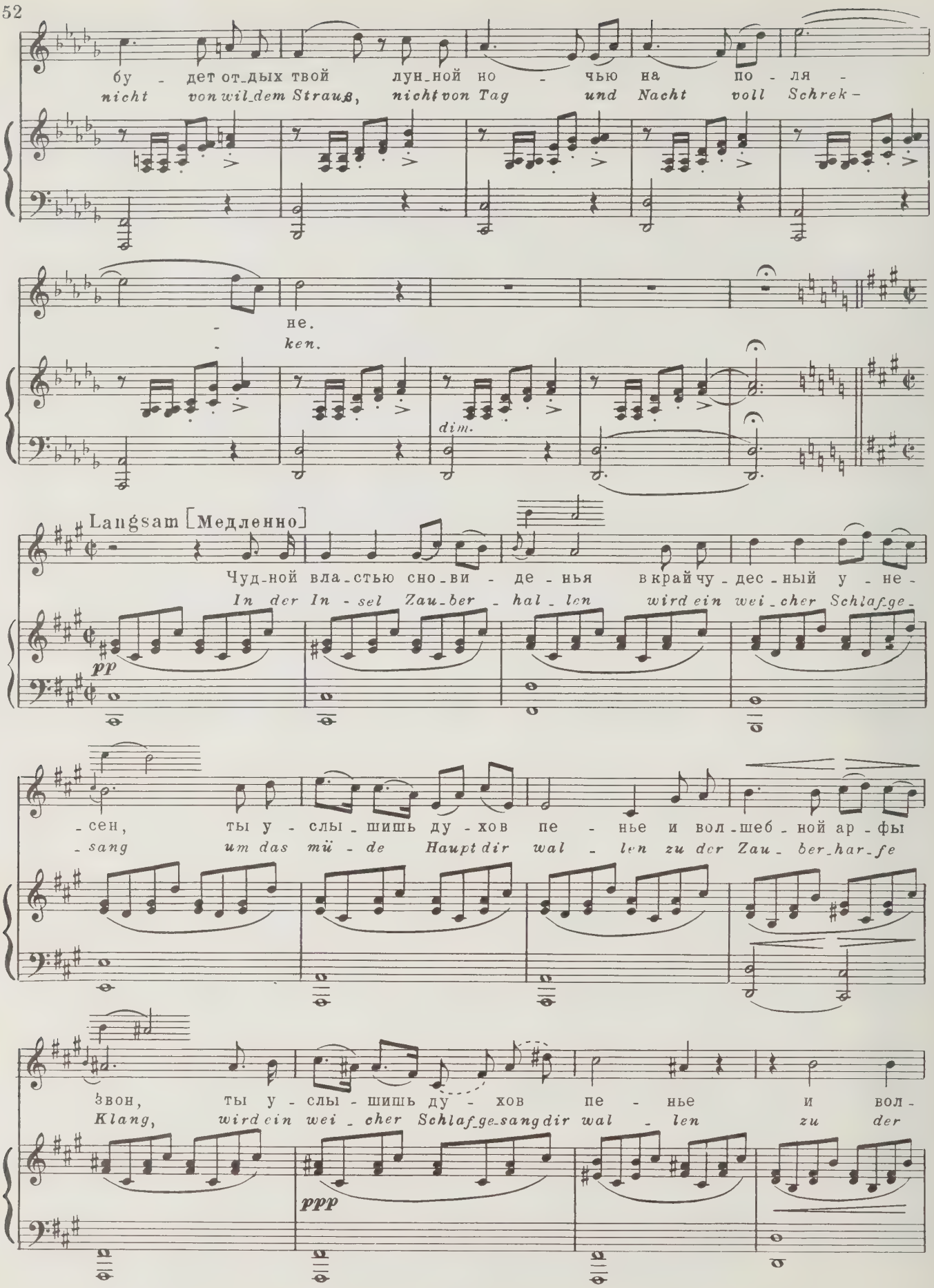
ELLENS GESANG I

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See")

Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод Н. Заболоцкого

Весна 1825 г.




бу - дет от_дых твой лун_ной но - чью на по - ля -
nicht von wil_dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll Schrek -
- не.
- ken.
dim.
Langsam [Медленно]
Чуд_ной вла_стью сно_ви - де_нья в край чу_дес_ный у - не -
In der In - sel Zau_ber - hal_len wird ein wei_cher Schlaf_ge -
pp
- сен, ты у - слы_шишь ду - хов пе - нье и вол_шеб_ной ар - фы
- sang um das mü - de Haupt dir wal - len zu der Zau_ber_har_fe
Звон, ты у - слы_шишь ду - хов пе - нье и вол -
Klang, wird ein wei_cher Schlaf_ge_sang dir wal - len zu der
ppp

*)

-шеб-ной ар-фы звон.
Zau-ber-har-fe Klang.

Фе - и неж-ны-ми кры-ла-ми бу-дут сон твой о-хра-
Fe - en mit un-sicht-ba-ren Hän-den wer-den auf dein La-ger

legato

-нять, бе-ло-снеж-ны-ми цве-та-ми по-ле бит-вы о-сы-
hin hol-de Schlum-mer-blu-men sen-den, die im Zau-ber-lan-de

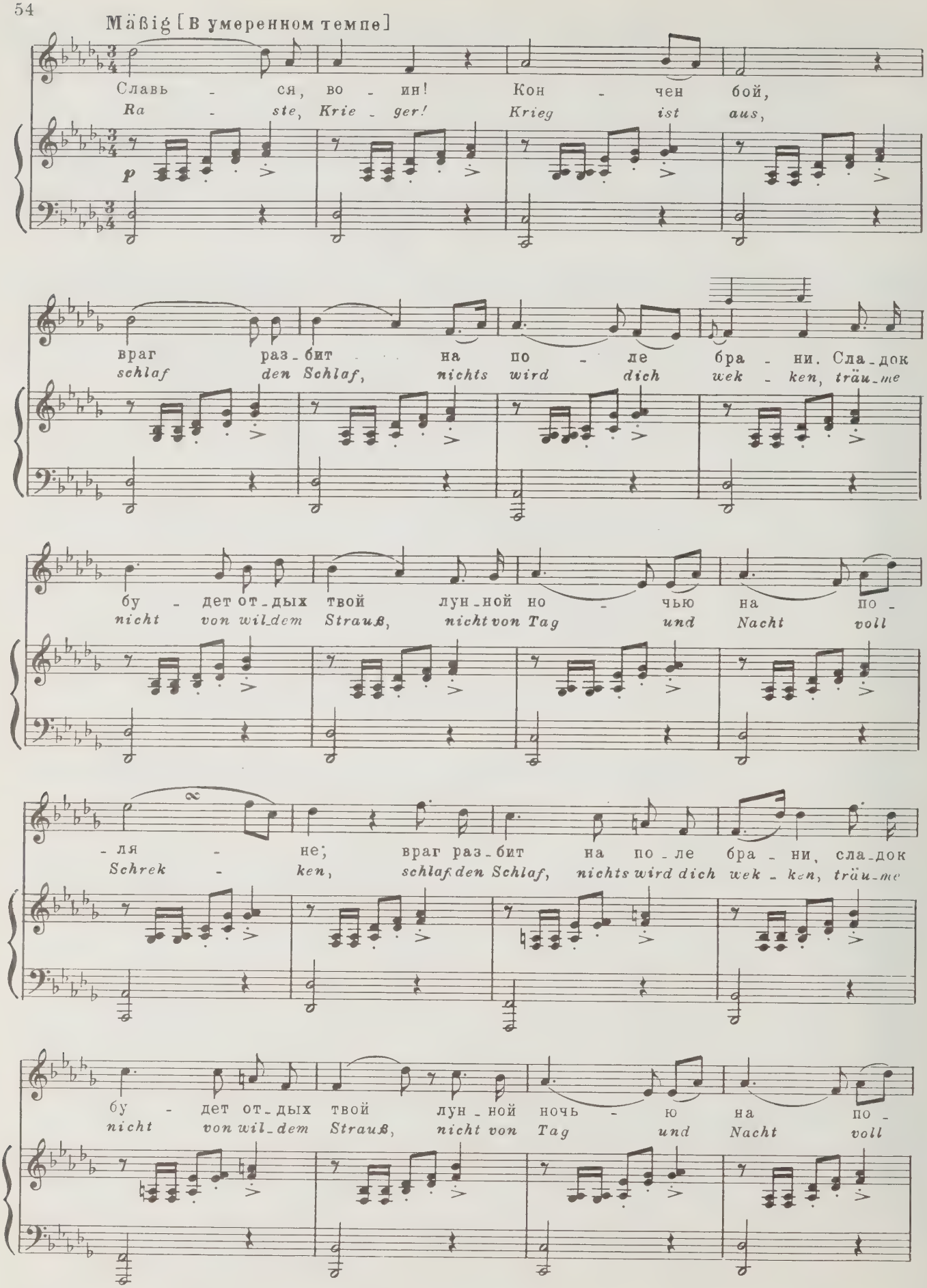
-пать, бу-дут бе-ло-снеж-ны-ми цве-та-ми по-ле бит-вы о-сы-
blühn, wer-den hol-de Schlum-mer-blu-men sen-den, die im Zau-ber-lan-de

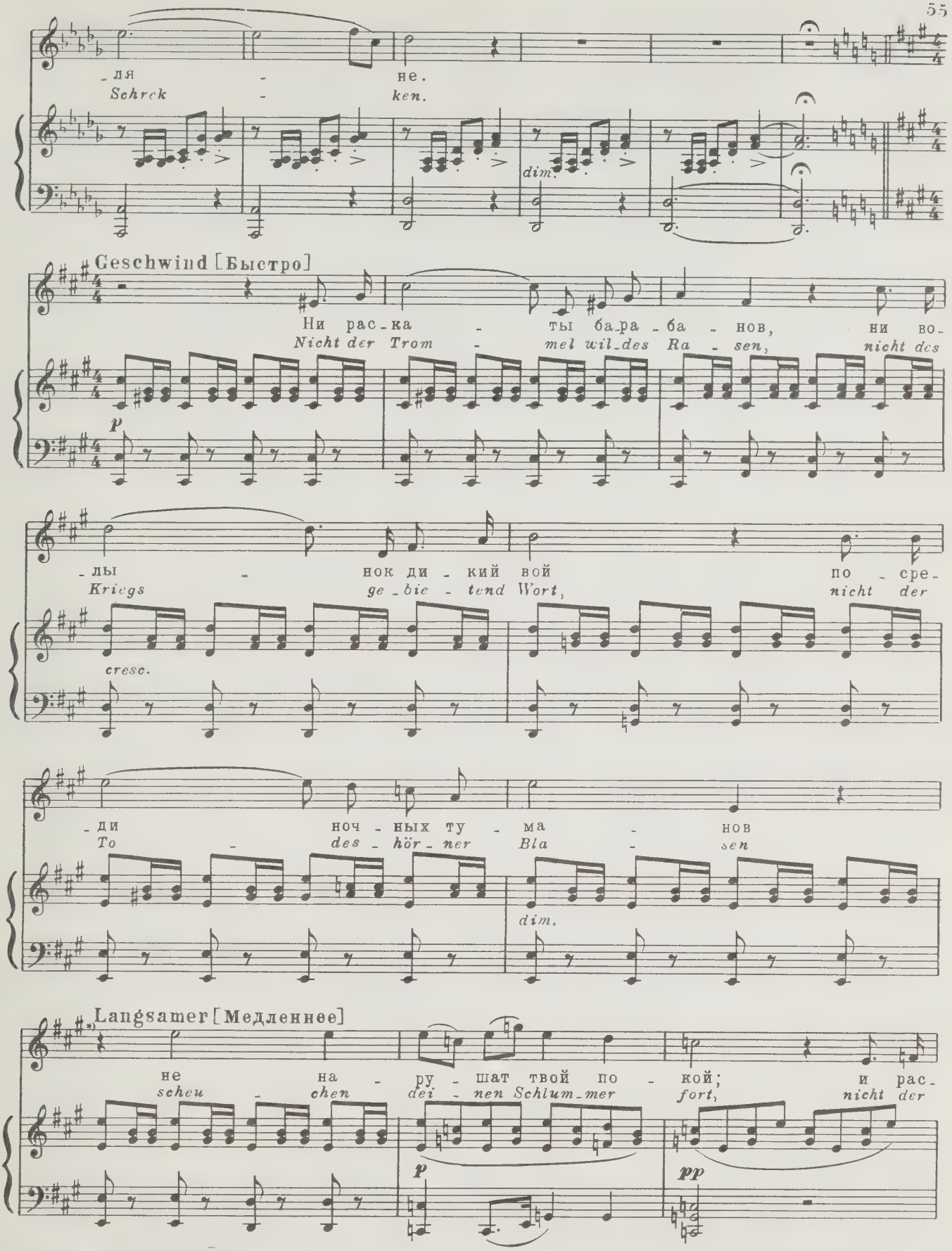
ppp

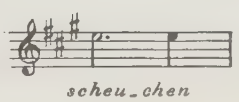
-пать.
blühn.

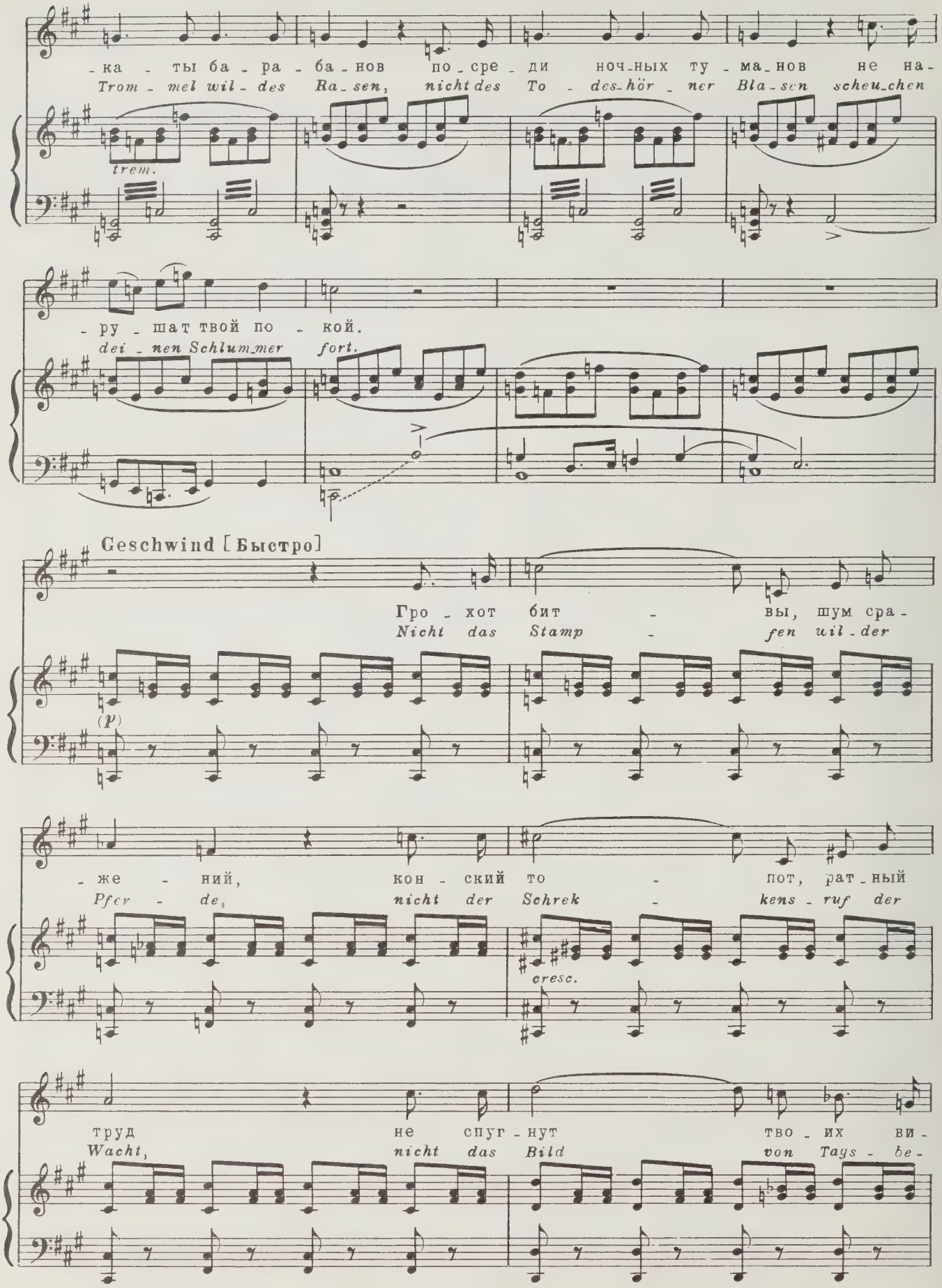
*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от повторения:

Klang.


Mäßig [В умеренном темпе]
Славь - ся, во - ин! Кон - чен бой,
Ra - ste, Krie - ger! Krieg ist aus,
p
враг раз - бит на по - ле бра - ни. Сла - док
schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me
бу - дет от - дых твой лун - ной но - чью на по -
nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll
- ля - не; враг раз - бит на по - ле бра - ни, сла - док
Schrek - ken, schlaf den Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me
бу - дет от - дых твой лун - ной ночь - ю на по -
nicht von wil - dem Strauß, nicht von Tag und Nacht voll



*) В Собрании сочинений в отличие от последующего повторения той же музыки: 


-ка - ты ба - ра - ба - нов по - сре - ди ноч-ных ту - ма-нов не на-
Trom - mel wil - des Ra - sen, nicht des To - des-hör - ner Bla - sen scheu-chen
trem.
-ру - шат твой по - кой.
dei - nen Schlum-mer fort.
Geschwind [Быстро]
Гро - хот бит - вы, шум сра-
Nicht das Stamp - fen wil - der
(P)
- же - ний, кон - ский то - пот, рат - ный
Pfer - de, nicht der Schrek - kens - ruf der
cresc.
труд не спуг - нут тво - их ви-
Wacht, nicht das Bild von Tags - be-

Langsamer [Медленнее]

-де - ний, глаз тво -
-schwer - de stö - ren

dim.

-их не ра - зо - мкнут; гро - хот бит - вы, шум сра -
dei - ne stil - le Nacht, nicht das Stamp - fen wil - der

p *pp*

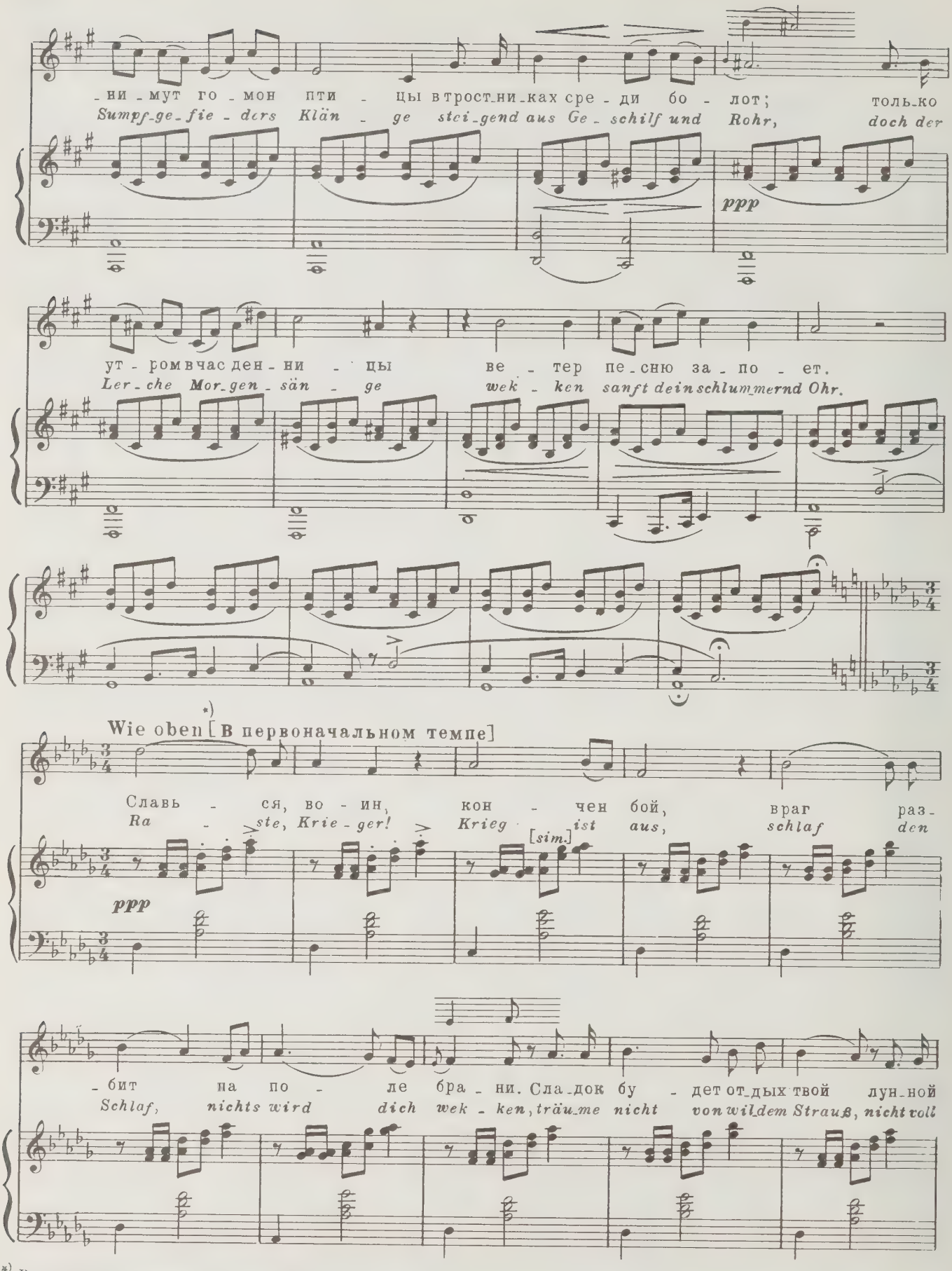
-же - ний, кон-ский то - пот, рат - ный труд глаз тво-
Pfer - de, nicht der Schrek - kens-ruf der Wacht stö - ren

Langsamer [Медленнее]

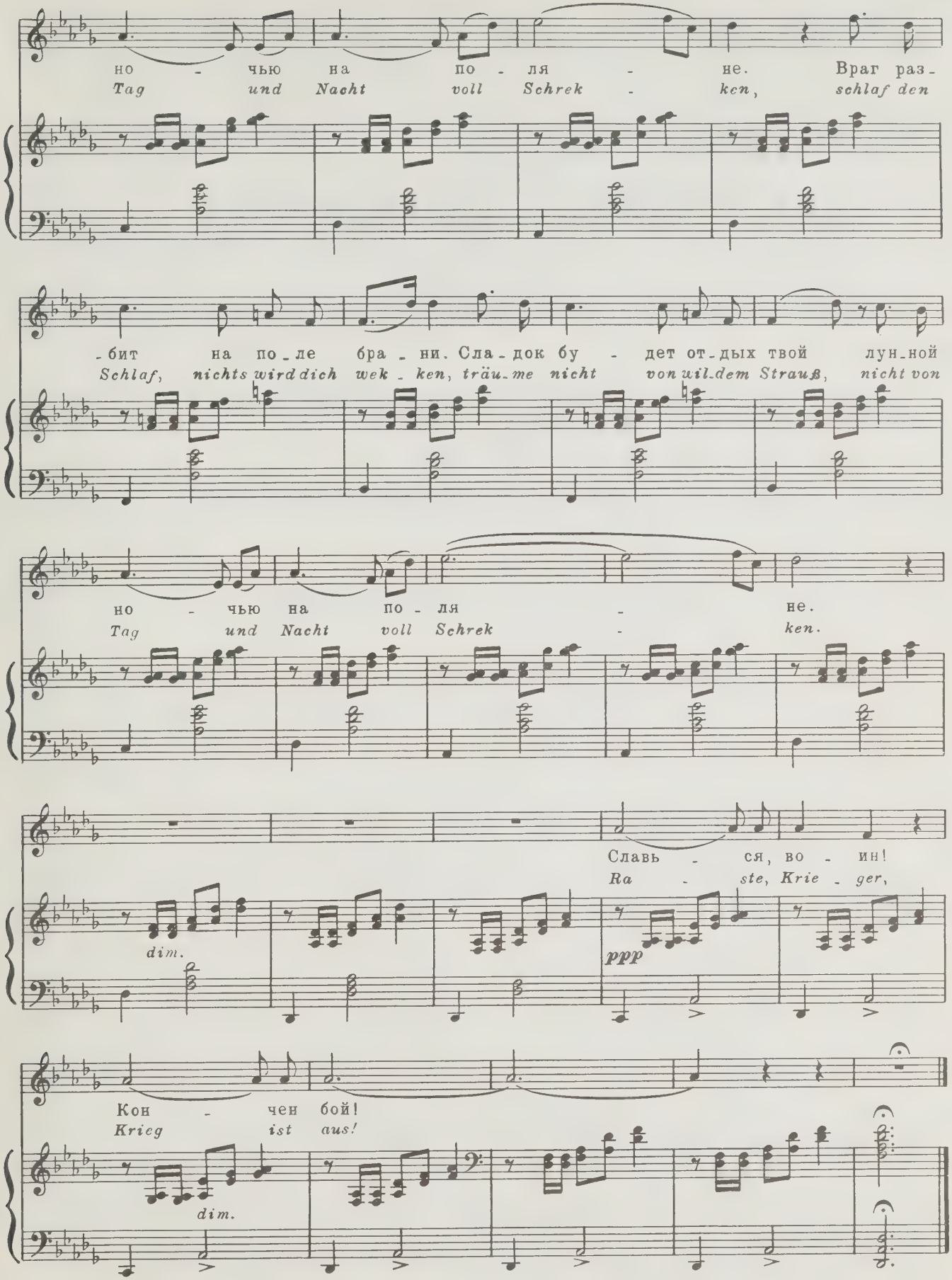
-их не ра - зо - мкнут. Толь-ко
dei - ne stil - le Nacht. Doch der

dim.

ут - ром в час ден - ни - цы ве-тер пе - сню за - по - ет да под-
Ler-che Mor-gen-sän - ge wek-ken sanft dein schlum-mernd Ohr, und des



*) В первом издании и издании Фридлендера-„Mäßig".


но - чью на по - ля - не. Враг раз -
Tag und Nacht voll Schrek - ken, schlaf den
- бит на по - ле бра - ни. Сла - док бу - дет от - дых твой лун - ной
Schlaf, nichts wird dich wek - ken, träu - me nicht von wil - dem Strauß, nicht von
но - чью на по - ля - не.
Tag und Nacht voll Schrek - ken.
Славь - ся, во - ин!
Ra - ste, Krie - ger,
dim.
ppp
Кон - чен бой!
Krieg ist aus!
dim.

* 8

ПЕСНЬ ЭЛЛЕН II

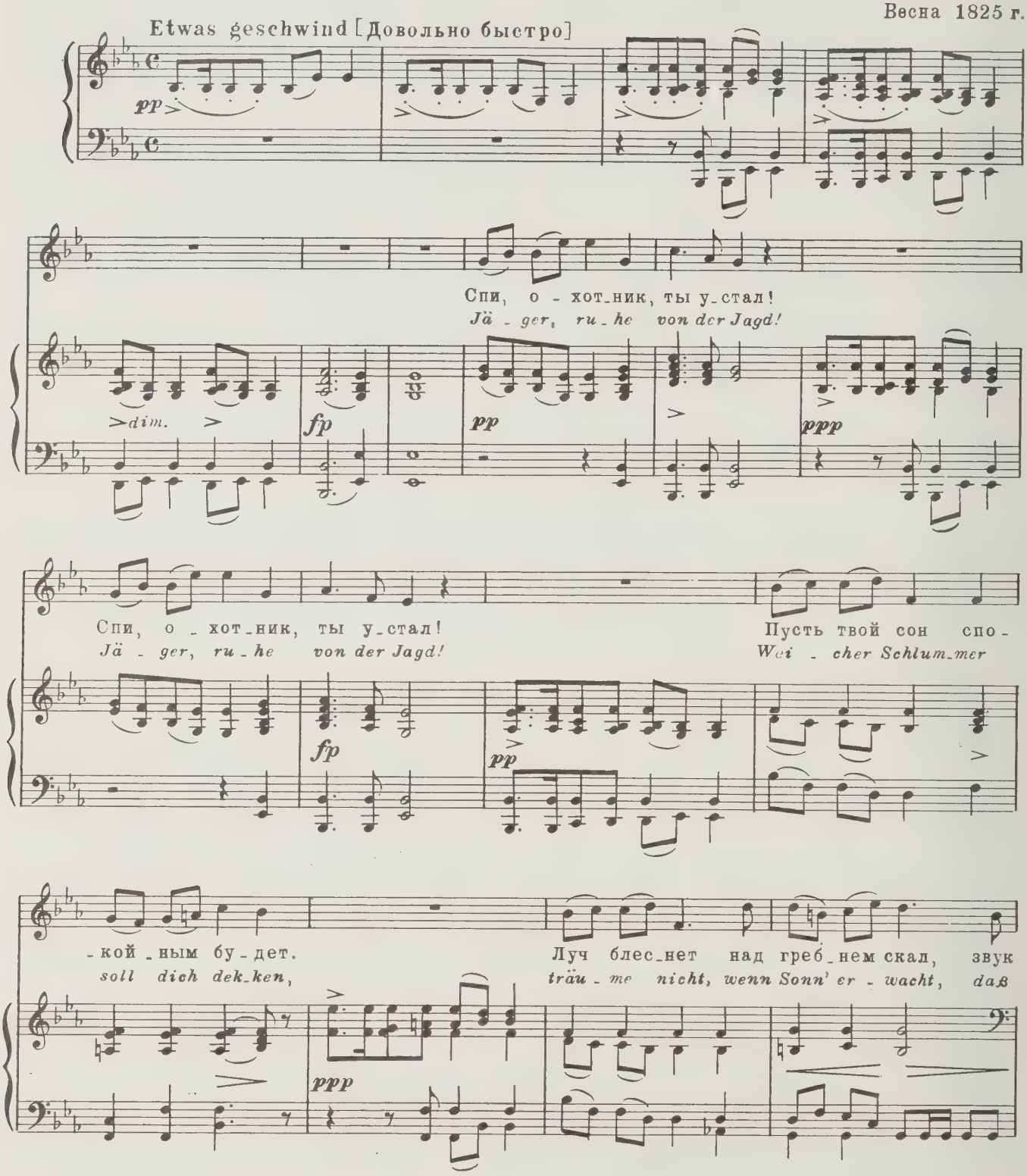
Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод М. Павловой

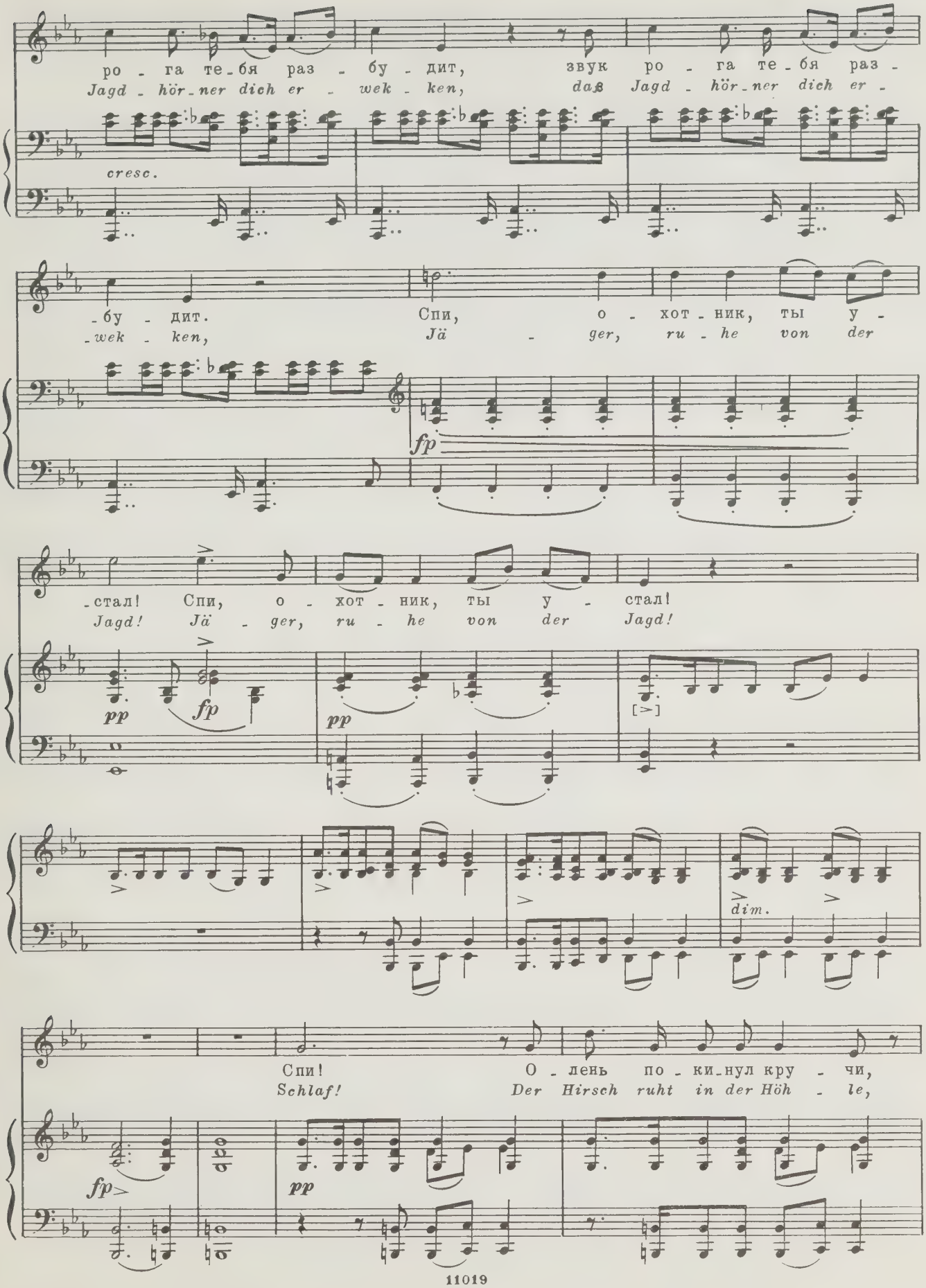
ELLENS GESANG II

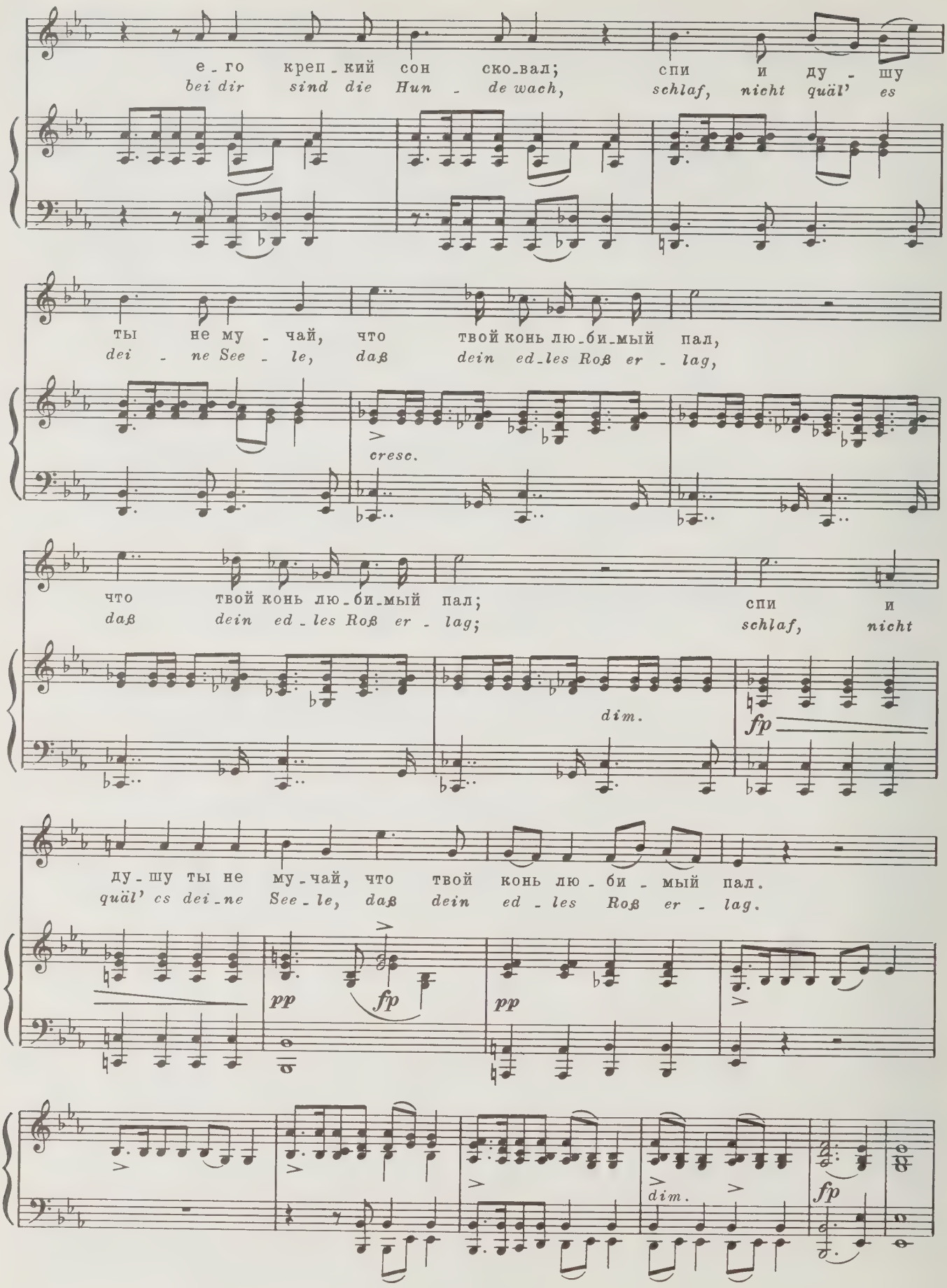
Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

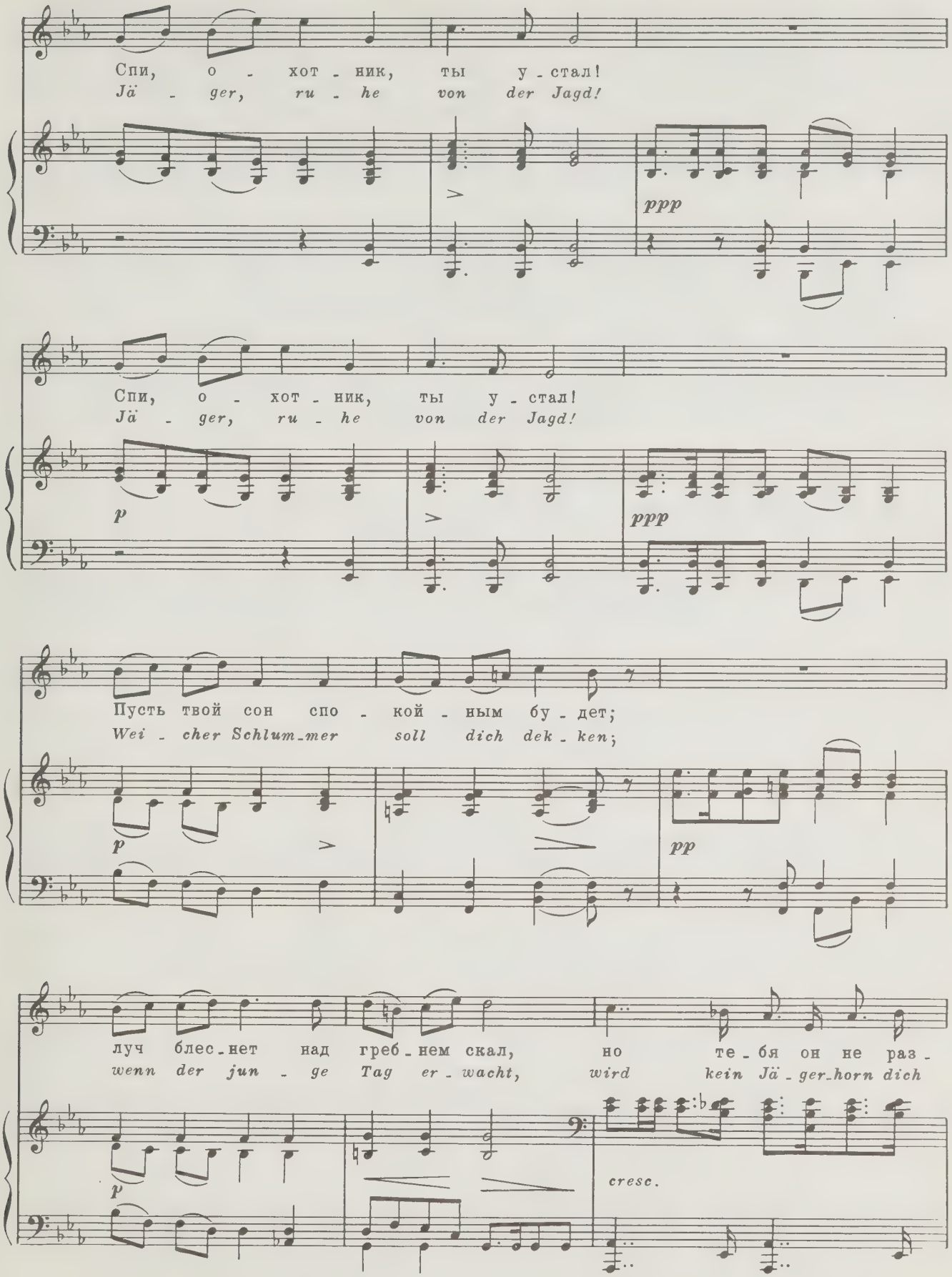
Весна 1825 г.

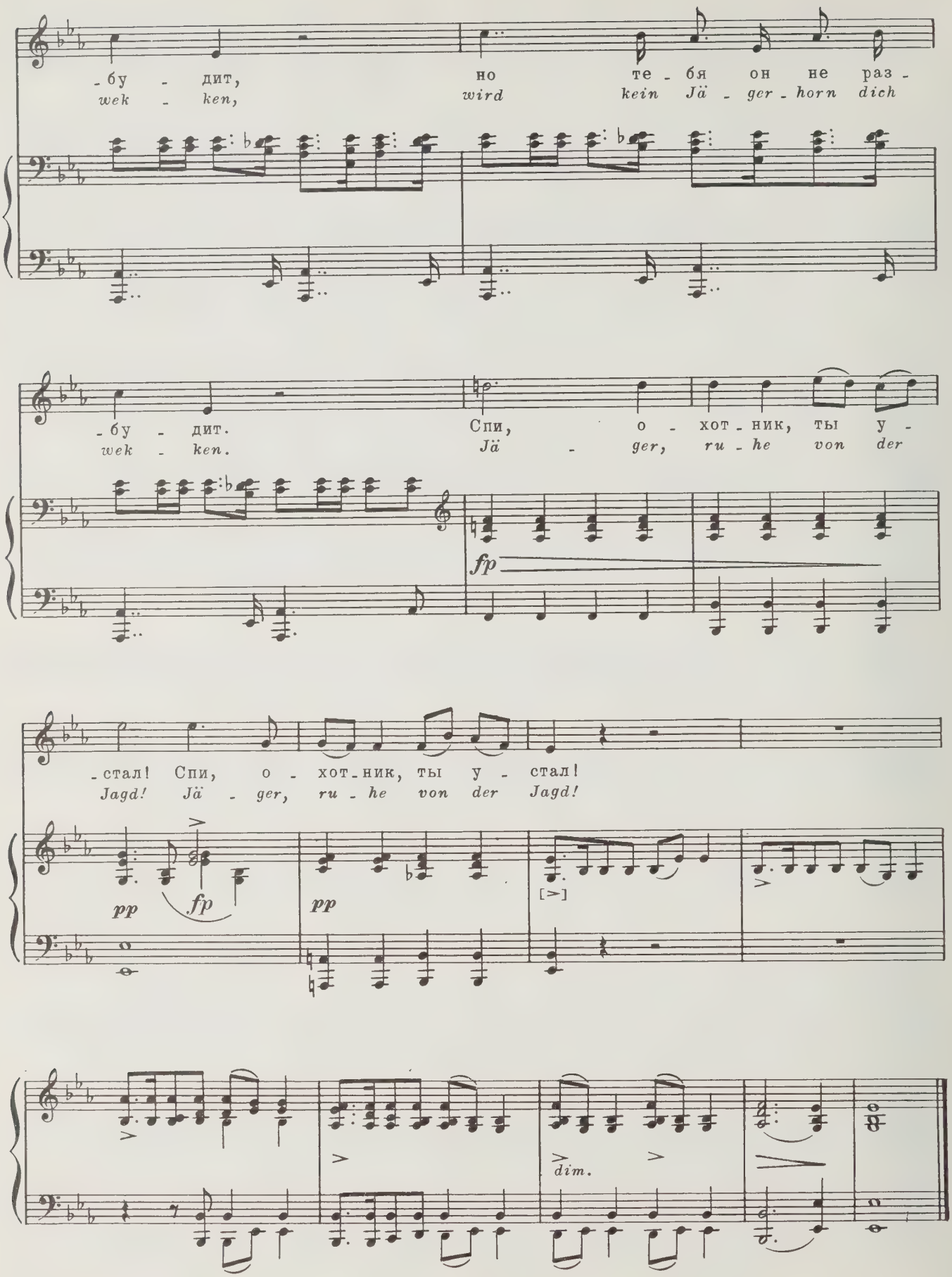


© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


ро - га те - бя раз - бу - дит, звук ро - га те - бя раз -
Jagd - hör - ner dich er - wek - ken, daß Jagd - hör - ner dich er -
cresc.
- бу - дит. Спи, о - хот - ник, ты у -
- wek - ken, Jä - ger, ru - he von der
fp
- стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!
pp fp pp
[>]
dim.
Спи! О - лень по - ки - нул кру - чи,
Schlaf! Der Hirsch ruht in der Höh - le,
fp> pp


его крепкий сон сковал; спи и ду - шу
bei dir sind die Hun - de wach, schlaf, nicht quäl' es
ты не му - чай, что твой конь лю-би-мый пал,
dei - ne See - le, daß dein ed-les Roß er - lag,
cresc.
что твой конь лю-би-мый пал; спи и
daß dein ed - les Roß er - lag; schlaf, nicht
dim.
fp
ду-шу ты не му-чай, что твой конь лю - би - мый пал.
quäl' es dei-ne See - le, daß dein ed - les Roß er - lag.
pp
fp
pp
dim.
fp


Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!
ppp
Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!
p
ppp
Пусть твой сон спо - кой - ным бу - дет;
Wei - cher Schlum-mer soll dich dek - ken;
p
pp
луч блес-нет над греб - нем скал, но те - бя он не раз -
wenn der jun - ge Tag er - wacht, wird kein Jä - ger-horn dich
p
cresc.


-бу - дит,
wek - ken,
но те - бя он не раз -
wird kein Jä - ger - horn dich
-бу - дит.
wek - ken.
Спи, о - хот - ник, ты у -
Jä - ger, ru - he von der
fp
-стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!
pp
fp
pp
[>]
dim.

ПЕСНЬ ЭЛЛЕН III („AVE MARIA“)

9

ELLENS GESANG III („AVE MARIA“) *)

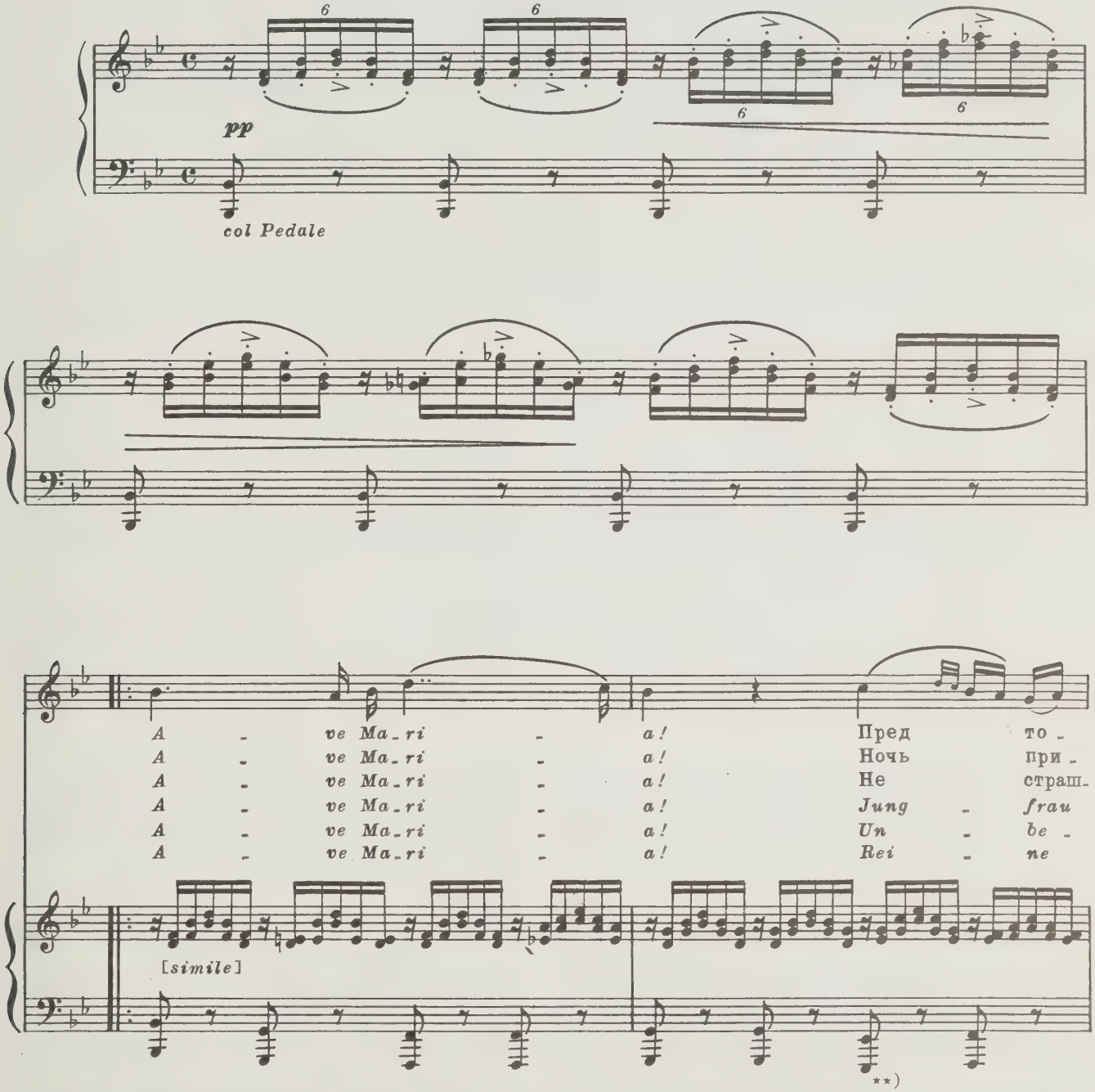
Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод А. Плещеева

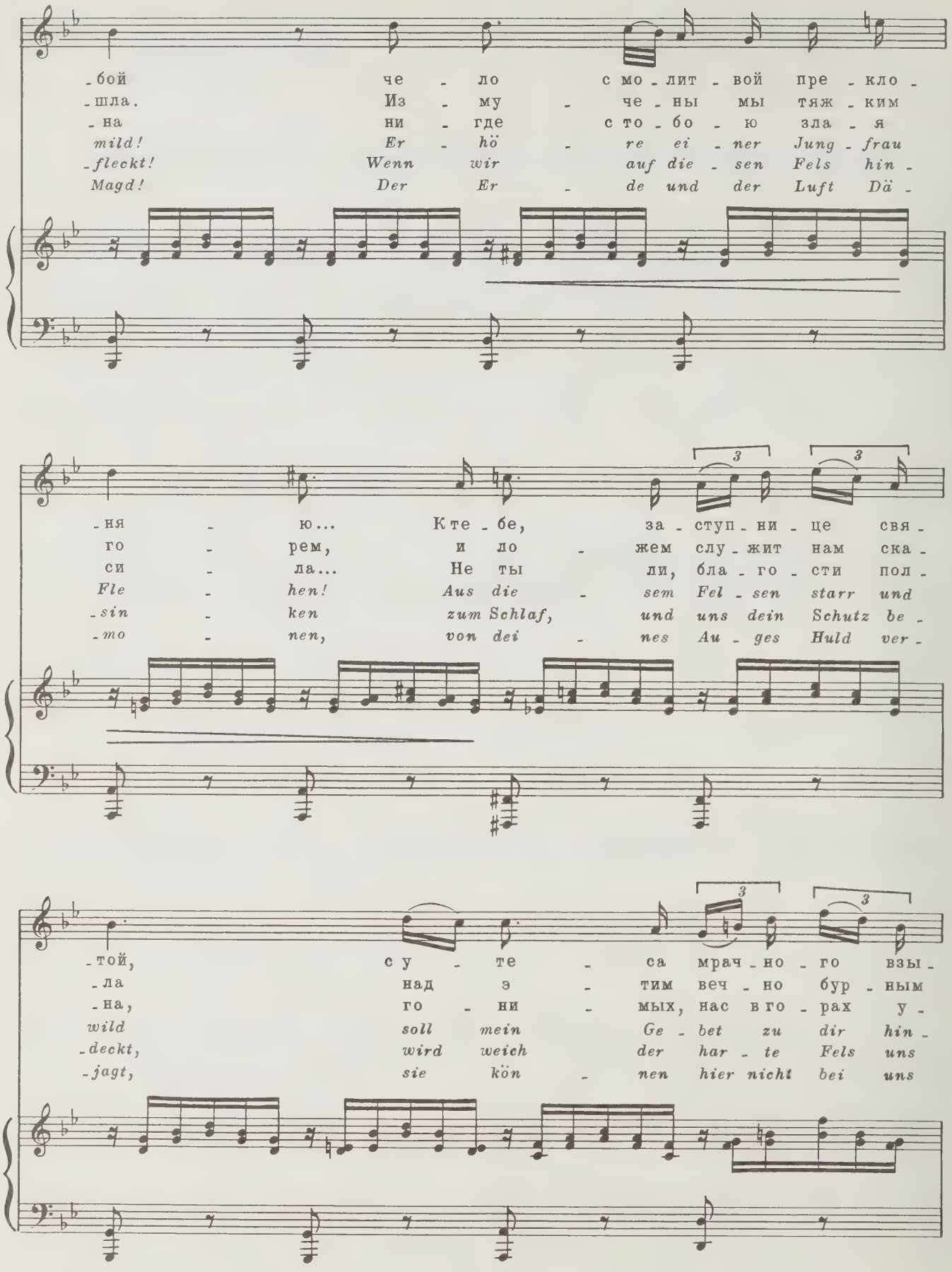
Sehr langsam [Очень медленно]

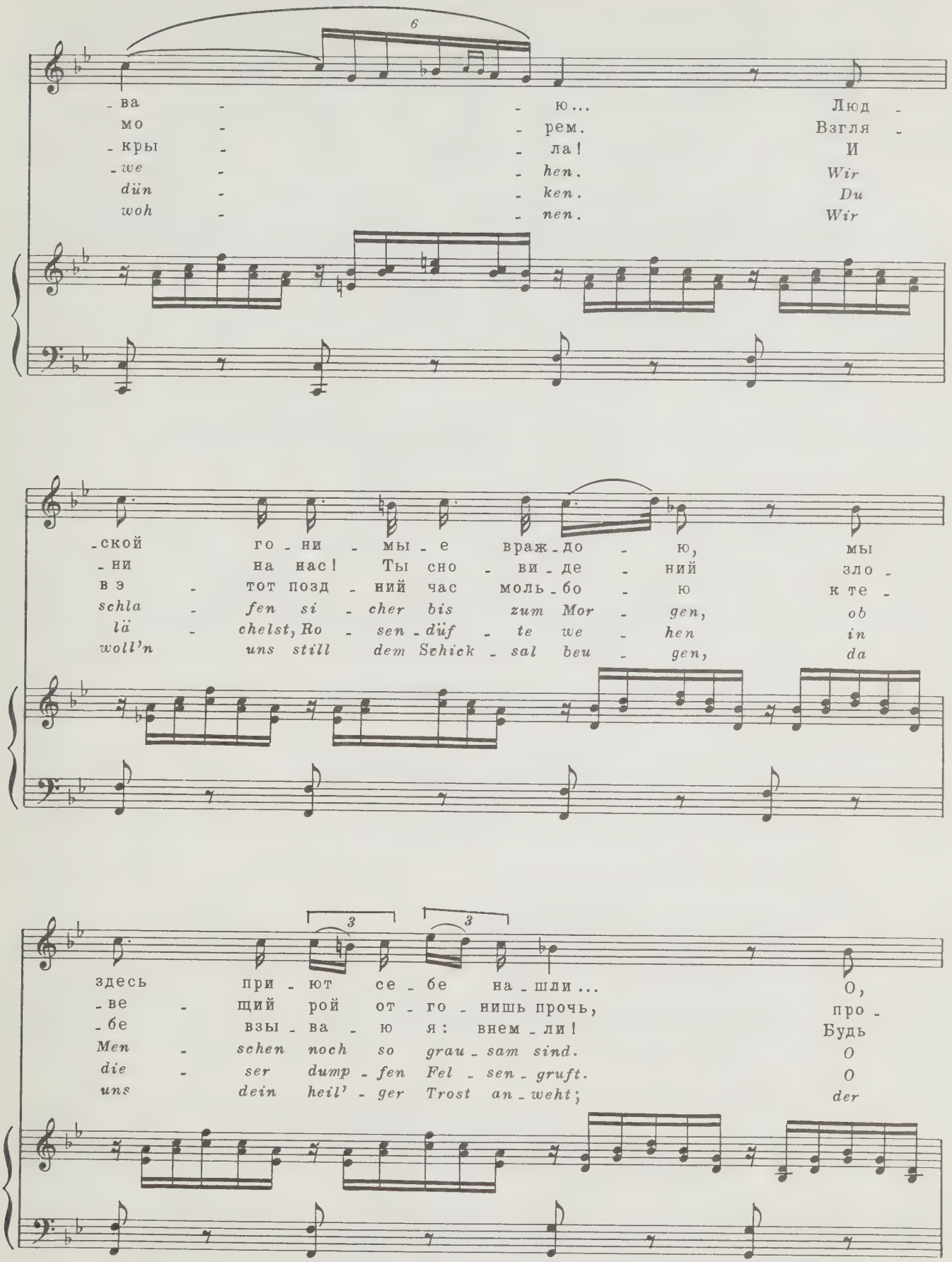
Весна 1825 г.

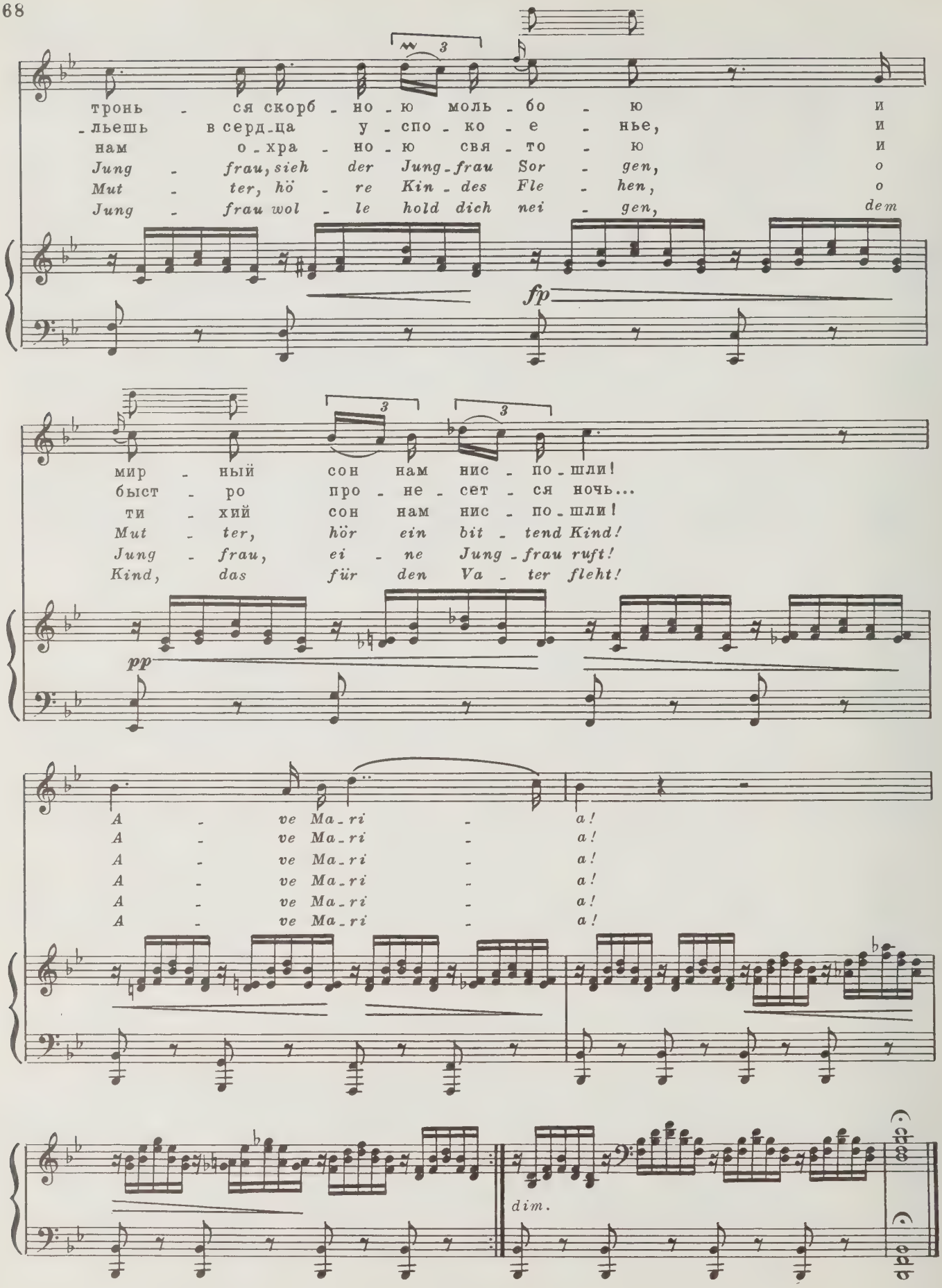


*) Заглавие в первом издании: Ave Maria. Ellens dritter Gesang (Hymne an die Jungfrau). В издании Фридлендера повторения музыкальной строфы выписаны.

**) В первом издании-одно *Es*, что определялось исключительно отсутствием на фортепиано той поры звука Es_1. Так же в Собрании сочинений.


-бой че - ло с мо - лит - вой пре - кло -
-шла. Из - му - че - ны мы тяж - ким
-на ни - где с то - бо - ю зла - я
mild! Er - hö - re ei - ner Jung - frau
-fleckt! Wenn wir auf die - sen Fels hin -
Magd! Der Er - de und der Luft Dä -
-ня - ю... К те - бе, за - ступ - ни - це свя -
го - рем, и ло - жем слу - жит нам ска -
си - ла... Не ты ли, бла - го - сти пол -
Fle - hen! Aus die - sem Fel - sen starr und
-sin - ken zum Schlaf, und uns dein Schutz be -
-mo - nen, von dei - nes Au - ges Huld ver -
-той, с у - те - са мрач - но - го взы -
-ла над э - тим веч - но бур - ным
-на, го - ни - мых, нас в го - рах у -
wild soll mein Ge - bet zu dir hin -
-deckt, wird weich der har - te Fels uns
-jagt, sie kön - nen hier nicht bei uns


6
-ва - - ю... Люд -
мо - - рем. Взгля -
-кры - - ла! И
-we - - hen. Wir
dün - - ken. Du
woh - - nen. Wir
-ской го-ни - мы-е враж-до - ю, мы
-ни на нас! Ты сно - ви-де - ний зло -
в э - тот позд - ний час моль-бо - ю к те -
schla - fen si - cher bis zum Mor - gen, ob
lä - chelst, Ro - sen-düf - te we - hen in
woll'n uns still dem Schick - sal beu - gen, da
3
3
здесь при-ют се-бе на-шли... О,
-ве - щий рой от-го-нишь прочь, про -
-бе взы-ва-ю я: внем-ли! Будь
Men - schen noch so grau-sam sind. O
die - ser dump-fen Fel-sen-gruft. O
uns dein heil'-ger Trost an-weht; der


тронь - ся скорб - но - ю моль - бо - ю и
-льешь в серд-ца у - спо - ко - е - нье, и
нам о-хра - но - ю свя - то - ю и
Jung - frau, sieh der Jung-frau Sor - gen, o
Mut - ter, hö - re Kin - des Fle - hen, o
Jung - frau wol - le hold dich nei - gen, dem
fp
мир - ный сон нам нис - по-шли!
быст - ро про - не - сет - ся ночь...
ти - хий сон нам нис - по-шли!
Mut - ter, hör ein bit - tend Kind!
Jung - frau, ei - ne Jung-frau ruft!
Kind, das für den Va - ter fleht!
pp
A - ve Ma-ri - a!
A - ve Ma-ri - a!
A - ve Ma-ri - a!
A - ve Ma-ri - a!
A - ve Ma-ri - a!
A - ve Ma-ri - a!
dim.

* ПЕСНЬ ПЛЕНЕННОГО ОХОТНИКА

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

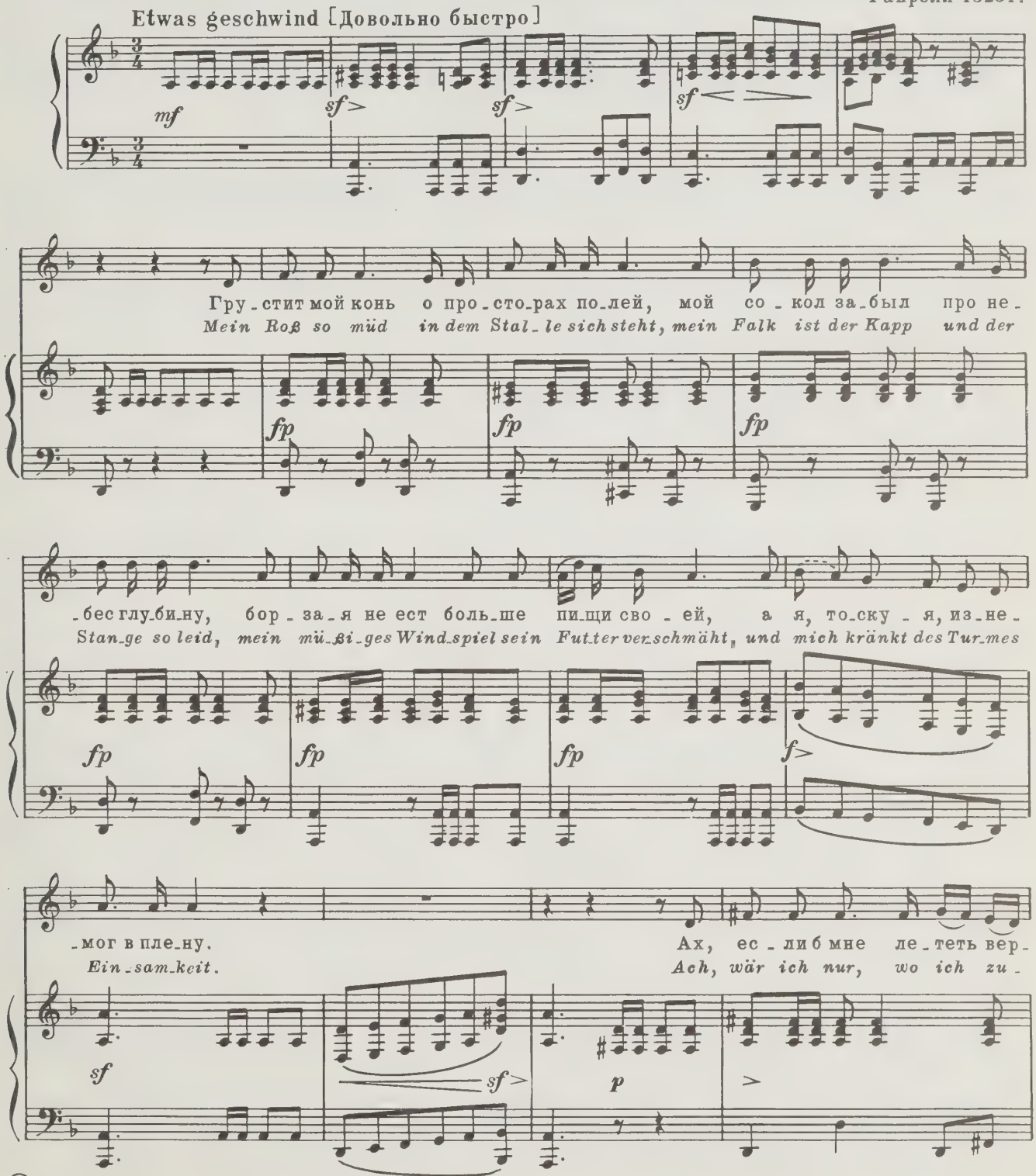
Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод Т. Сикорской

10

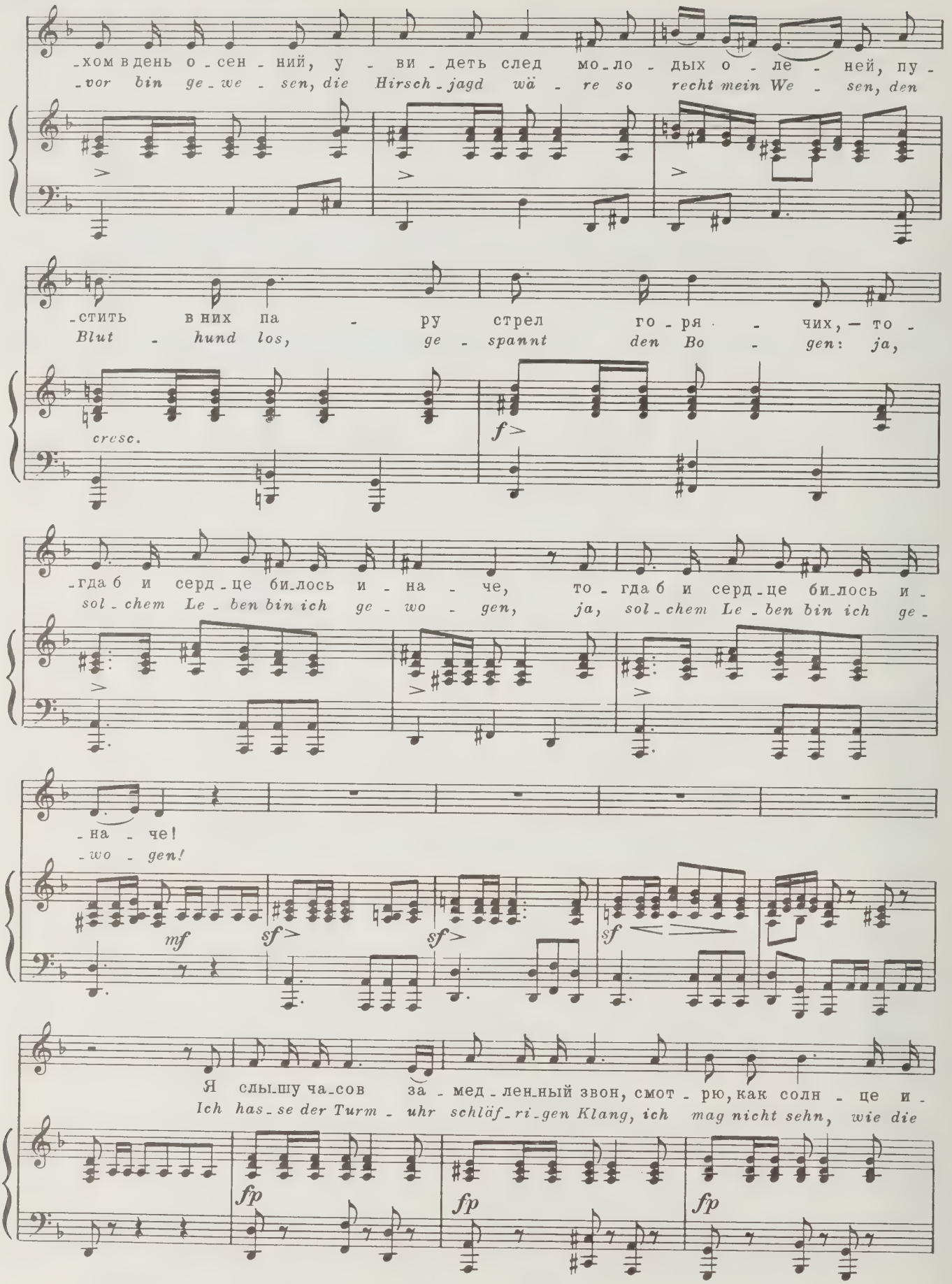
LIED DES GEFANGENEN JÄGERS

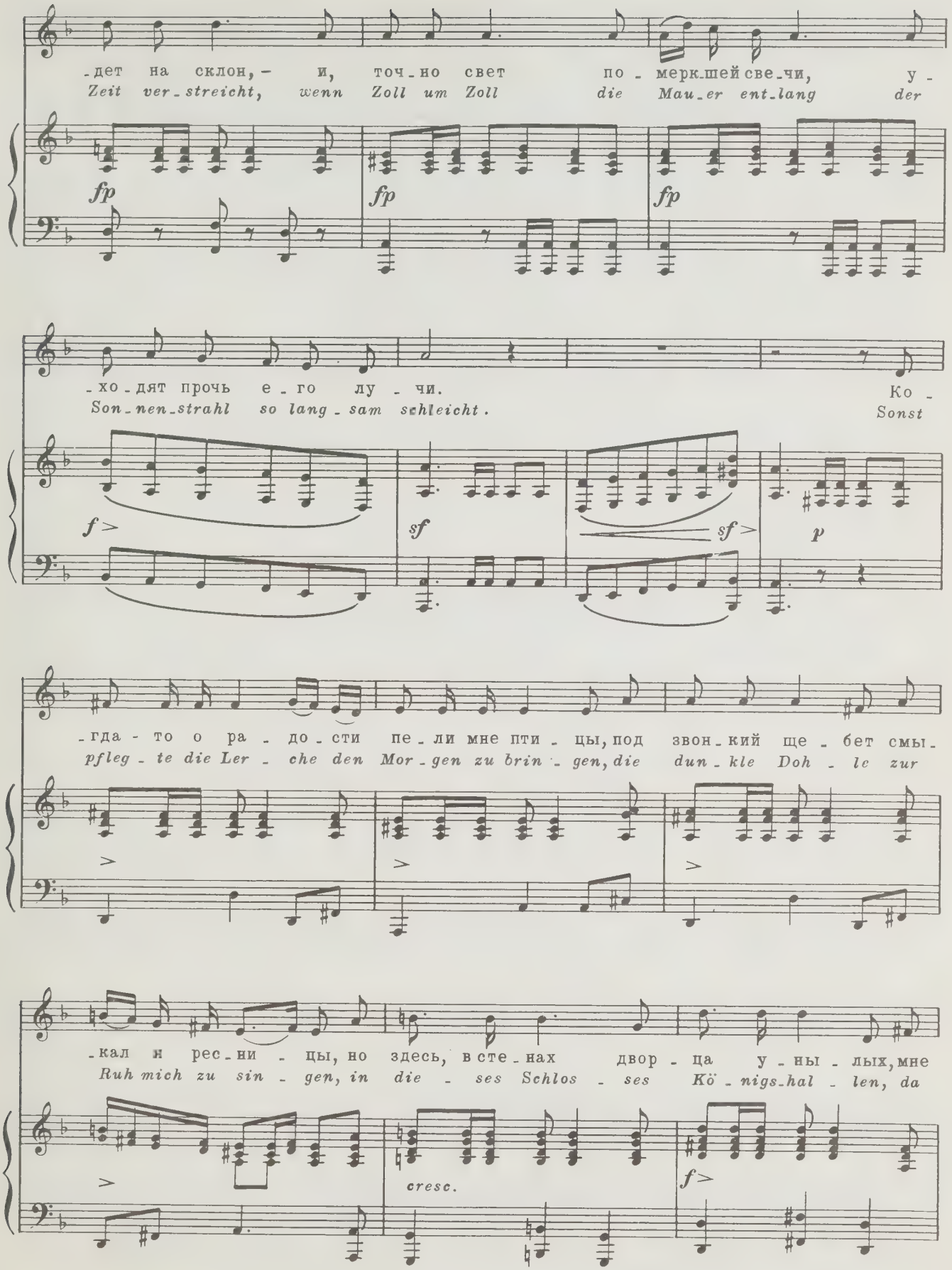
Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

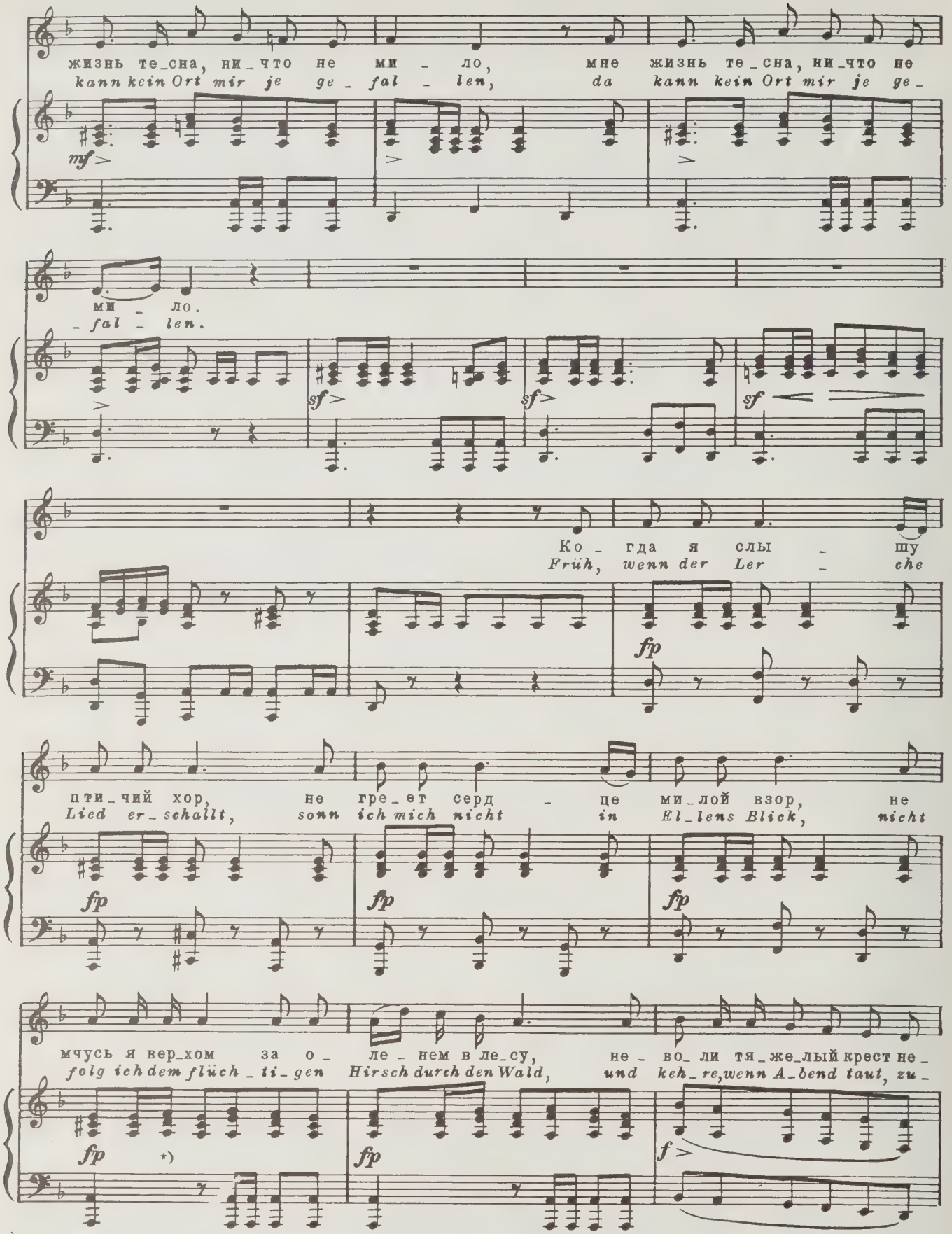
4 апреля 1825 г.



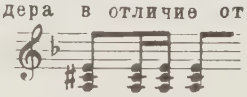
© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

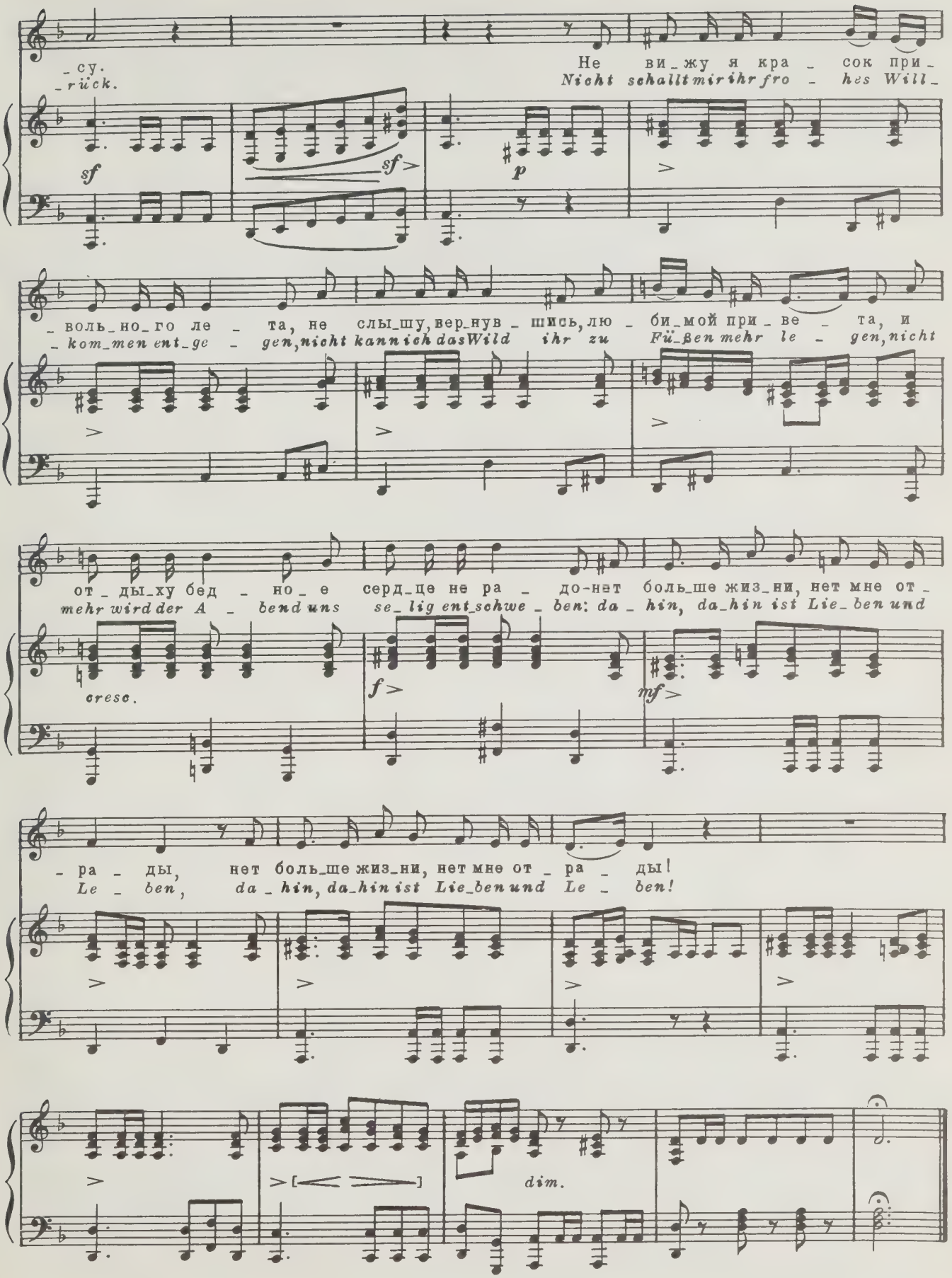

-хом в день о-сен-ний, у-ви-деть след мо-ло-дых о-ле-ней, пу-
-vor bin ge-we-sen, die Hirsch-jagd wä-re so recht mein We-sen, den
-стить в них па-ру стрел го-ря-чих, — то-
Blut-hund los, ge-spannt den Bo-gen: ja,
cresc.
f
-гда б и серд-це би-лось и-на-че, то-гда б и серд-це би-лось и-
sol-chem Le-ben bin ich ge-wo-gen, ja, sol-chem Le-ben bin ich ge-
-на-че!
-wo-gen!
mf
sf
sf
sf
Я слы-шу ча-сов за-мед-лен-ный звон, смот-рю, как солн-це и-
Ich has-se der Turm-uhr schläf-ri-gen Klang, ich mag nicht sehn, wie die
fp
fp
fp


-дет на склон, - и, точ-но свет по - мерк-шей све-чи, у -
Zeit ver-streicht, wenn Zoll um Zoll die Mau-er ent-lang der
fp fp fp
-хо-дят прочь е-го лу - чи.
Son-nen-strahl so lang-sam schleicht.
Ко -
Sonst
f > sf sf > p
-гда - то о ра - до-сти пе-ли мне пти - цы, под звон-кий ще - бет смы-
pfleg-te die Ler - che den Mor-gen zu brin-gen, die dun-kle Doh - le zur
-кал и рес-ни - цы, но здесь, в сте-нах двор - ца у - ны - лых, мне
Ruh mich zu sin - gen, in die - ses Schlos - ses Kö - nigs-hal - len, da
cresc.
f >



*) В издании Фридлендера в отличие от аналогичных мест в других строфах и в нарушение подобия со следующим тактом:



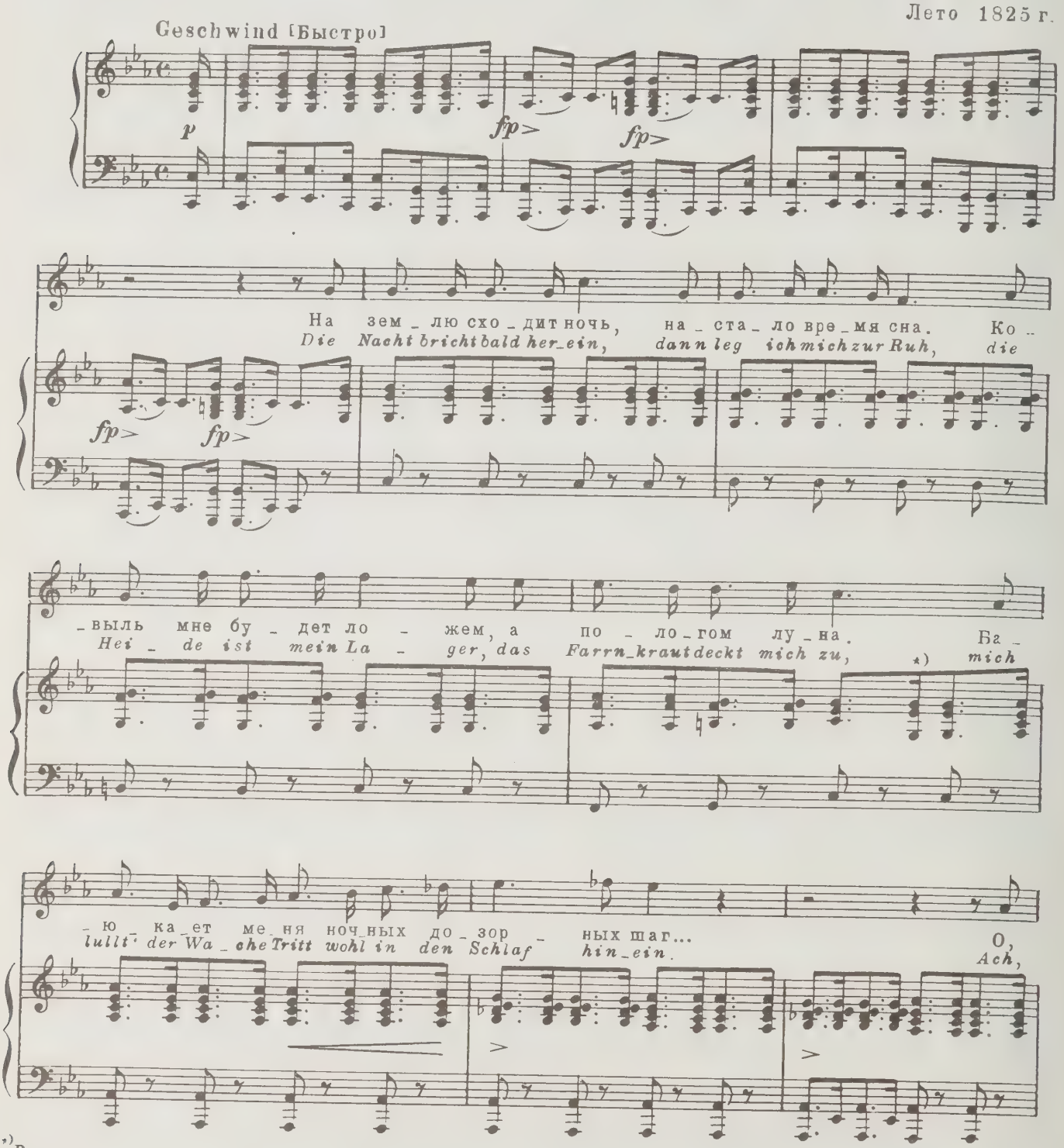

_су.
_rück.
Не ви_жу я кра _ сок при_
Nicht schallt mir ihr fro _ hes Will_
sf
sf
p
_воль_но_го ле _ та, не слы_шу, вер_нув _ шись, лю _ би_мой при_ве _ та, и
_kom_men ent_ge _ gen, nicht kann ich das Wild ihr zu Fü_ßen mehr le _ gen, nicht
от _ ды_ху бед _ но_ е серд_це не ра _ до-нет боль_ше жиз_ни, нет мне от _
mehr wird der A _ bend uns se_lig ent_schwe _ ben: da _ hin, da_hin ist Lie_ben und
cresc.
f
mf
_ ра _ ды, нет боль_ше жиз_ни, нет мне от _ ра _ ды!
Le _ ben, da _ hin, da_hin ist Lie_ben und Le _ ben!
dim.

*ПЕСНЬ НОРМАНА 11 NORMANS GESANG

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“) Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

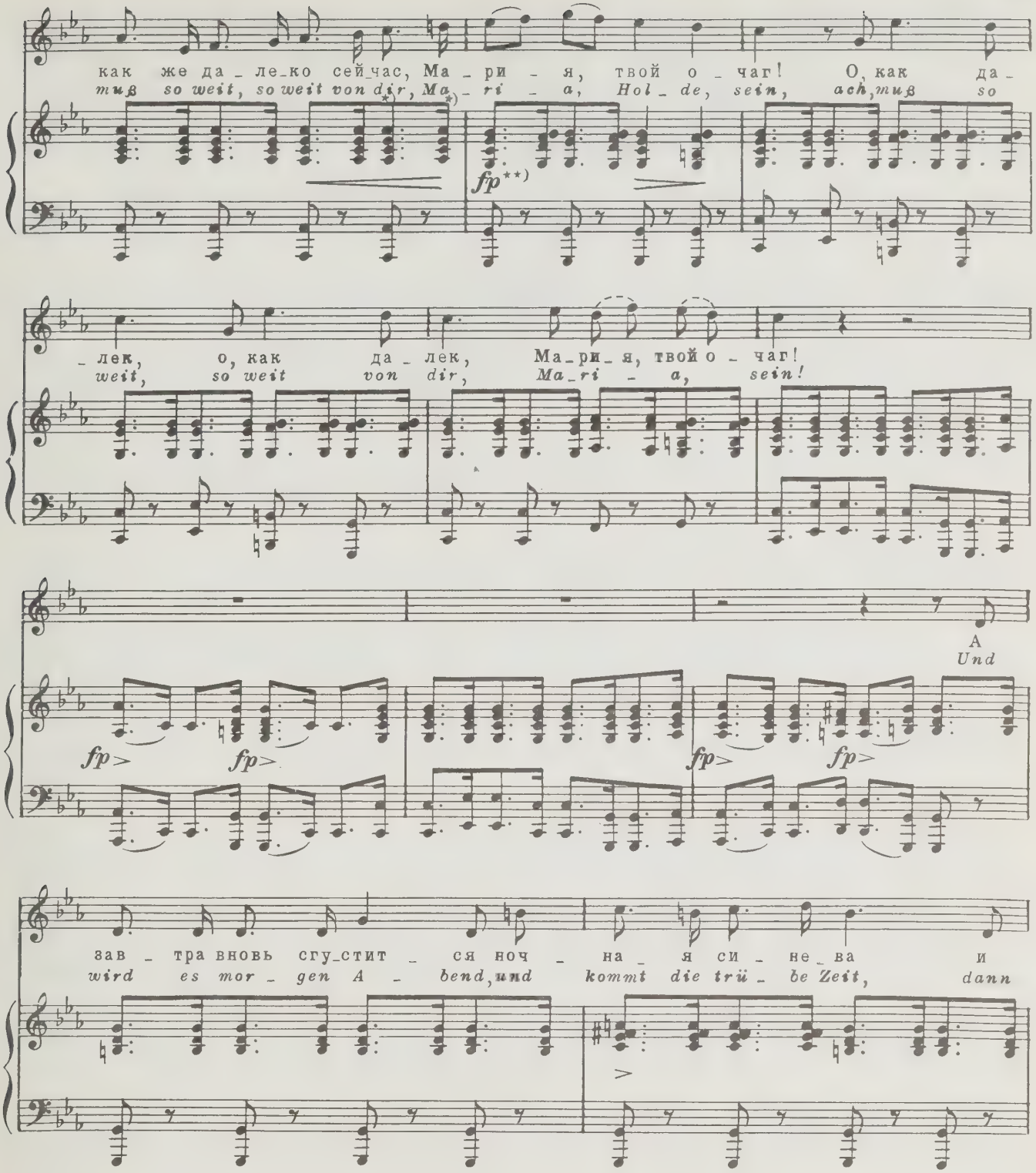
Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод Г. Шохмана

Лето 1825 г.



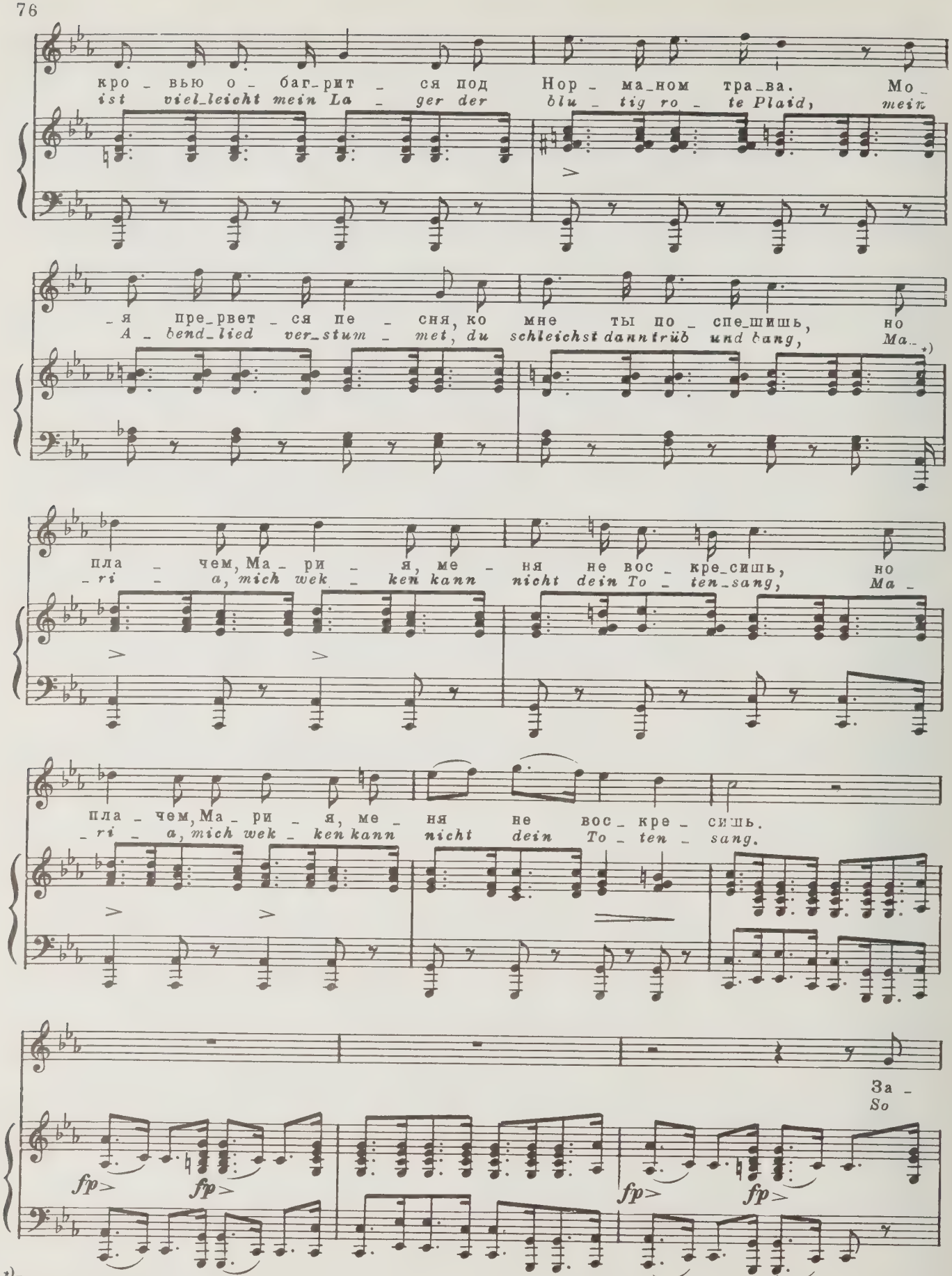
*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от повторения этот и следующий аккорды $g\text{-}c^1\text{-}es^1\text{-}g^1$.

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

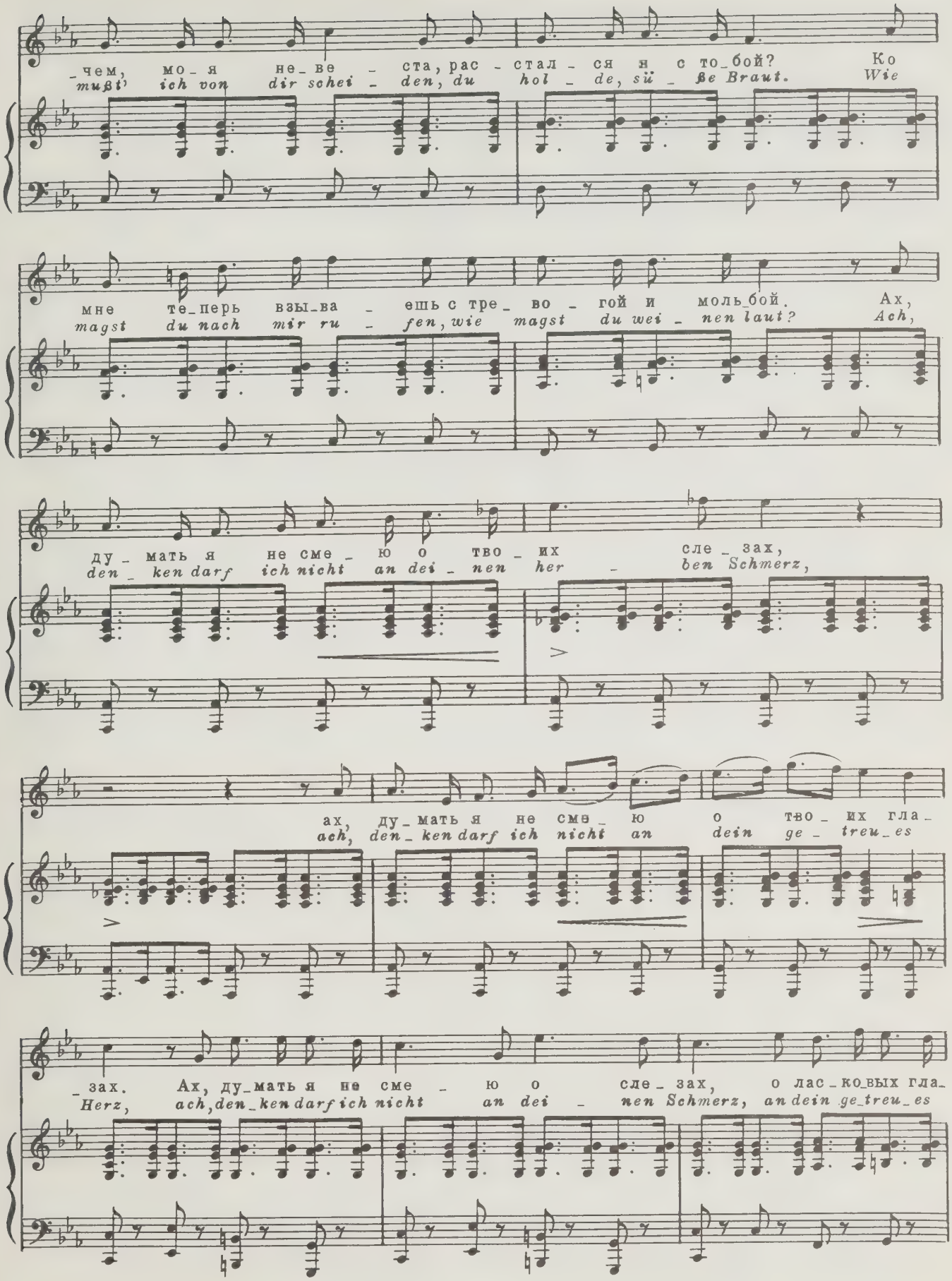


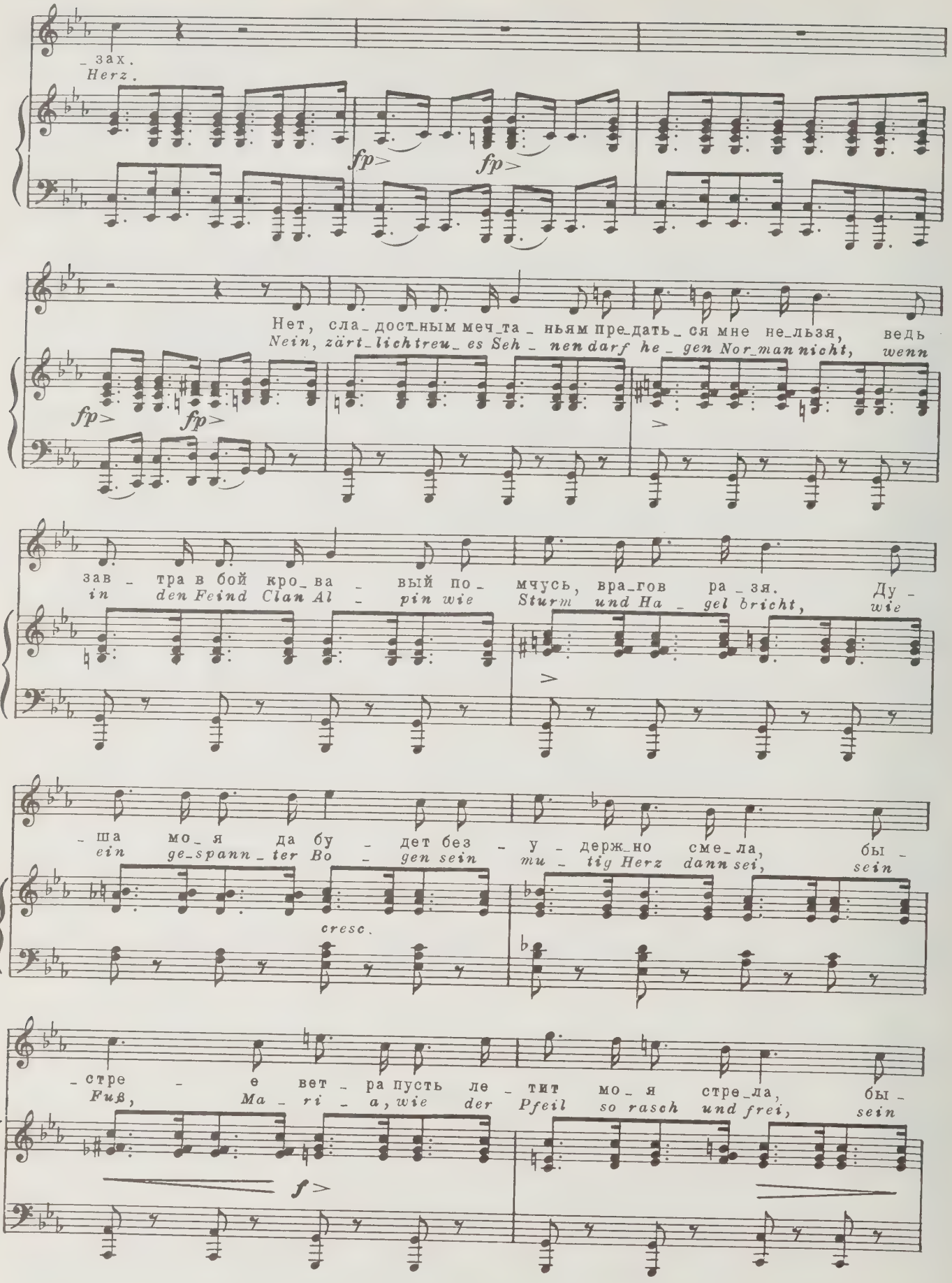
*) В первом издании и издании Фридлендера верхний звук этих двух аккордов здесь и во второй строфе – f^1, в третьей – as^1.

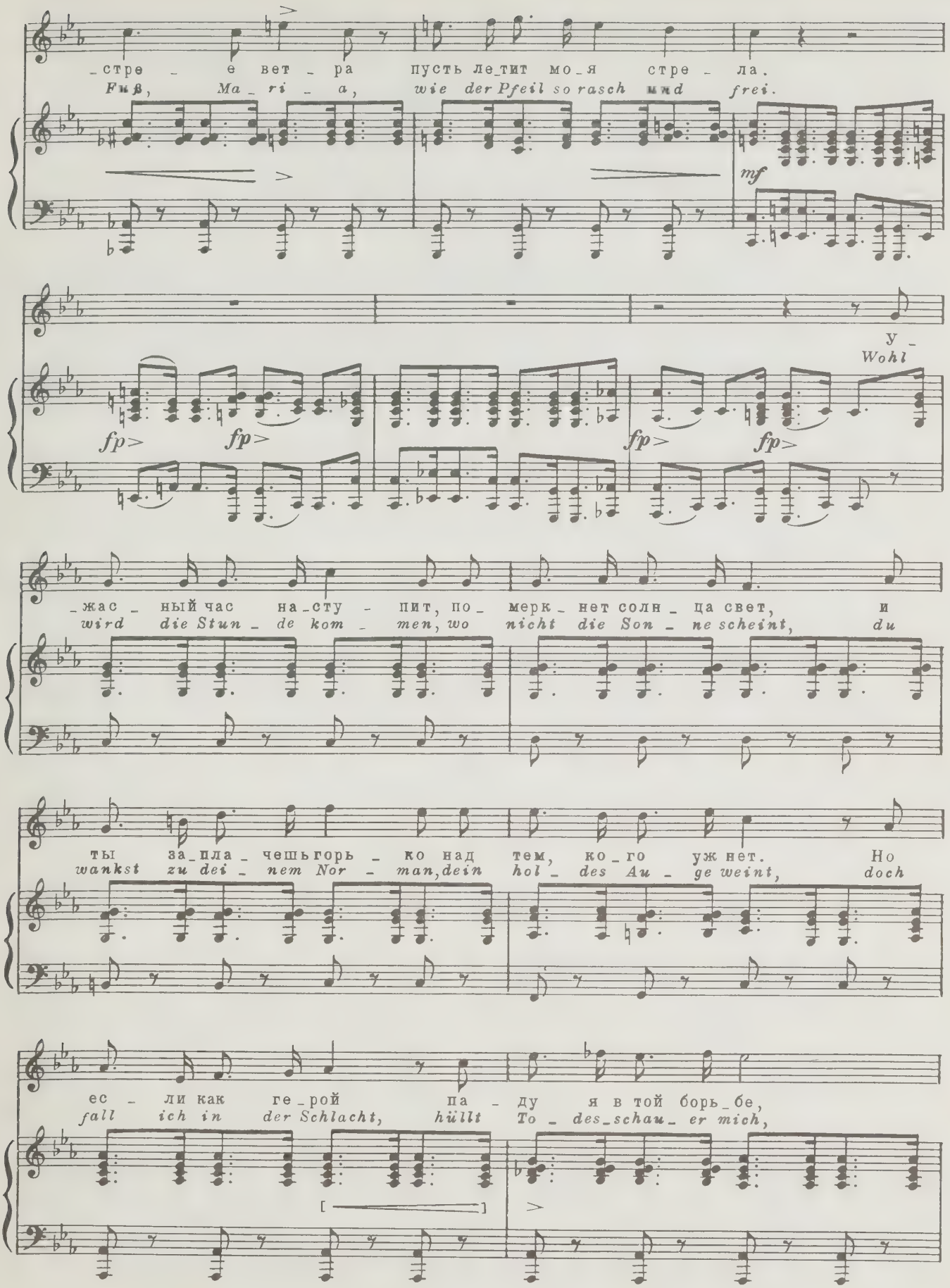
**) Во всех предыдущих изданиях здесь и в сходных местах – вилка *dim.* в первой половине такта. Мы считаем более логичным расположить ее во второй половине. Если обозначение *fp* на первой доле – подлинно шубертовское, можно предположить, что оно рассматривалось композитором не только как внезапное *p* после *f*, но и как аналог *mf*.

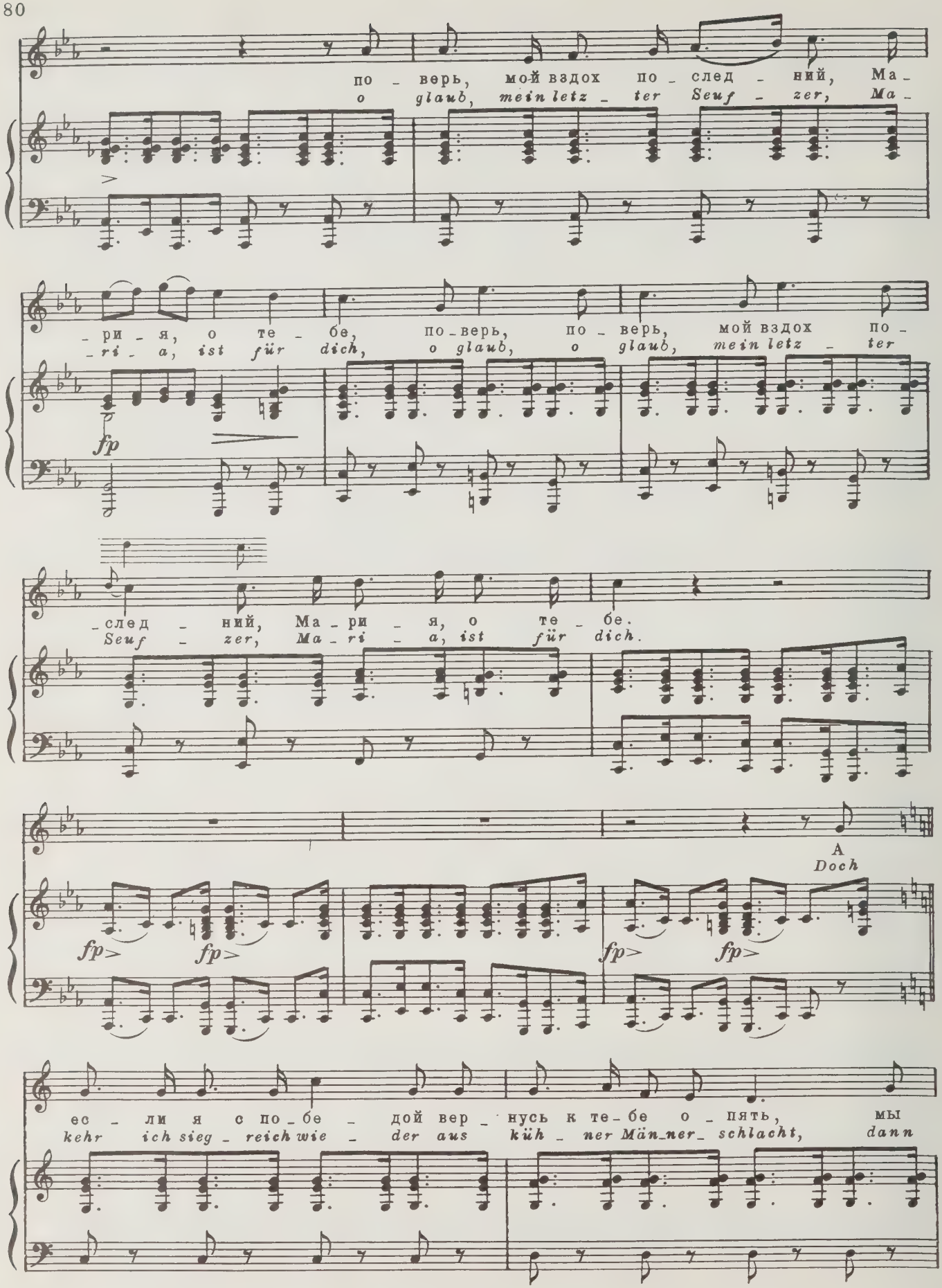


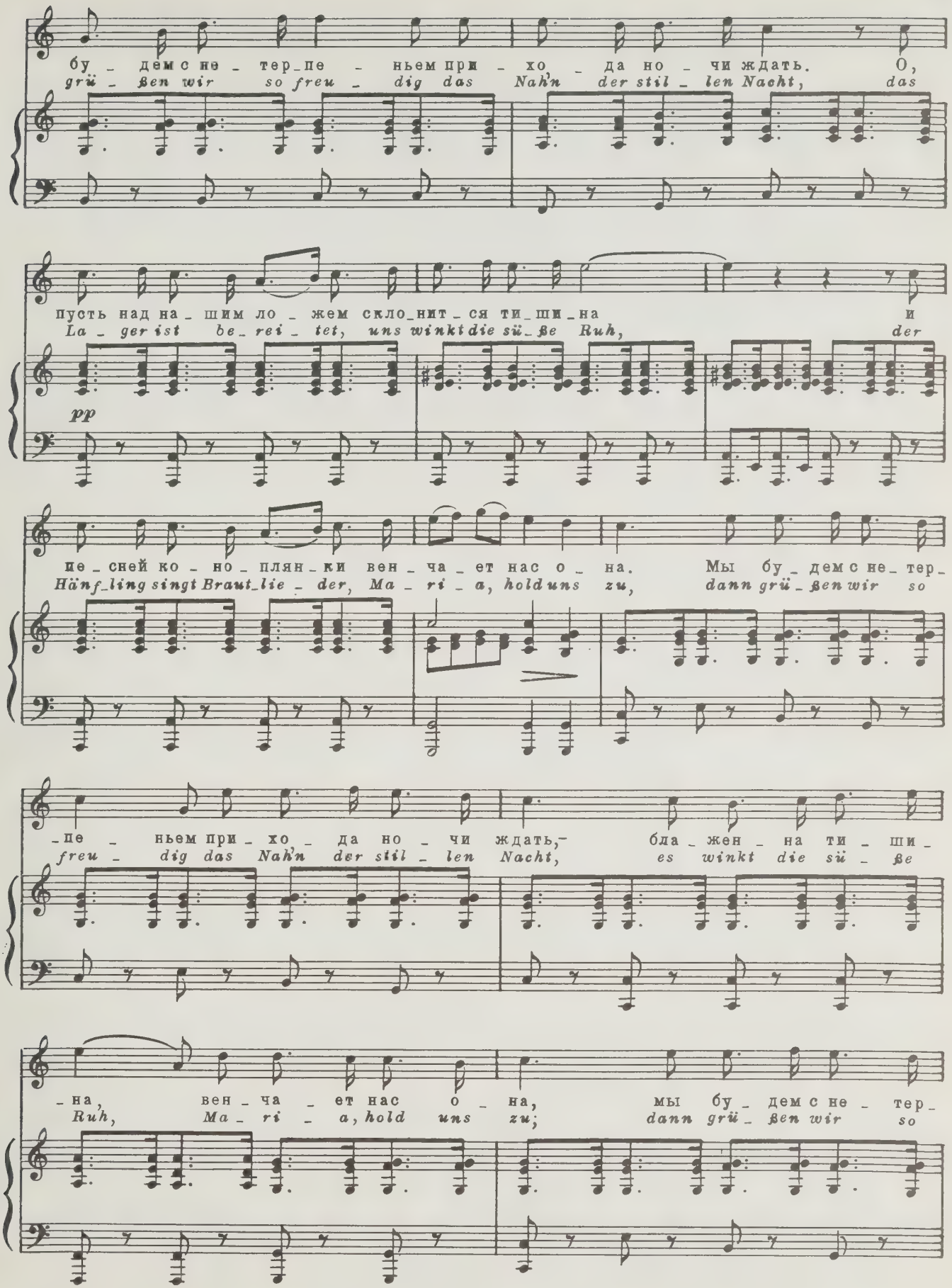
*) В первом издании и издании Фридлендера на последней шестнадцатой тот же аккорд, что и предыдущие, тогда как двумя тактами далее – $es^1 - as^1 - c^2$.

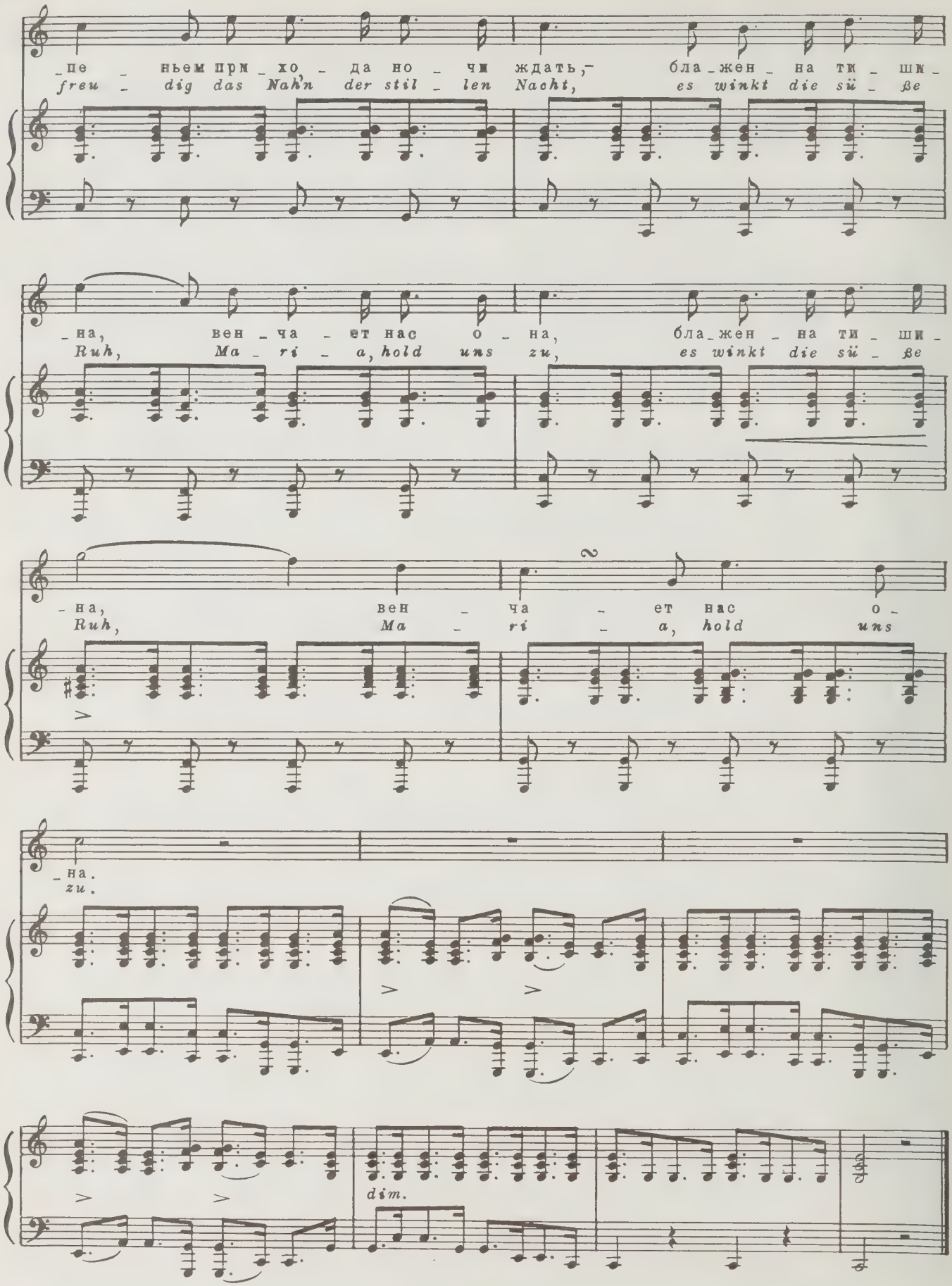

_чем, мо_я не_ве_ста, рас_стал_ся я с то_бой? Ко
muß' ich von dir schei_den, du hol_de, sü_ße Braut. Wie
мне те_перь взы_ва_ешь с тре_во_гой и моль_бой. Ах,
magst du nach mir ru_fen, wie magst du wei_nen laut? Ach,
ду_мать я не сме_ю о тво_их сле_зах,
den_ken darf ich nicht an dei_nen her_ben Schmerz,
ах, ду_мать я не сме_ю о тво_их гла_
ach, den_ken darf ich nicht an dein ge_treu_es
_зах. Ах, ду_мать я не сме_ю о сле_зах, о лас_ко_вых гла_
Herz, ach, den_ken darf ich nicht an dei_nen Schmerz, an dein ge_treu_es


_зах.
Herz.
fp>
fp>
Нет, сла_дост_ным меч_та_ньям пре_дать_ся мне не_льзя, ведь
Nein, zärt_lich treu_es Seh_nen darf he_gen Nor_mann nicht, wenn
fp>
fp>
>
зав_тра в бой кро_ва_вый по_мчусь, вра_гов ра_зя. Ду_
in den Feind Clan Al_pin wie Sturm und Ha_gel bricht, wie
>
_ша мо_я да бу_дет без_у_держ_но сме_ла, бы_
ein ge_spann_ter Bo_gen sein mu_tig Herz dann sei, sein
cresc.
_стре_е вет_ра пусть ле_тит мо_я стре_ла, бы_
Fuß, Ma_ri_a, wie der Pfeil so rasch und frei, sein
f>
>
>


_стре_е вет_ра пусть ле_тит мо_я стре_ла.
Fuß, Ma_ri_a, wie der Pfeil so rasch und frei.
mf
У_
Wohl
fp> fp> fp> fp>
_жас_ный час на_сту_пит, по_мерк_нет солн_ца свет, и
wird die Stun_de kom_men, wo nicht die Son_ne scheint, du
ты за_пла_чешь горь_ко над тем, ко_го уж нет. Но
wankst zu dei_nem Nor_man, dein hol_des Au_ge weint, doch
ес_ли как ге_рой па_ду я в той борь_бе,
fall ich in der Schlacht, hüllt To_des_schau_er mich,


по - верь, мой вздох по - след - ний, Ма -
o glaub, mein letz - ter Seuf - zer, Ma -
- ри - я, о те - бе, по - верь, по - верь, мой вздох по -
- ri - a, ist für dich, o glaub, o glaub, mein letz - ter
fp
- след - ний, Ма - ри - я, о те - бе.
Seuf - zer, Ma - ri - a, ist für dich.
A
Doch
fp> fp> fp> fp>
ес - ли я с по - бе - дой вер - нусь к те - бе о - пять, мы
kehr ich sieg - reich wie - der aus küh - ner Män - ner - schlacht, dann


бу_дем с не_тер_пе_ньем при_хо_да но_чи ждать. О,
grü_ßen wir so freu_dig das Nah'n der stil_len Nacht, das
пусть над на_шим ло_жем скло_нит_ся ти_ши_на и
La_ger ist be_rei_tet, uns winkt die sü_ße Ruh, der
pp
не_сней ко_но_плян_ки вен_ча_ет нас о_на. Мы бу_дем с не_тер_
Hänf_ling singt Braut_lie_der, Ma_ri_a, hold uns zu, dann grü_ßen wir so
_пе_ньем при_хо_да но_чи ждать,— бла_жен_на ти_ши_
freu_dig das Nah'n der stil_len Nacht, es winkt die sü_ße
_на, вен_ча_ет нас о_на, мы бу_дем с не_тер_
Ruh, Ma_ri_a, hold uns zu; dann grü_ßen wir so


_пе _ ньем прм _ хо _ да но _ чи ждать,
freu _ dig das Nah'n der stil _ len Nacht,
бла _ жен _ на ти _ ши _
es winkt die sü _ ße
_на, вен _ ча _ ет нас о _ на,
Ruh, Ma _ ri _ a, hold uns zu,
бла _ жен _ на ти _ ши _
es winkt die sü _ ße
2
_на, вен _ ча _ ет нас о _
Ruh, Ma _ ri _ a, hold uns
_на.
zu.
dim.

ЗАСТОЛЬНАЯ ПЕСНЯ

У. ШЕКСПИР

(из пьесы „Антоний и Клеопатра")

Перевод на немецкий Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель
Deutsch von F. Mayerhofer von Grünbüchel
Перевод С. Гинзберг

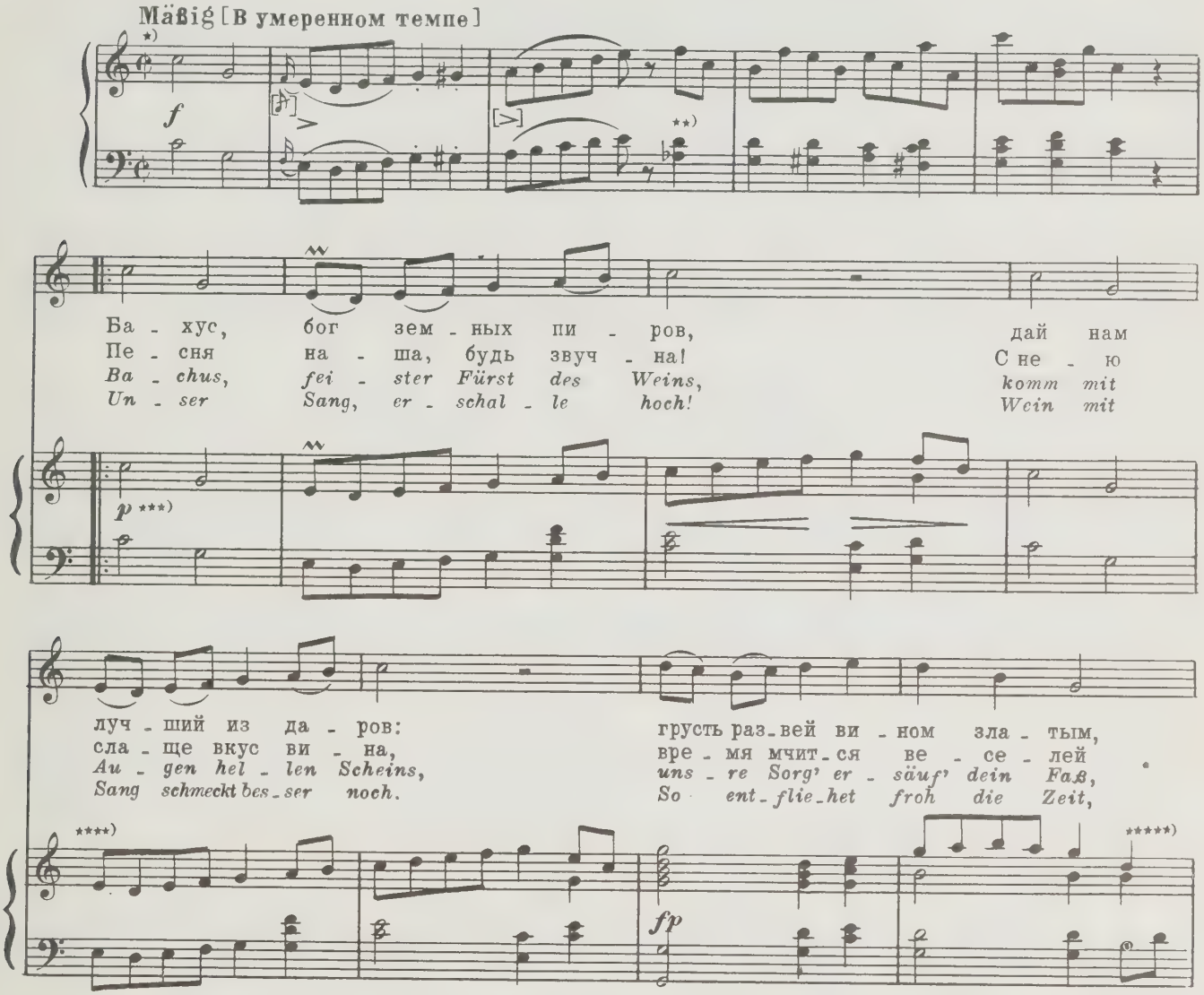
12

TRINKLIED

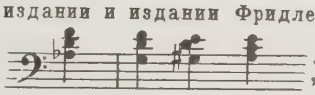
W. SHAKESPEARE

(aus „Antony und Cleopatra")

Веринг, июль 1826 г.

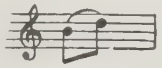


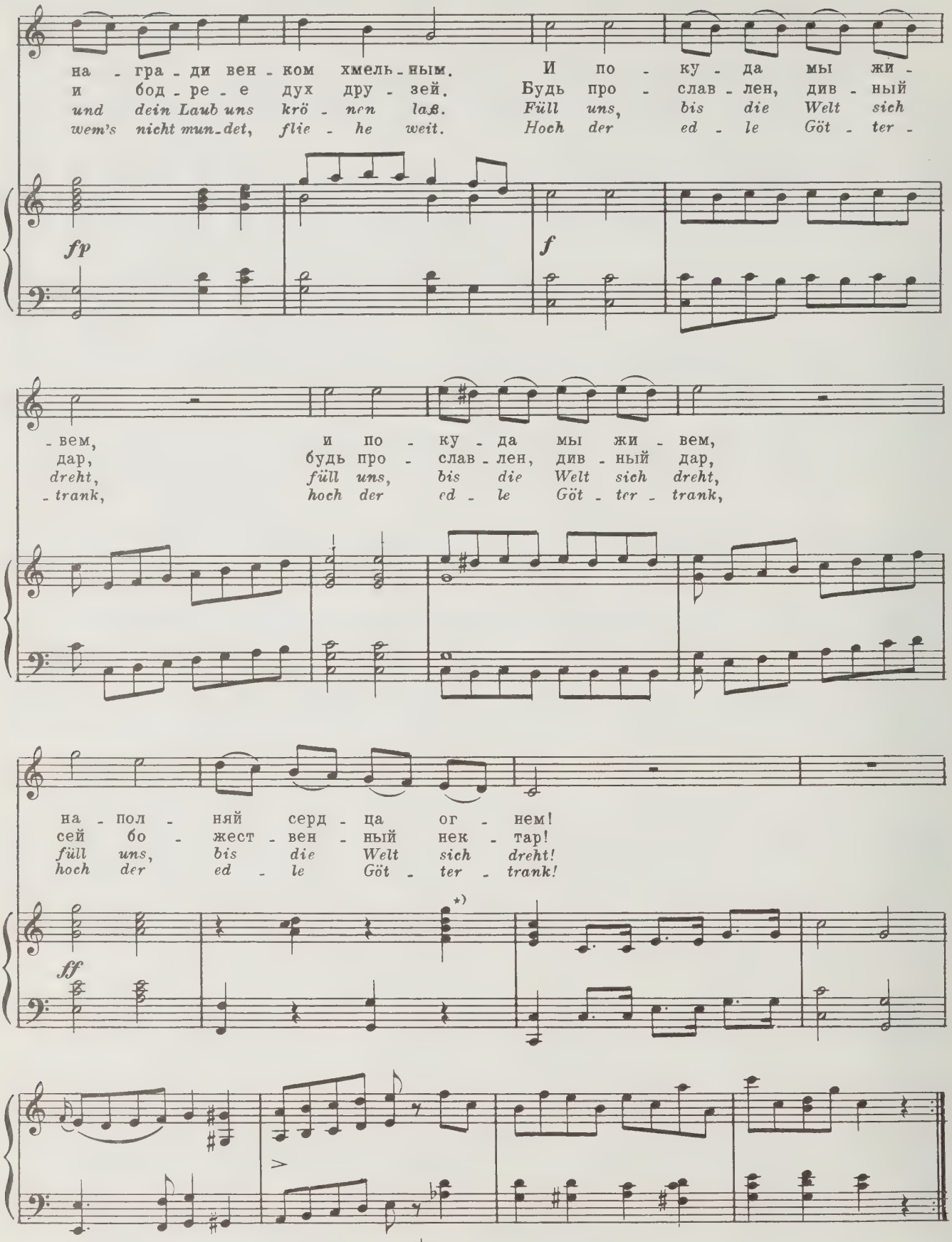
*) В первом издании и издании Фридлендера обозначение темпа – „*Lebhaft*", размер – C.

**) Там же:  ; в завершении постлюдии – те же аккорды на октаву ниже.

***) Там же: здесь и в такте 9 – обозначения *fP*, означающие, очевидно, *mf*; в рукописи и Собрании сочинений – *p*, открывающее линию постепенного динамического нарастания до *ff*.

****) Возможно, в этом такте должны быть знаки ~ аналогично такту 6 (в первом издании и издании Фридлендера знак ~ есть в партии фортепиано; в партии левой руки – октавное удвоение правой до конца такта).

*****) Там же: 



*) В первом издании и издании Фридлендера:

УТРЕННЯЯ СЕРЕНАДА

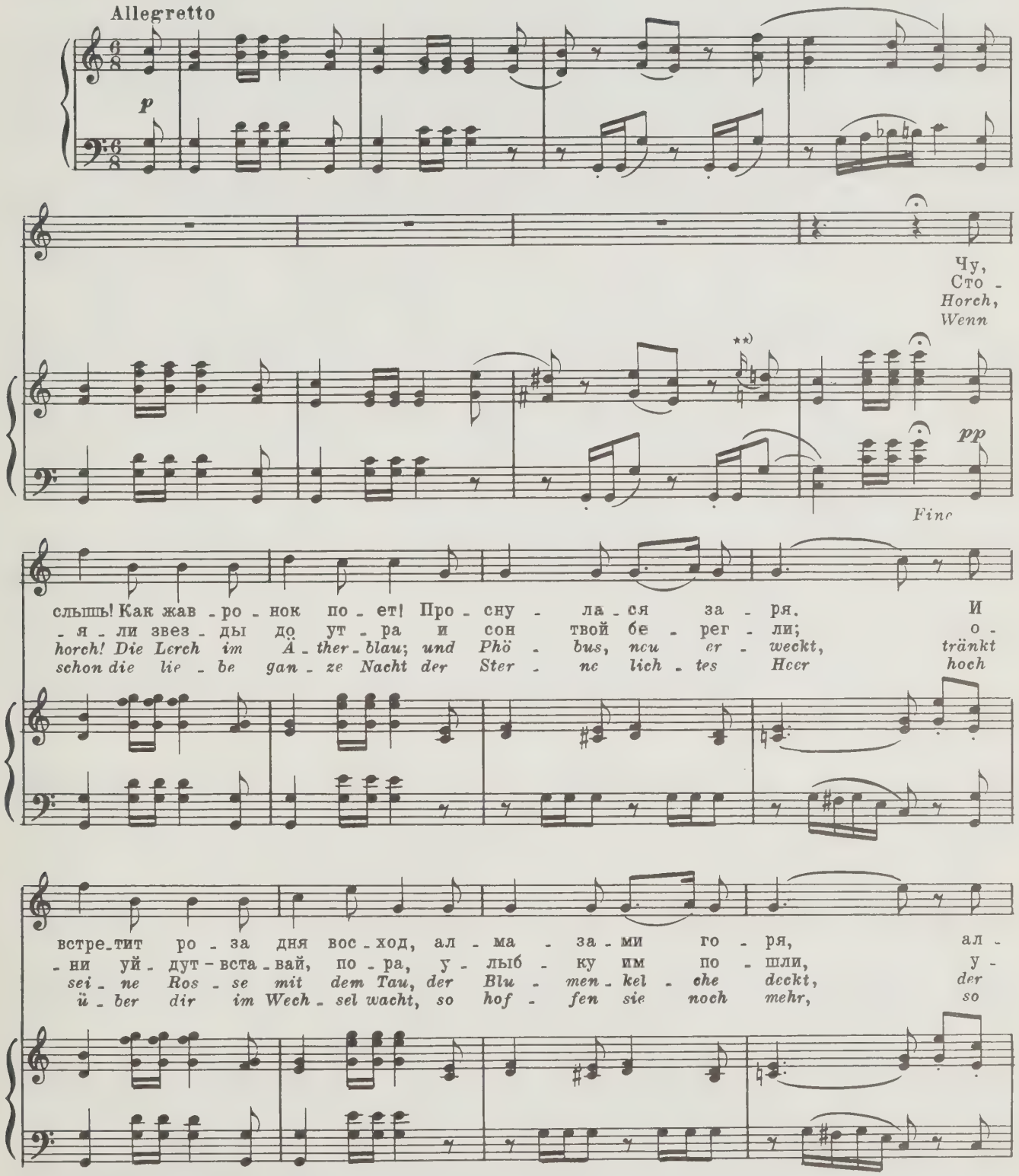
У. ШЕКСПИР (из пьесы „Цимбелин")

Перевод на немецкий А. В. Шлегеля
Deutsch von A. W. Schlegel
Перевод Ф. Берга*)

13 STÄNDCHEN

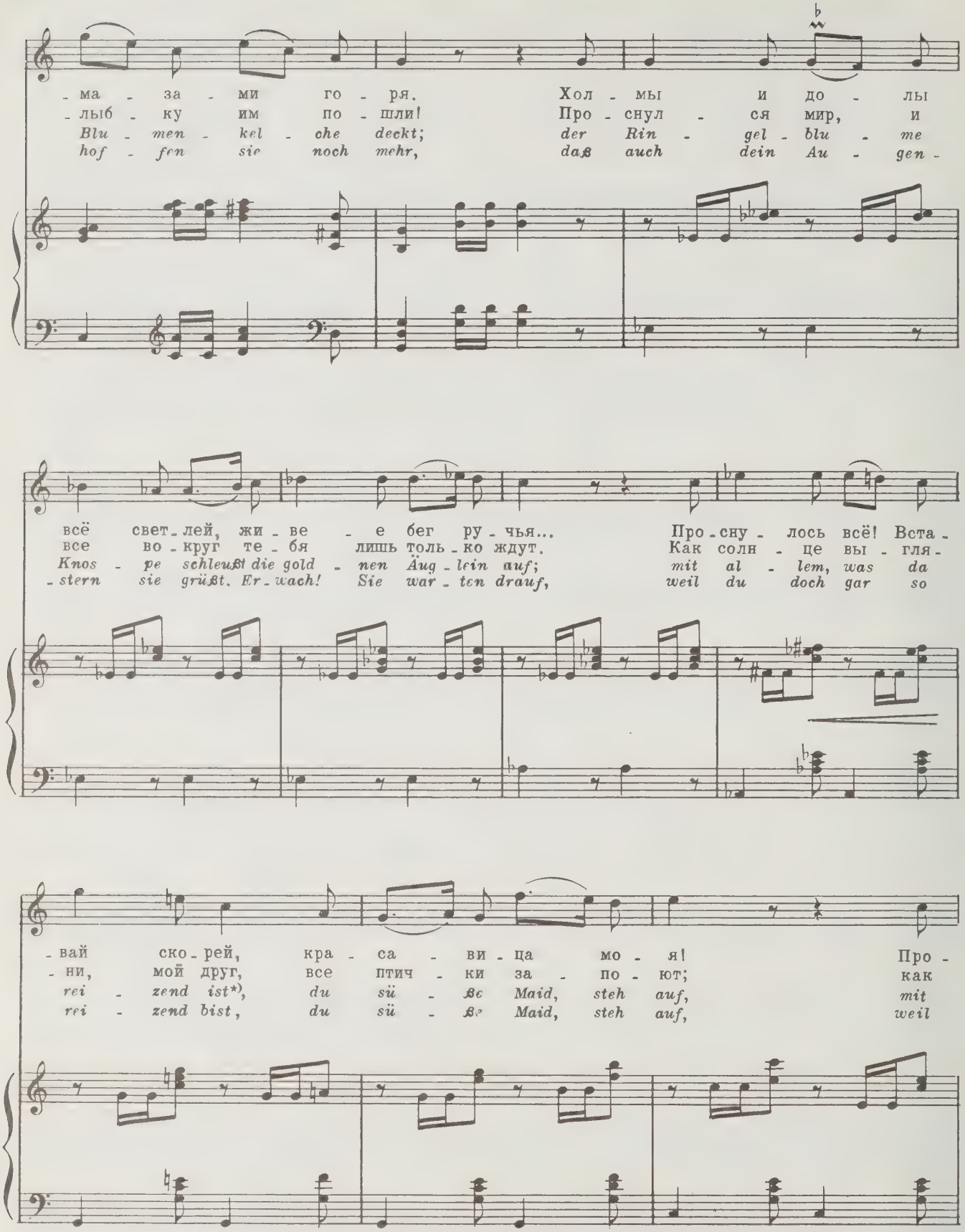
W. SHAKESPEARE (aus „Cymbelin")

Веринг, июль 1826 г.

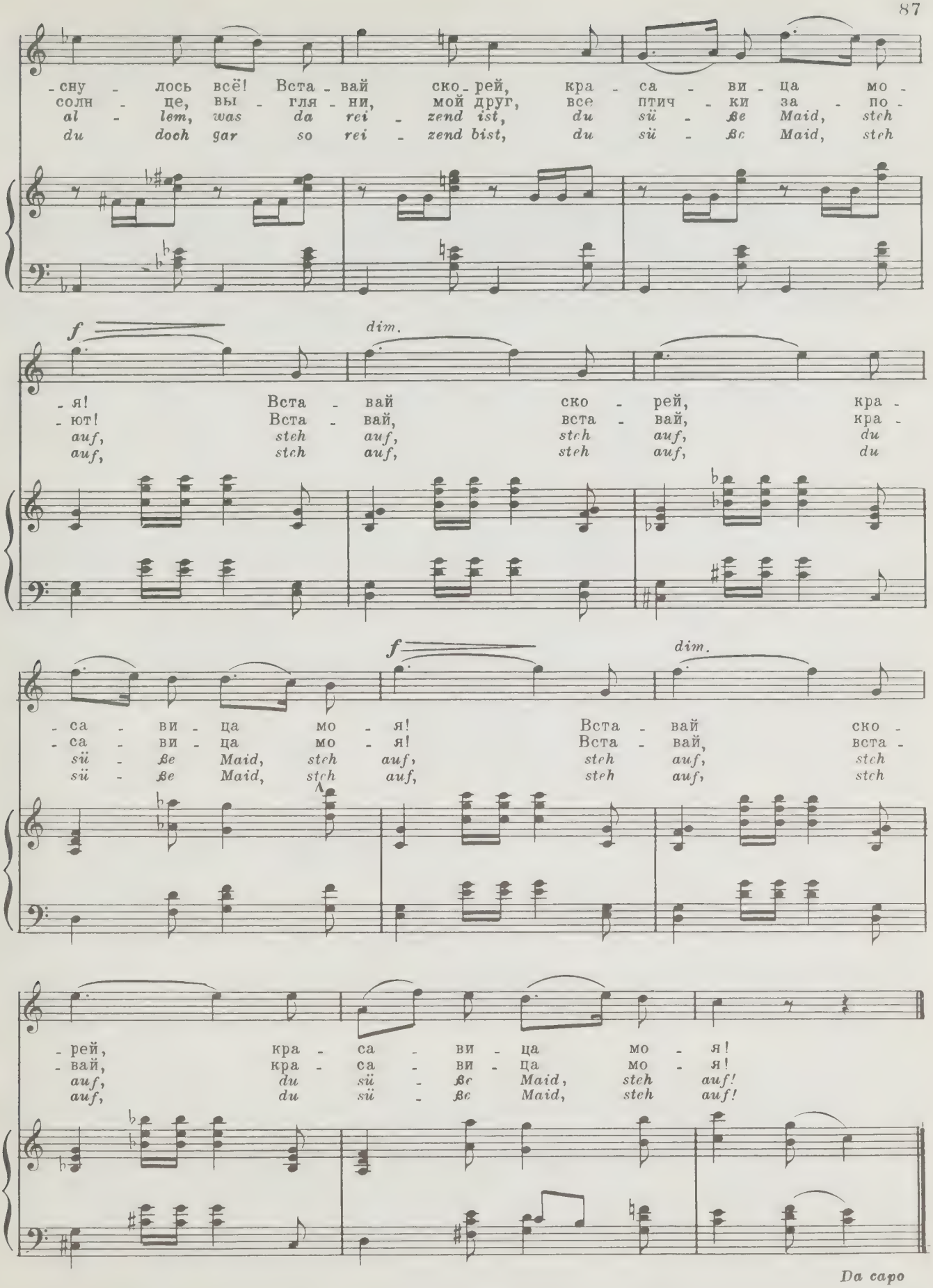


*) Эквиритмическая редакция

**) В первом издании и издании Фридлендера этот форшлаг отсутствует (в автографе - нечеткий знак).



*) В первом издании и издании Фридлендера, соответственно переводу Шлегеля – *heißt*.


-сну - лось всё! Вста - вай ско - рей, кра - са - ви - ца мо -
солн - це, вы - гля - ни, мой друг, все птич - ки за - по -
al - lem, was da rei - zend ist, du sü - ße Maid, steh
du doch gar so rei - zend bist, du sü - ße Maid, steh
f
dim.
- я! Вста - вай ско - рей, кра -
- ют! Вста - вай, вста - вай, кра -
auf, steh auf, steh auf, du
auf, steh auf, steh auf, du
f
dim.
- са - ви - ца мо - я! Вста - вай ско -
- са - ви - ца мо - я! Вста - вай, вста -
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh
sü - ße Maid, steh auf, steh auf, steh
- рей, кра - са - ви - ца мо - я!
- вай, кра - са - ви - ца мо - я!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!
auf, du sü - ße Maid, steh auf!

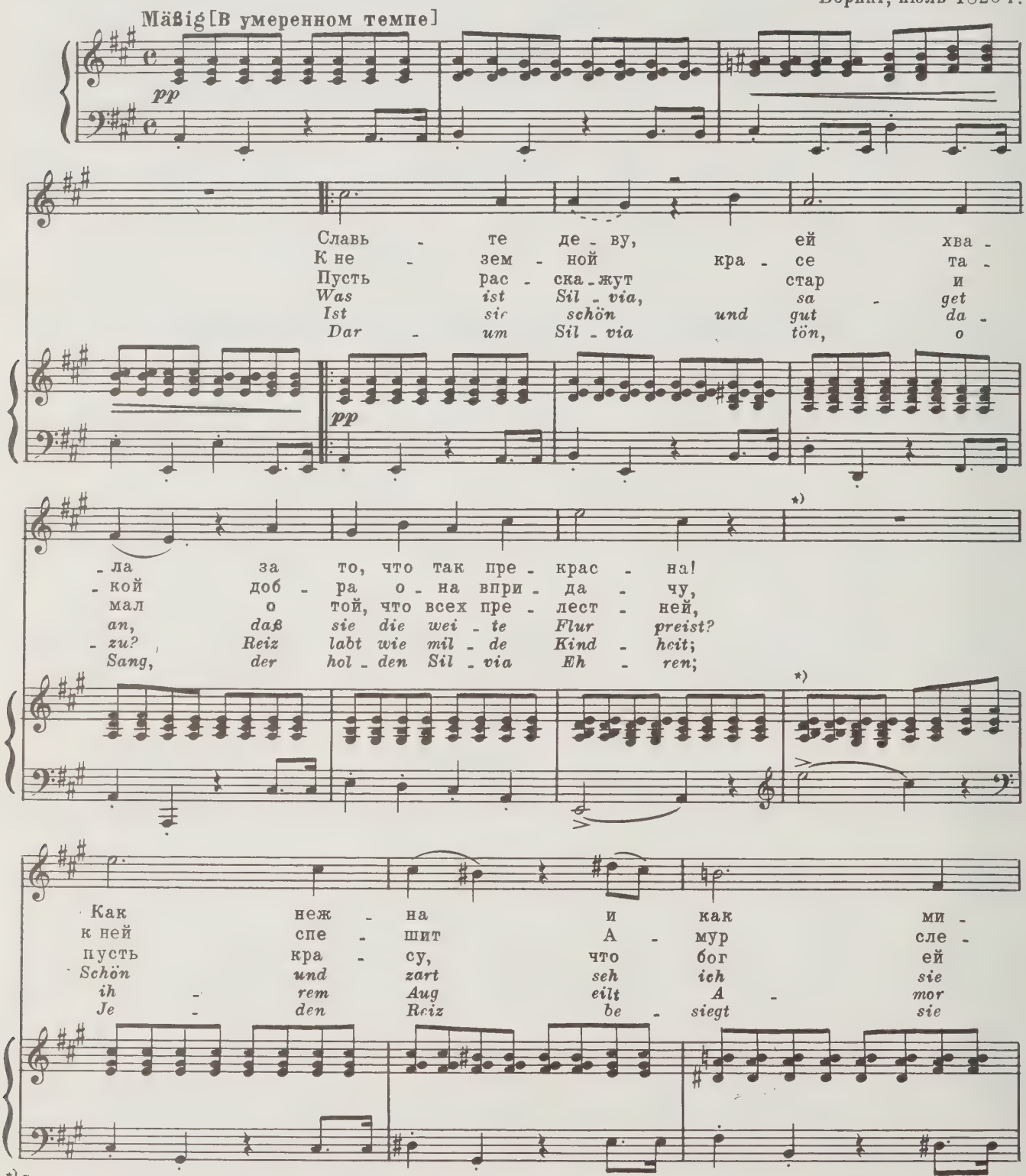
Da capo

*ПЕСНЯ (К СИЛЬВИИ) 14 GESANG (AN SILVIA)

У. ШЕКСПИР (из пьесы „Два веронца“) W. SHAKESPEARE (aus „Die beiden Edelleute von Verona“)

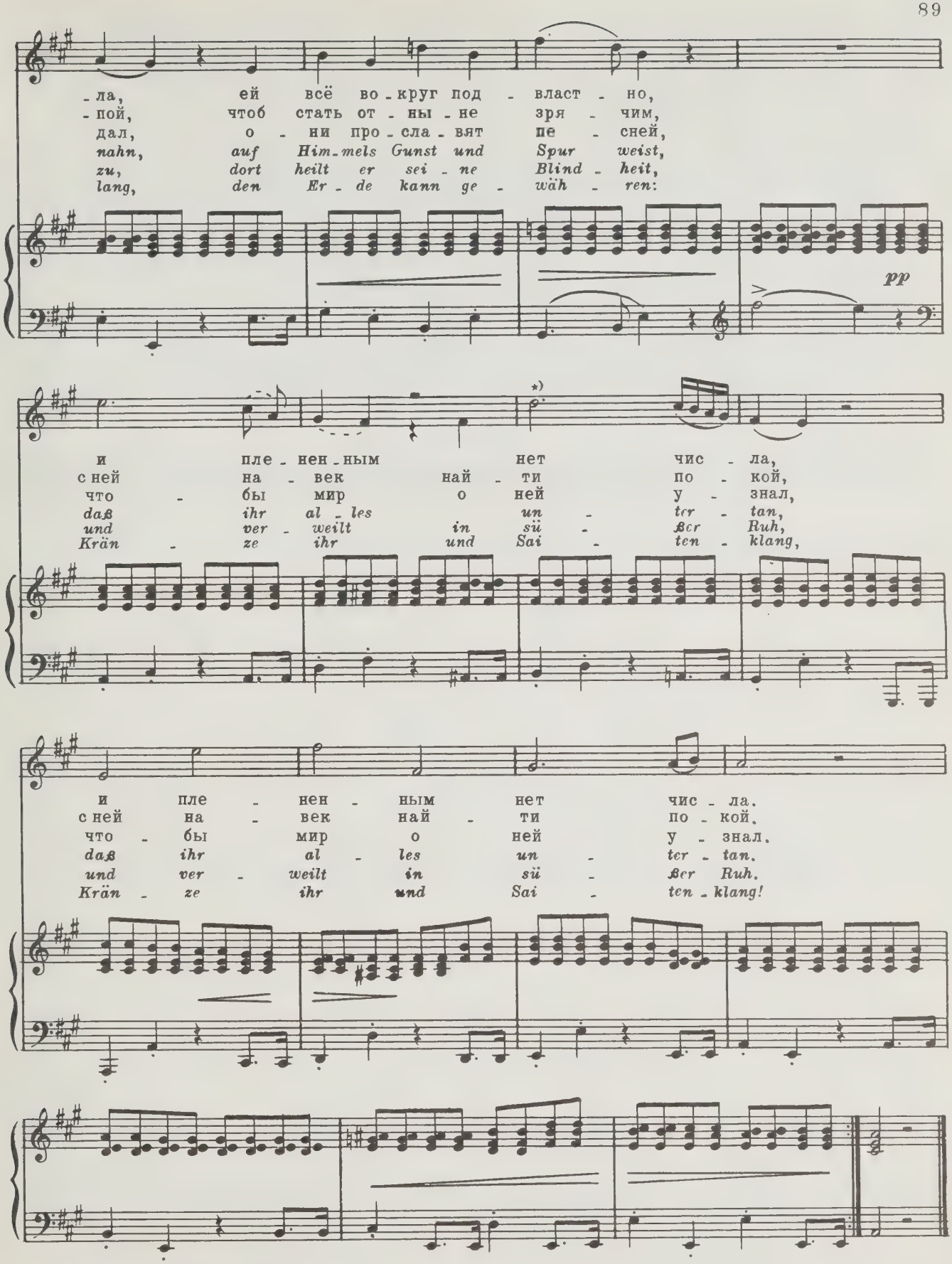
Перевод на немецкий Э. Бауэрнфельда
Deutsch von Ed. Bauernfeld
Перевод М. Павловой

Веринг, июль 1826 г.



*) Судя по рукописи, этот такт Шуберт вставил в процессе работы.

© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод


-ла, ей всё во-круг под-власт-но,
-пой, чтоб стать от-ны-не зря-чим,
дал, о-ни про-сла-вят пе-сней,
nahn, auf Him-mels Gunst und Spur weist,
zu, dort heilt er sei-ne Blind-heit,
lang, den Er-de kann ge-wäh-ren:
pp
*)
и пле-нен-ным нет чис-ла,
с ней на-век най-ти по-кой,
что-бы мир о ней у-знал,
daß ihr al-les un-ter-tan,
und ver-weilt in sü-ßer Ruh,
Krän-ze ihr und Sai-ten-klang,
и пле-нен-ным нет чис-ла.
с ней на-век най-ти по-кой.
что-бы мир о ней у-знал.
daß ihr al-les un-ter-tan.
und ver-weilt in sü-ßer Ruh.
Krän-ze ihr und Sai-ten-klang!

*) В рукописи:

*ПРОСВЕТЛЕНИЕ

А. ПОП

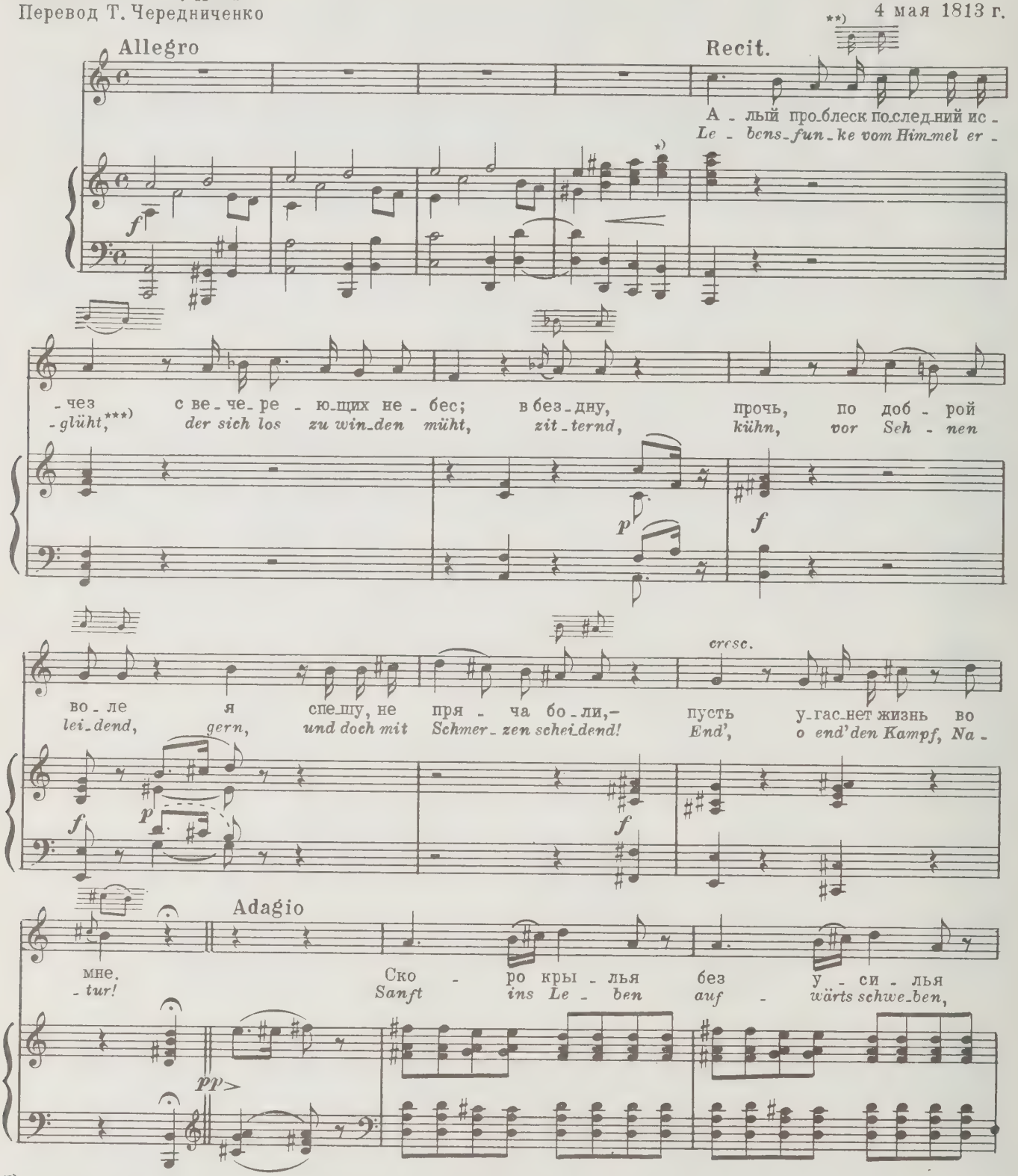
15

*VERKLÄRUNG

A. POPE

Перевод на немецкий И.Г. Гердера
Deutsch von J.G. Herder
Перевод Т. Чередниченко

4 мая 1813 г.

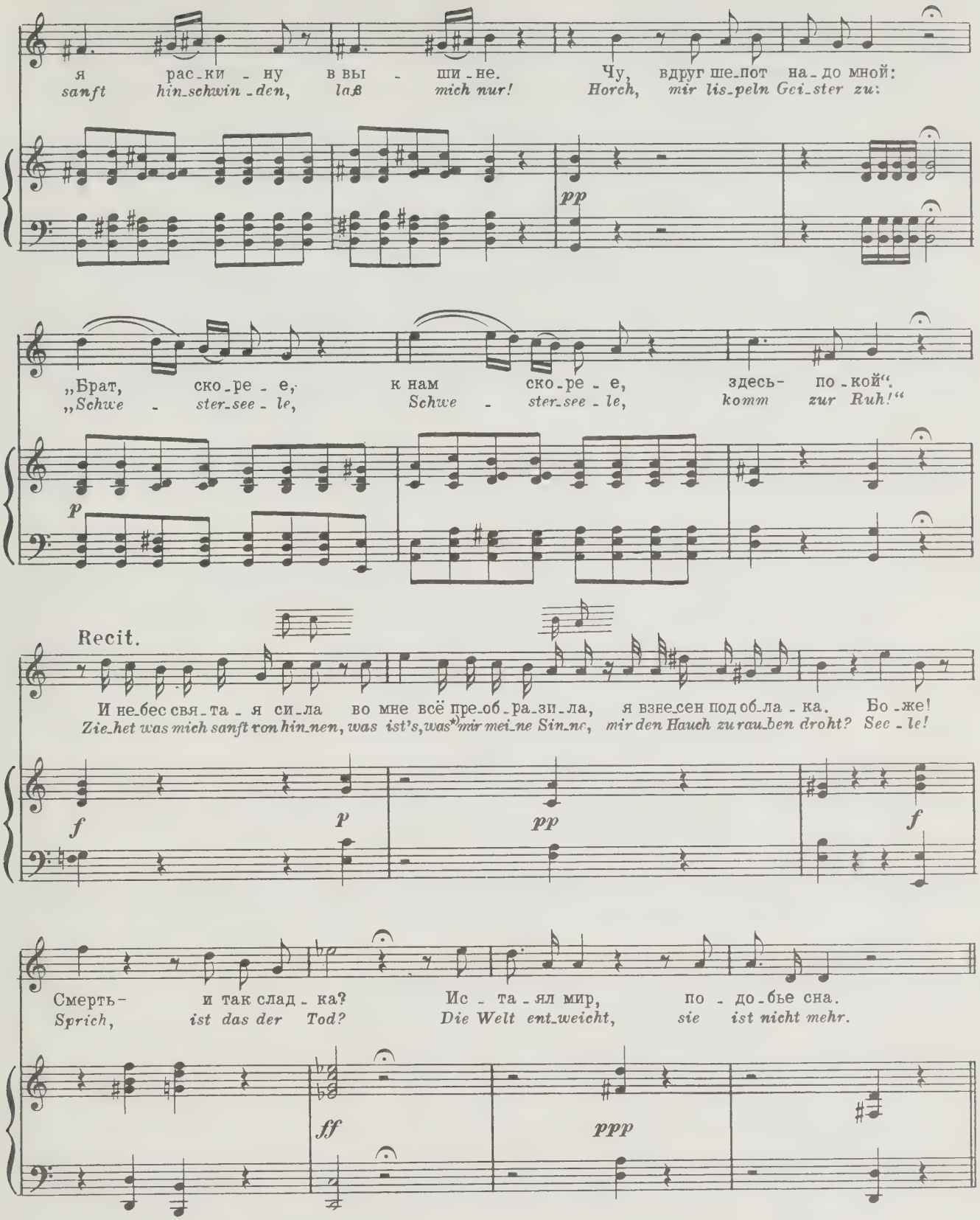


*) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений - $d^2 - e^2 - gis^2 - h^2$.

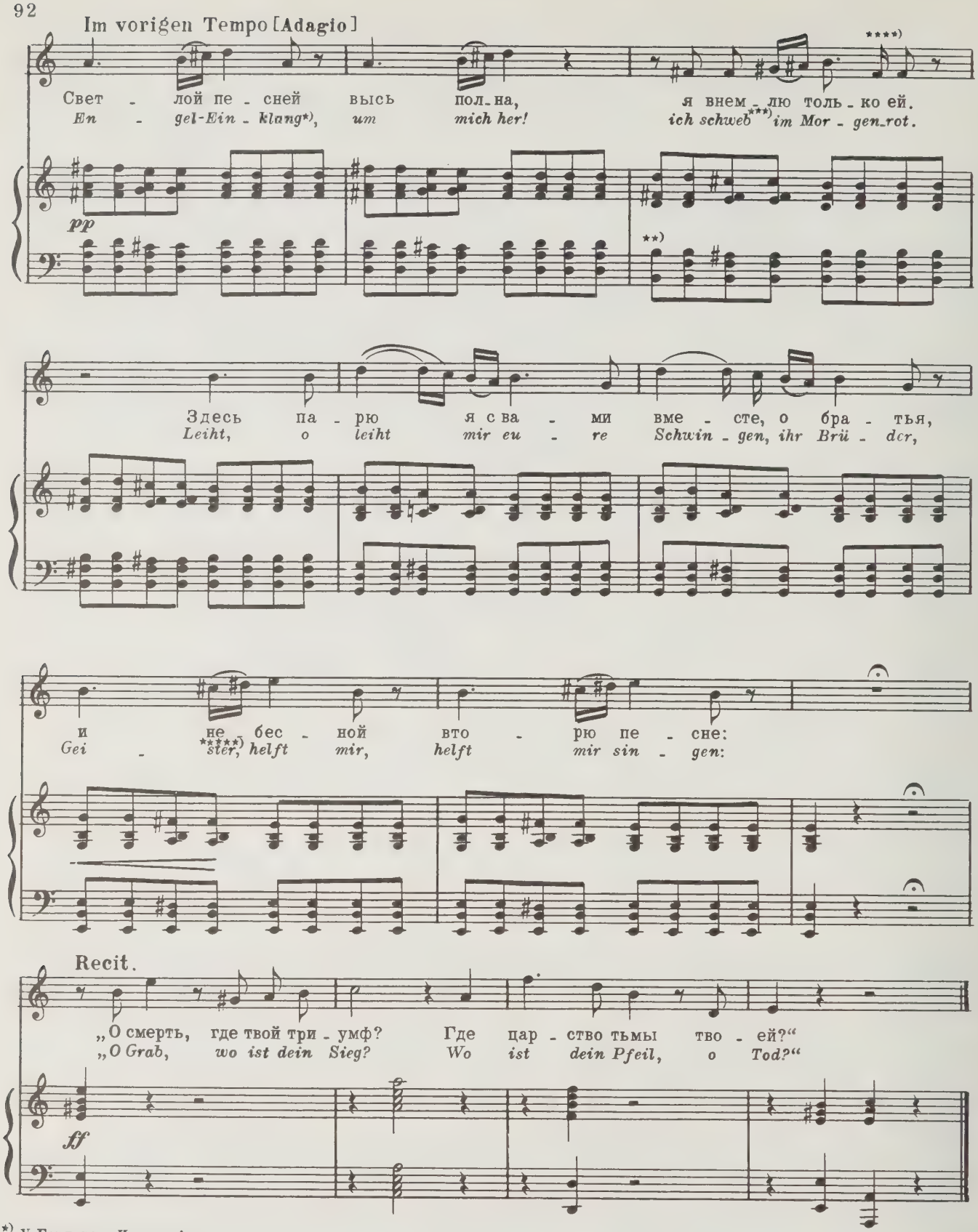
**) Этот и другие подобные варианты отвечают принятой во времена Шуберта манере исполнения речитативов.

***) В первом издании, издании Фридлендера и Собрании сочинений: *entglüht...*

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод



*) У Гердера: *das...*



*) У Гердера: *Harmonien...*

**) Во всех ранних изданиях – *H-fis-h*; в Новом собрании сочинений исправлено соответственно такту 15.

***) У Гердера: *schwimm'*

****) Во всех ранних изданиях последнее *fis* – четверть, в Новом собрании сочинений исправлено соответственно рукописным копиям.

*****) У Гердера: *Brüder-Geister...*

*ТРИ ПЕСНИ 16-18 DREI GESÄNGE

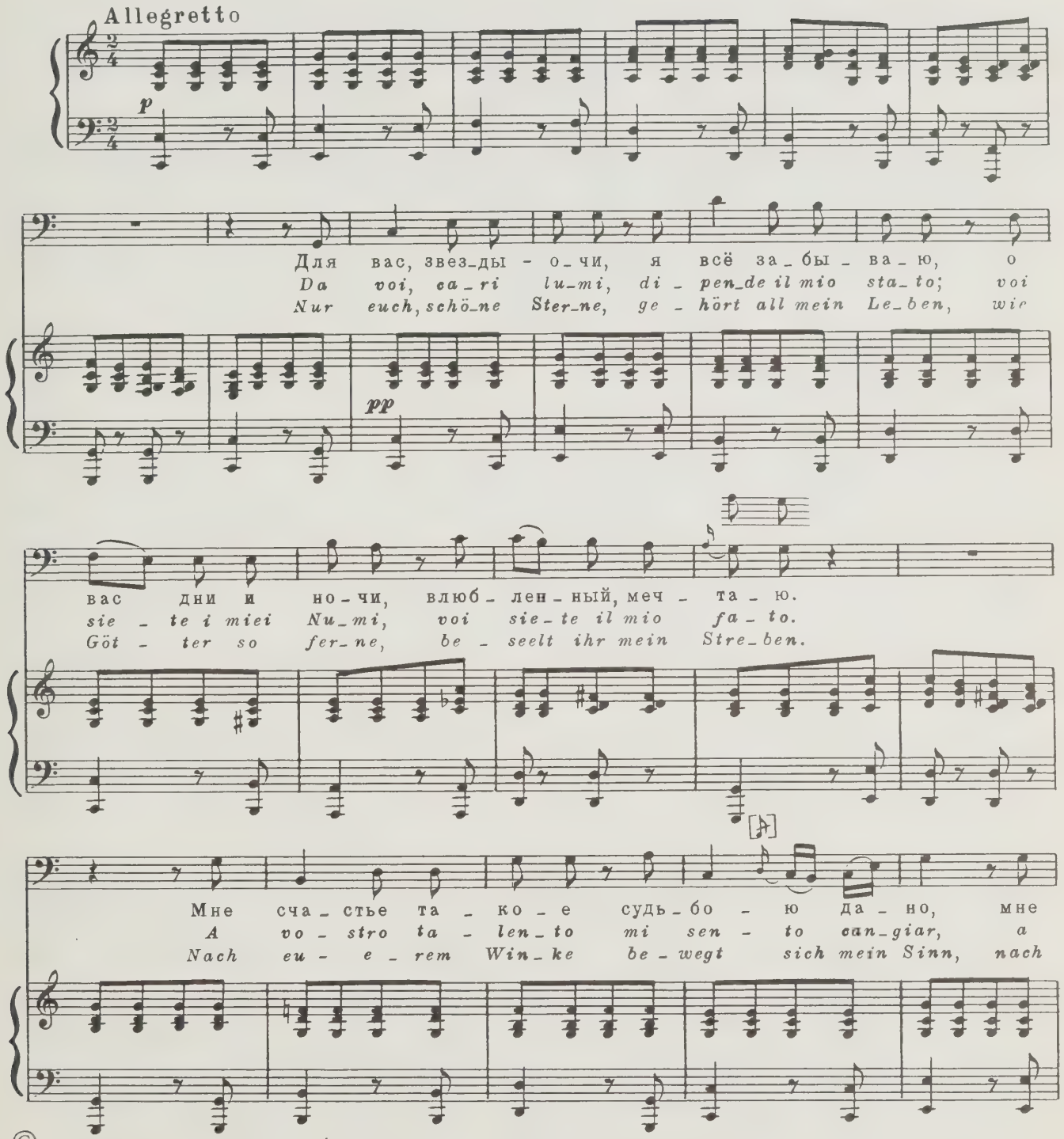
Апрель 1827 г.

Власть очей I L'incanto degli occhi

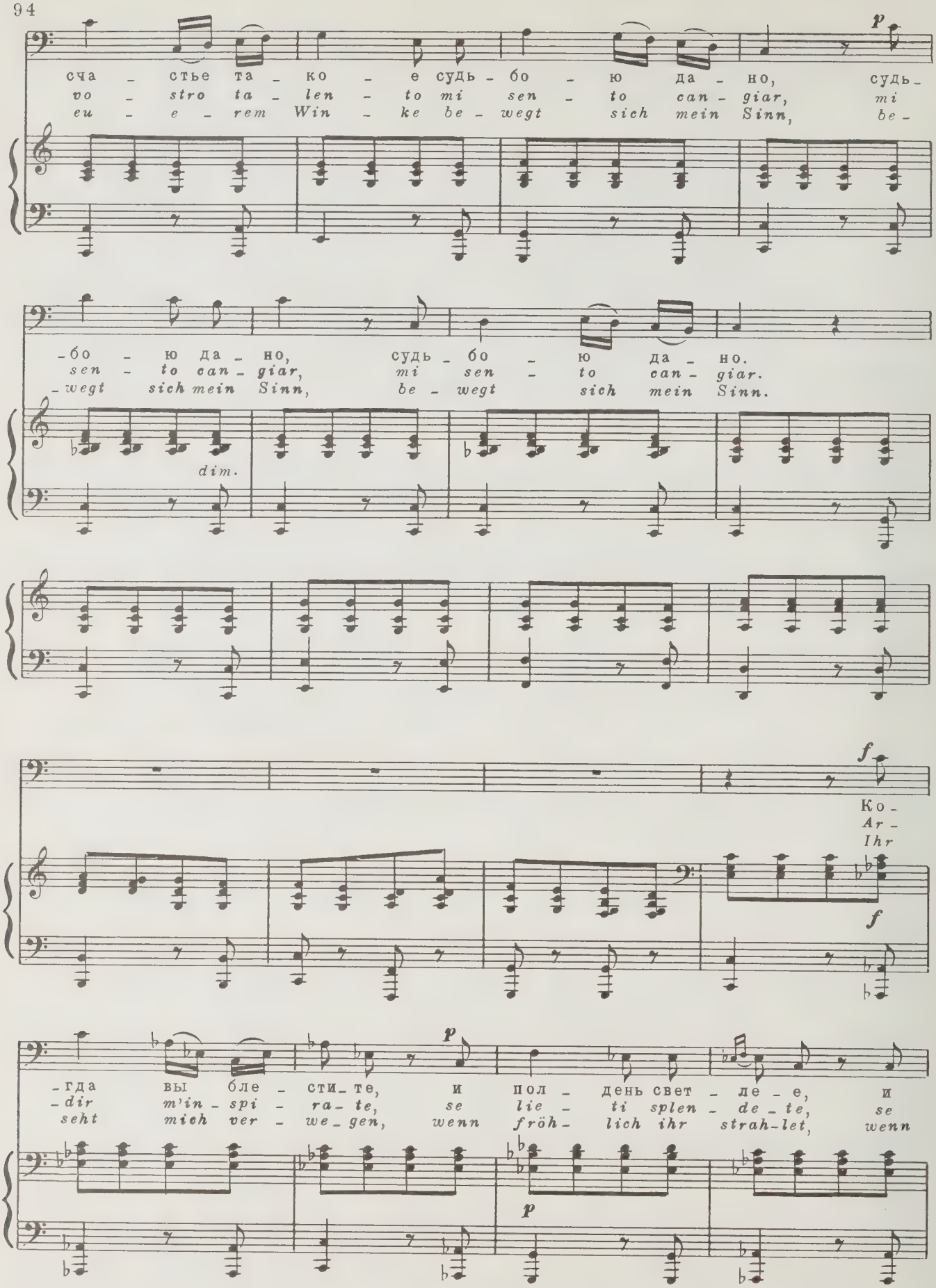
Die Macht der Augen

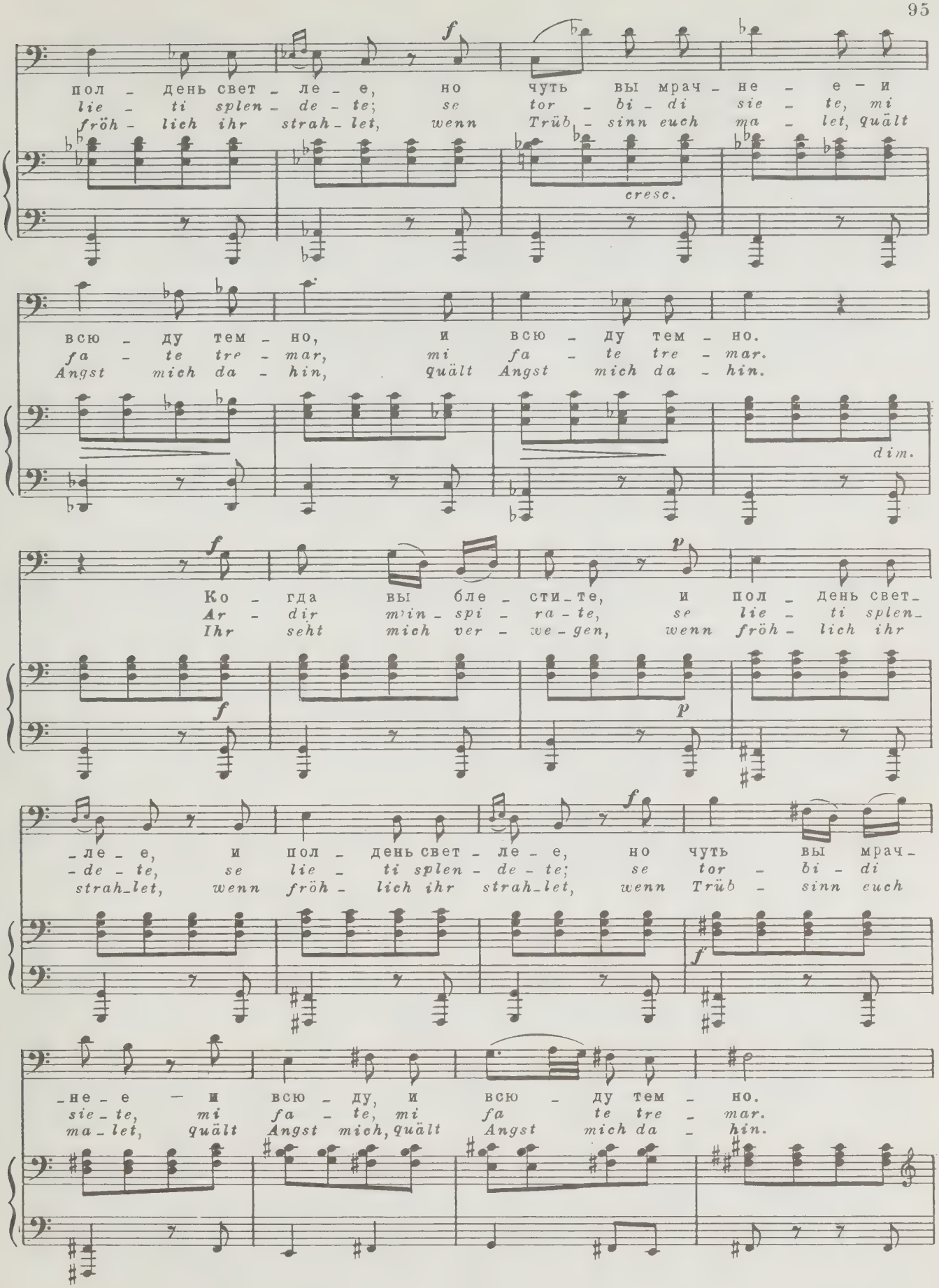
П. МЕТАСТАЗИО P. METASTASIO

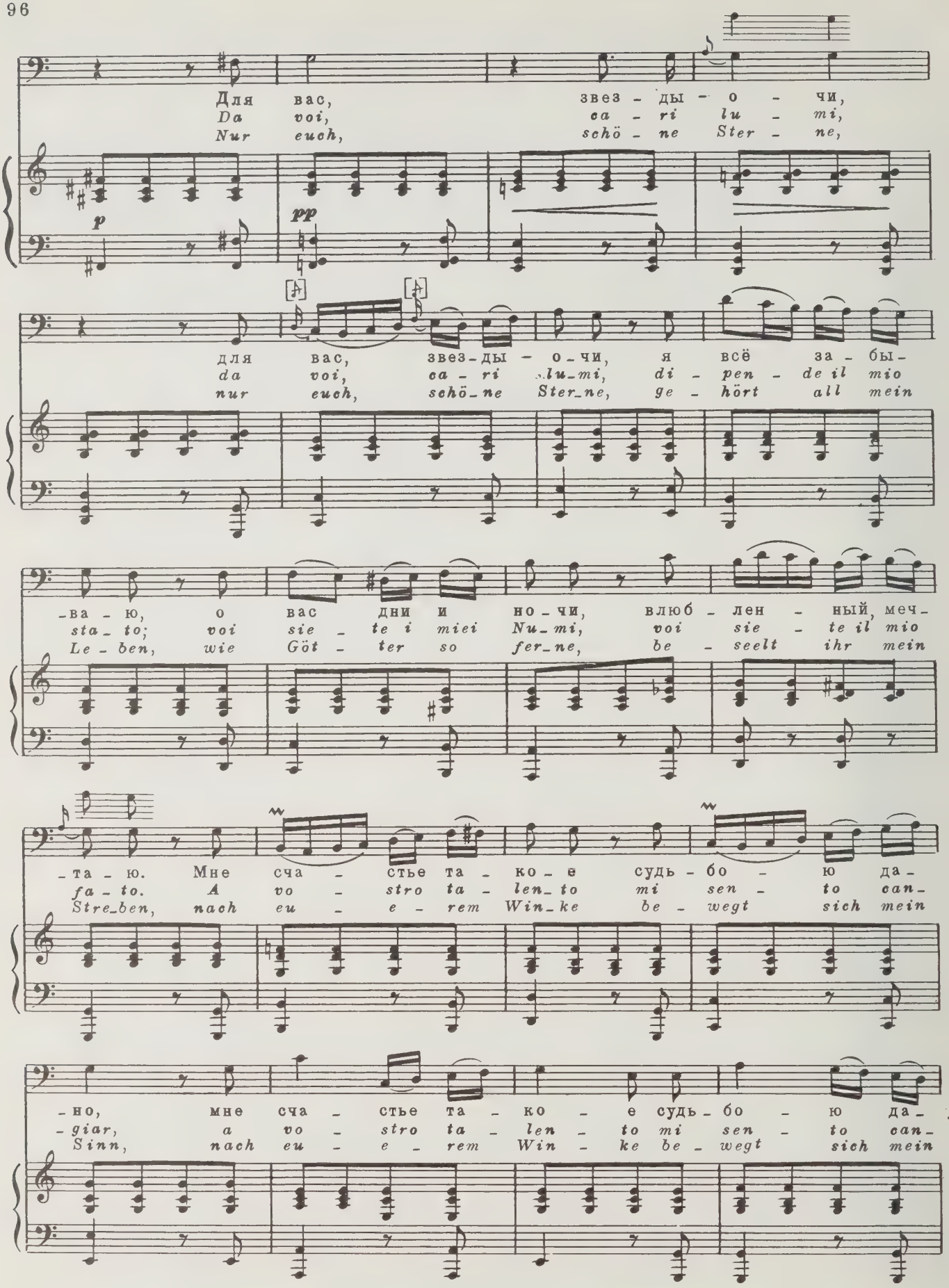
Перевод на немецкий неизвестного автора
Deutsch von einem unbekannten Dichter
Перевод М. Павловой

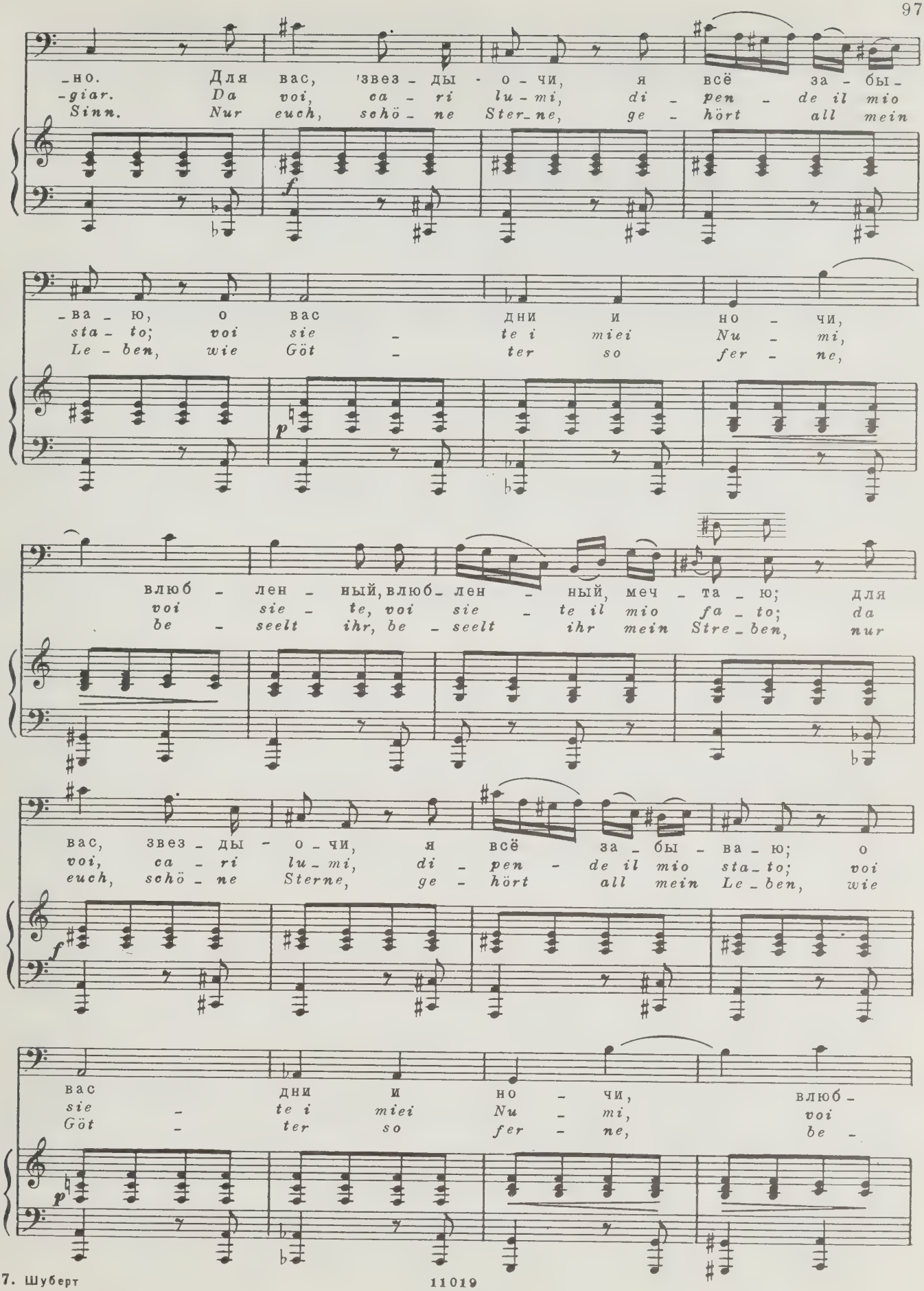


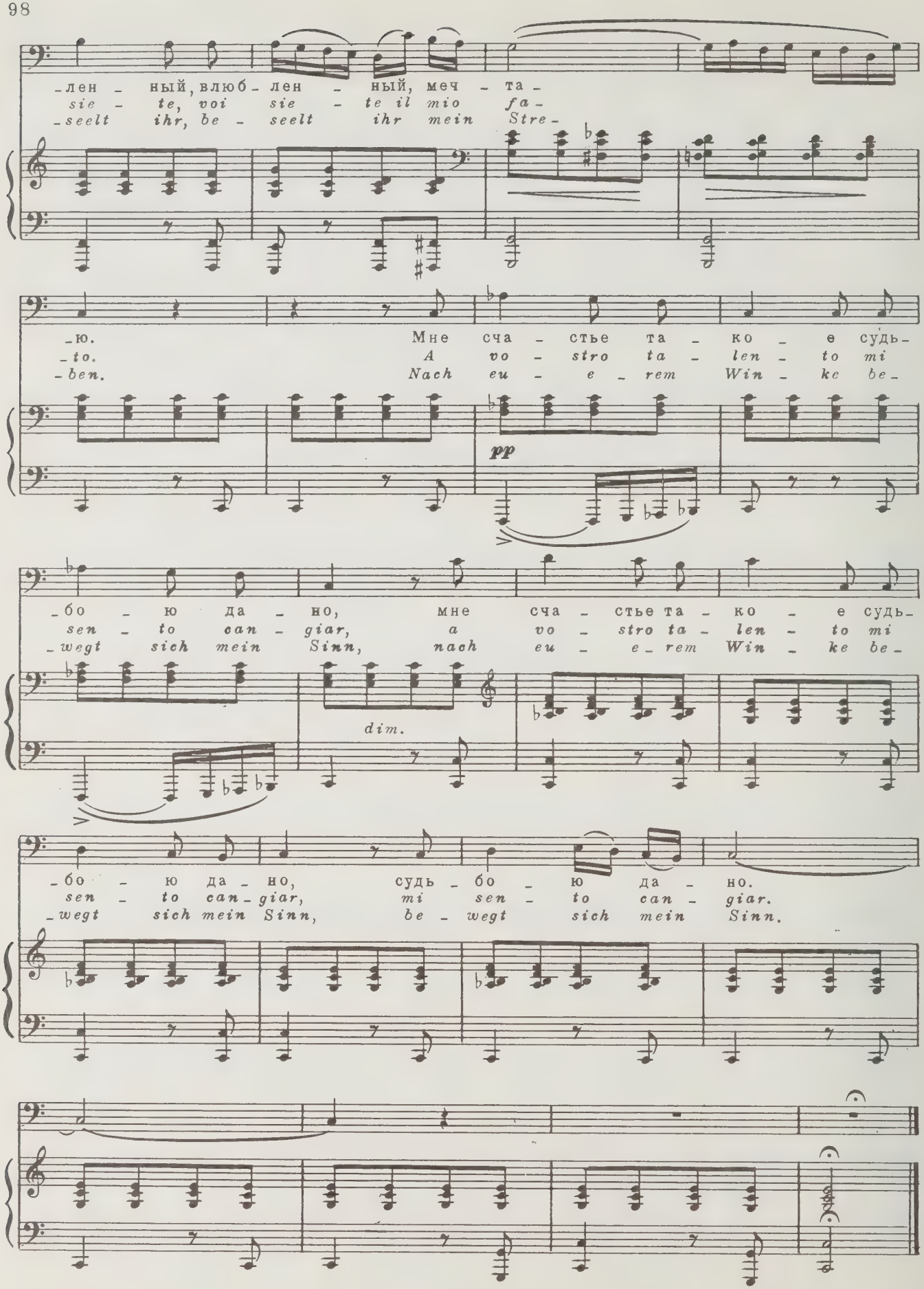
© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод


сча - стье та - ко - е судь - бо - ю да - но, судь -
vo - stro ta - len - to mi sen - to can - giar, mi
eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein Sinn, be -
-бо - ю да - но, судь - бо - ю да - но.
sen - to can - giar, mi sen - to can - giar.
-wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn.
dim.
Ко -
Ar -
Ihr
-гда вы бле - сти - те, и пол - день свет - ле - е, и
-dir m'in - spi - ra - te, se lie - ti splen - de - te, se
seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr strah - let, wenn


f
пол - день свет - ле - е, но чуть вы мрач - не - е - и
lie - ti splen - de - te; se tor - bi - di sie - te, mi
fröh - lich ihr strah - let, wenn Trüb - sinn euch ma - let, quält
cresc.
всю - ду тем - но, и всю - ду тем - но.
fa - te tre - mar, mi fa - te tre - mar.
Angst mich da - hin, quält Angst mich da - hin.
dim.
f
Ко - гда вы бле - сти - те, и пол - день свет -
Ar - dir min - spi - ra - te, se lie - ti splen -
Ihr seht mich ver - we - gen, wenn fröh - lich ihr
p
f
- ле - е, и пол - день свет - ле - е, но чуть вы мрач -
- de - te, se lie - ti splen - de - te; se tor - bi - di
strah - let, wenn fröh - lich ihr strah - let, wenn Trüb - sinn euch
f
- не - е — и всю - ду, и всю - ду тем - но.
sie - te, mi fa - te, mi fa te tre - mar.
ma - let, quält Angst mich, quält Angst mich da - hin.


Для вас, звез - ды - о - чи,
Da voi, ca - ri lu - mi,
Nur euch, schö - ne Ster - ne,
p
pp
для вас, звез-ды - о-чи, я всё за - бы-
da voi, ca - ri lu-mi, di - pen - de il mio
nur euch, schö-ne Ster-ne, ge - hört all mein
-ва - ю, о вас дни и но-чи, влюб - лен - ный, меч-
sta-to; voi sie - te i miei Nu-mi, voi sie - te il mio
Le - ben, wie Göt - ter so fer-ne, be - seelt ihr mein
-та - ю. Мне сча - стье та - ко-е судь - бо - ю да-
fa-to. A vo - stro ta - len-to mi sen - to can-
Stre-ben, nach eu - e - rem Win-ke be - wegt sich mein
-но, мне сча - стье та - ко - е судь - бо - ю да-
-giar, a vo - stro ta - len - to mi sen - to can-
Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be - wegt sich mein


-но. Для вас, звез - ды - о - чи, я всё за - бы -
-giar. Da voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio
Sinn. Nur euch, schö - ne Ster_ne, ge - hört all mein
-ва - ю, о вас дни и но - чи,
sta - to; voi sie - te i miei Nu - mi,
Le - ben, wie Göt - ter so fer - ne,
влюб - лен - ный, влюб - лен - ный, меч - та - ю; для
voi sie - te, voi sie - te il mio fa - to; da
be - seelt ihr, be - seelt ihr mein Stre_ben, nur
вас, звез - ды - о - чи, я всё за - бы - ва - ю; о
voi, ca - ri lu - mi, di - pen - de il mio sta_to; voi
euch, schö - ne Sterne, ge - hört all mein Le_ben, wie
вас дни и но - чи, влюб -
sie - te i miei Nu - mi, voi
Göt - ter so fer - ne, be -


-лен - ный, влюб - лен - ный, меч - та -
sie - te, voi sie - te il mio fa -
-seelt ihr, be - seelt ihr mein Stre -
-ю. Мне сча - стье та - ко - е судь -
-to. A vo - stro ta - len - to mi
-ben. Nach eu - e - rem Win - ke be -
pp
-бо - ю да - но, мне сча - стье та - ко - е судь -
sen - to can - giar, a vo - stro ta - len - to mi
-wegt sich mein Sinn, nach eu - e - rem Win - ke be -
dim.
-бо - ю да - но, судь - бо - ю да - но.
sen - to can - giar, mi sen - to can - giar.
-wegt sich mein Sinn, be - wegt sich mein Sinn.

*Отчаявшийся предатель II Il traditor deluso

Der getäuschte Verräter

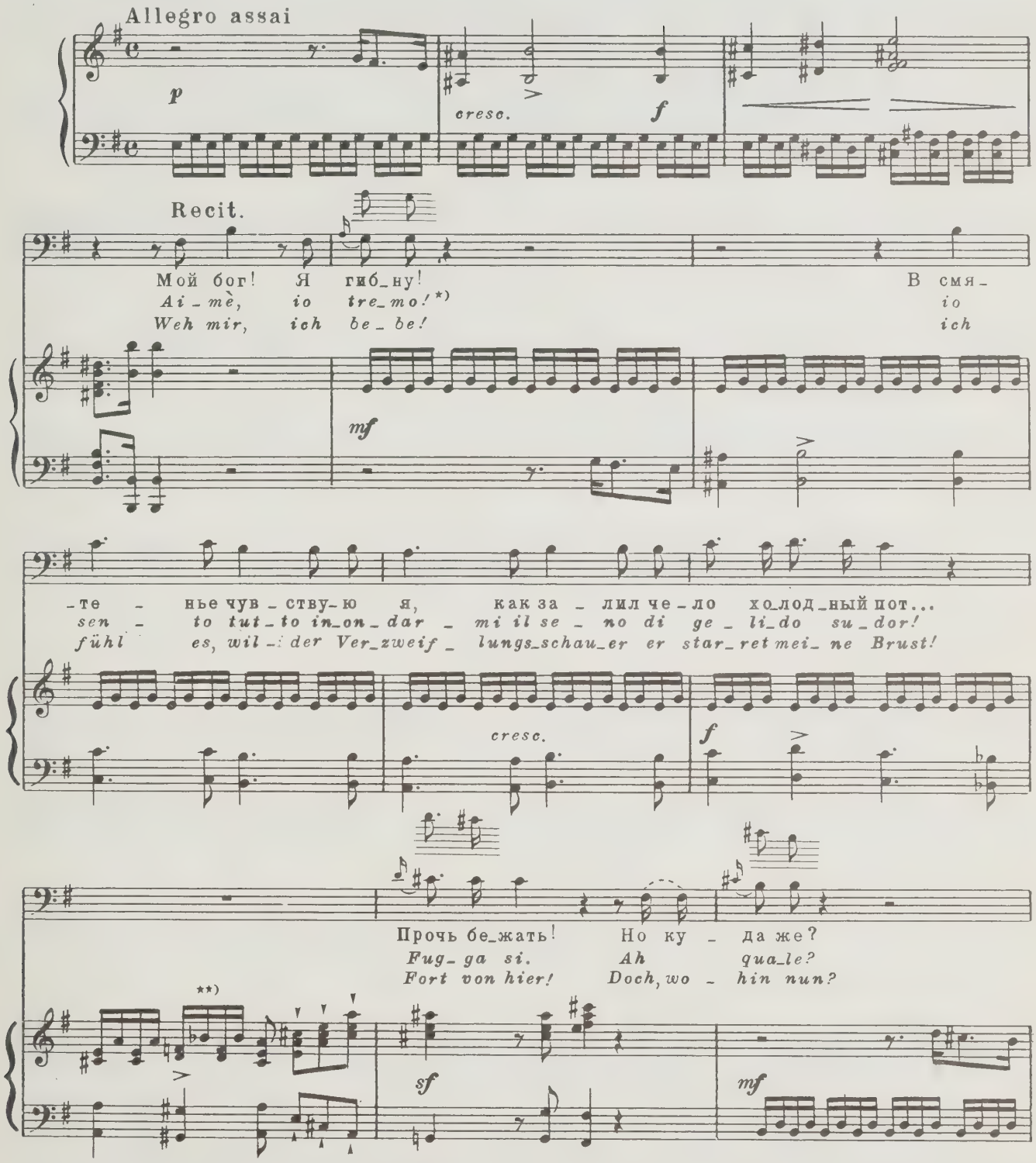
П. МЕТАСТАЗИО

Перевод на немецкий неизвестного автора

Deutsch von einem unbekannten Dichter

Перевод М. Павловой

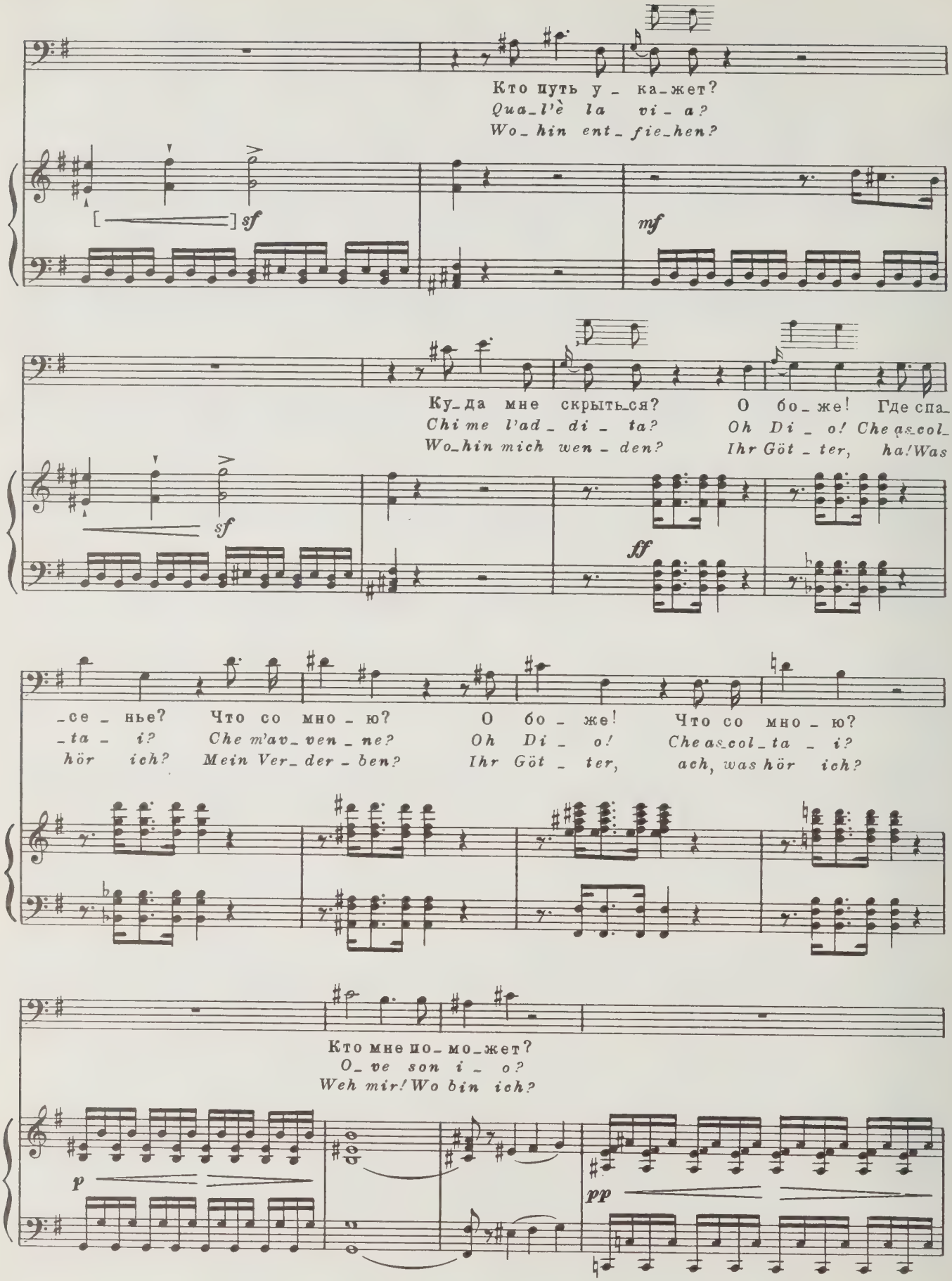
P. METASTASIO

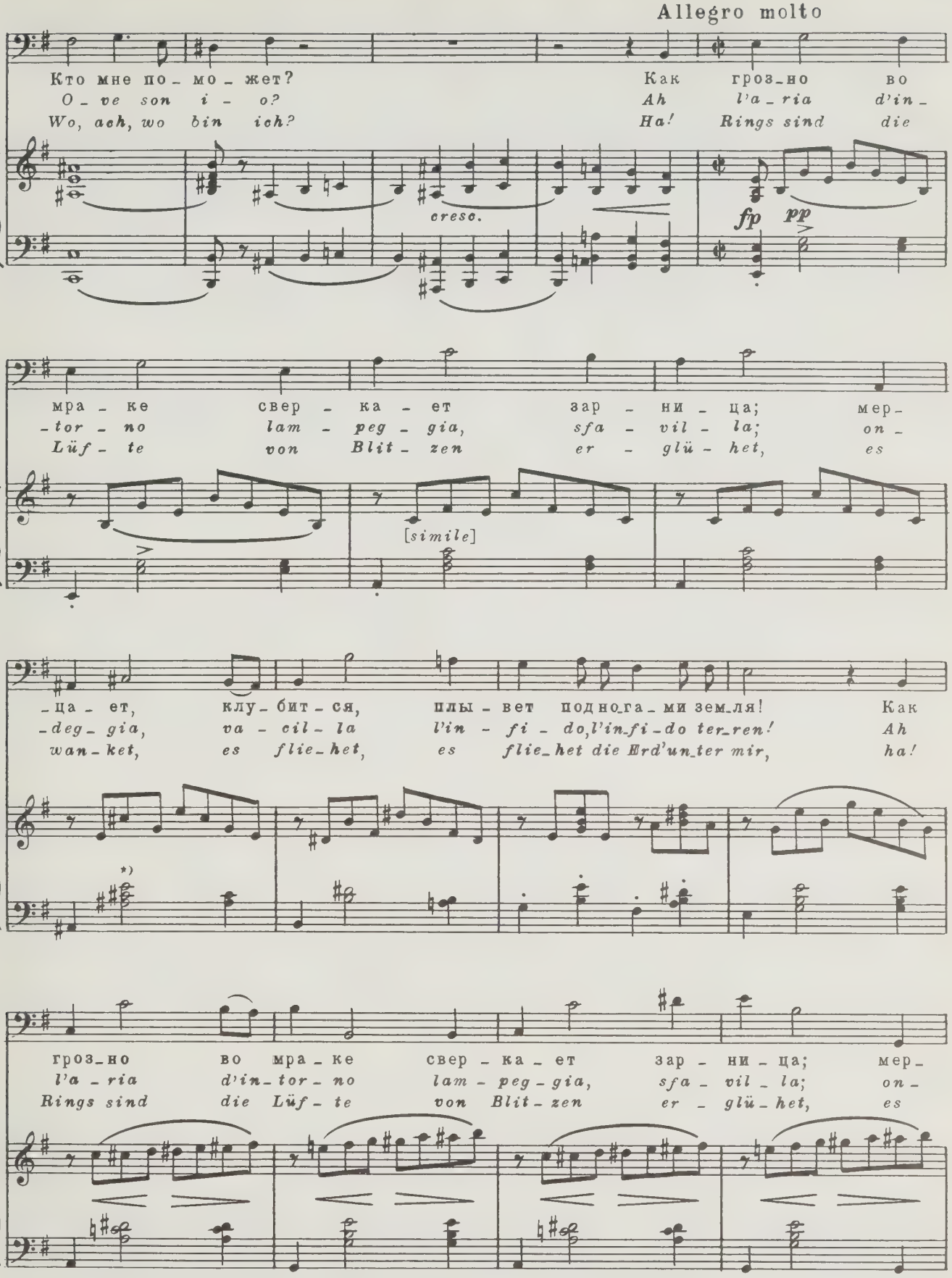


*) У Метастазио: *Aimè, qual forza ignota anima quelle voci! Io tremo!*

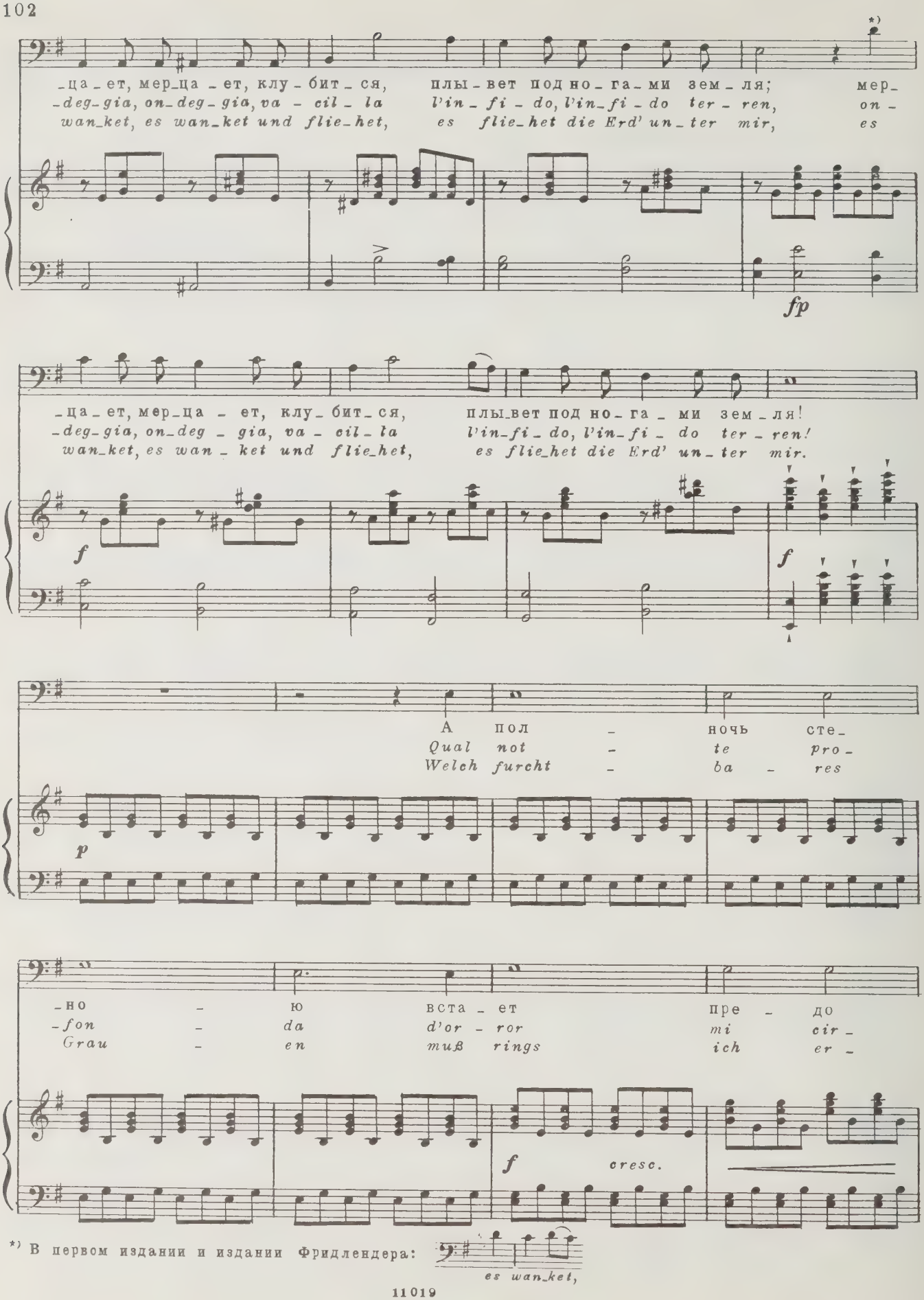
**) В первом издании и издании Фридлендера – h^1 вместо b^1.

© Издательство „Музыка", 1980 г. Перевод

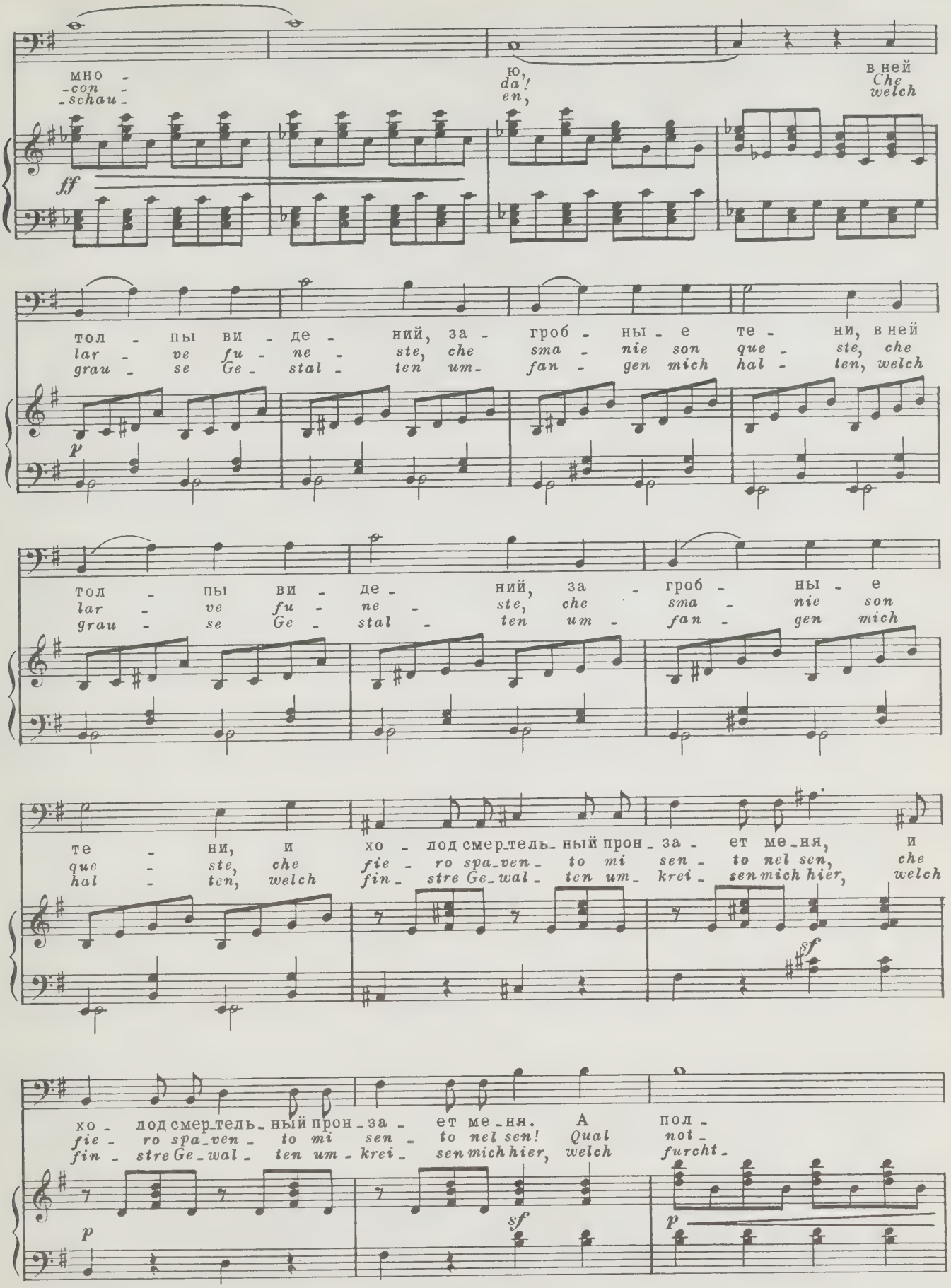

Кто путь у_ка_жет?
Qua_l'è la vi_a?
Wo_hin ent_fie_hen?
sf
mf
Ку_да мне скрыть_ся? О бо_же! Где спа_
Chi me l'ad_di_ta? Oh Di_o! Che as_col_
Wo_hin mich wen_den? Ihr Göt_ter, ha! Was
sf
ff
_се_нье? Что со мно_ю? О бо_же! Что со мно_ю?
_ta_i? Che m'av_ven_ne? Oh Di_o! Che as_col_ta_i?
hör ich? Mein Ver_der_ben? Ihr Göt_ter, ach, was hör ich?
Кто мне по_мо_жет?
O_ve son i_o?
Weh mir! Wo bin ich?
p
pp

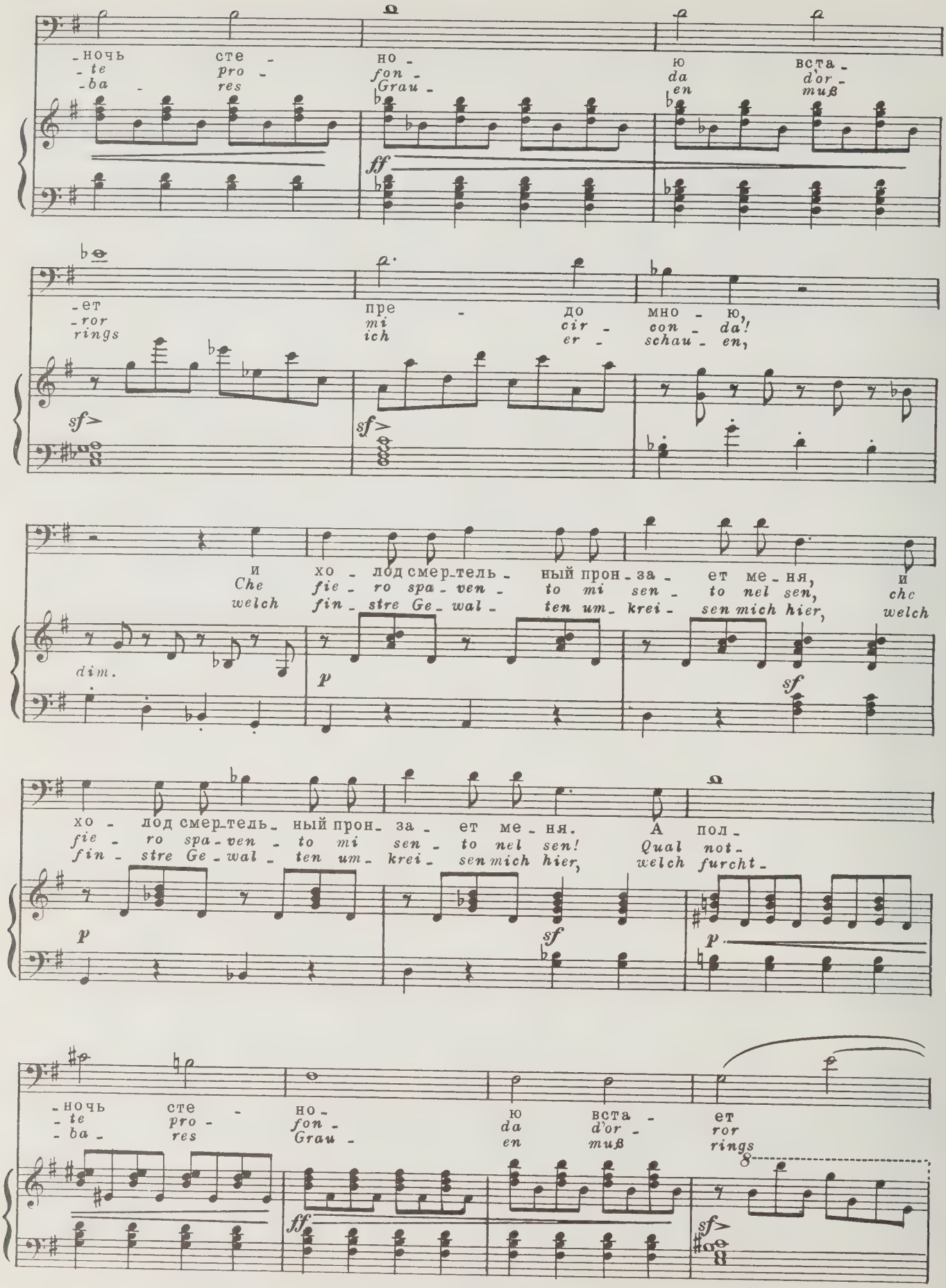


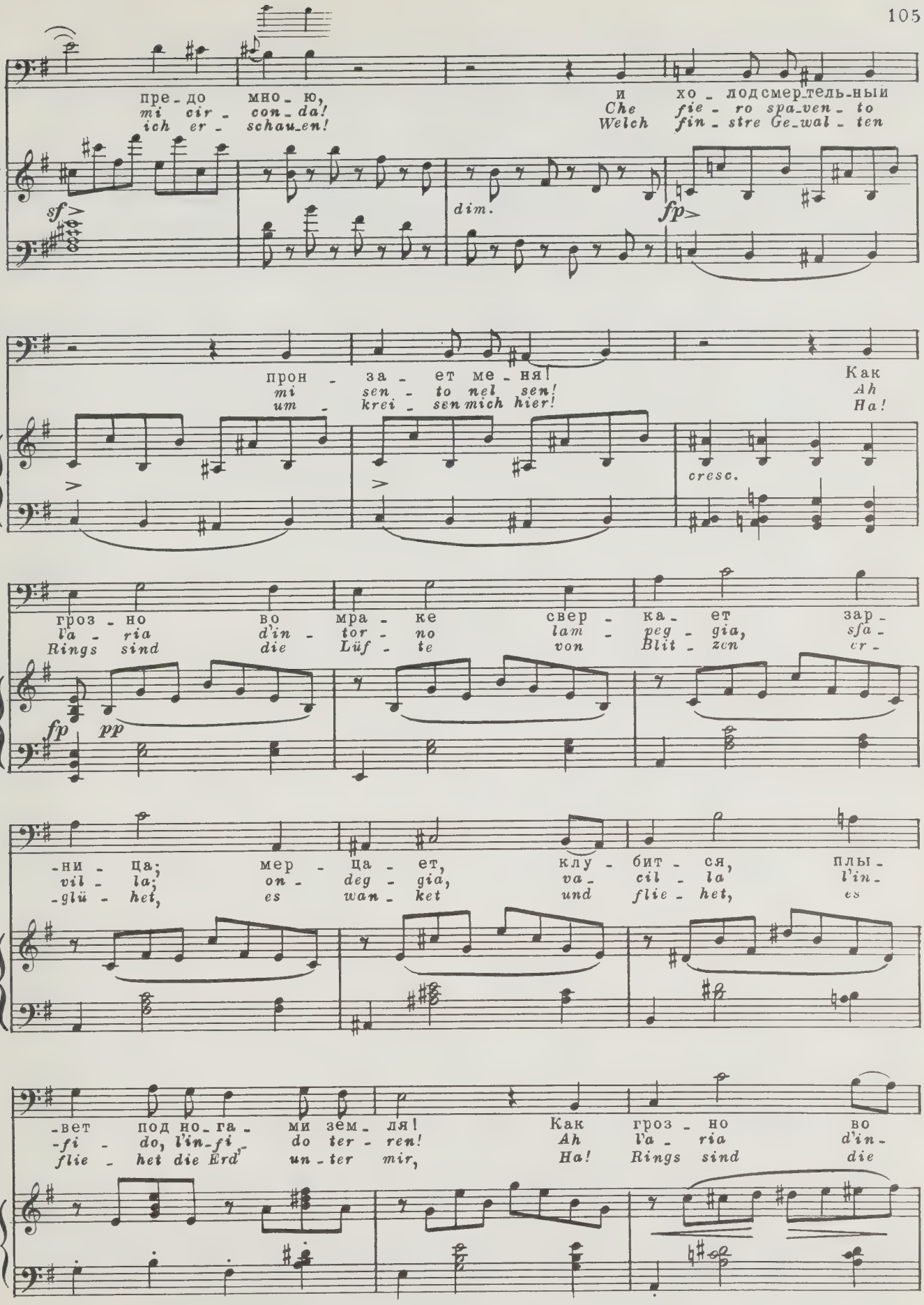
*) В первом издании и издании Фридлендера, в отличие от повторения,—аккорд *fis_ais_cis'_e'*.

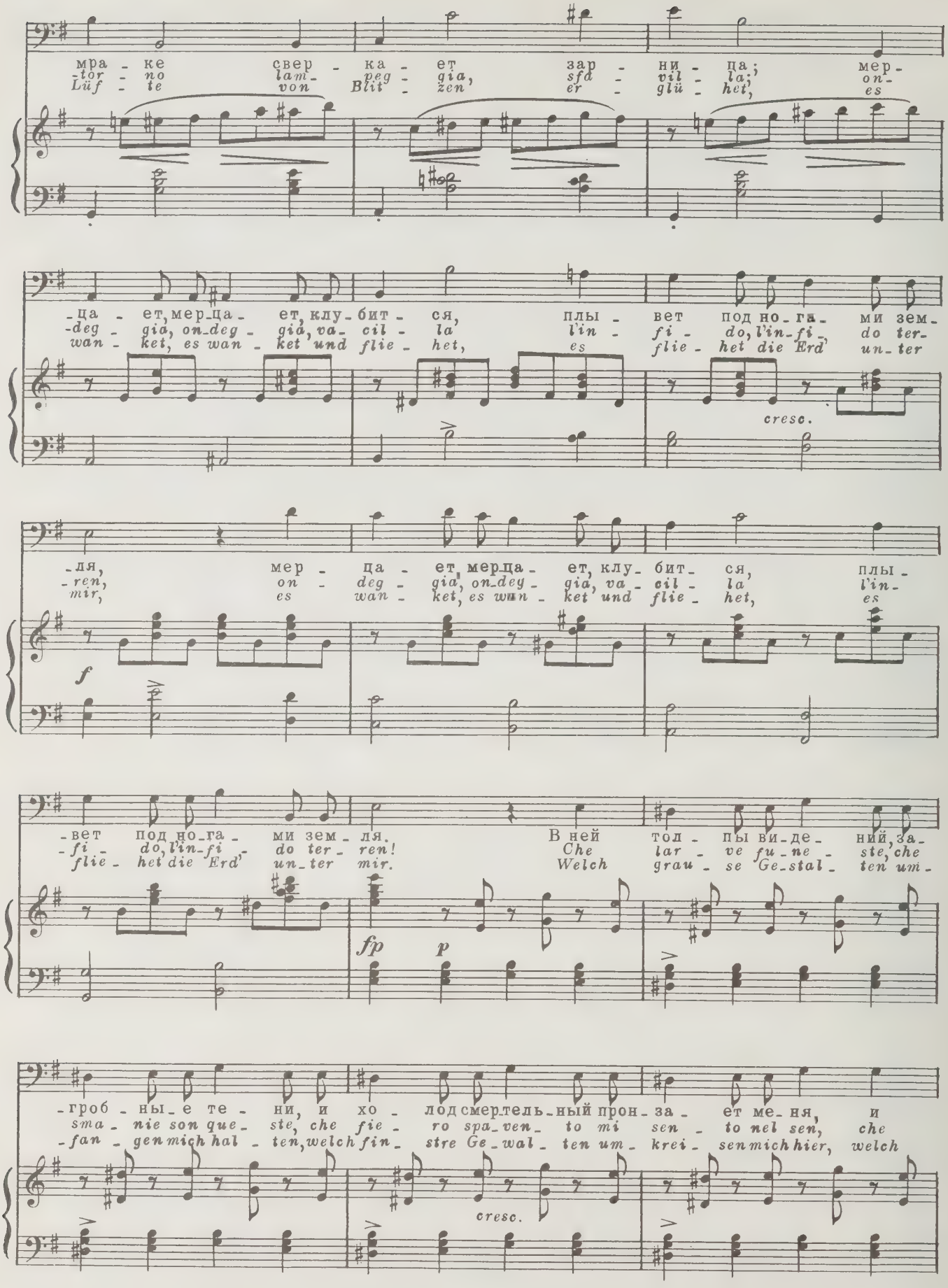


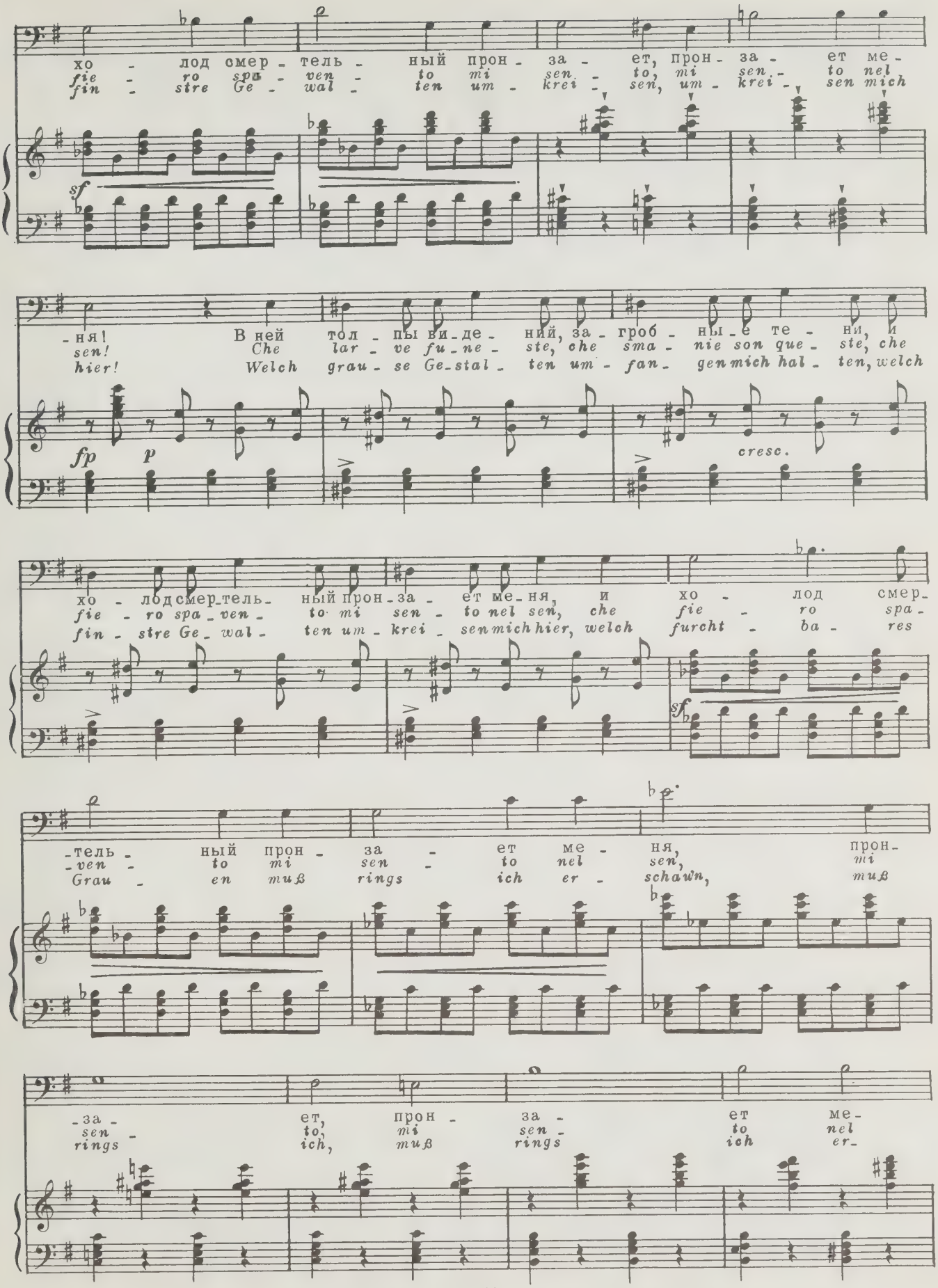
*) В первом издании и издании Фридлендера:

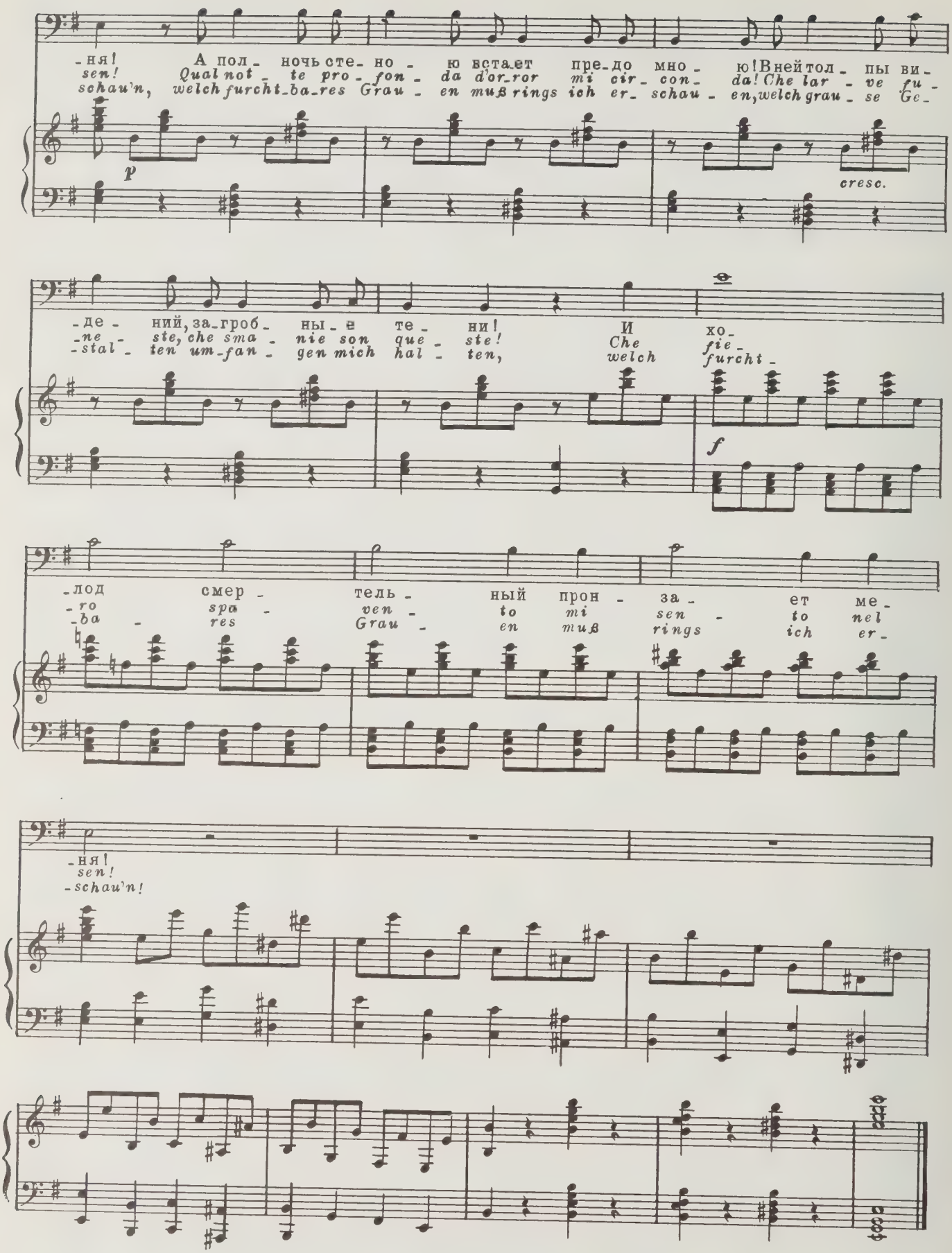

мно -
-con -
-schau -
ю,
da!
en,
в ней
Che
welch
ff
тол - пы ви - де - ний, за - гроб - ны - е те - ни, в ней
lar - ve fu - ne - ste, che sma - nie son que - ste, che
grau - se Ge - stal - ten um- fan - gen mich hal - ten, welch
p
тол - пы ви - де - ний, за - гроб - ны - е
lar - ve fu - ne - ste, che sma - nie son
grau - se Ge - stal - ten um - fan - gen mich
те - ни, и хо - лод смер-тель- ный прон - за - ет ме-ня, и
que - ste, che fie - ro spa-ven - to mi sen - to nel sen, che
hal - ten, welch fin - stre Ge-wal - ten um- krei - sen mich hier, welch
sf
хо - лод смер-тель- ный прон - за - ет ме-ня. А пол -
fie - ro spa-ven - to mi sen - to nel sen! Qual not -
fin - stre Ge-wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht -
p
sf
p


-ночь сте - но - ю вста -
-te pro - fon - da d'or -
-ba - res Grau - en muß
ff
-ет пре - до мно - ю,
-ror mi cir - con - da!
rings ich er - schau - en,
sf> sf>
и хо - лод смер-тель - ный прон - за - ет ме - ня, и
Che fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen, chc
welch fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch
dim. p sf
хо - лод смер-тель - ный прон - за - ет ме - ня. А пол -
fie - ro spa - ven - to mi sen - to nel sen! Qual not -
fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen mich hier, welch furcht -
p sf p
-ночь сте - но - ю вста - ет
-te pro - fon - da d'or - ror
-ba - res Grau - en muß rings
ff sf>


пре-до мно-ю,
mi cir- con-da!
ich er- schau-en!
и хо-лод смер-тель-ный
Che fie- ro spa-ven- to
Welch fin- stre Ge-wal- ten
sf
dim.
fp
прон- за- ет ме-ня!
mi sen- to nel sen!
um- krei- sen mich hier!
Как
Ah
Ha!
cresc.
гроз-но во мра-ке свер- ка- ет зар-
l'a- ria d'in- tor- no lam- peg- gia, sfa-
Rings sind die Lüf- te von Blit- zen er-
fp
pp
-ни- ца; мер- ца- ет, клу- бит- ся, плы-
vil- la; on- deg- gia, va- cil- la l'in-
-glü- het, es wan- ket und flie- het, es
-вет под но-га- ми зем- ля!
-fi- do, l'in-fi- do ter- ren!
flie- het die Erd' un- ter mir,
Как гроз-но во
Ah l'a- ria d'in-
Ha! Rings sind die


мра - ке свер - ка - ет зар - ни - ца; мер-
-tor - no lam- peg - gia, sfa - vil - la; on-
Lüf - te von Blit - zen, er - glü - het, es
-ца - ет, мер-ца - ет, клу-бит - ся, плы - вет под но-га- ми зем-
-deg - gia, on-deg - gia, va- cil - la l'in - fi - do, l'in-fi- do ter-
wan - ket, es wan - ket und flie - het, es flie - het die Erd' un - ter
cresc.
-ля, мер - ца - ет, мер-ца - ет, клу-бит- ся, плы -
-ren, on - deg - gia, on-deg - gia, va - cil - la l'in-
mir, es wan - ket, es wan - ket und flie - het, es
f
-вет под но-га - ми зем - ля. В ней тол - пы ви-де - ний, за-
-fi - do, l'in-fi - do ter - ren! Che lar - ve fu-ne - ste, che
flie - het die Erd' un-ter mir. Welch grau - se Ge-stal - ten um-
fp p
-гроб - ны-е те - ни, и хо - лод смер-тель-ный прон-за - ет ме-ня, и
sma - nie son que - ste, che fie - ro spa-ven- to mi sen - to nel sen, che
-fan - gen mich hal - ten, welch fin - stre Ge-wal - ten um - krei - sen mich hier, welch
cresc.


хо - лод смер - тель - ный прон - за - ет, прон - за - ет ме -
fie - ro spa - ven - to mi sen - to, mi sen - to nel
fin - stre Ge - wal - ten um - krei - sen, um - krei - sen mich
sf
-ня! В ней тол - пы ви-де - ний, за - гроб - ны-е те - ни, и
sen! Che lar - ve fu-ne - ste, che sma - nie son que - ste, che
hier! Welch grau - se Ge-stal - ten um - fan - gen mich hal - ten, welch
fp p
cresc.
хо - лод смер-тель- ный прон-за - ет ме-ня, и хо - лод смер-
fie - ro spa-ven- to mi sen - to nel sen, che fie - ro spa-
fin - stre Ge-wal- ten um - krei - sen mich hier, welch furcht - ba - res
sf
-тель - ный прон - за - ет ме - ня, прон-
-ven - to mi sen - to nel sen, mi
Grau - en muß rings ich er - schaun, muß
-за - ет, прон - за - ет ме-
sen - to, mi sen - to nel
rings ich, muß rings ich er-


-ня! А пол- ночь сте- но - ю встаёт пре-до мно - ю! В ней тол - пы ви -
sen! Qual not - te pro - fon - da d'or-ror mi cir - con - da! Che lar - ve fu -
schau'n, welch furcht-ba-res Grau - en muß rings ich er- schau - en, welch grau - se Ge -
p
cresc.
-де - ний, за-гроб - ны - е те - ни! И хо -
-ne - ste, che sma - nie son que - ste! Che fie -
-stal - ten um-fan - gen mich hal - ten, welch furcht -
f
-лод смер - тель - ный прон - за - ет ме -
-ro spa - ven - to mi sen - to nel
-ba - res Grau - en muß rings ich er -
p
-ня!
sen!
-schau'n!

Женитьба

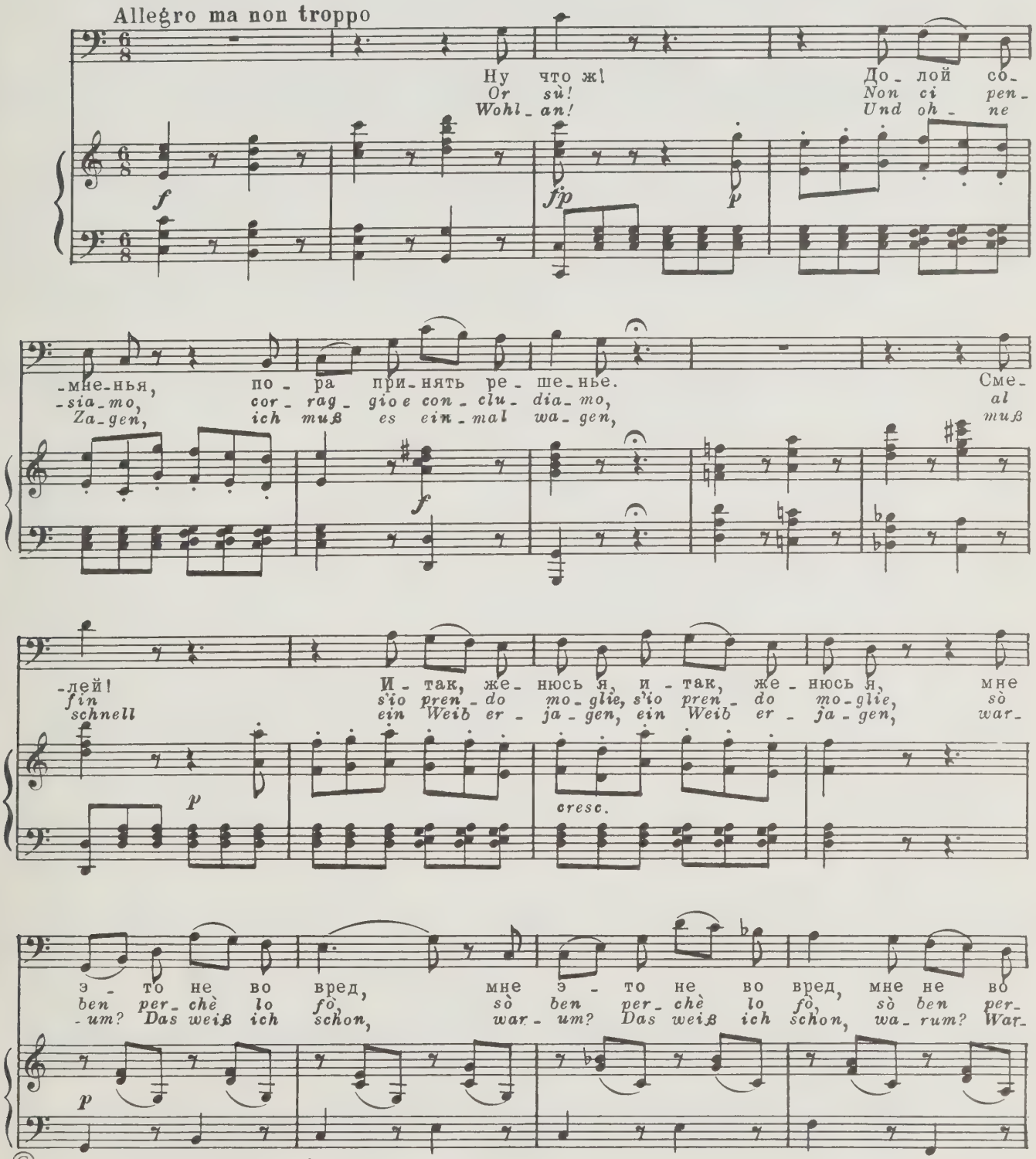
III Il modo di prender moglie

Die Art, ein Weib zu nehmen

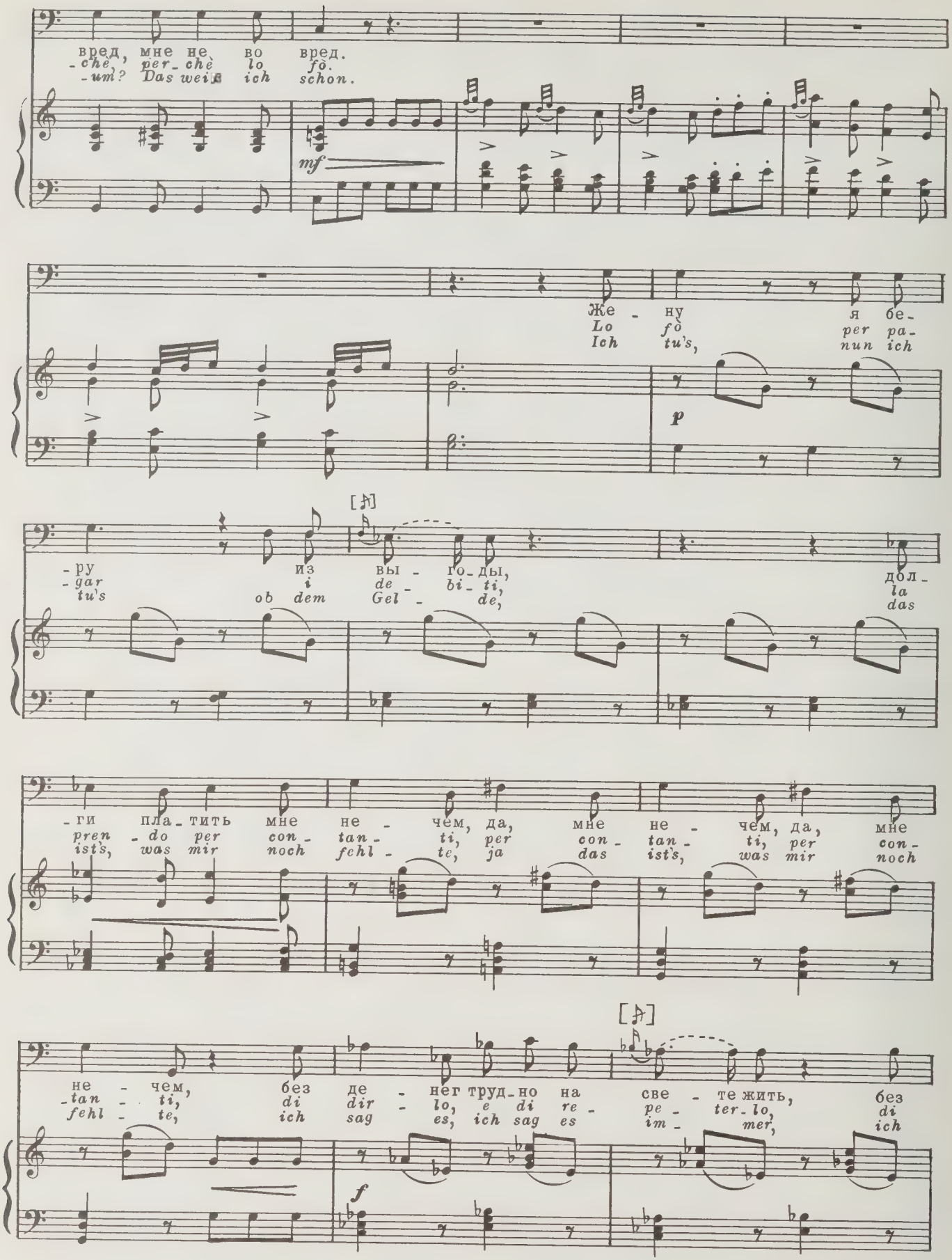
П. МЕТАСТАЗИО [?]

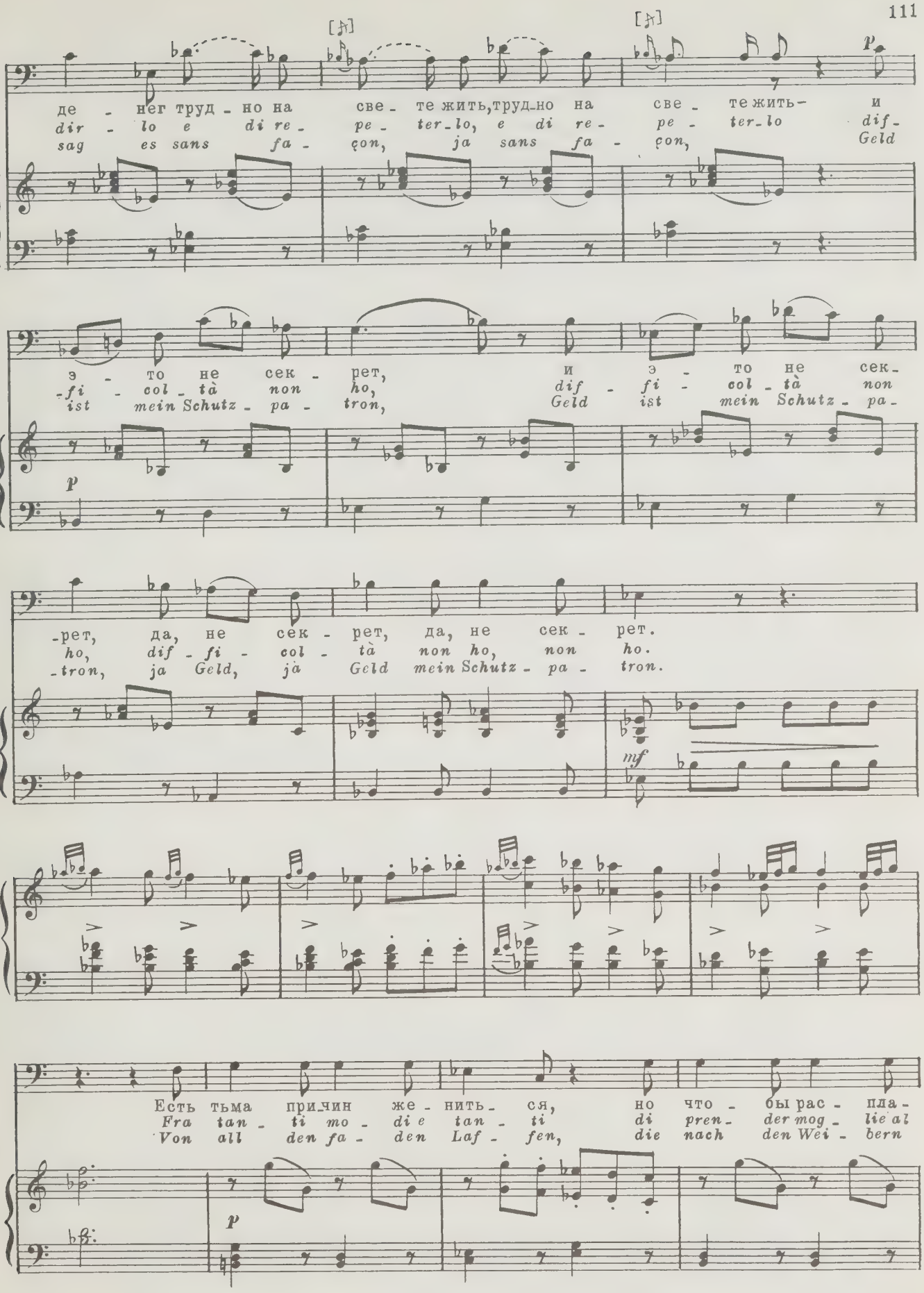
P. METASTASIO [?]

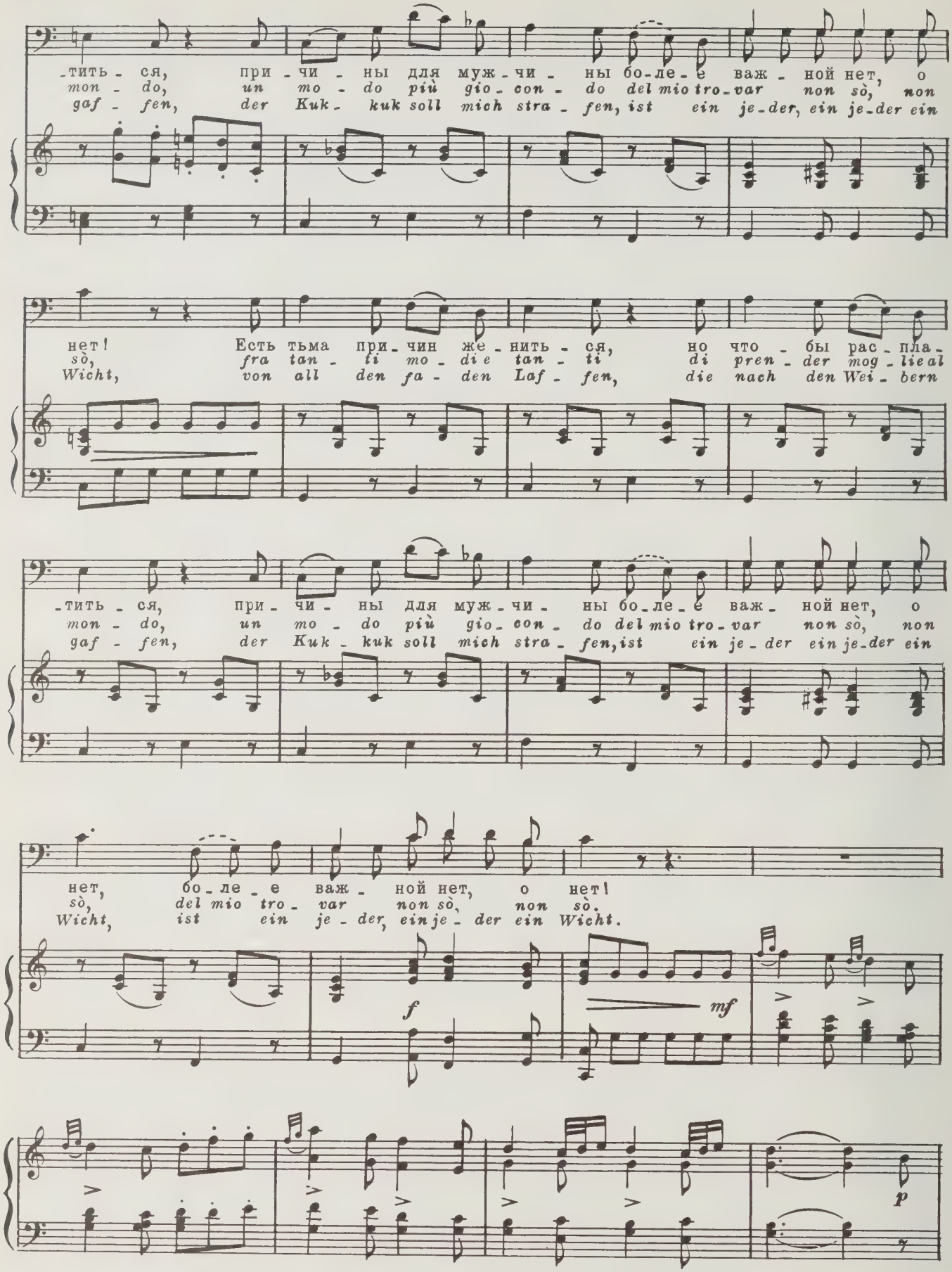
Перевод на немецкий неизвестного автора
Deutsch von einem unbekannten Dichter
Перевод М. Павловой

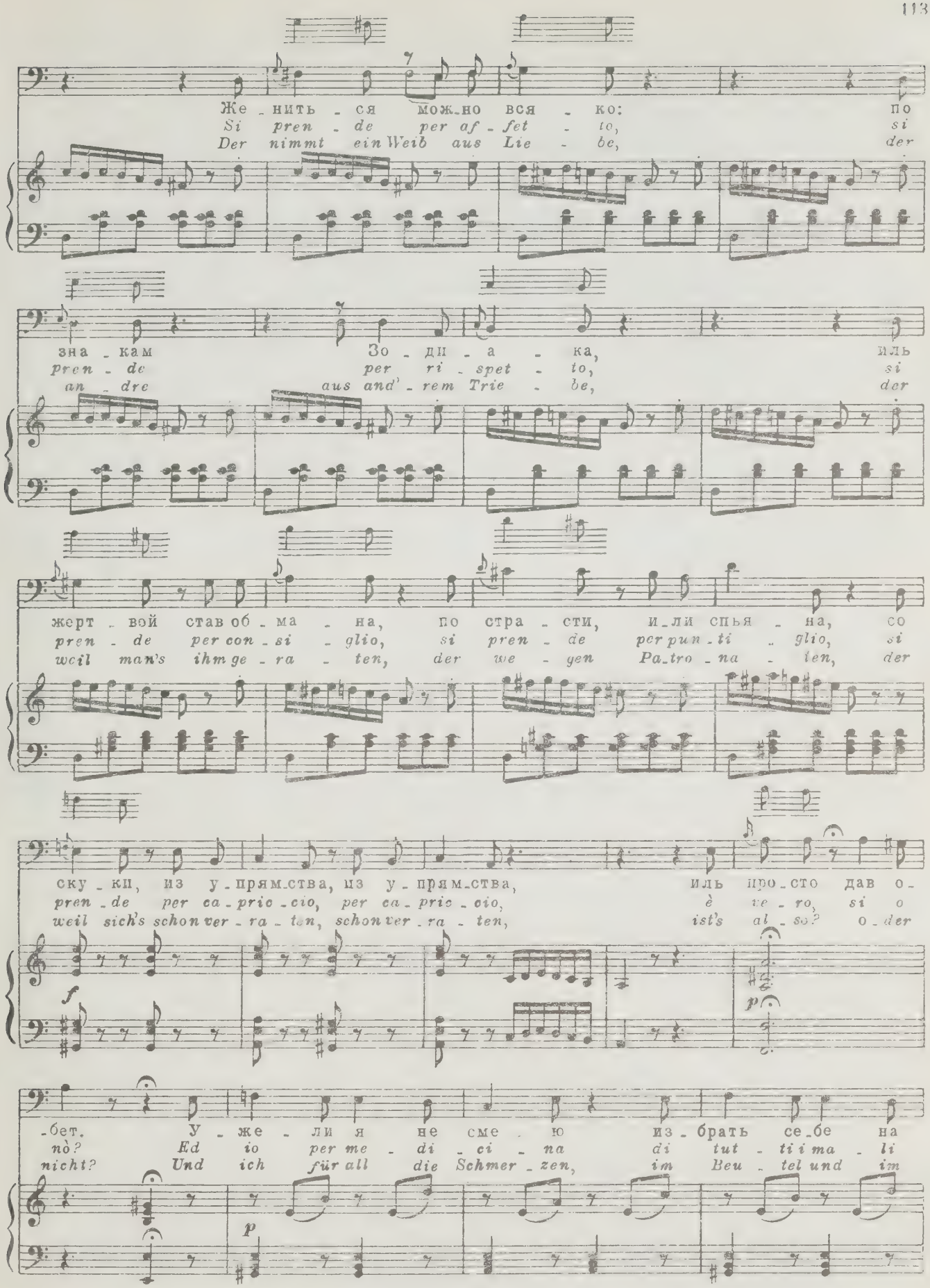


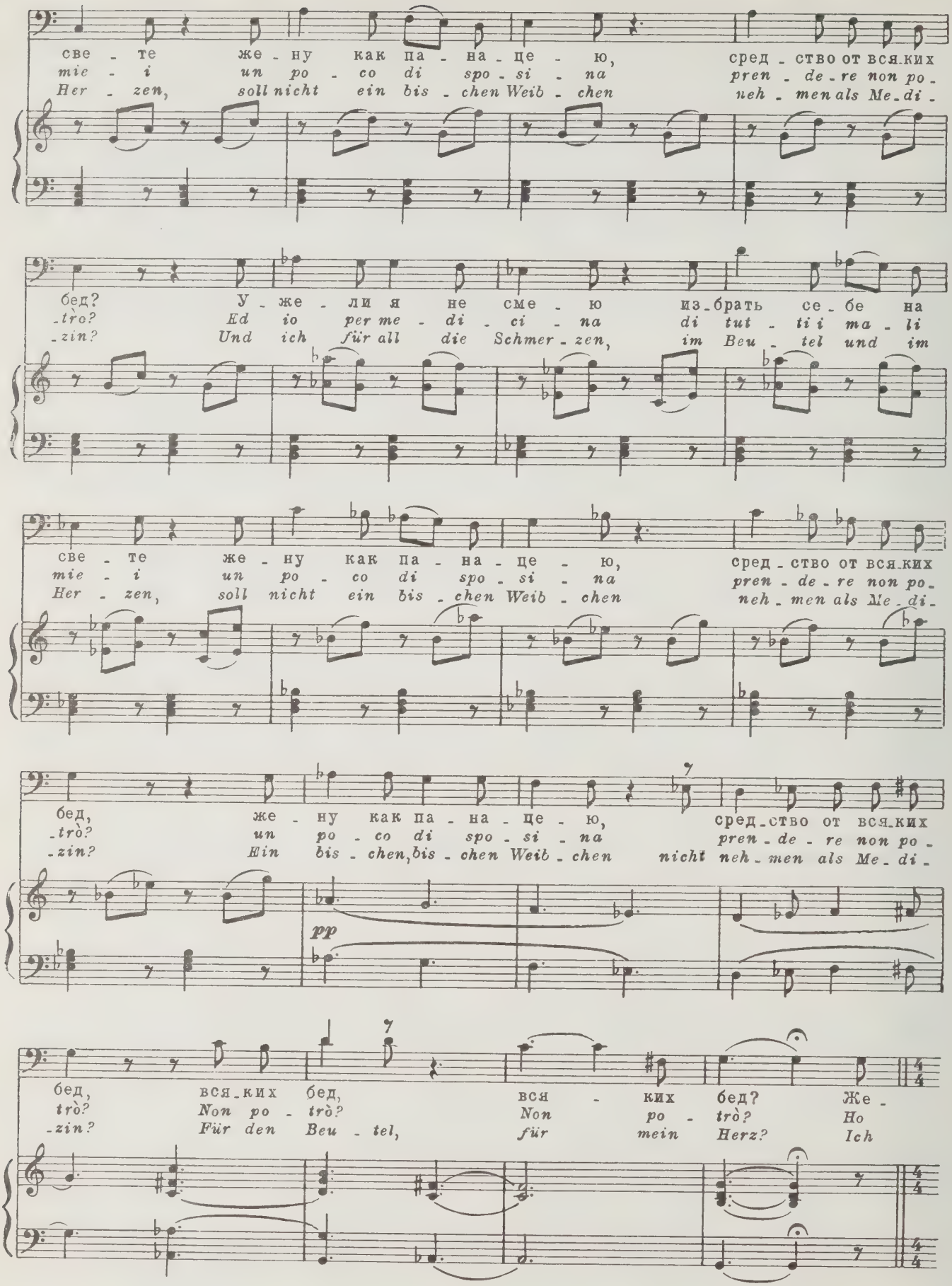
© Издательство „Музыка“, 1980 г. Перевод

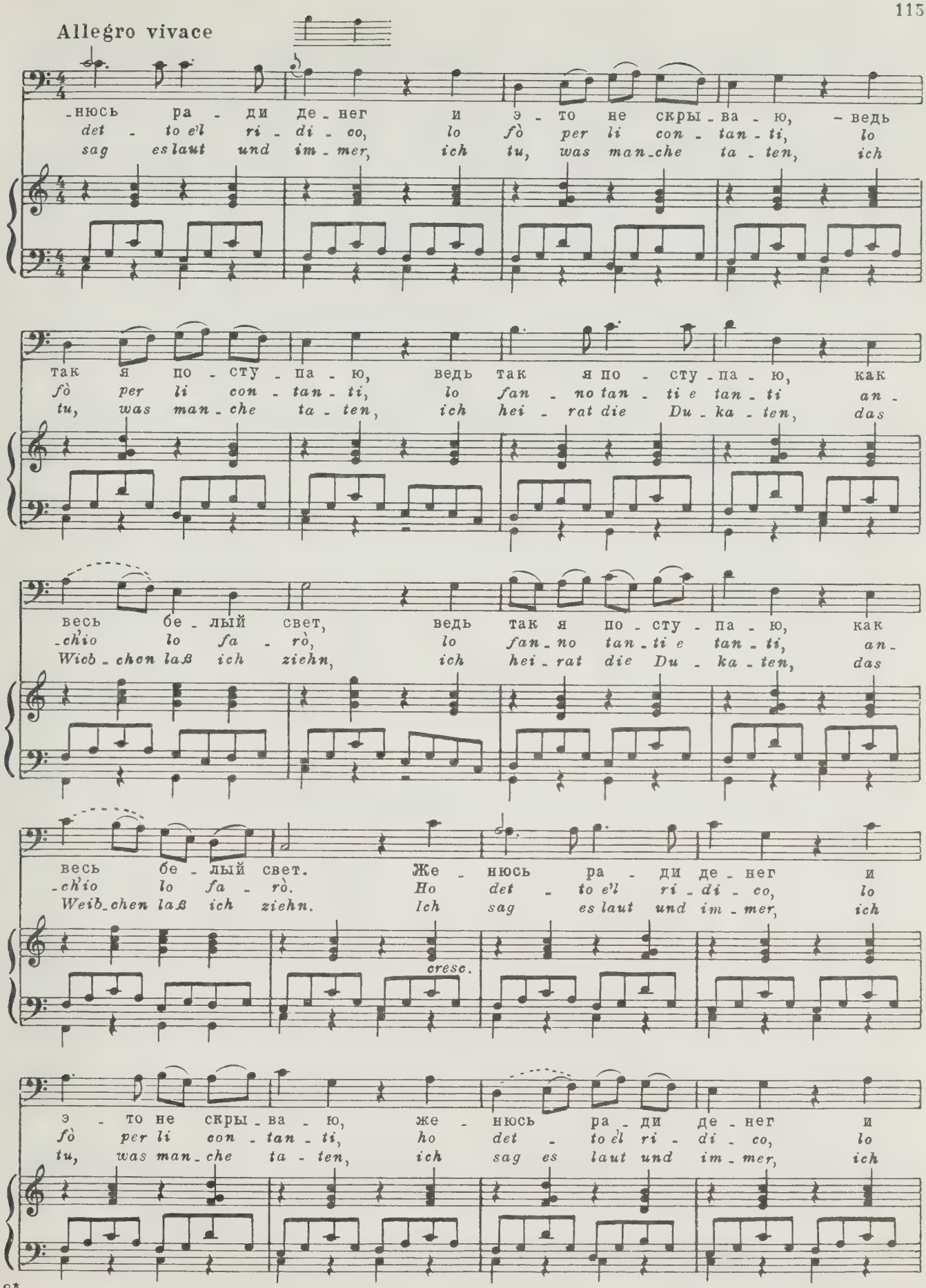

вред, мне не во вред.
-che per-che lo fò
-um? Das weiß ich schon.
mf
Же - ну я бе-
Lo fò per pa-
Ich tu's, nun ich
p
-ру из вы - го-ды,
-gar i de - bi - ti,
tu's ob dem Gel - de,
дол -
la
das
-ги пла-тить мне не - чем, да, мне не - чем, да, мне
pren - do per con - tan - ti, per con - tan - ti, per con -
ist's, was mir noch fehl - te, ja das ist's, was mir noch
не - чем, без де - нег труд-но на све - те жить, без
-tan - ti, di dir - lo, e di re - pe - ter-lo, di
fehl - te, ich sag es, ich sag es im - mer, ich
f

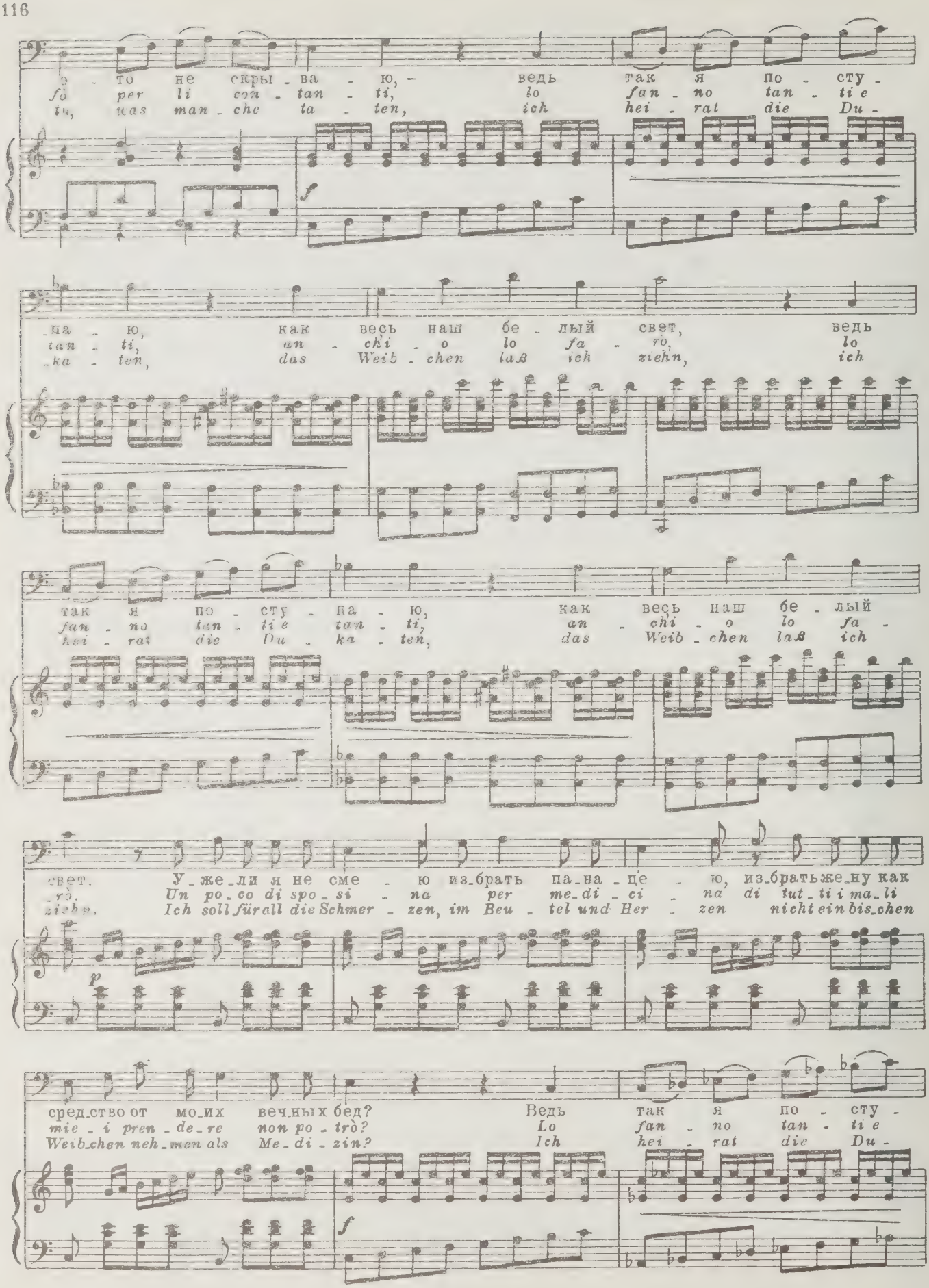

де - нег труд - но на све - те жить, труд-но на све - те жить- и
dir - lo e di re - pe - ter-lo, e di re - pe - ter-lo dif-
sag es sans fa - çon, ja sans fa - çon, Geld
p
э - то не сек - рет, и э - то не сек-
-fi - col - tà non ho, dif - fi - col - tà non
ist mein Schutz - pa - tron, Geld ist mein Schutz - pa-
p
-рет, да, не сек - рет, да, не сек - рет.
ho, dif - fi - col - tà non ho, non ho.
-tron, ja Geld, jà Geld mein Schutz - pa - tron.
mf
Есть тьма причин же - нить - ся, но что - бы рас - пла-
Fra tan - ti mo - di e tan - ti di pren - der mog - lie al
Von all den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern
p

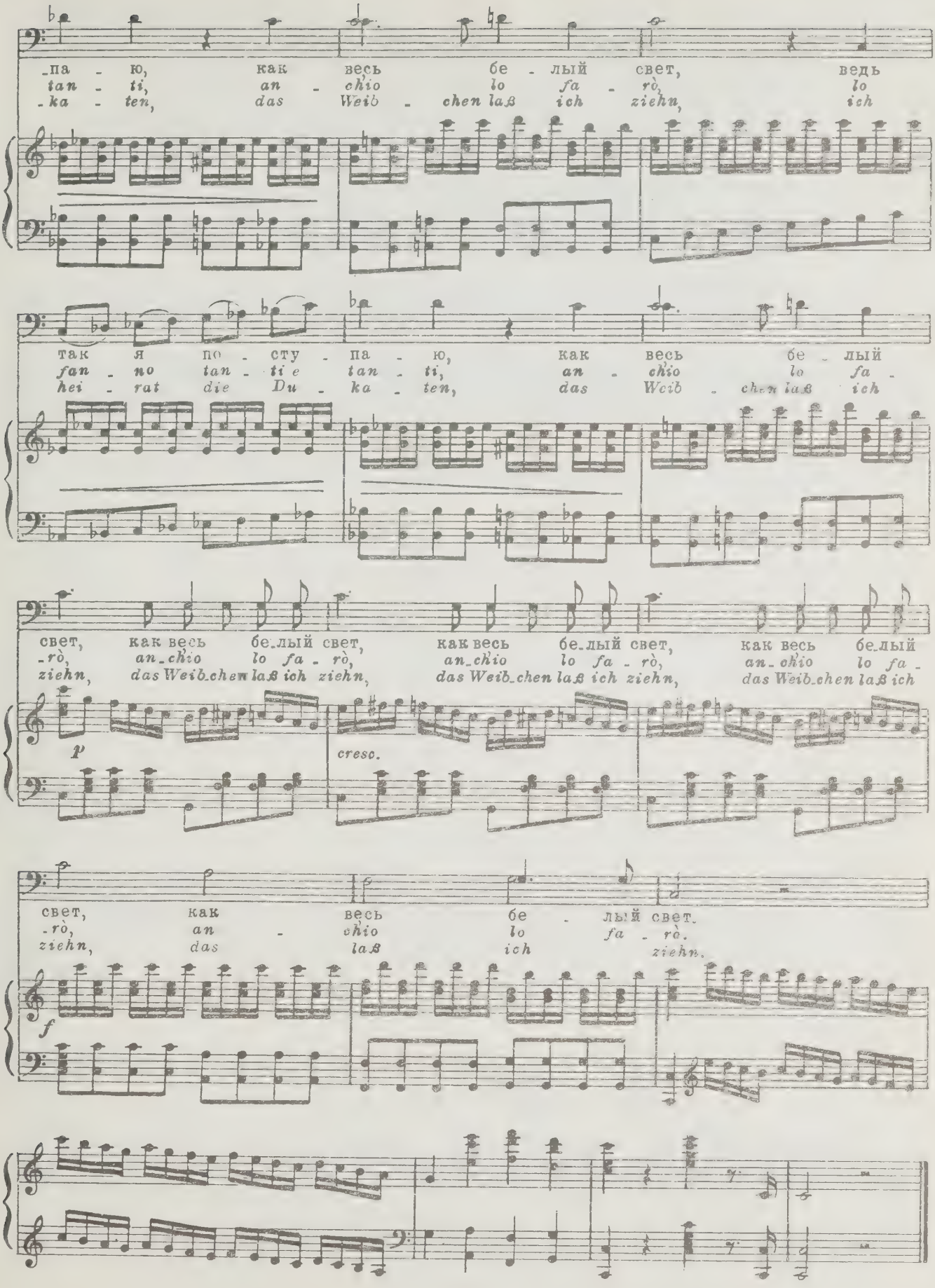

-тить - ся, при - чи - ны для муж - чи - ны бо-ле-е важ - ной нет, о
mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro - var non sò, non
gaf - fen, der Kuk - kuk soll mich stra - fen, ist ein je - der, ein je - der ein
нет! Есть тьма при - чин же - нить - ся, но что - бы рас - пла -
sò, fra tan - ti mo - die tan - ti di pren - der mog - lie al
Wicht, von all den fa - den Laf - fen, die nach den Wei - bern
-тить - ся, при - чи - ны для муж - чи - ны бо-ле-е важ - ной нет, о
mon - do, un mo - do più gio - con - do del mio tro - var non sò, non
gaf - fen, der Kuk - kuk soll mich stra - fen, ist ein je - der ein je - der ein
нет, бо - ле - е важ - ной нет, о нет!
sò, del mio tro - var non sò, non sò.
Wicht, ist ein je - der, ein je - der ein Wicht.
f
mf
p


Же нить ся мож но вся ко: по
Si pren de per af fet to, si
Der nimmt ein Weib aus Lie be, der
зна кам Зо ди а ка, иль
pren de per ri spet to, si
an dre aus and' rem Trie be, der
жерт вой став об ма на, по стра сти, и ли спья на, со
pren de per con si glio, si pren de per pun ti glio, si
weil man's ihm ge ra ten, der we gen Pa tro na ten, der
ску ки, из у прям ства, из у прям ства, иль про сто дав о
pren de per ca pric cio, per ca pric cio, è ve ro, si o
weil sich's schon ver ra ten, schon ver ra ten, ist's al so? o der
f
p
бет. У же ли я не сме ю из брать се бе на
nò? Ed io per me di ci na di tut ti i ma li
nicht? Und ich für all die Schmer zen, im Beu tel und im
p


све - те же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от вся-ких
mie - i un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
Her - zen, soll nicht ein bis - chen Weib - chen neh - men als Me - di -
бед? У - же - ли я не сме - ю из-брать се - бе на
-trò? Ed io per me - di - ci - na di tut - ti i ma - li
-zin? Und ich für all die Schmer - zen, im Beu - tel und im
све - те же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от вся-ких
mie - i un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
Her - zen, soll nicht ein bis - chen Weib - chen neh - men als Me - di -
бед, же - ну как па - на - це - ю, сред - ство от вся-ких
-trò? un po - co di spo - si - na pren - de - re non po -
-zin? Ein bis - chen, bis - chen Weib - chen nicht neh - men als Me - di -
pp
бед, вся-ких бед, вся - ких бед? Же -
trò? Non po - trò? Non po - trò? Ho
-zin? Für den Beu - tel, für mein Herz? Ich


Allegro vivace
-нюсь ра - ди де - нег и э - то не скры - ва - ю, - ведь
det - to e'l ri - di - co, lo fò per li con - tan - ti, lo
sag es laut und im - mer, ich tu, was man - che ta - ten, ich
так я по - сту - па - ю, ведь так я по - сту - па - ю, как
fò per li con - tan - ti, lo fan - no tan - ti e tan - ti an -
tu, was man - che ta - ten, ich hei - rat die Du - ka - ten, das
весь бе - лый свет, ведь так я по - сту - па - ю, как
-chio lo fa - rò, lo fan - no tan - ti e tan - ti, an -
Wieb - chen laß ich ziehn, ich hei - rat die Du - ka - ten, das
весь бе - лый свет. Же - нюсь ра - ди де - нег и
-chio lo fa - rò. Но det - to e'l ri - di - co, lo
Weib - chen laß ich ziehn. Ich sag es laut und im - mer, ich
cresc.
э - то не скры - ва - ю, же - нюсь ра - ди де - нег и
fò per li con - tan - ti, ho det - to el ri - di - co, lo
tu, was man - che ta - ten, ich sag es laut und im - mer, ich


э - то не скры - ва - ю, – ведь так я по - сту -
fo per li con - tan - ti, lo fan - no tan - ti e
tu, was man - che ta - ten, ich hei - rat die Du -
-па - ю, как весь наш бе - лый свет, ведь
tan - ti, an - chi - o lo fa - rò, lo
-ka - ten, das Weib - chen laß ich ziehn, ich
так я по - сту - па - ю, как весь наш бе - лый
fan - no tan - ti e tan - ti, an - chi - o lo fa -
hei - rat die Du - ka - ten, das Weib - chen laß ich
свет. У_же_ли я не сме - ю из_брать па_на_це - ю, из_брать же_ну как
-rò. Un po_co di spo - si - na per me_di - ci - na di tut_ti i ma_li
ziehn. Ich soll für all die Schmer - zen, im Beu - tel und Her - zen nicht ein bis_chen
сред_ство от мо_их веч_ных бед? Ведь так я по - сту -
mie - i pren - de - re non po - trò? Lo fan - no tan - ti e
Weib_chen neh_men als Me_di - zin? Ich hei - rat die Du -

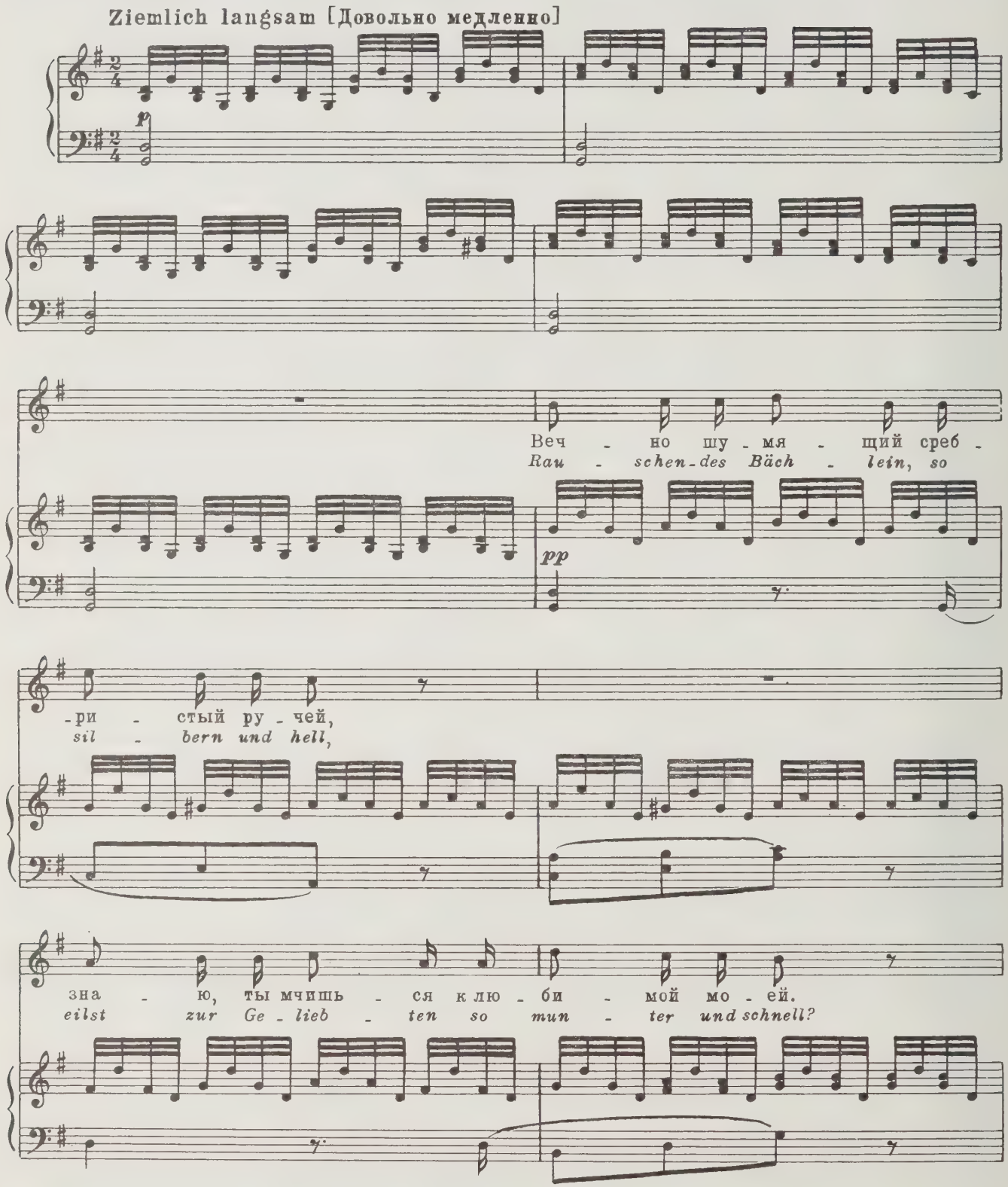

-па - ю, как весь бе - лый свет, ведь
tan - ti, an - chio lo fa - rò, lo
-ka - ten, das Weib - chen laß ich ziehn, ich
так я по - сту - па - ю, как весь бе - лый
fan - no tan - ti e tan - ti, an - chio lo fa -
hei - rat die Du - ka - ten, das Weib - chen laß ich
свет, как весь бе-лый свет, как весь бе-лый свет, как весь бе-лый
-rò, an-chio lo fa - rò, an-chio lo fa - rò, an-chio lo fa -
ziehn, das Weib-chen laß ich ziehn, das Weib-chen laß ich ziehn, das Weib-chen laß ich
P
cresc.
свет, как весь бе - лый свет.
-rò, an - chio lo fa - rò.
ziehn, das laß ich ziehn.
f

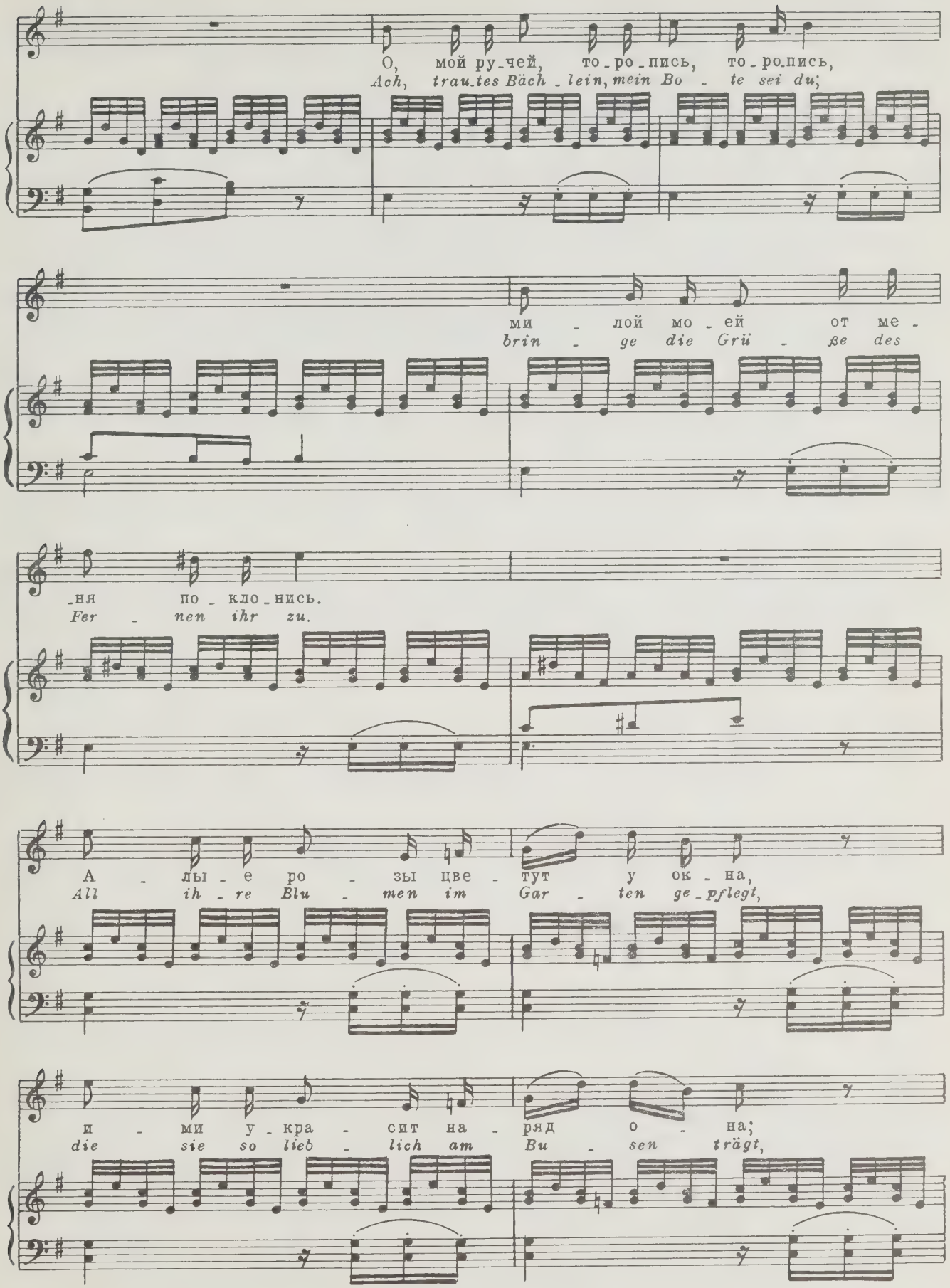
ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ — SCHWANENGESANG

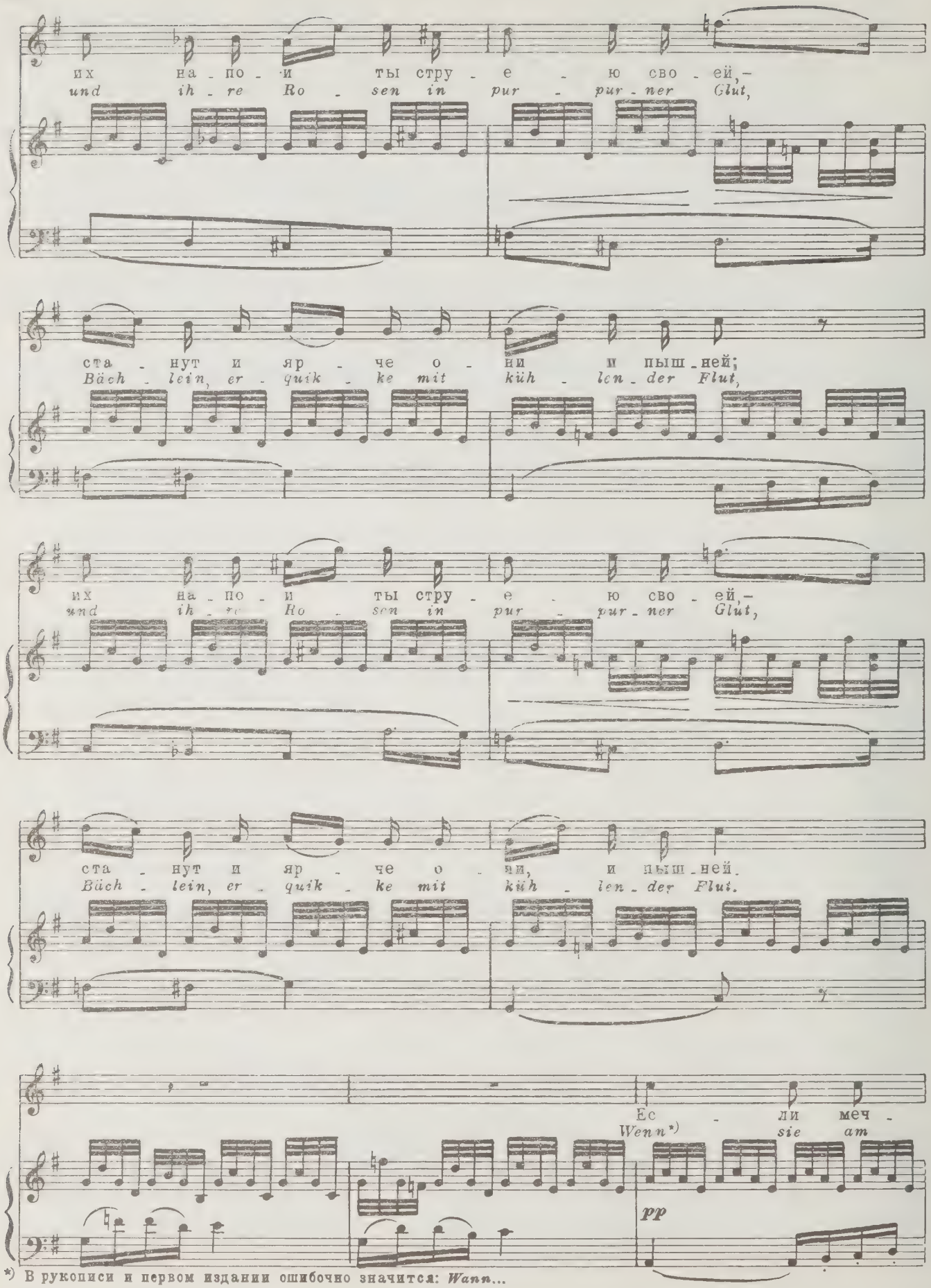
Вестник любви — 1 — Liebesbotschaft

Л. РЕЛЬШТАБ — L. RELLSTAB

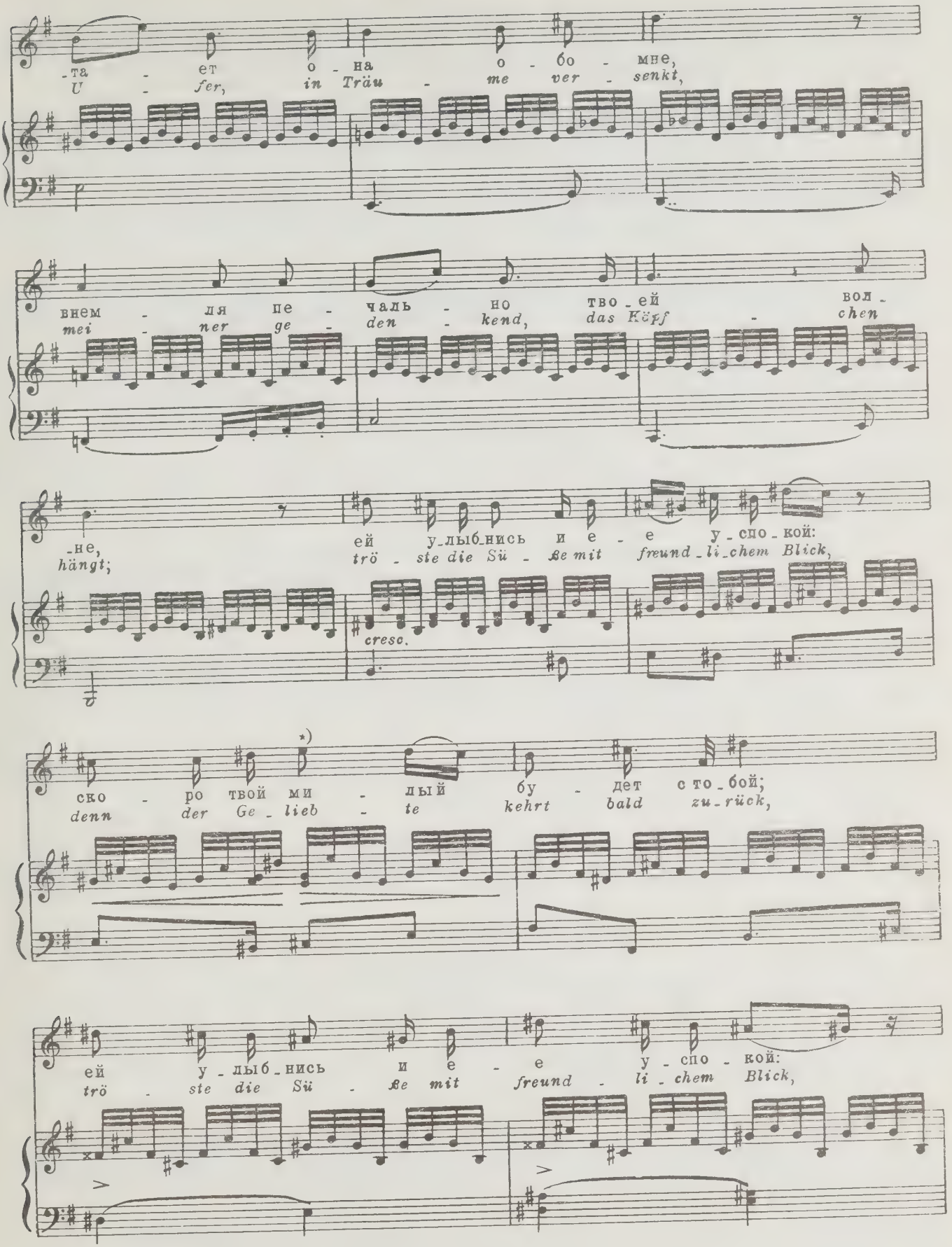
Перевод С. Заяицкого — Август 1828 г.



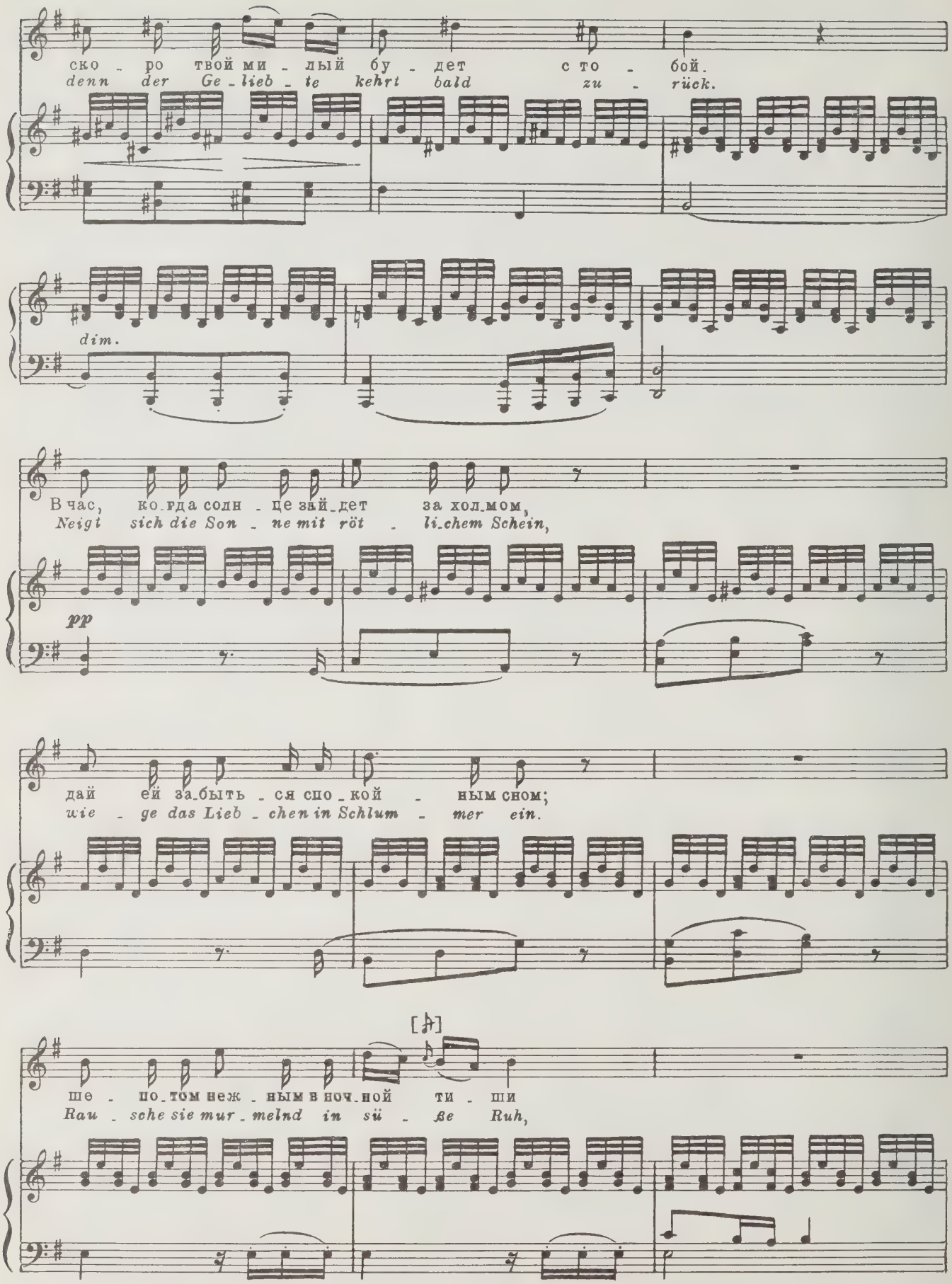

О, мой ру-чей, то-ро-пись, то-ро-пись,
Ach, trau-tes Bäch-lein, mein Bo-te sei du;
ми-лой мо-ей от ме-
brin-ge die Grü-ße des
-ня по-кло-нись.
Fer-nen ihr zu.
А-лы-е ро-зы цве-тут у ок-на,
All ih-re Blu-men im Gar-ten ge-pflegt,
и-ми у-кра-сит на-ряд о-на;
die sie so lieb-lich am Bu-sen trägt,

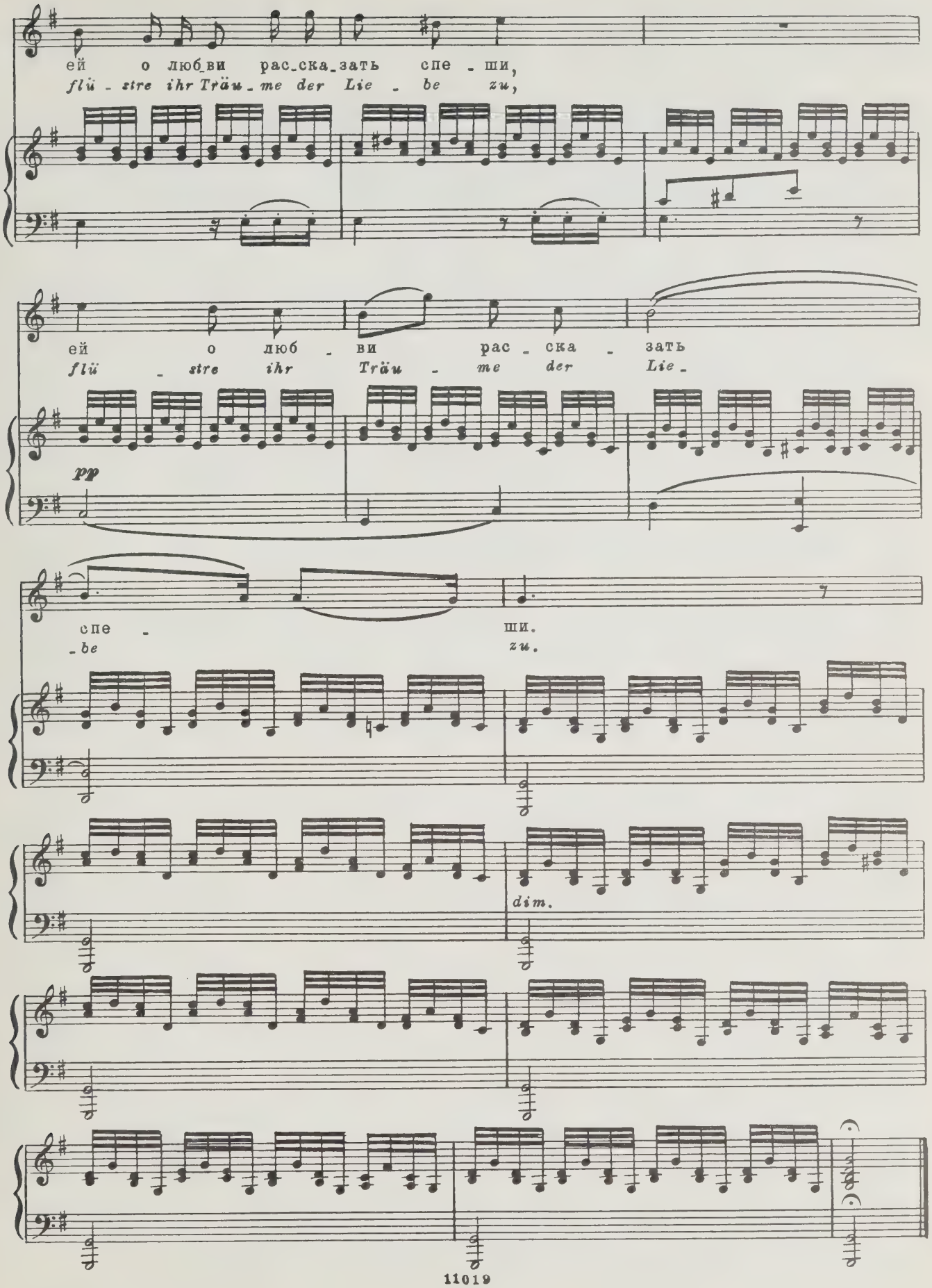


*) В рукописи и первом издании ошибочно значится: *Wann...*



*) В эскизе—шестнадцатые fis^2 и e^2, как четырьмя тактами позднее.


ско - ро твой ми - лый бу - дет с то - бой.
denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück.
dim.
В час, ко-рда соди - це зай-дет за хол-мом,
Neigt sich die Son - ne mit röt - li-chem Schein,
pp
дай ей за-быть - ся спо-кой - ным сном;
wie - ge das Lieb - chen in Schlum - mer ein.
ше - по-том неж - ным в ноч-ной ти - ши
Rau - sche sie mur - melnd in sü - ße Ruh,


ей о люб_ви рас_ска_зать спе - ши,
flü - stre ihr Träu - me der Lie - be zu,
ей о люб - ви рас - ска - зать
flü - stre ihr Träu - me der Lie -
pp
спе - ши.
- be zu.
dim.

Предчувствие воина

Л. РЕЛЬШТАБ

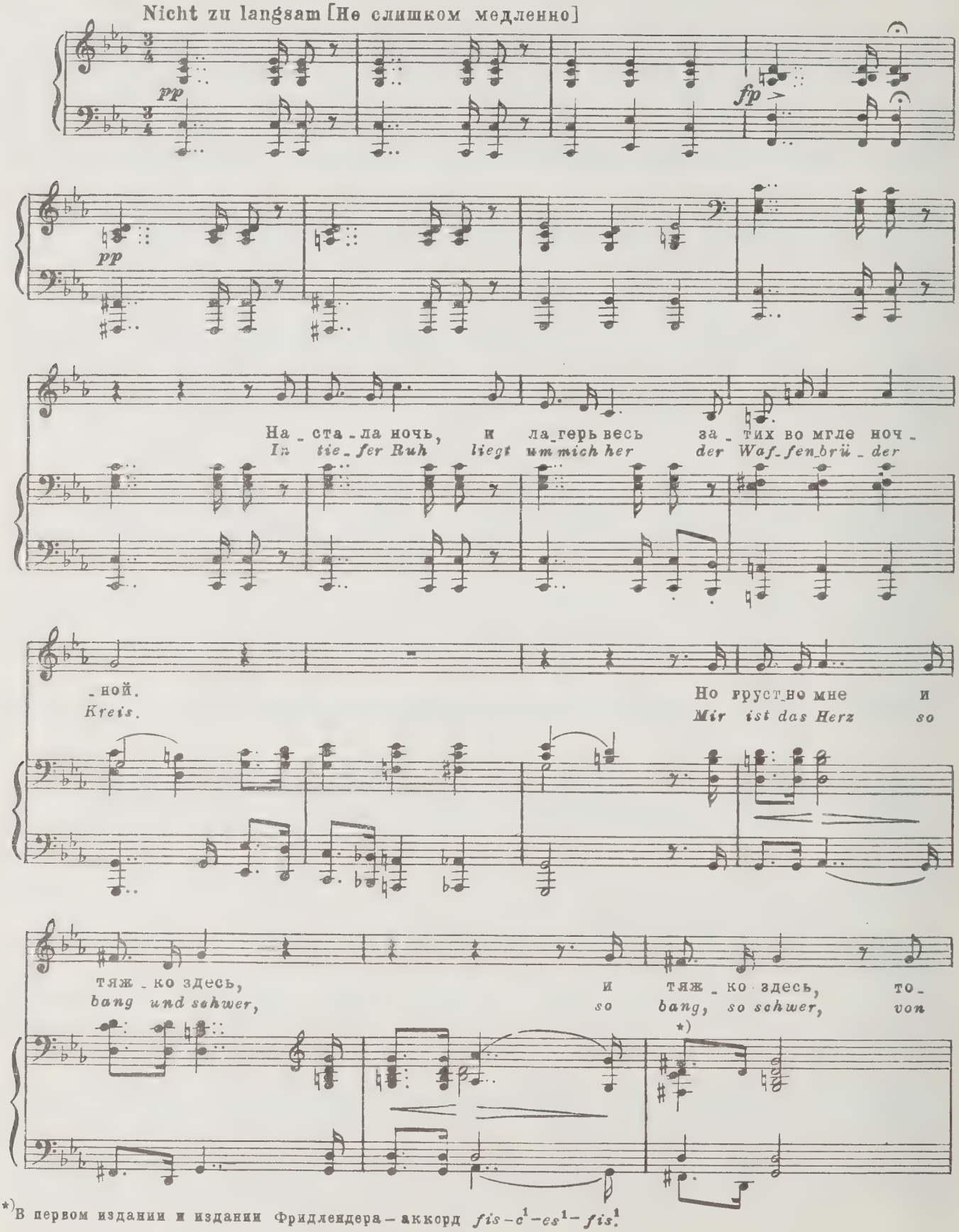
Перевод С. Заяицкого

2

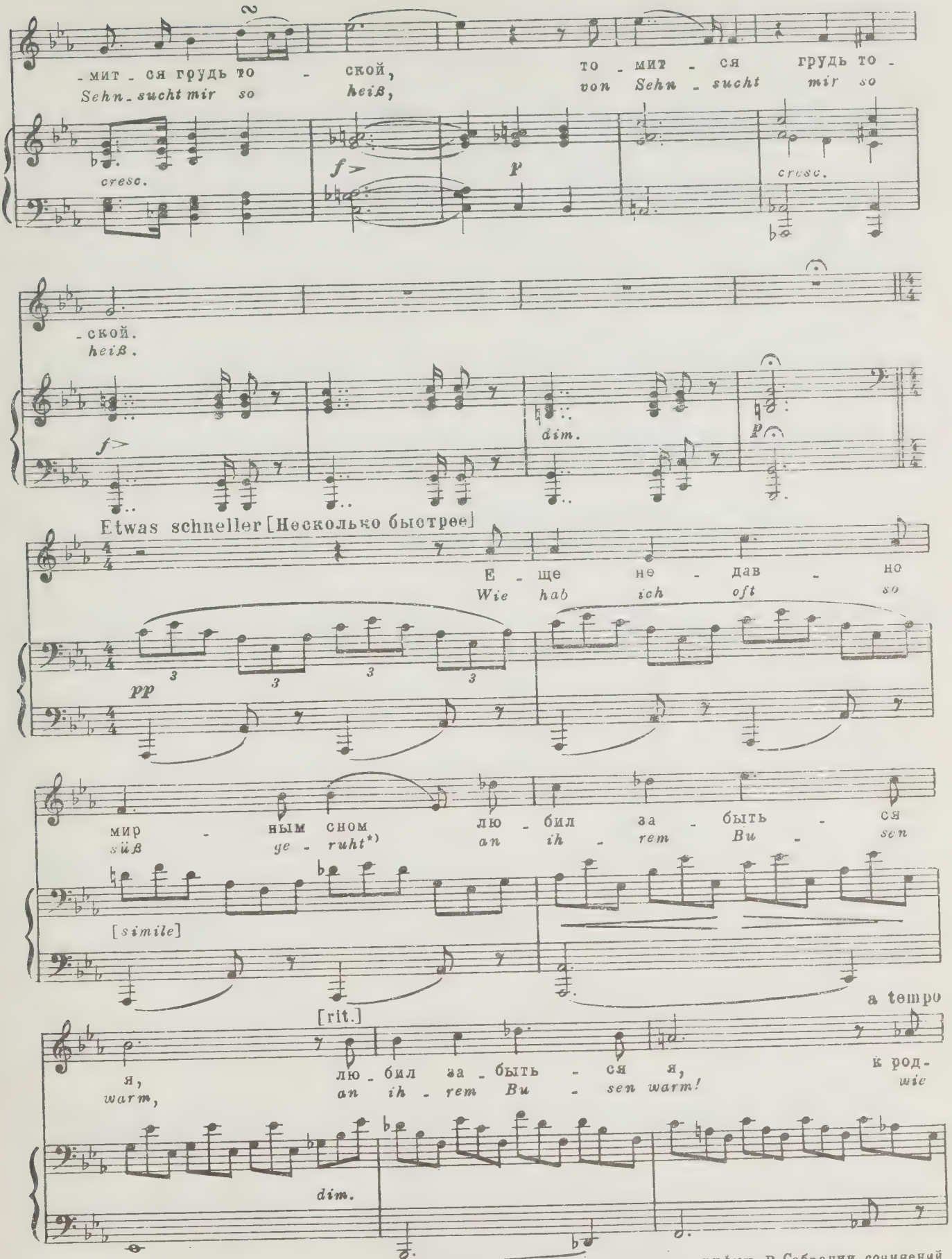
Kriegers Ahnung

L. RELLSTAB

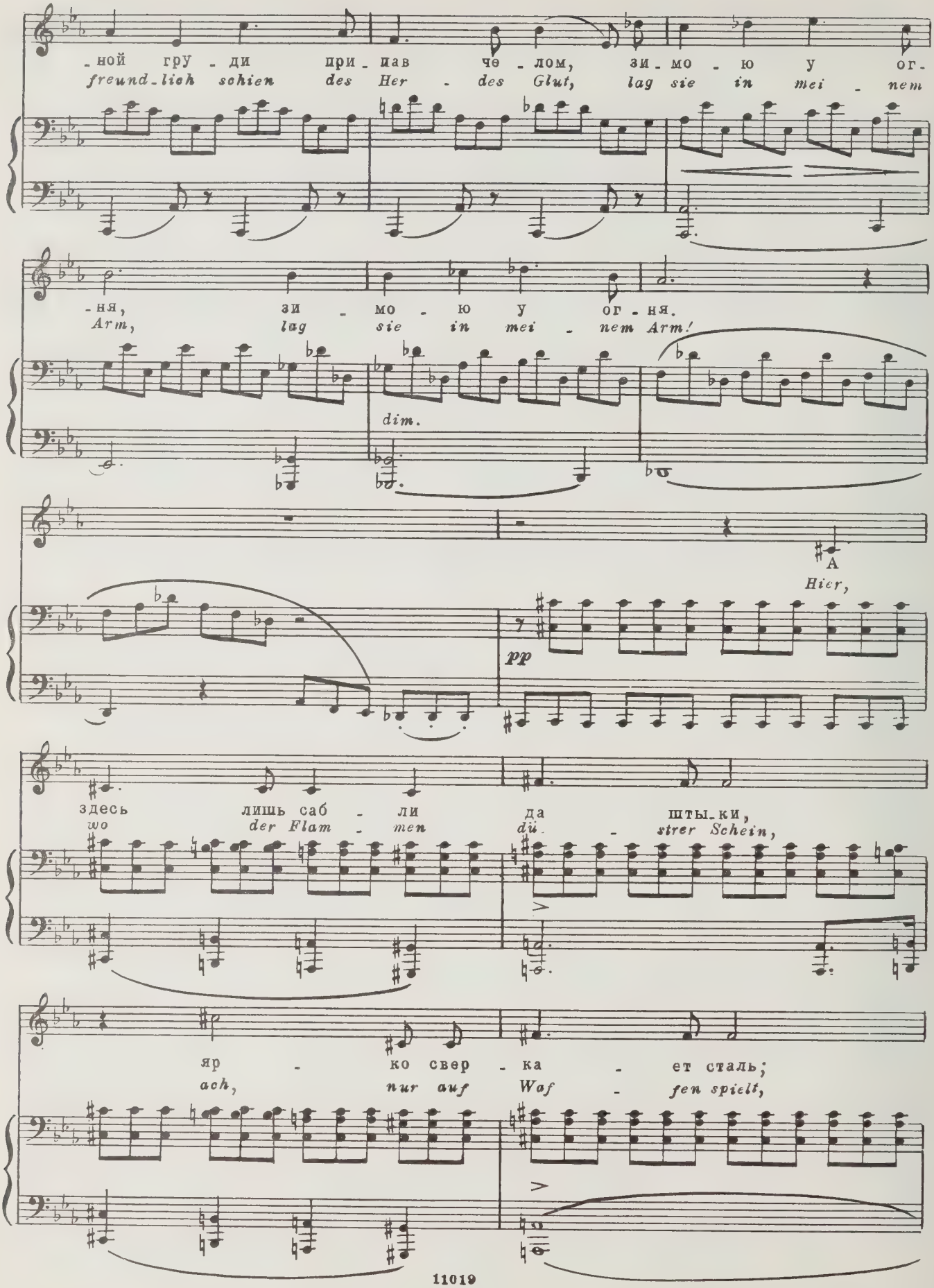
Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

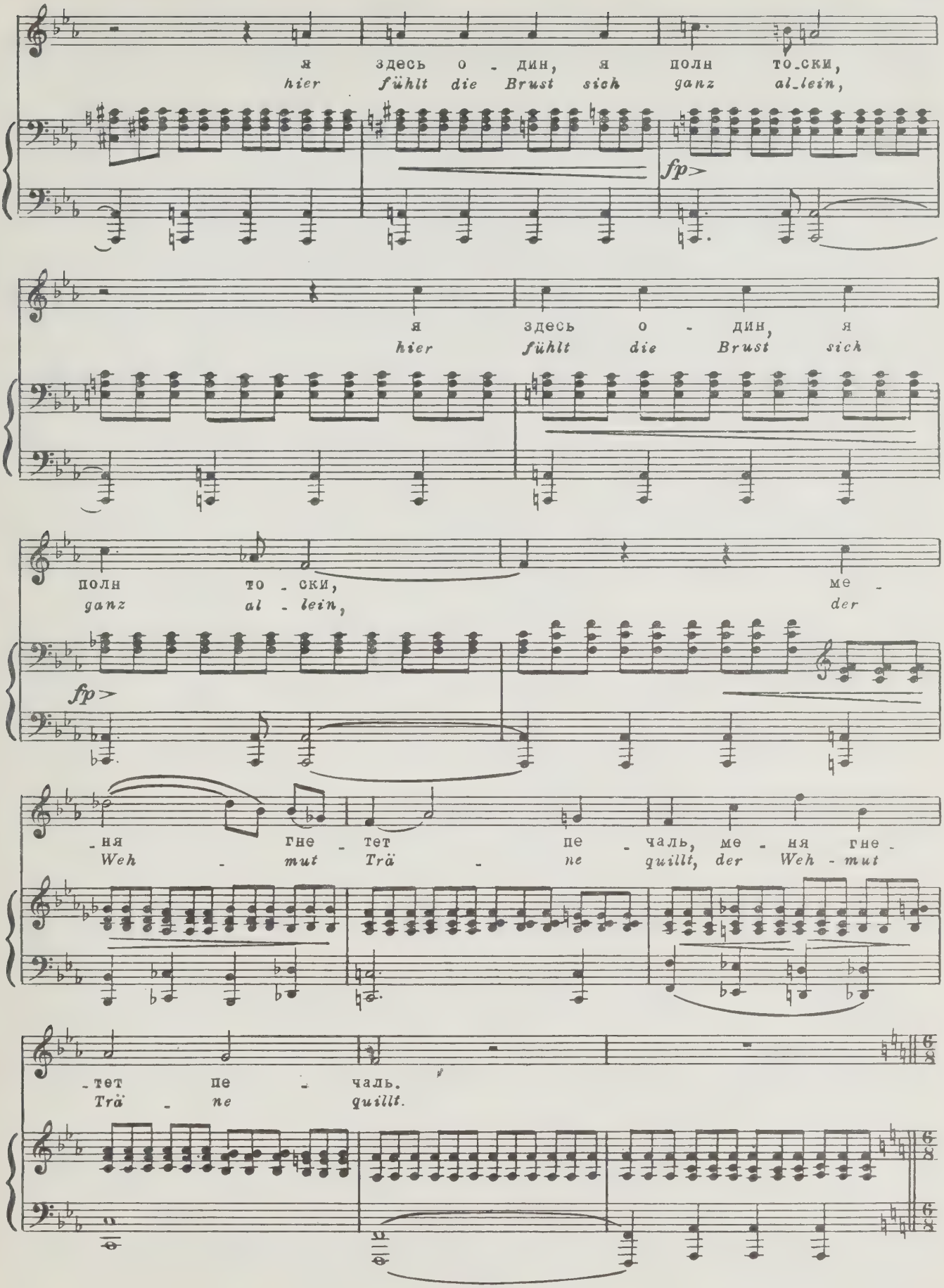


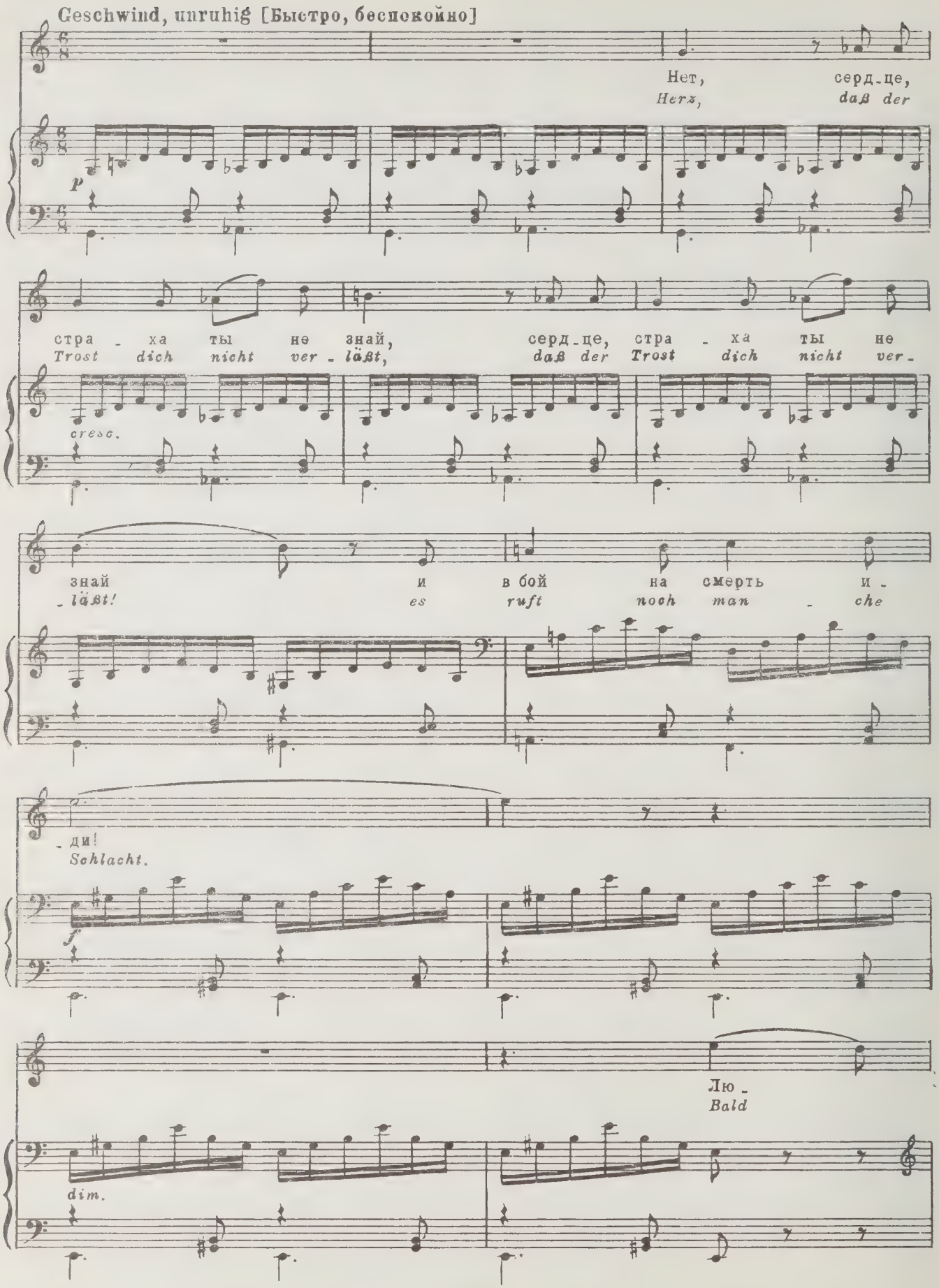
*) В первом издании и издании Фридлендера – аккорд *fis – c¹ – es¹ – fis¹*.

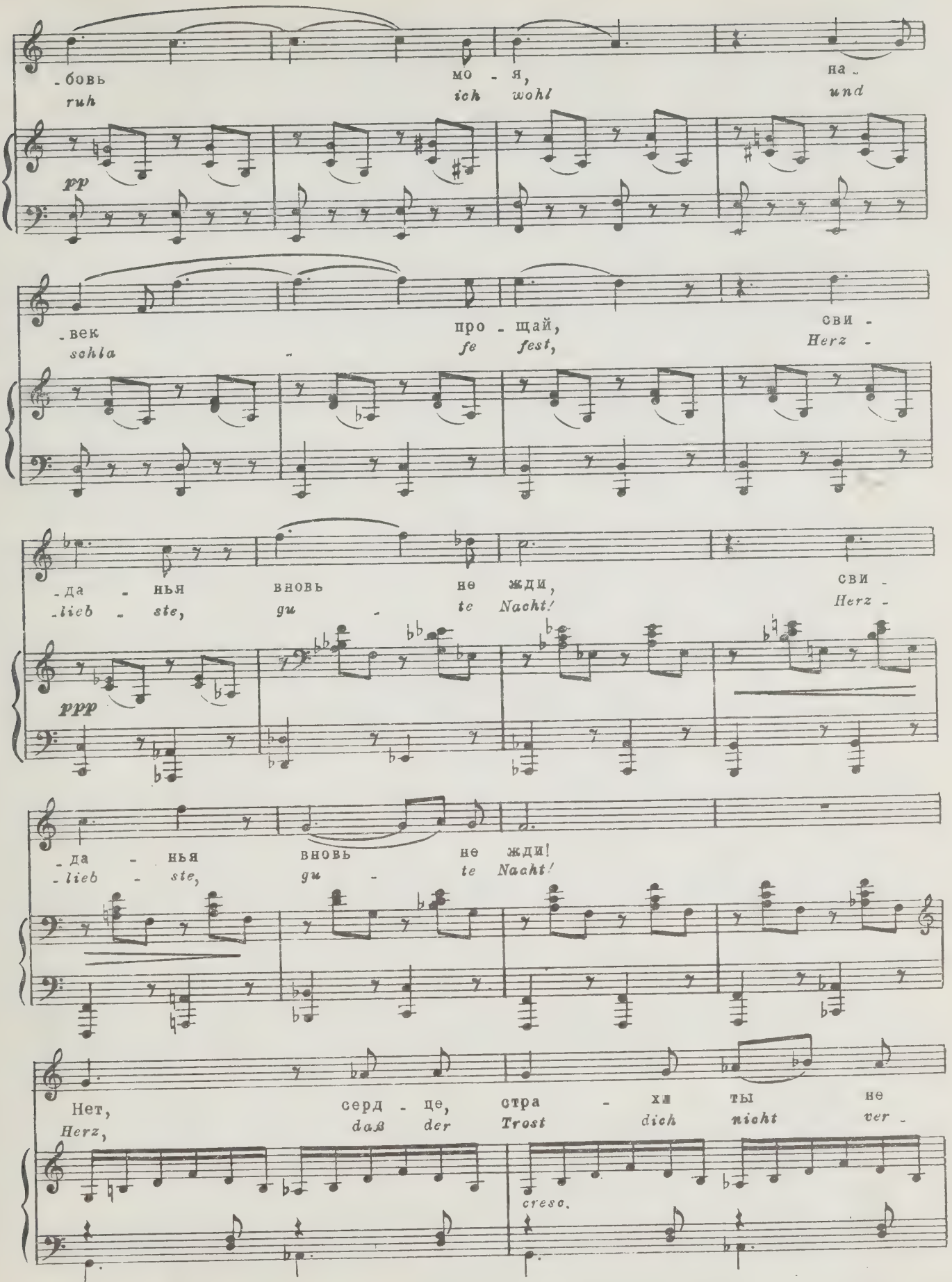


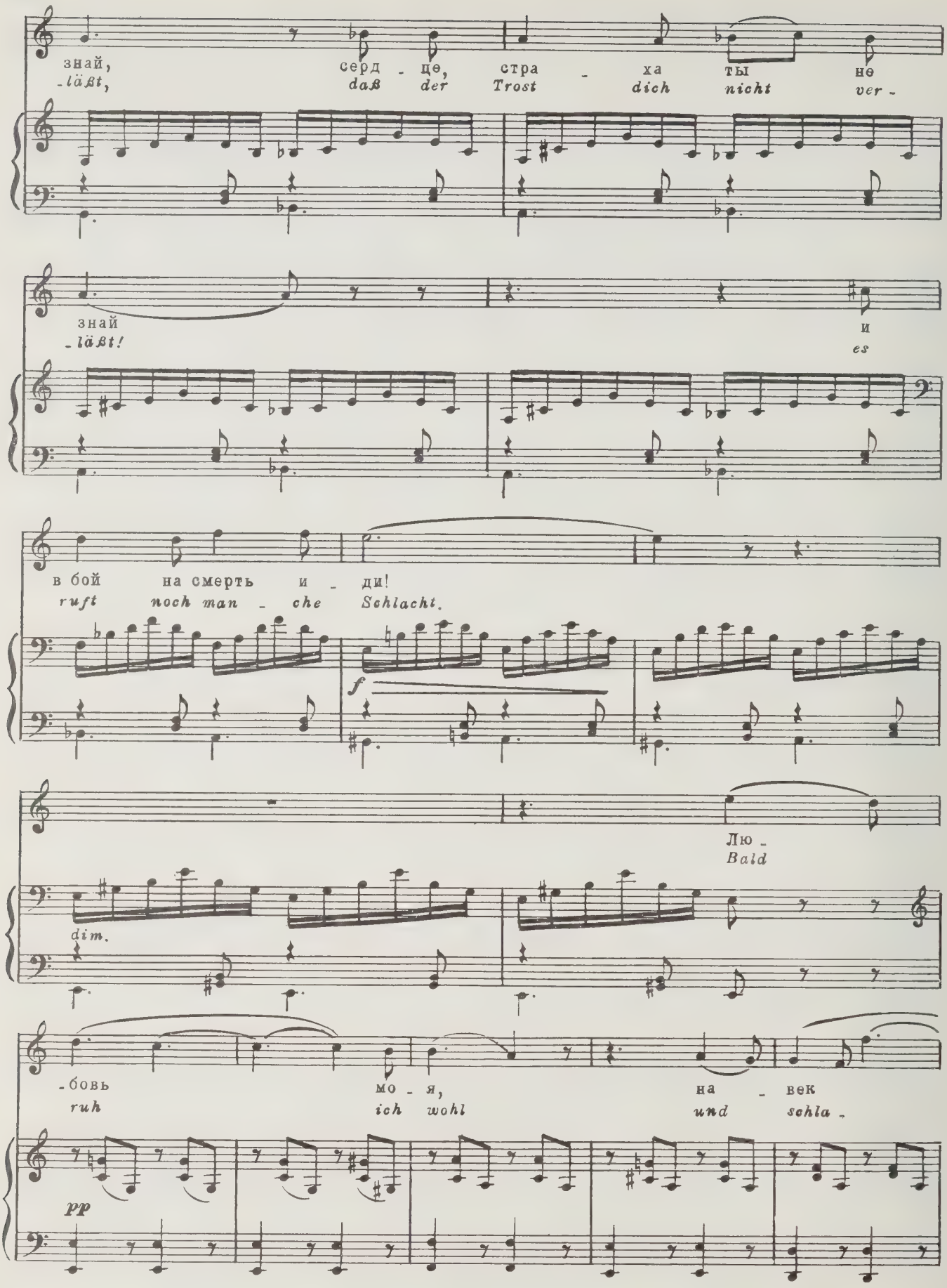
*)В рукописи, первом издании и издании Фридлендера – *geträumt*, нарушающее рифму. В Собрании сочинений восстановлен текст Рельштаба.

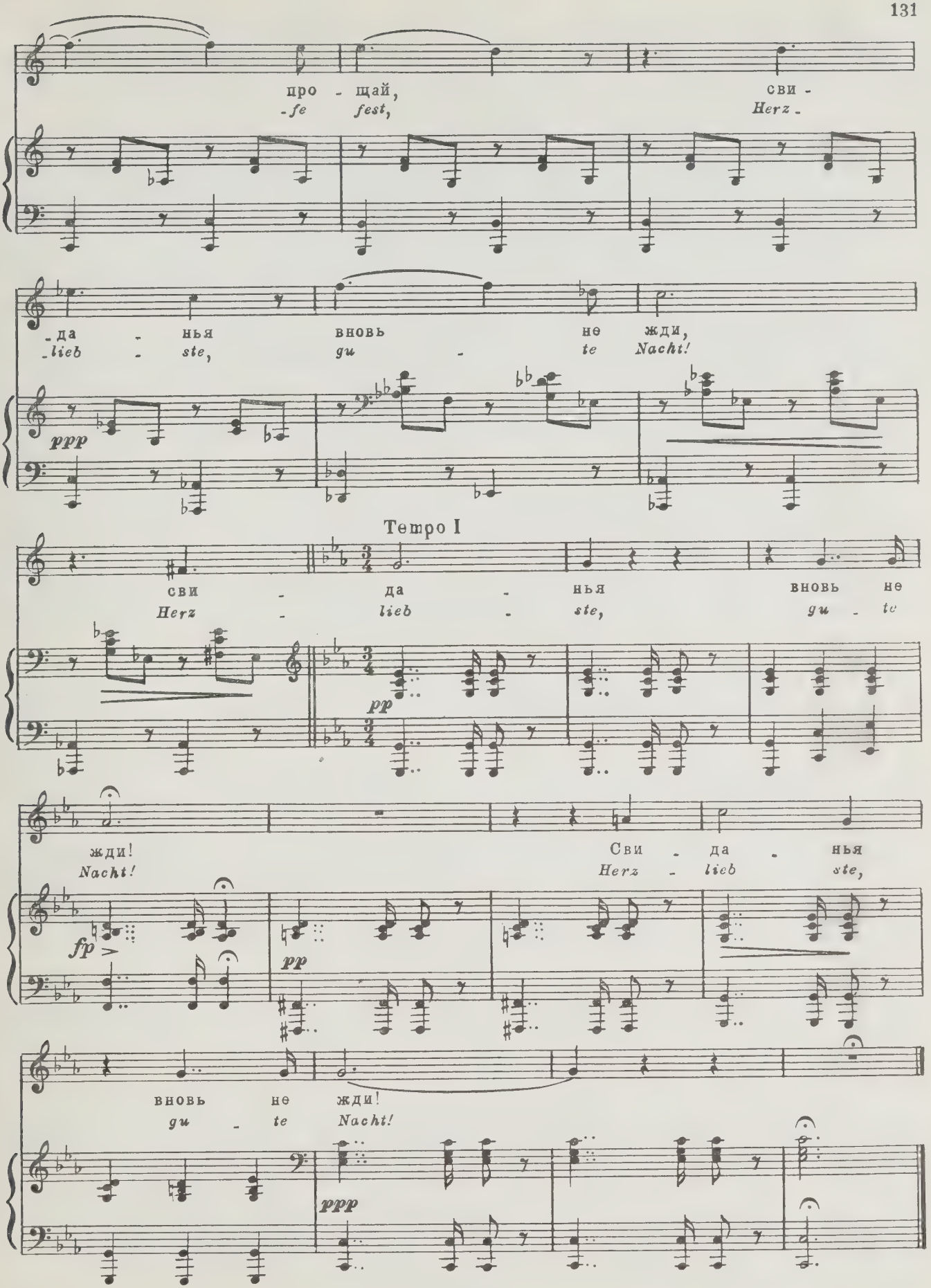

-ной гру - ди при - пав че - лом, зи - мо - ю у ог-
freund-lich schien des Her - des Glut, lag sie in mei - nem
-ня, зи - мо - ю у ог - ня.
Arm, lag sie in mei - nem Arm!
dim.
A
Hier,
pp
здесь лишь саб - ли да шты-ки,
wo der Flam - men dü - strer Schein,
яр - ко свер - ка - ет сталь;
ach, nur auf Waf - fen spielt,


я здесь о - дин, я полн то-ски,
hier fühlt die Brust sich ganz al-lein,
fp>
я здесь о - дин, я
hier fühlt die Brust sich
полн то - ски, ме -
ganz al - lein, der
fp>
-ня гне - тет пе - чаль, ме - ня гне -
Weh - mut Trä - ne quillt, der Weh - mut
-тет пе - чаль.
Trä - ne quillt.


Geschwind, unruhig [Быстро, беспокойно]
Нет, серд-це,
Herz, daß der
p
стра - ха ты не знай,
Trost dich nicht ver - läßt,
серд-це, стра - ха ты не
daß der Trost dich nicht ver -
cresc.
знай
läßt!
и в бой на смерть и -
es ruft noch man - che
- ди!
Schlacht.
f
Лю -
Bald
dim.


-бовь мо - я, на -
ruh ich wohl und
pp
-век про - щай, сви -
schla - fe fest, Herz -
-да - нья вновь не жди, сви -
-lieb - ste, gu - te Nacht! Herz -
ppp
-да - нья вновь не жди!
-lieb - ste, gu - te Nacht!
Нет, серд - це, стра - хи ты не
Herz, daß der Trost dich nicht ver -
cresc.


знай,
-läßt,
серд - це,
daß der
стра - ха
Trost
ты
dich
не
nicht
ver -
знай
-läßt!
и
es
в бой на смерть и - ди!
ruft noch man - che Schlacht.
f
Лю -
Bald
dim.
-бовь
ruh
мо - я,
ich wohl
на - век
und schla -
pp


про - щай,
-fe fest,
сви -
Herz -
-да - нья
-lieb - ste,
вновь не жди,
gu - te Nacht!
ppp
Tempo I
сви - да - нья вновь не
Herz - lieb - ste, gu - te
pp
жди!
Nacht!
Сви - да - нья
Herz - lieb ste,
fp
pp
вновь не жди!
gu - te Nacht!
ppp

Весенние мечты

Л. РЕЛЬШТАБ

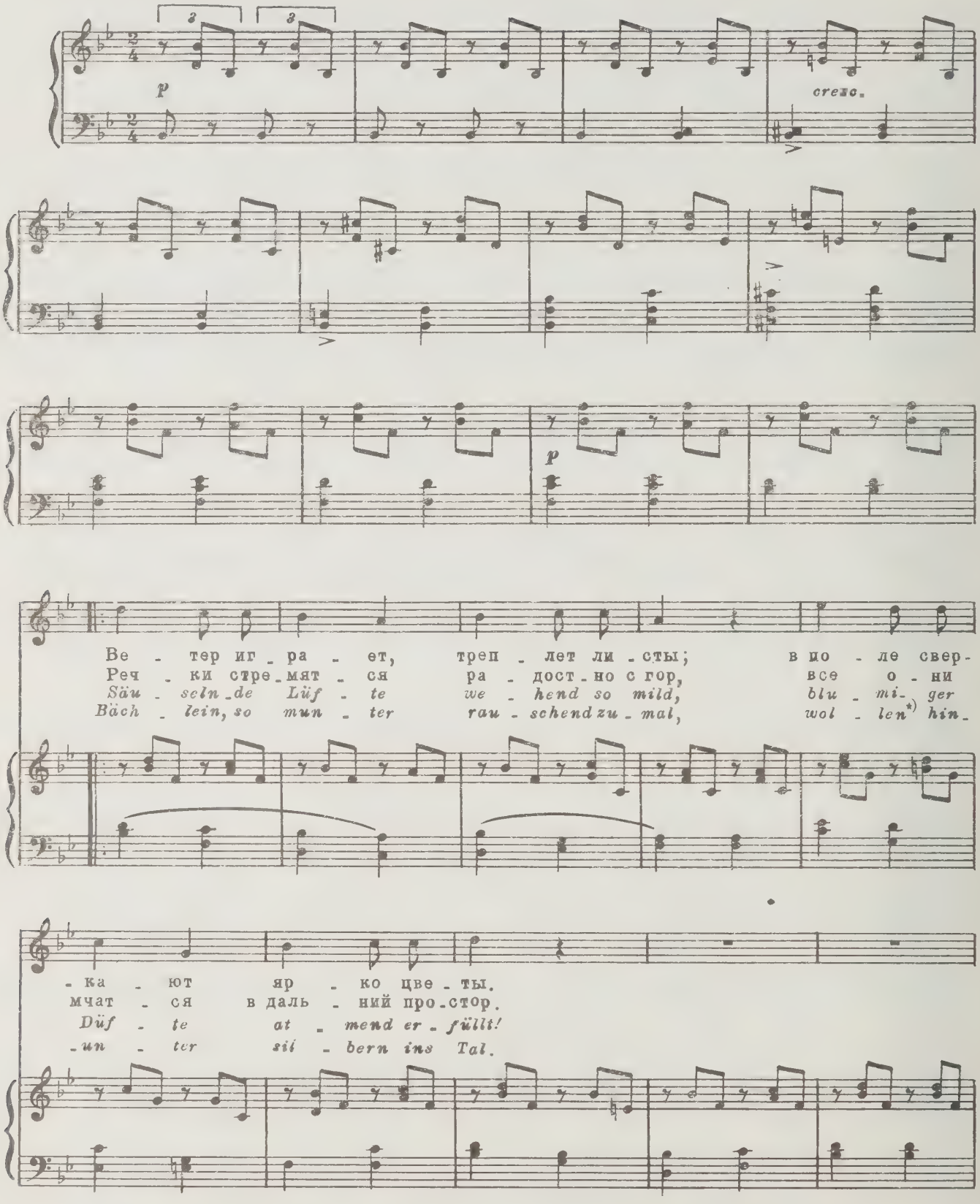
Перевод С. Заяицкого

3

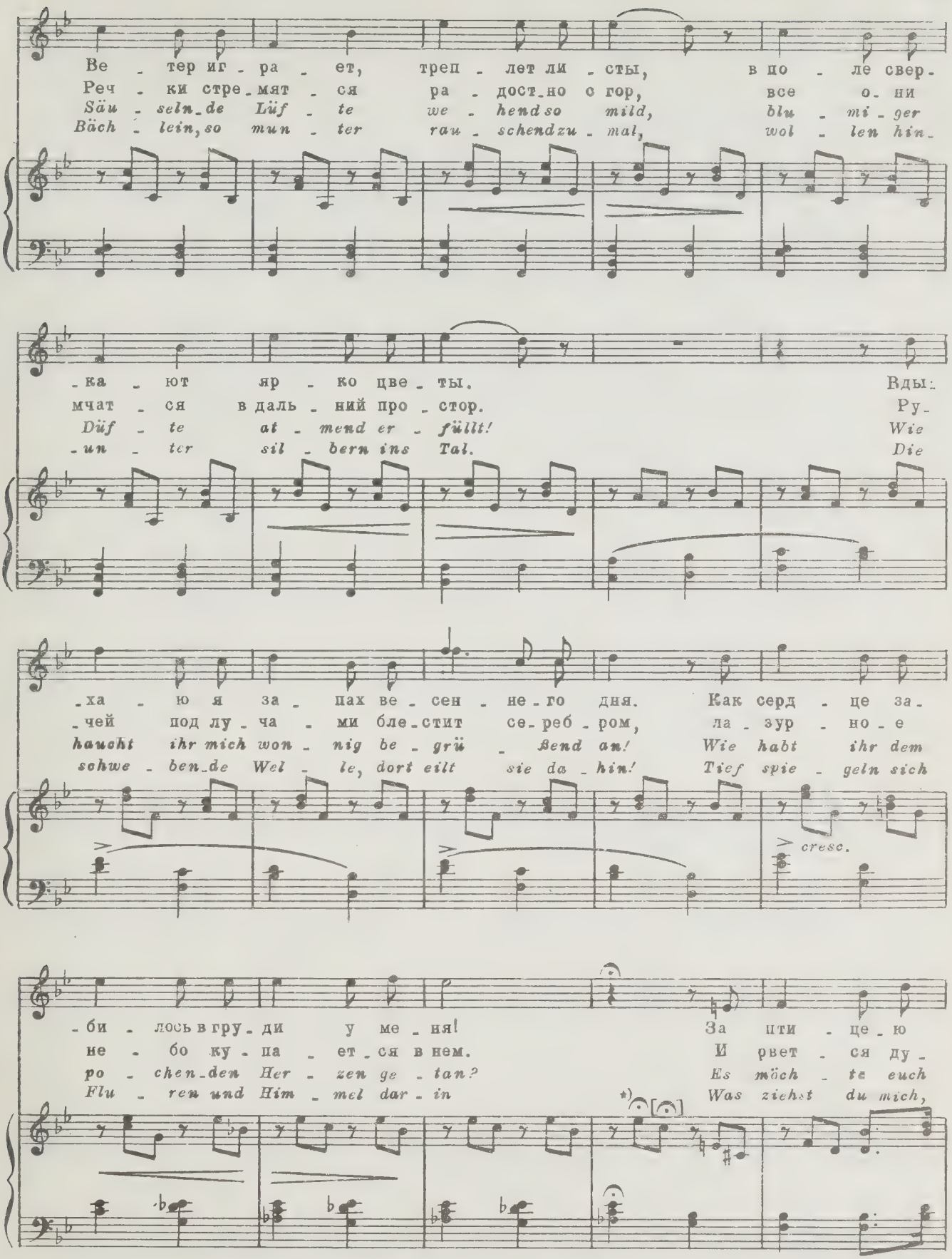
Frühlingssehnsucht

L. RELLSTAB

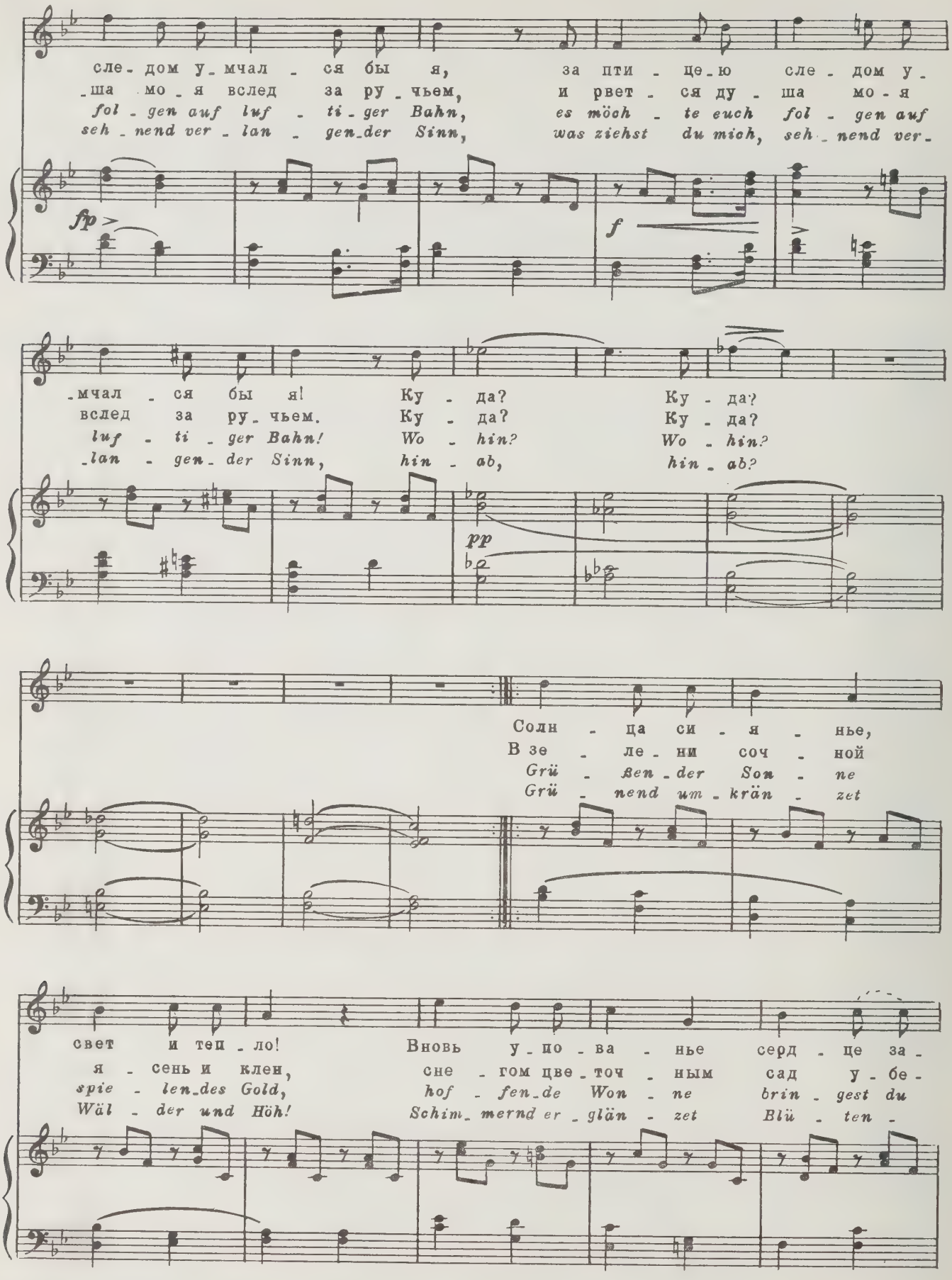
Geschwind [Быстро]

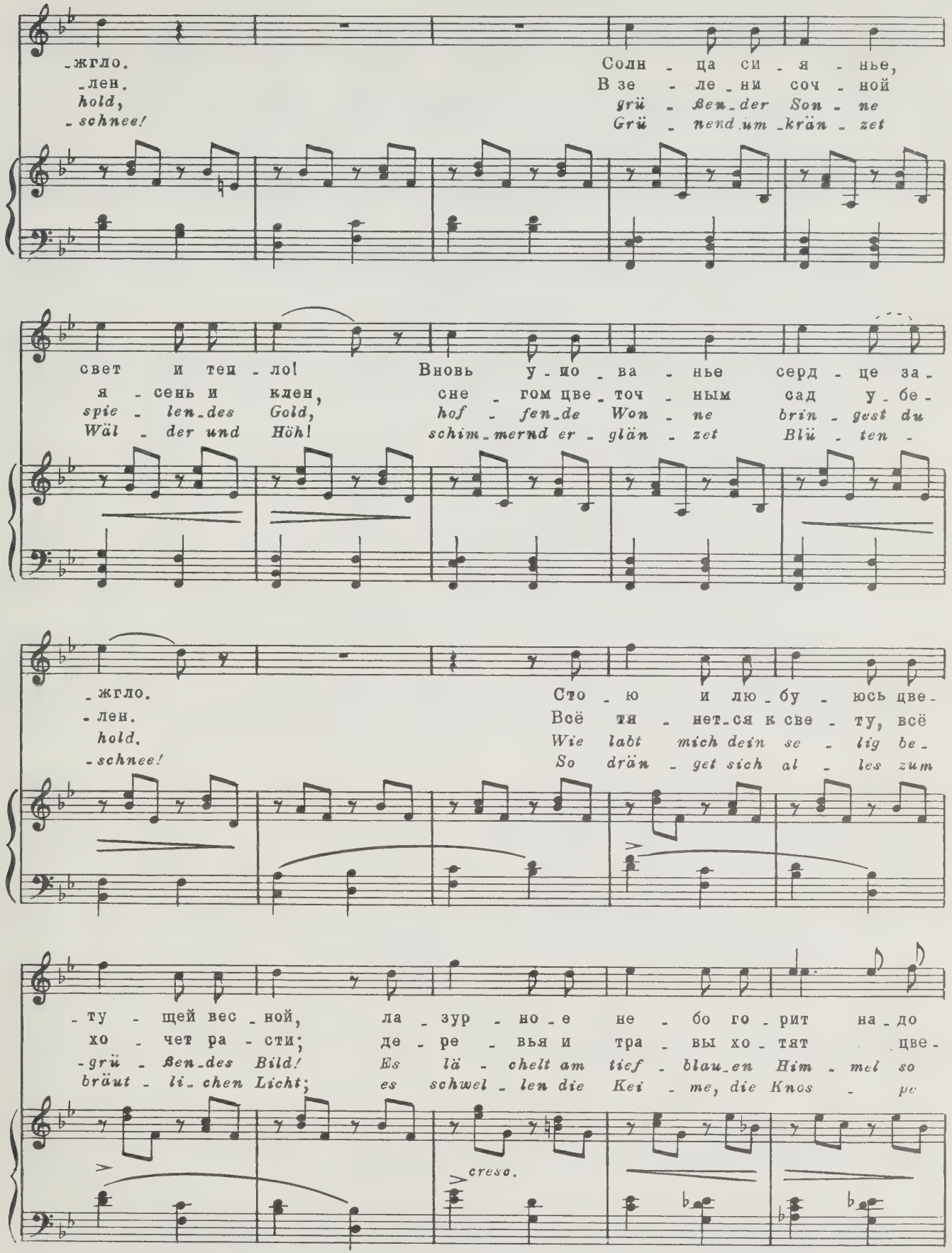


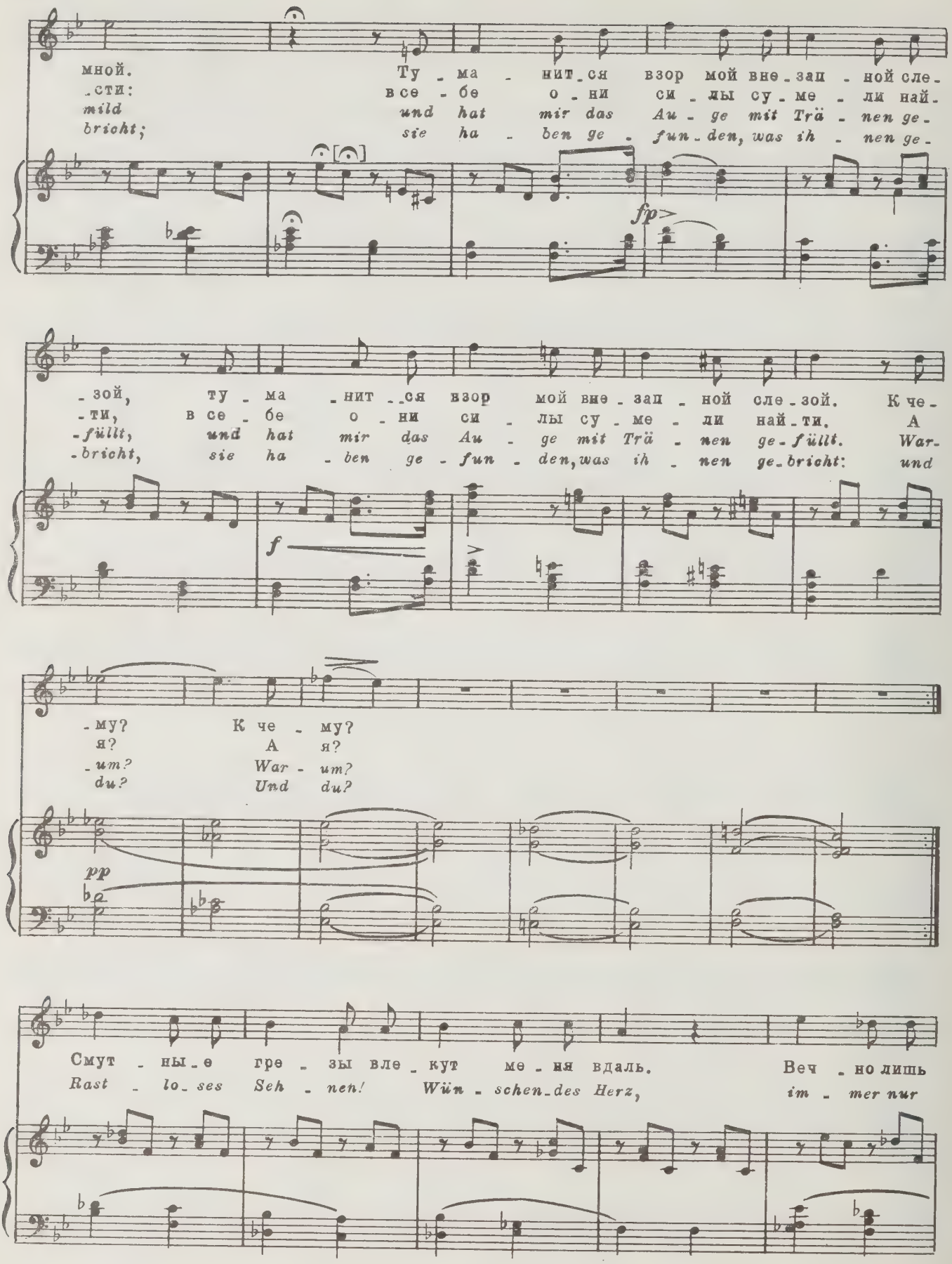
*) У Рельштаба: *wallen...*

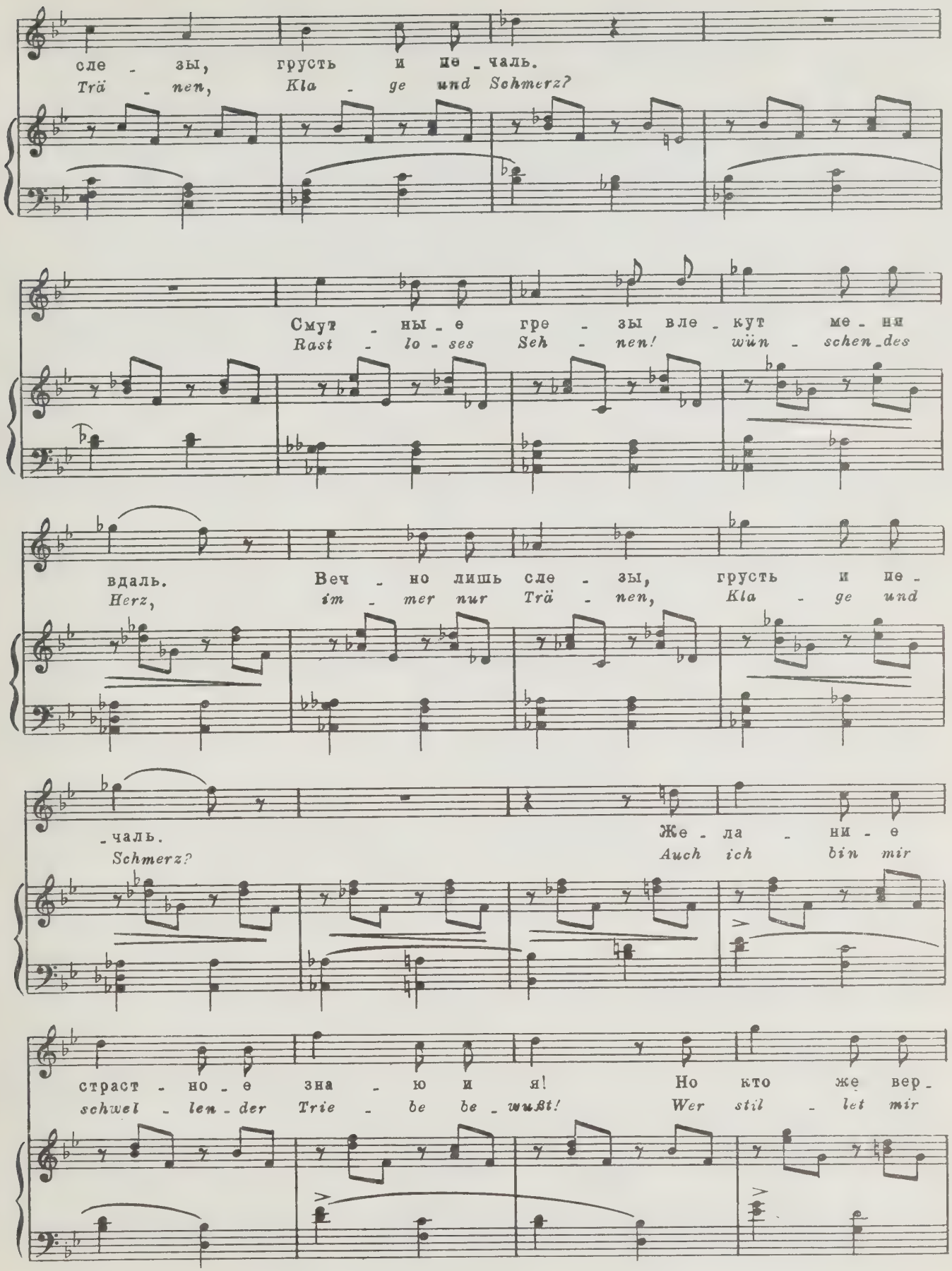


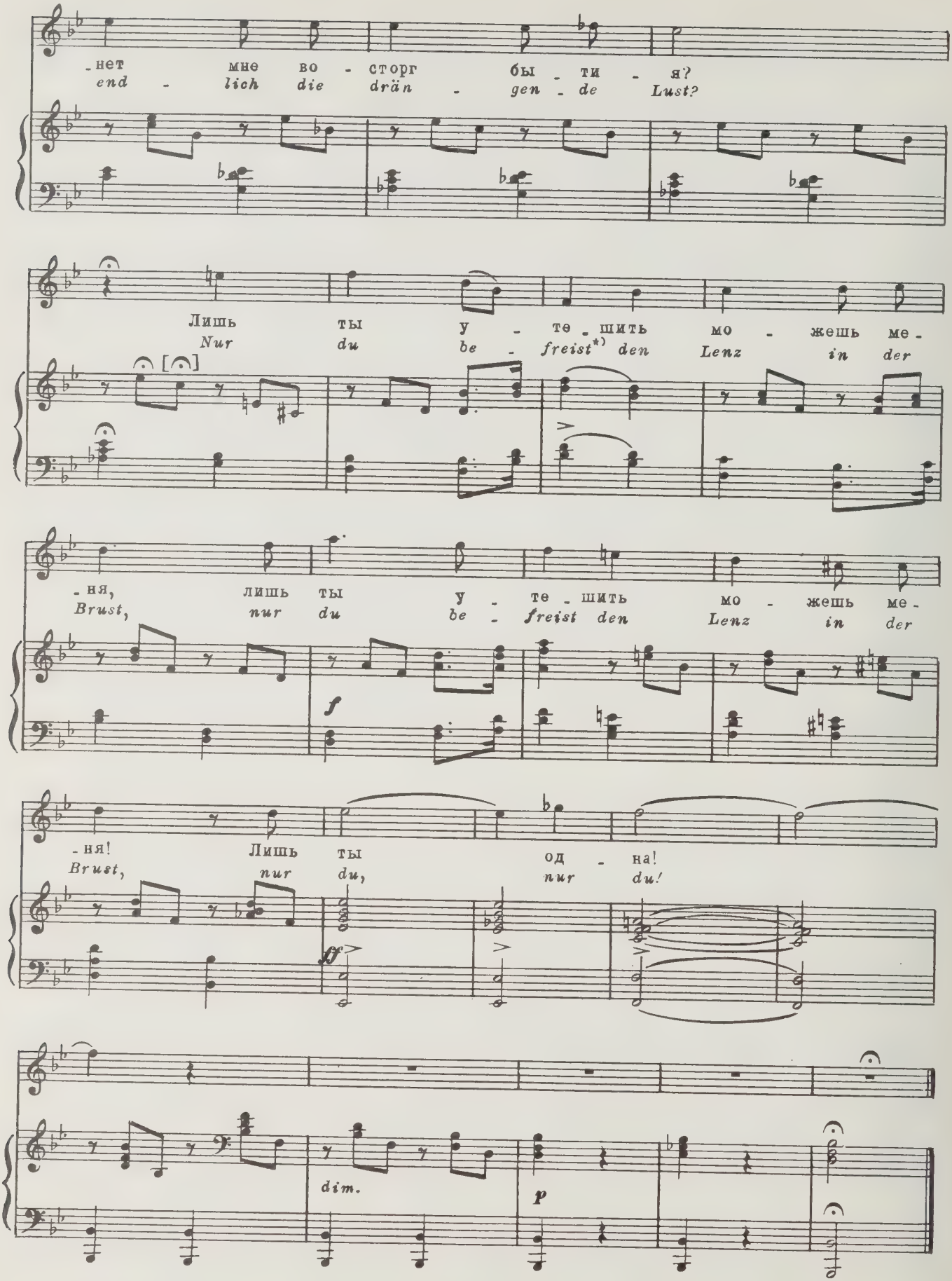
*) Судя по рукописи, Шуберт относил эту фермату ко всей первой четверти (так же в аналогичных случаях далее).


сле - дом у - мчал - ся бы я, за пти - це - ю сле - дом у -
- ша мо - я вслед за ру - чьем, и рвет - ся ду - ша мо - я
fol - gen auf luf - ti - ger Bahn, es möch - te euch fol - gen auf
seh - nend ver - lan - gen der Sinn, was ziehst du mich, seh - nend ver -
fp
f
- мчал - ся бы я! Ку - да? Ку - да?
вслед за ру - чьем. Ку - да? Ку - да?
luf - ti - ger Bahn! Wo - hin? Wo - hin?
- lan - gen - der Sinn, hin - ab, hin - ab?
pp
Солн - ца си - я - нье,
В зе - ле - ни соч - ной
Grü - nen - der Son - ne
Grü - nend um - krän - zet
свет и теп - ло! Вновь у - по - ва - нье серд - це за -
я - сень и клен, сне - гом цве - точ - ным сад у - бе -
spie - len - des Gold, hof - fen - de Won - ne brin - gest du
Wäl - der und Höh! Schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -


-жгло.
-лен.
hold,
-schnee!
Солн - ца си - я - нье,
В зе - ле - ни соч - ной
grü - ßen_der Son - ne
Grü - nend um_krän - zet
свет и теп - ло!
я - сень и клен,
spie - len_des Gold,
Wäl - der und Höh!
Вновь у - ио - ва - нье серд - це за -
сне - гом цве - точ - ным сад у - бе -
hof - fen_de Won - ne brin - gest du
schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -
-жгло.
-лен.
hold,
-schnee!
Сто - ю и лю - бу - юсь цве -
Всё ти - нет_ся к све - ту, всё
Wie labt mich dein se - lig be -
So drän - get sich al - les zum
-ту - щей вес - ной,
хо - чет ра - сти;
-grü - ßen_des Bild!
bräut - li_chen Licht;
ла - зур - но - е не - бо го - рит на - до
де - ре - вья и тра - вы хо - тят цве -
Es lä - chelt am tief - blau_en Him - mel so
es schwel - len die Kei - me, die Knos - pe
cresc.


мной. Ту - ма - нит - ся взор мой вне - зап - ной сле -
-сти: все - бе о - ни си - лы су - ме - ли най -
mild und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge -
bricht; sie ha - ben ge - fun - den, was ih - nen ge -
fp
-зой, ту - ма - нит - ся взор мой вне - зап - ной сле - зой. К че -
-ти, в се - бе о - ни си - лы су - ме - ли най - ти. А
-füllt, und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge - füllt. War -
-bricht, sie ha - ben ge - fun - den, was ih - nen ge - bricht: und
f
-му? К че - му?
я? А я?
-um? War - um?
du? Und du?
pp
Смут - ны - е гре - зы вле - кут ме - ня вдаль. Веч - но лишь
Rast - lo - ses Seh - nen! Wün - schen - des Herz, im - mer nur


сле - зы, грусть и не - чаль.
Trä - nen, Kla - ge und Schmerz?
Смут - ны - е гре - зы вле - кут ме - ня
Rast - lo - ses Seh - nen! wün - schen_des
вдаль. Веч - но лишь сле - зы, грусть и не -
Herz, im - mer nur Trä - nen, Kla - ge und
- чаль. Же - ла - ни - е
Schmerz? Auch ich bin mir
страст - но - е зна - ю и я! Но кто же вер -
schwel - len - der Trie - be be - wußt! Wer stil - let mir

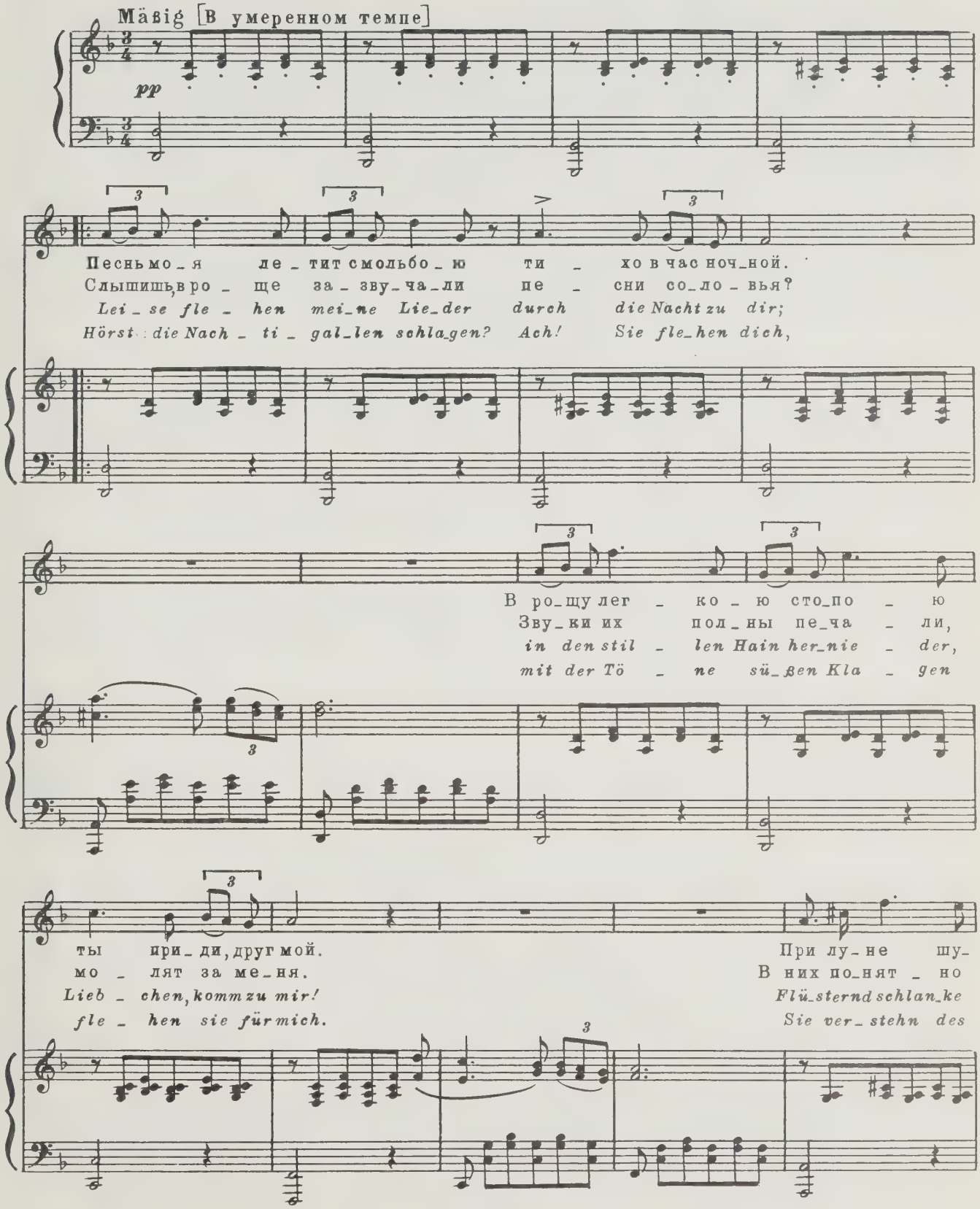


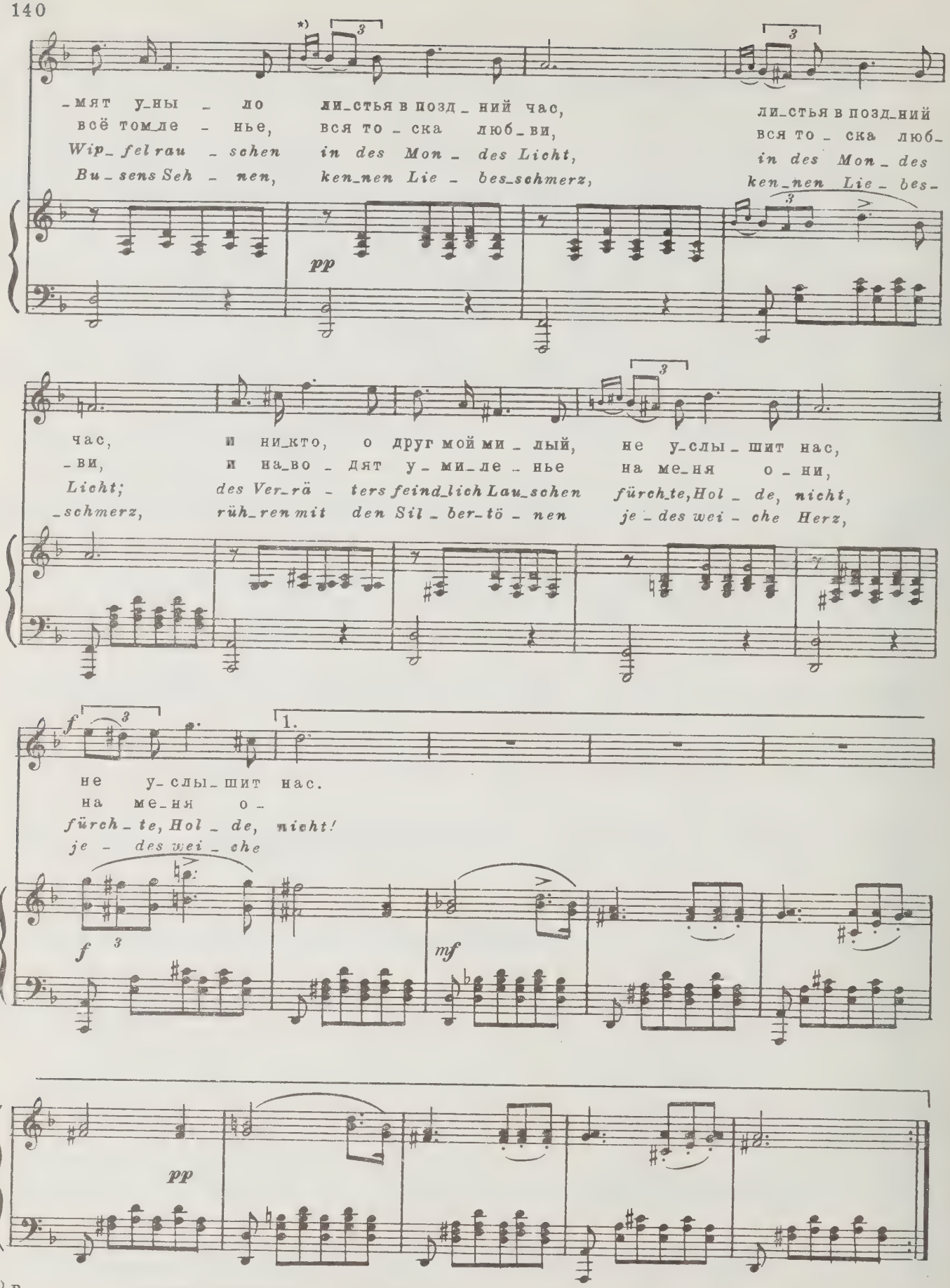
*) У Рельштаба: *befreiest...*

Серенада 4 Ständchen

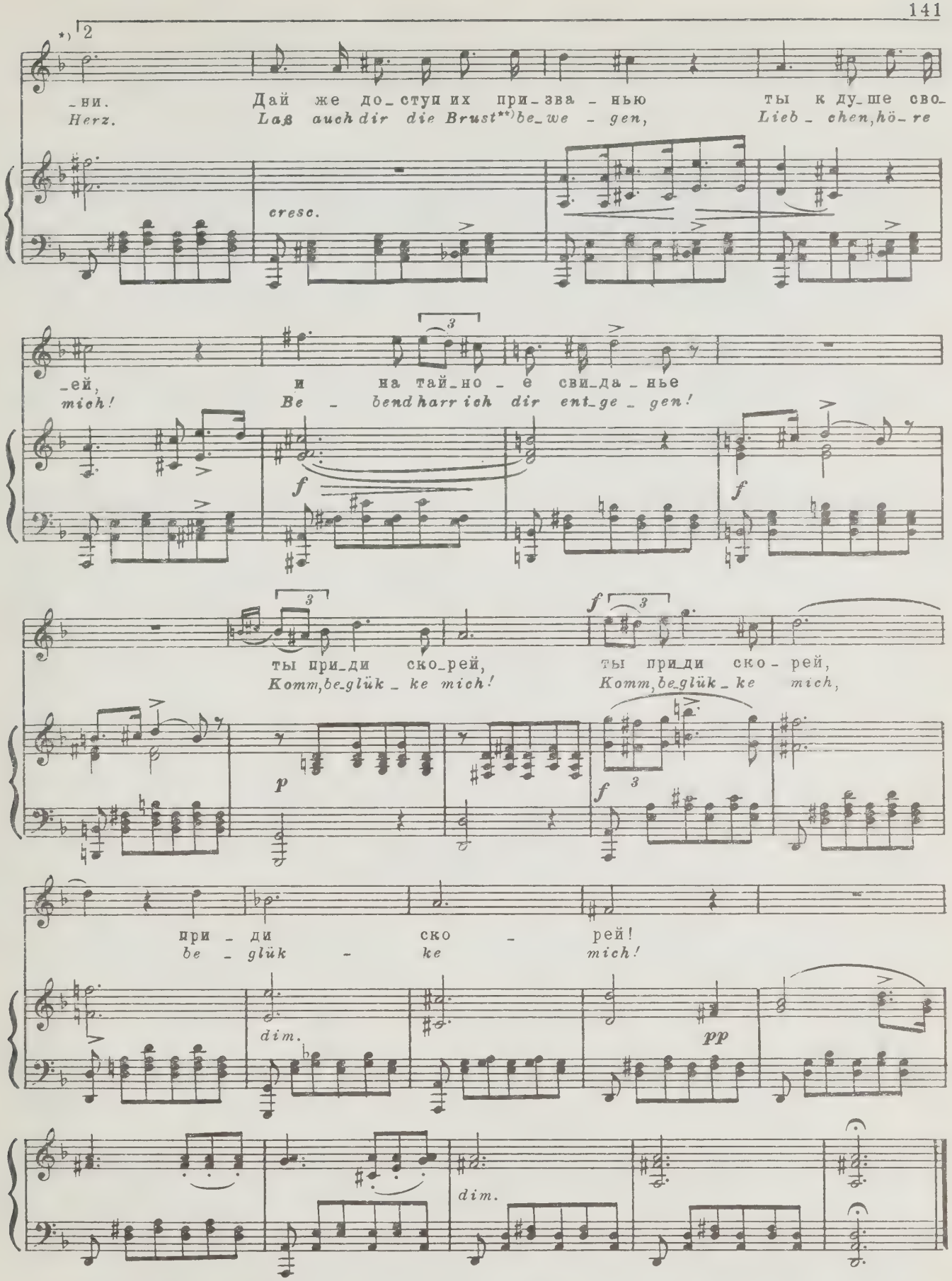
Л. РЕЛЬШТАБ — L. RELLSTAB

Перевод Н. Огарева





*) В рукописи, первом издании и издании Фридлендера этот двойной форшлаг и все последующие даны тридцатьвторыми.



*) Этот такт вписан в рукописи на полях; очевидно, вначале третья строфа была отделена от второй интерлюдией предшествующих тактов.

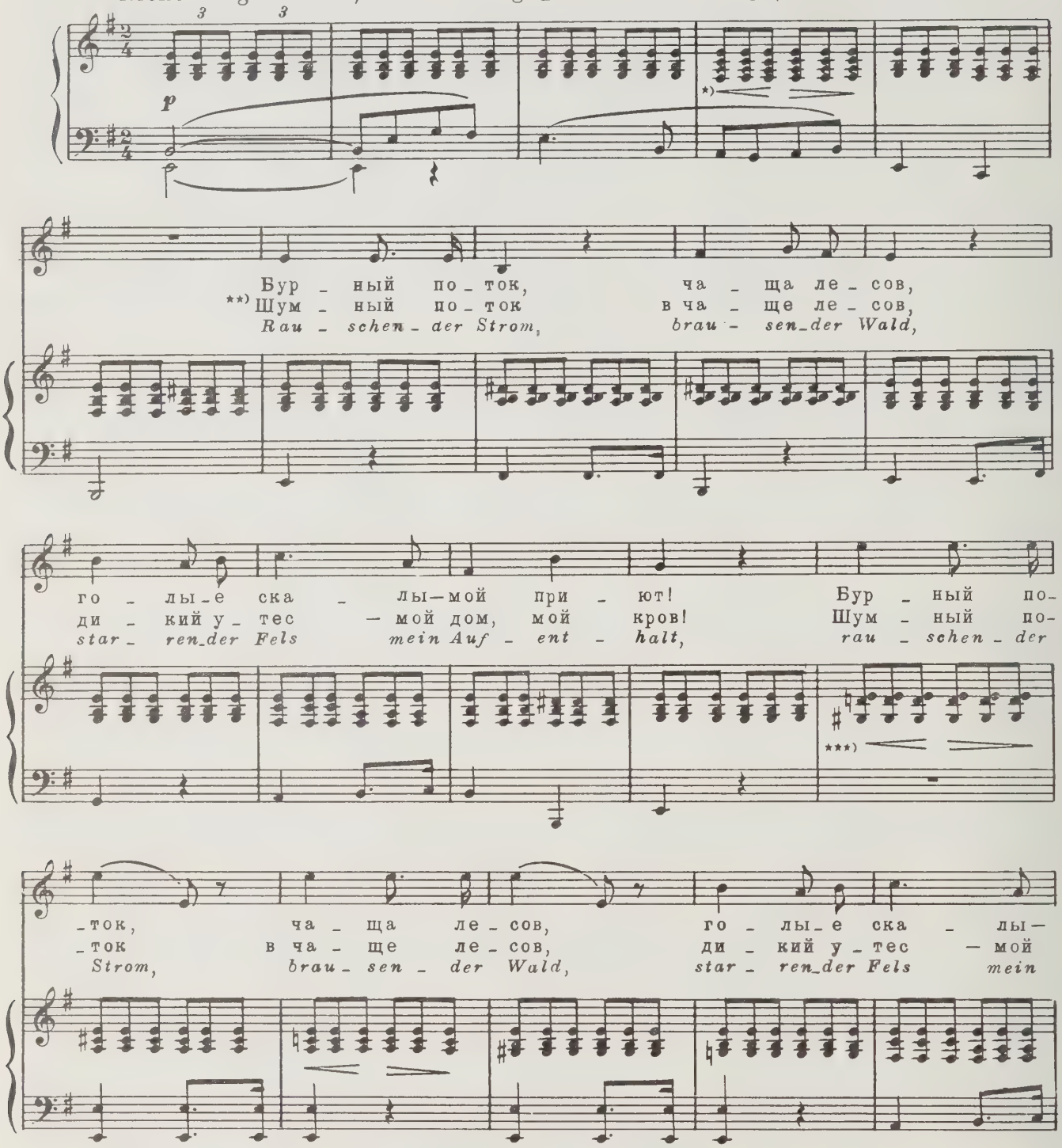
**) У Рельштаба: *das Herz...*

Приют 5 Aufenthalt

Л. РЕЛЬШТАБ L. RELLSTAB

Перевод Ф. Берга

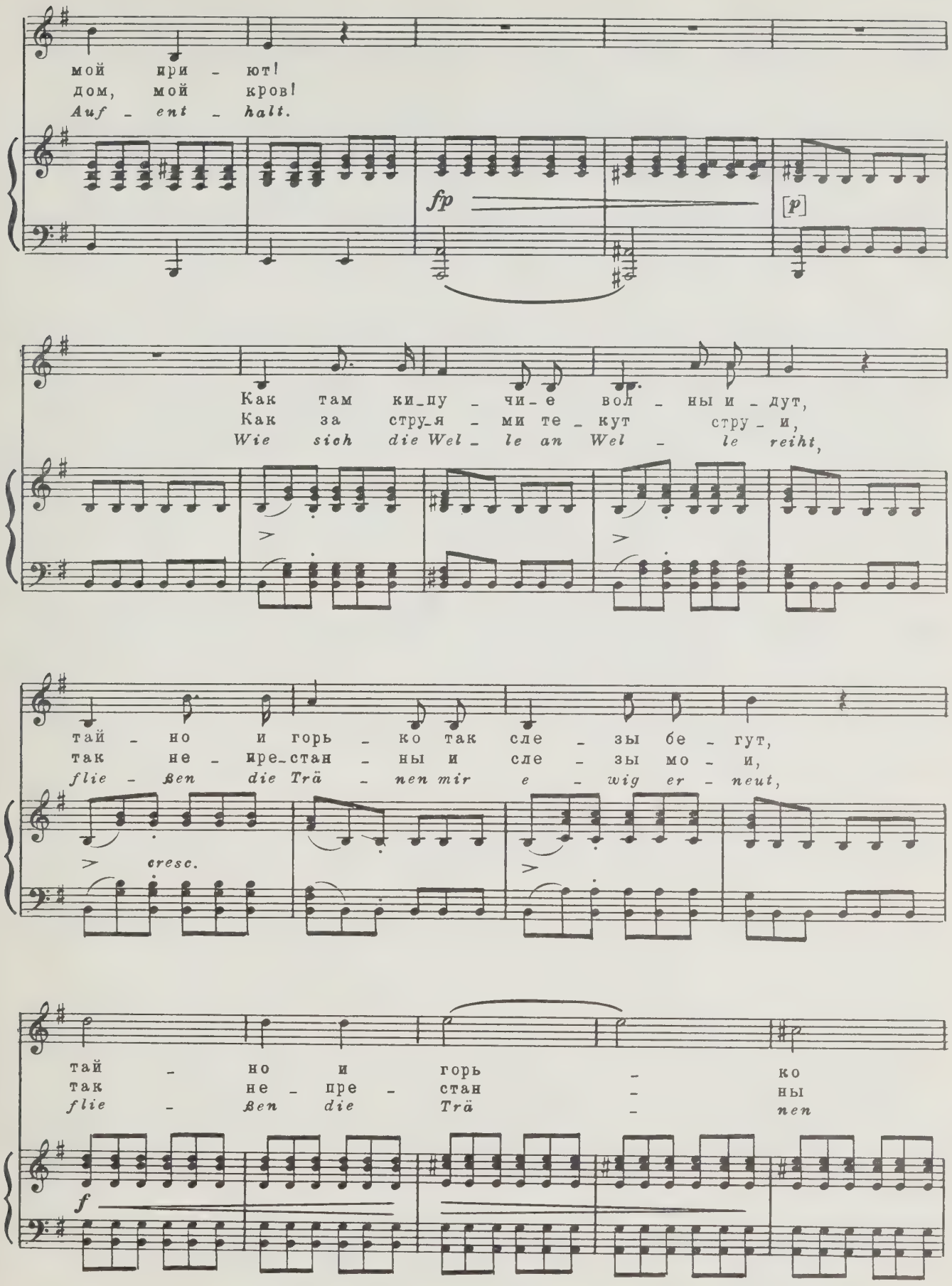
Nicht zu geschwind, doch kräftig [Не слишком быстро, но с силой]

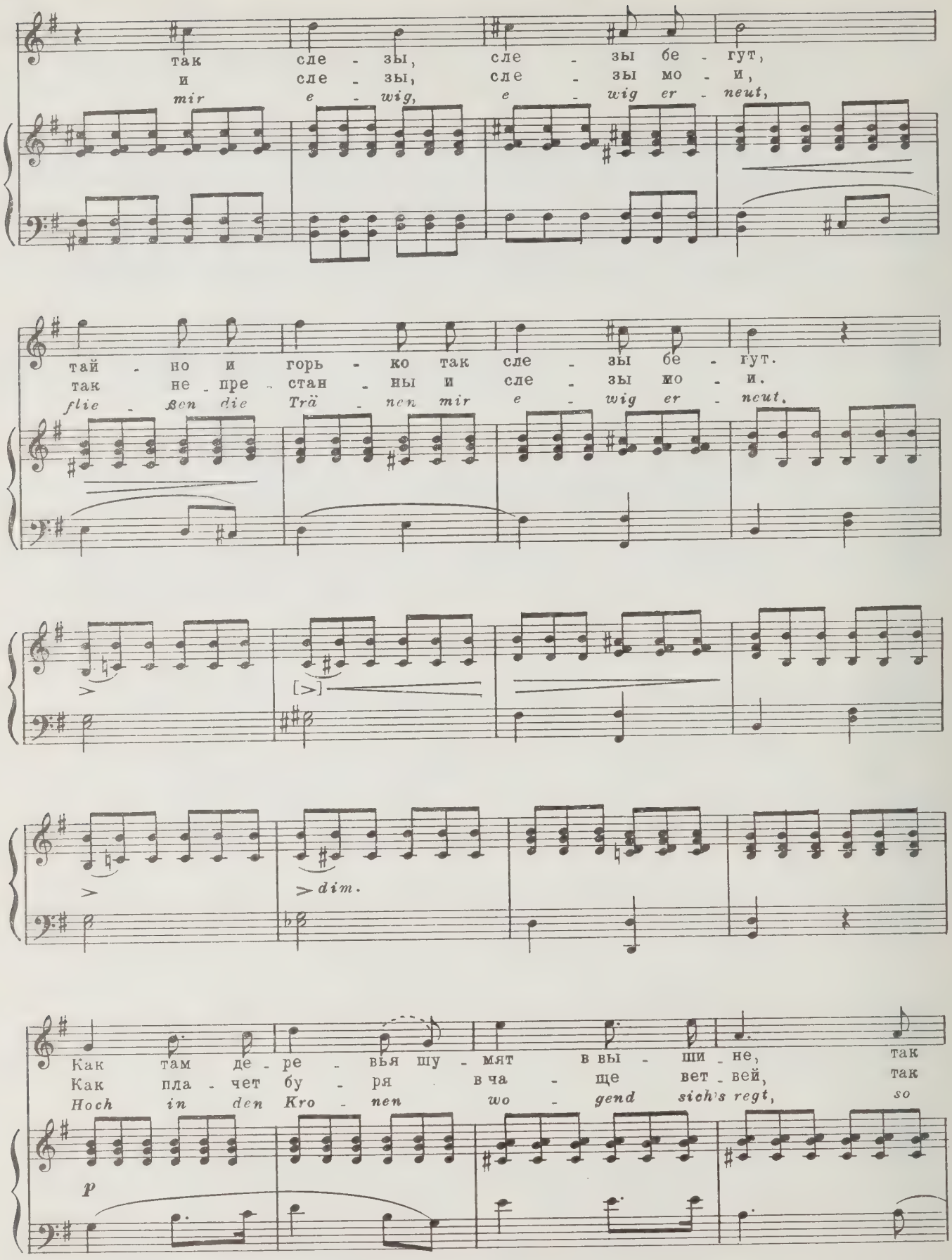


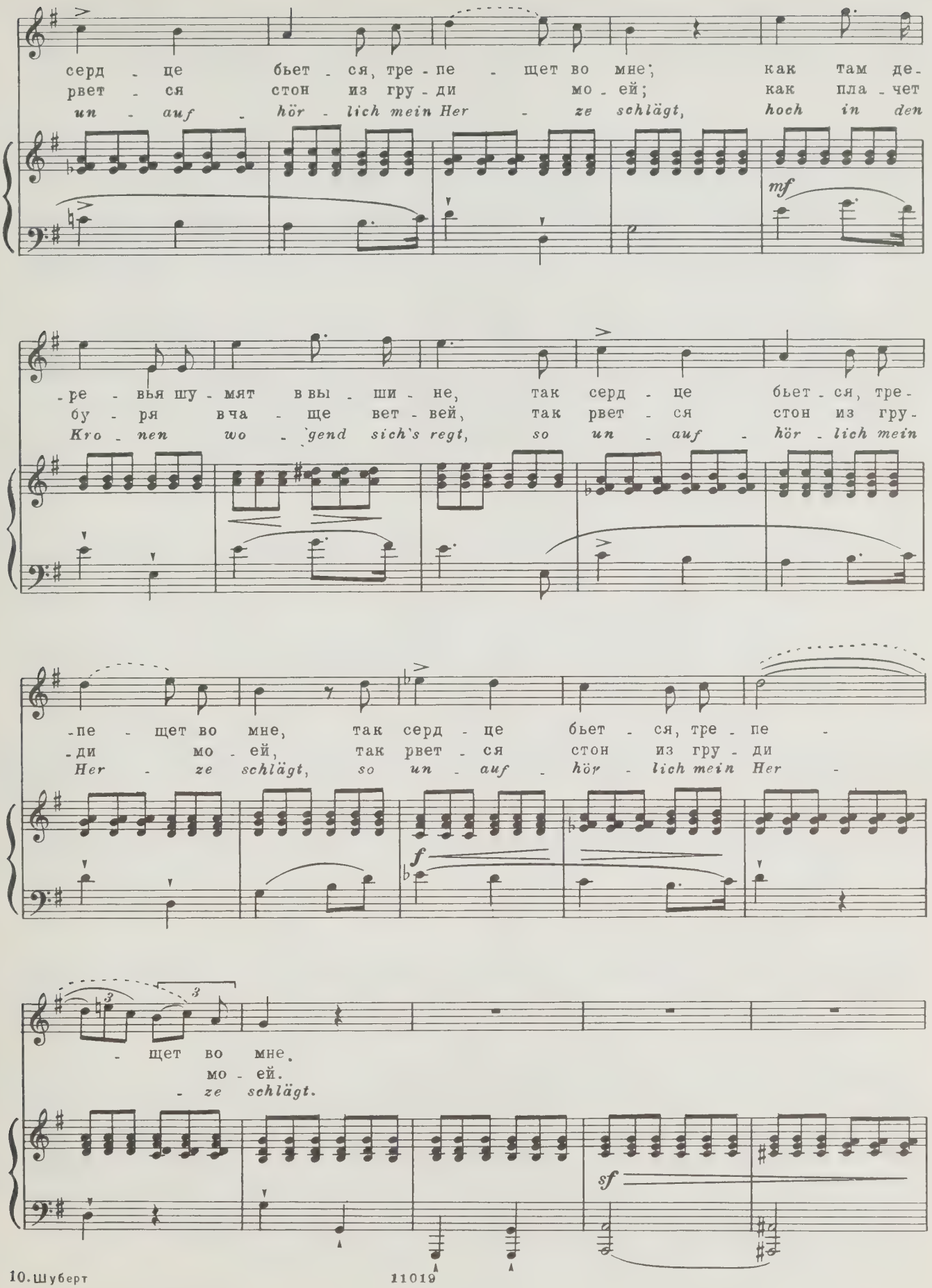
*) В рукописи знаки < > занимают 3-й и 4-й такты (так же в издании Фридлендера и Собрании сочинений); однако мы располагаем их в одном такте соответственно постлюдии и многим аналогичным местам в песне.

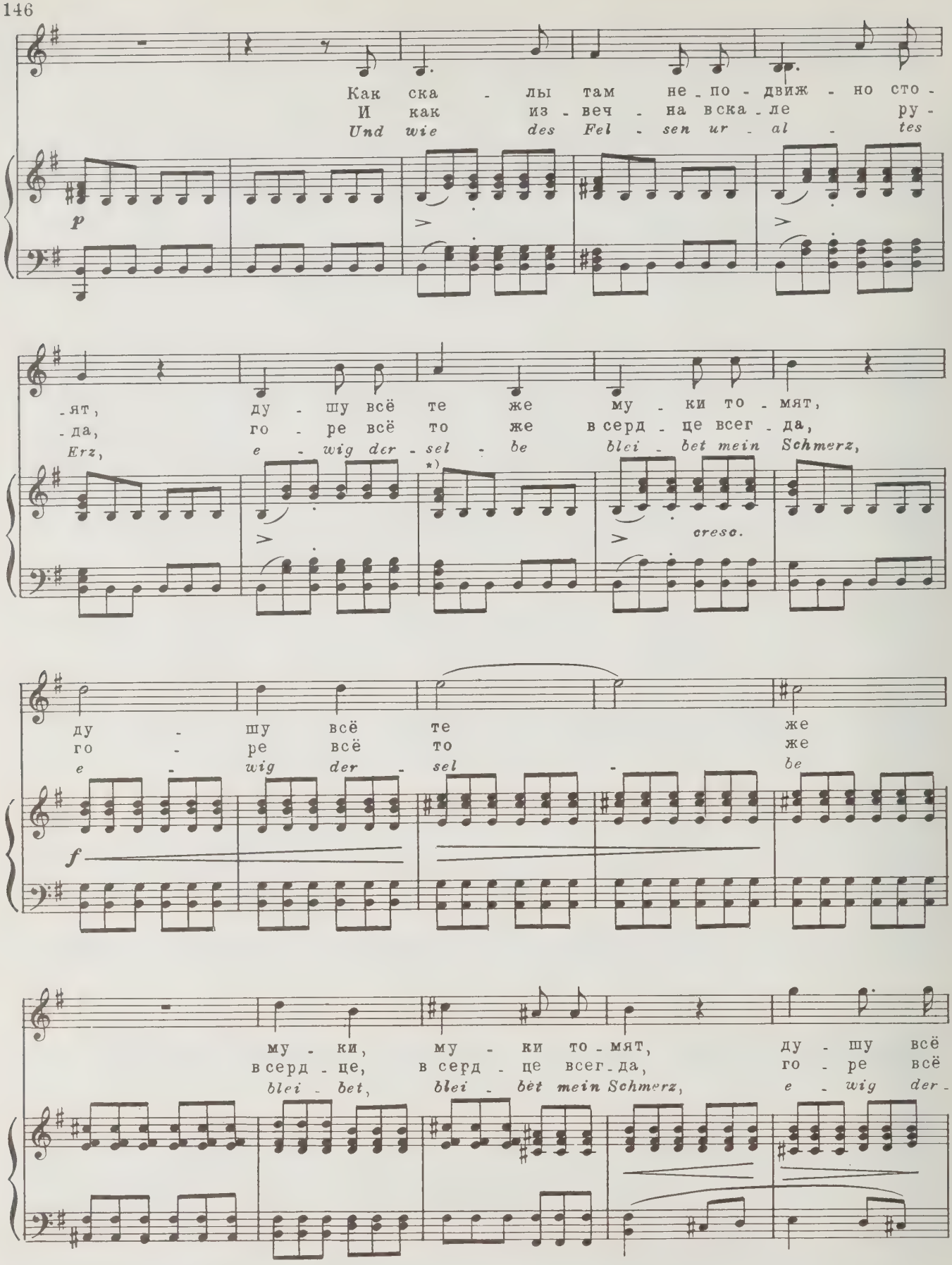
**) Вариант перевода В. Коломийцева.

***) Динамические оттенки в этом и сходных тактах, а также в некоторых других случаях, несомненно, относятся только к партии фортепиано.

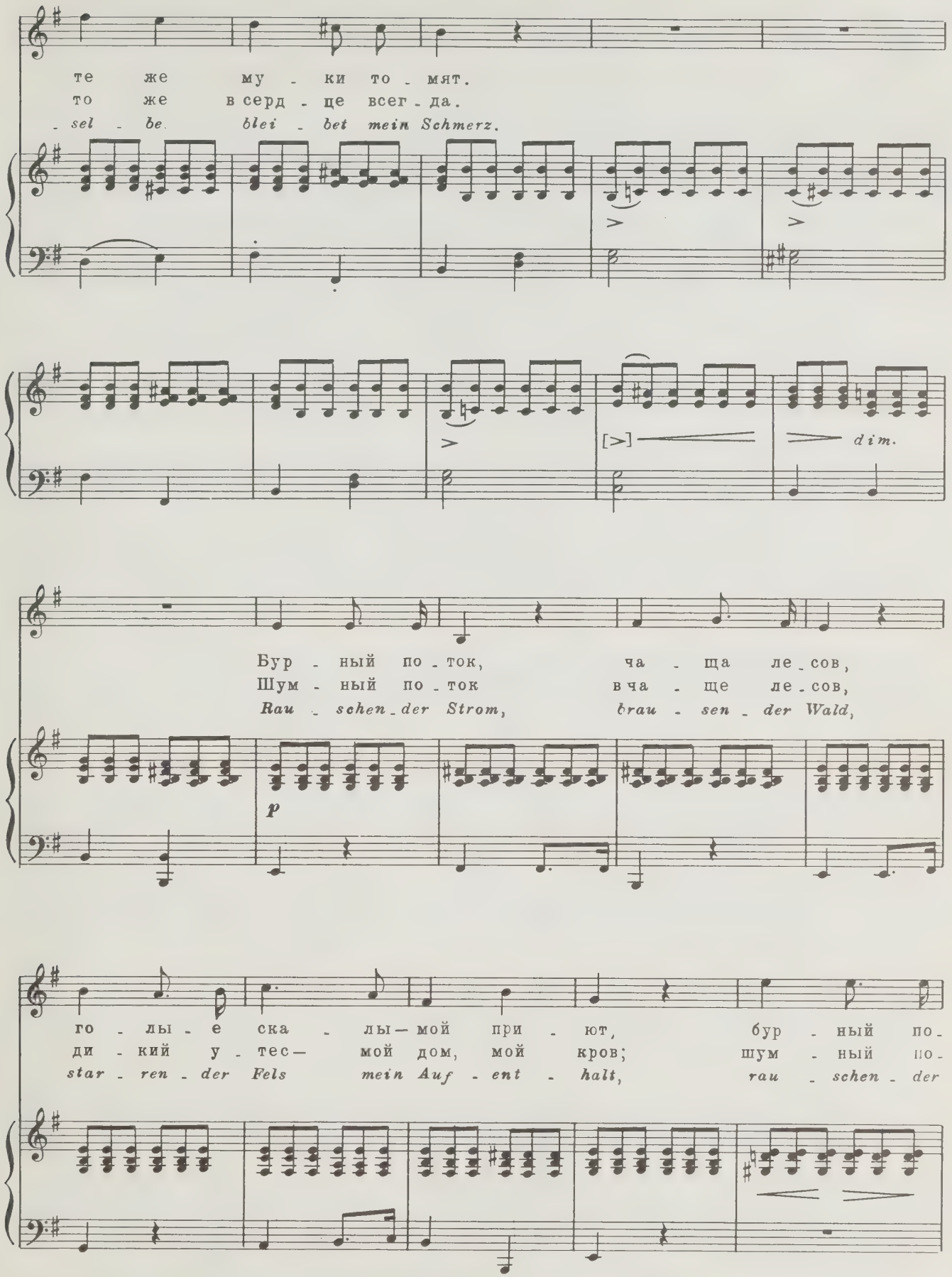

мой при - ют!
дом, мой кров!
Auf - ent - halt.
fp
[p]
Как там ки-пу - чи-е вол - ны и - дут,
Как за стру-я - ми те - кут стру - и,
Wie sich die Wel - le an Wel - le reiht,
тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут,
так не - пре-стан - ны и сле - зы мо - и,
flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut,
cresc.
тай - но и горь - ко
так не - пре - стан - ны
flie - ßen die Trä - nen
f

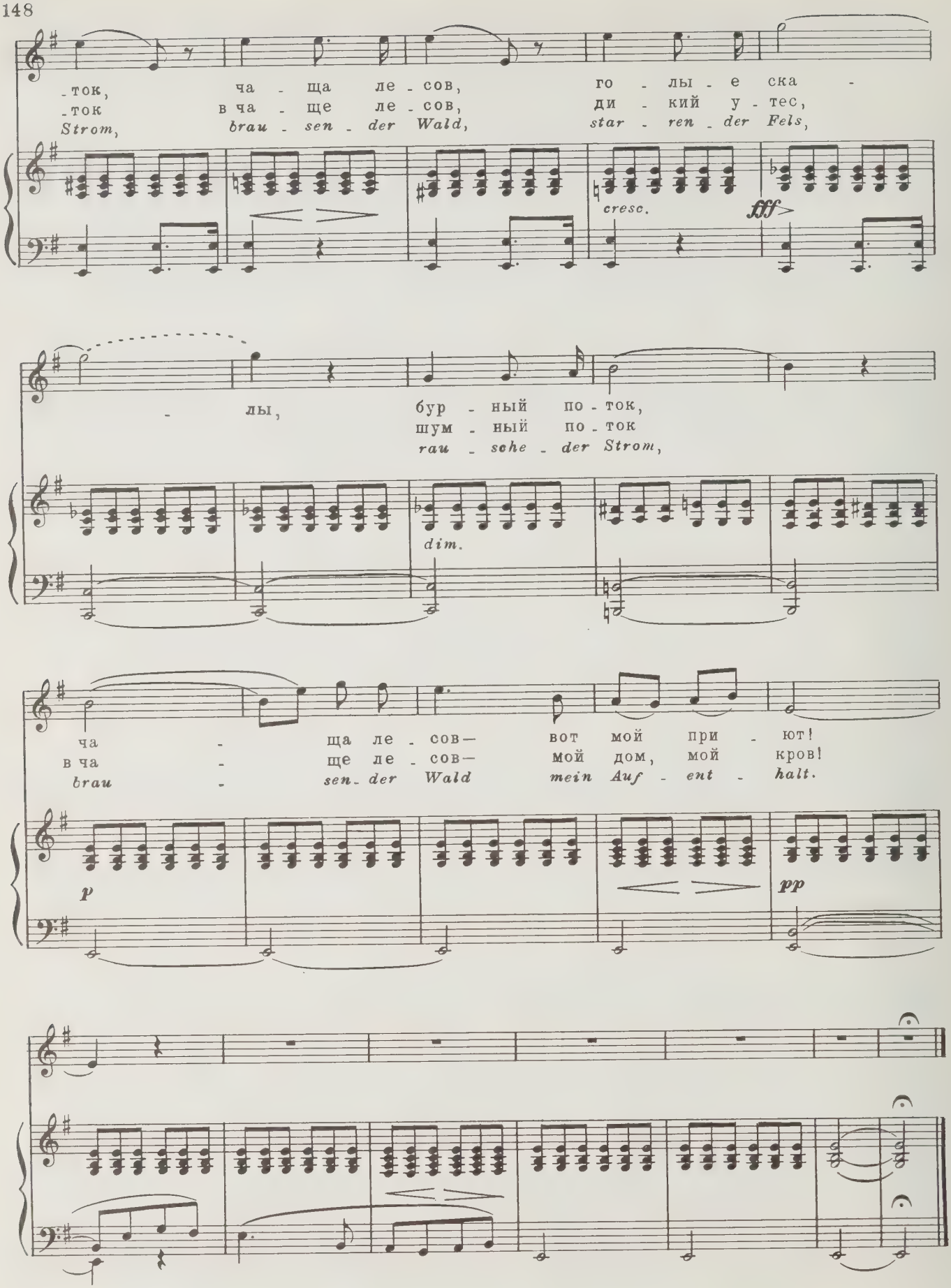

так сле - зы, сле - зы бе - гут,
и сле - зы, сле - зы мо - и,
mir e - wig, e - wig er - neut,
тай - но и горь - ко так сле - зы бе - гут.
так не - пре - стан - ны и сле - зы мо - и.
flie - ßen die Trä - nen mir e - wig er - neut.
dim.
Как там де - ре - вья шу - мят в вы - ши - не, так
Как пла - чет бу - ря в ча - ще вет - вей, так
Hoch in den Kro - nen wo - gend sich's regt, so
p


серд - це бьет - ся, тре - пе - щет во мне; как там де-
рвет - ся стон из гру - ди мо - ей; как пла - чет
un - auf - hör - lich mein Her - ze schlägt, hoch in den
mf
-ре - вья шу - мят в вы - ши - не, так серд - це бьет - ся, тре-
бу - ря в ча - ще вет - вей, так рвет - ся стон из гру-
Kro - nen wo - gend sich's regt, so un - auf - hör - lich mein
-пе - щет во мне, так серд - це бьет - ся, тре - пе -
-ди мо - ей, так рвет - ся стон из гру - ди
Her - ze schlägt, so un - auf - hör - lich mein Her -
f
3 3
- щет во мне.
мо - ей.
- ze schlägt.
sf



*) В отличие от рукописи, во всех предыдущих изданиях:

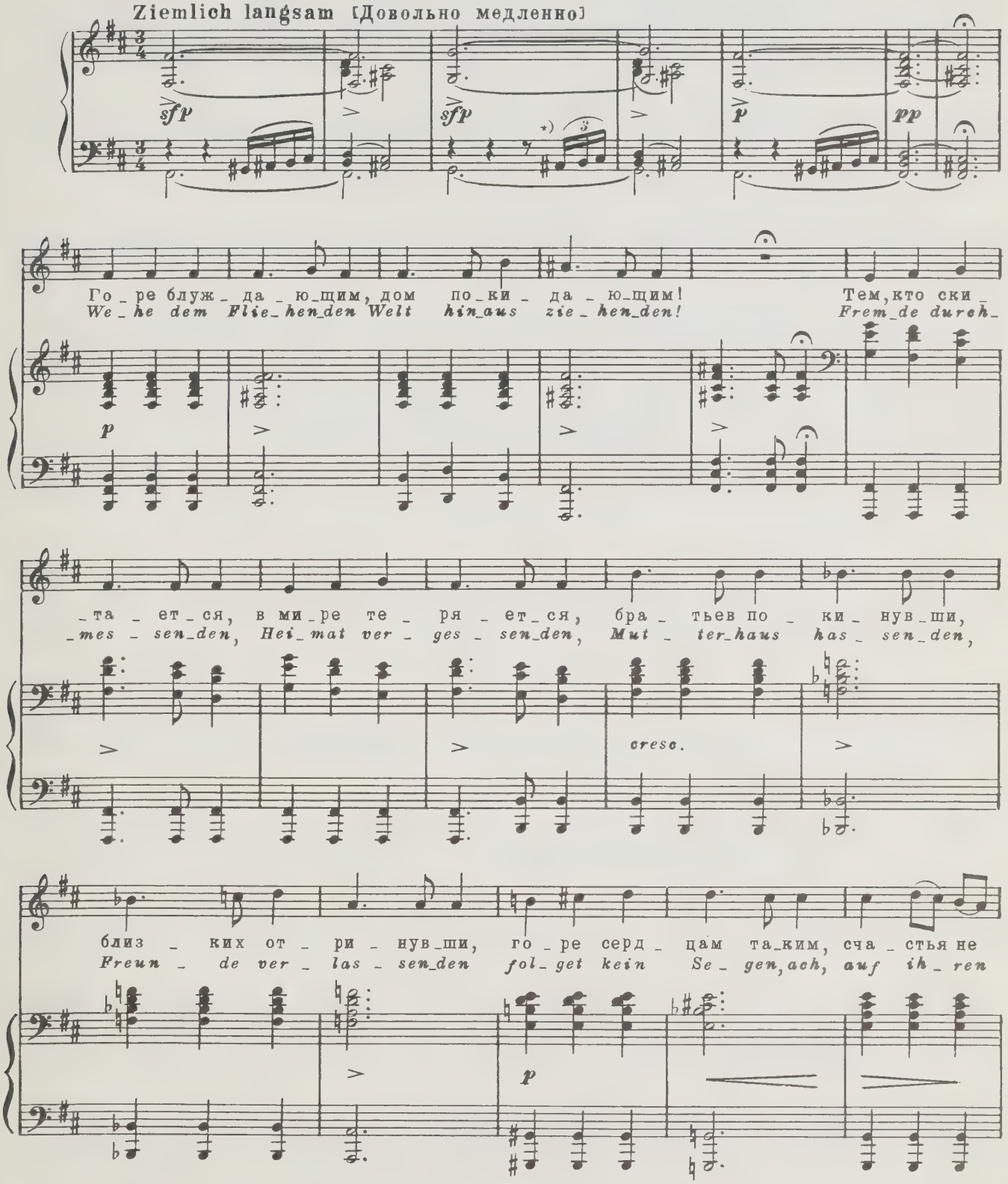

те же му - ки то - мят.
то же в серд - це всег - да.
- sel - be blei - bet mein Schmerz.
dim.
Бур - ный по - ток, ча - ща ле - сов,
Шум - ный по - ток в ча - ще ле - сов,
Rau - schen - der Strom, brau - sen - der Wald,
p
го - лы - е ска - лы — мой при - ют, бур - ный по -
ди - кий у - тес — мой дом, мой кров; шум - ный по -
star - ren - der Fels mein Auf - ent - halt, rau - schen - der


-ток,
-ток
Strom,
ча - ща ле - сов,
в ча - ще ле - сов,
brau - sen - der Wald,
го - лы - е ска -
ди - кий у - тес,
star - ren - der Fels,
cresc.
fff
- лы,
бур - ный по - ток,
шум - ный по - ток
rau - sche - der Strom,
dim.
ча - ща ле - сов— вот мой при - ют!
в ча - ще ле - сов— мой дом, мой кров!
brau - sen - der Wald mein Auf - ent - halt.
p
pp

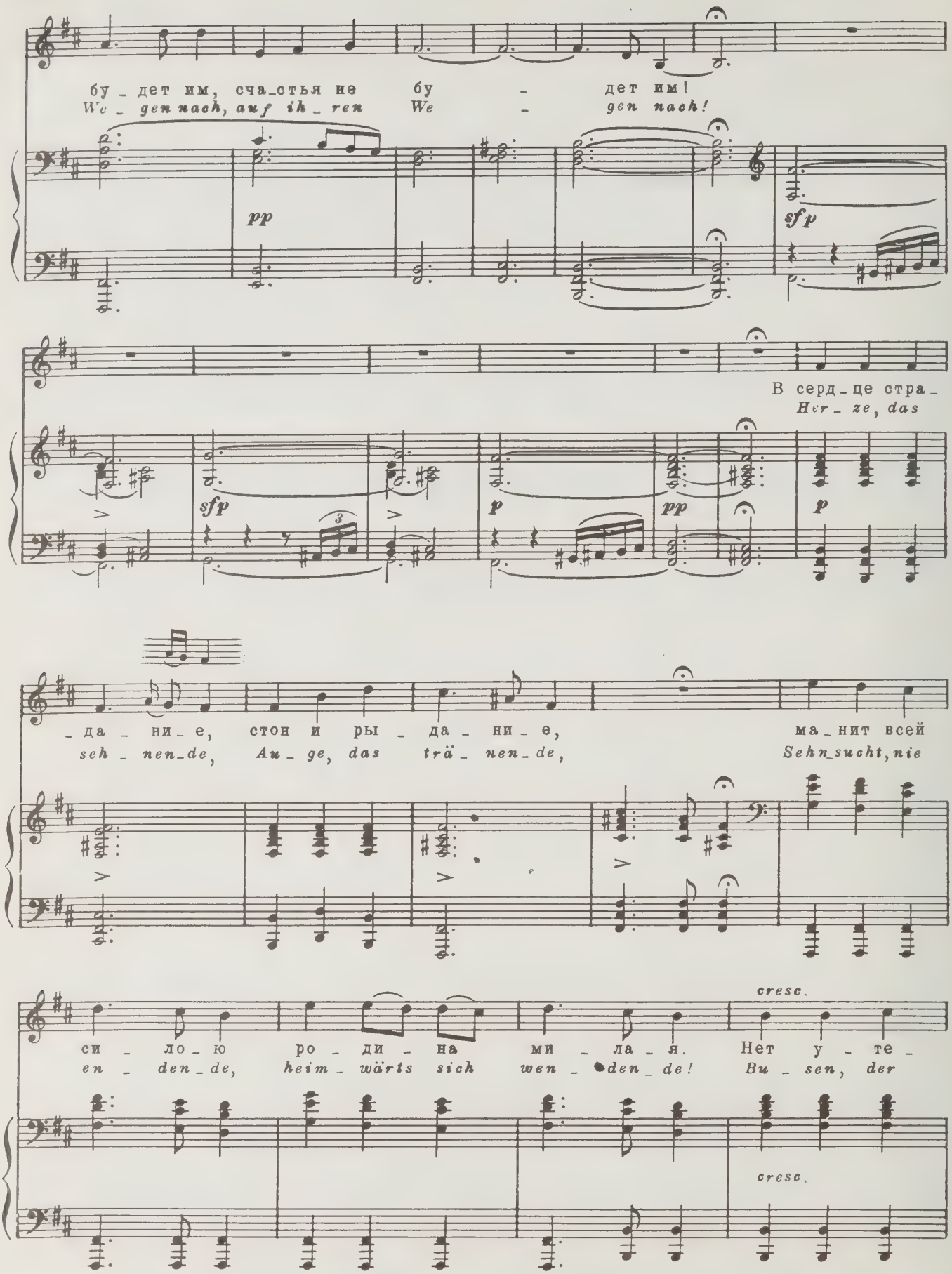
На чужбине 6 In der Ferne

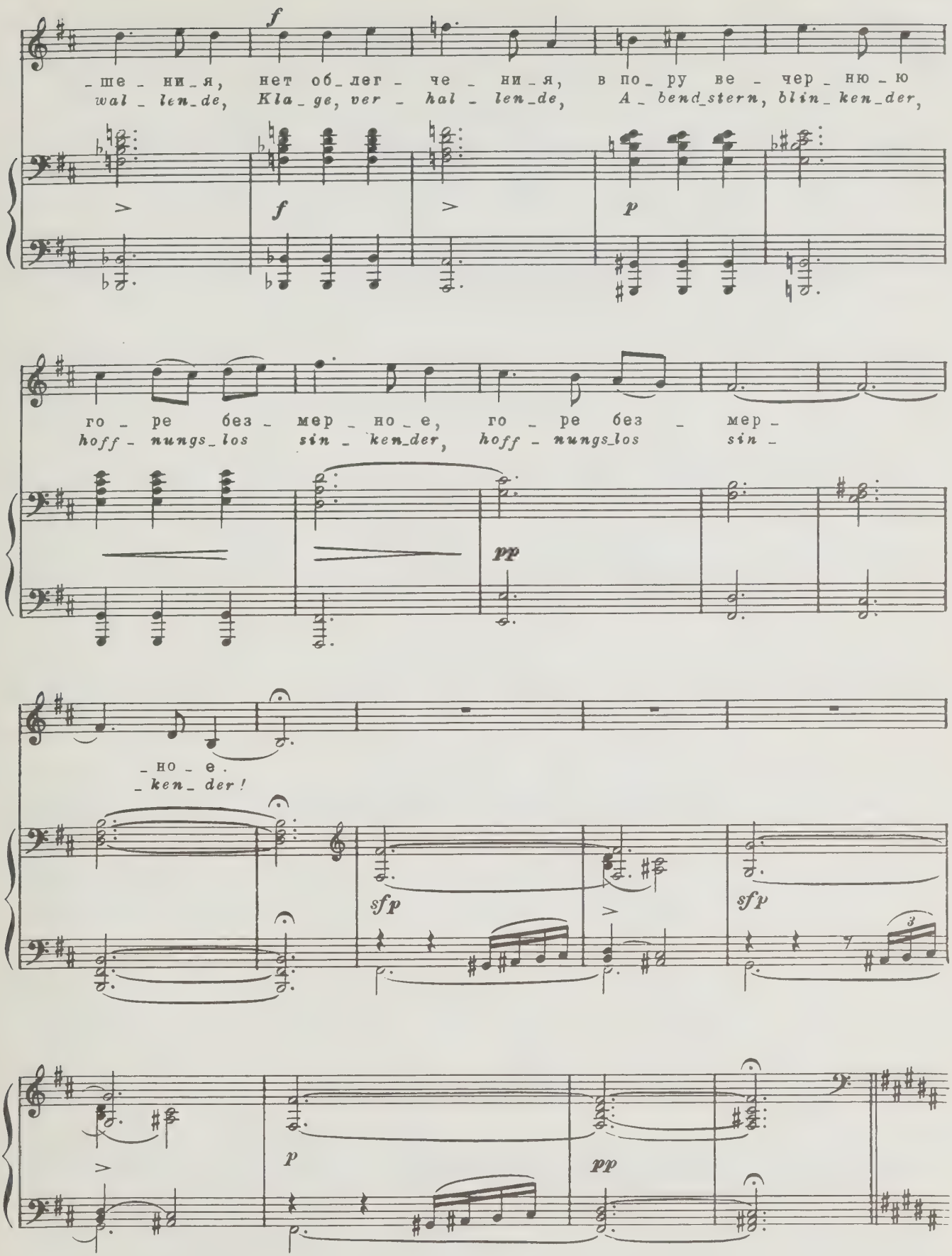
Л. РЕЛЬШТАБ L. RELLSTAB

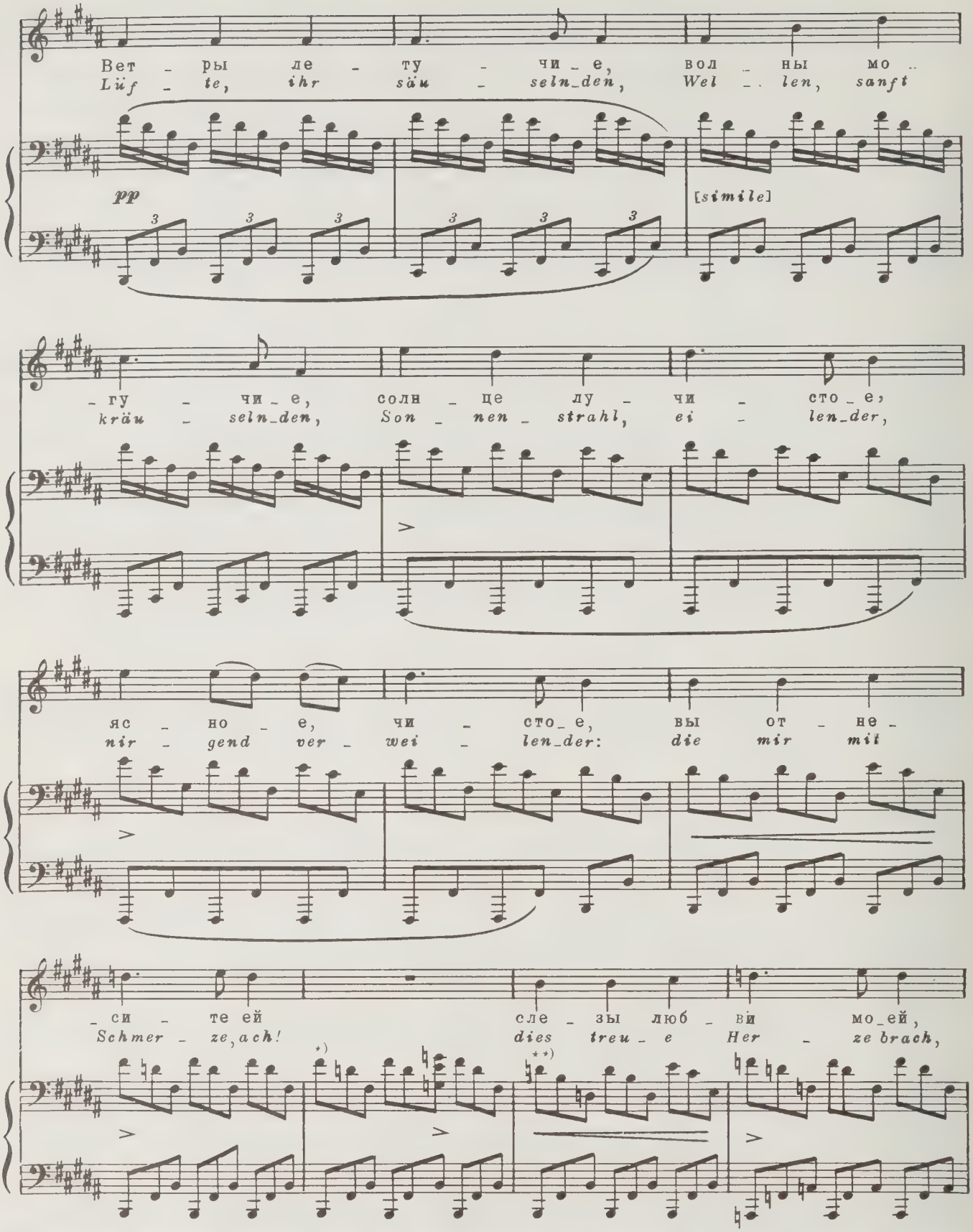
Перевод С. Заяицкого



*) В рукописи здесь и при повторении той же музыки нет диеза перед *A*

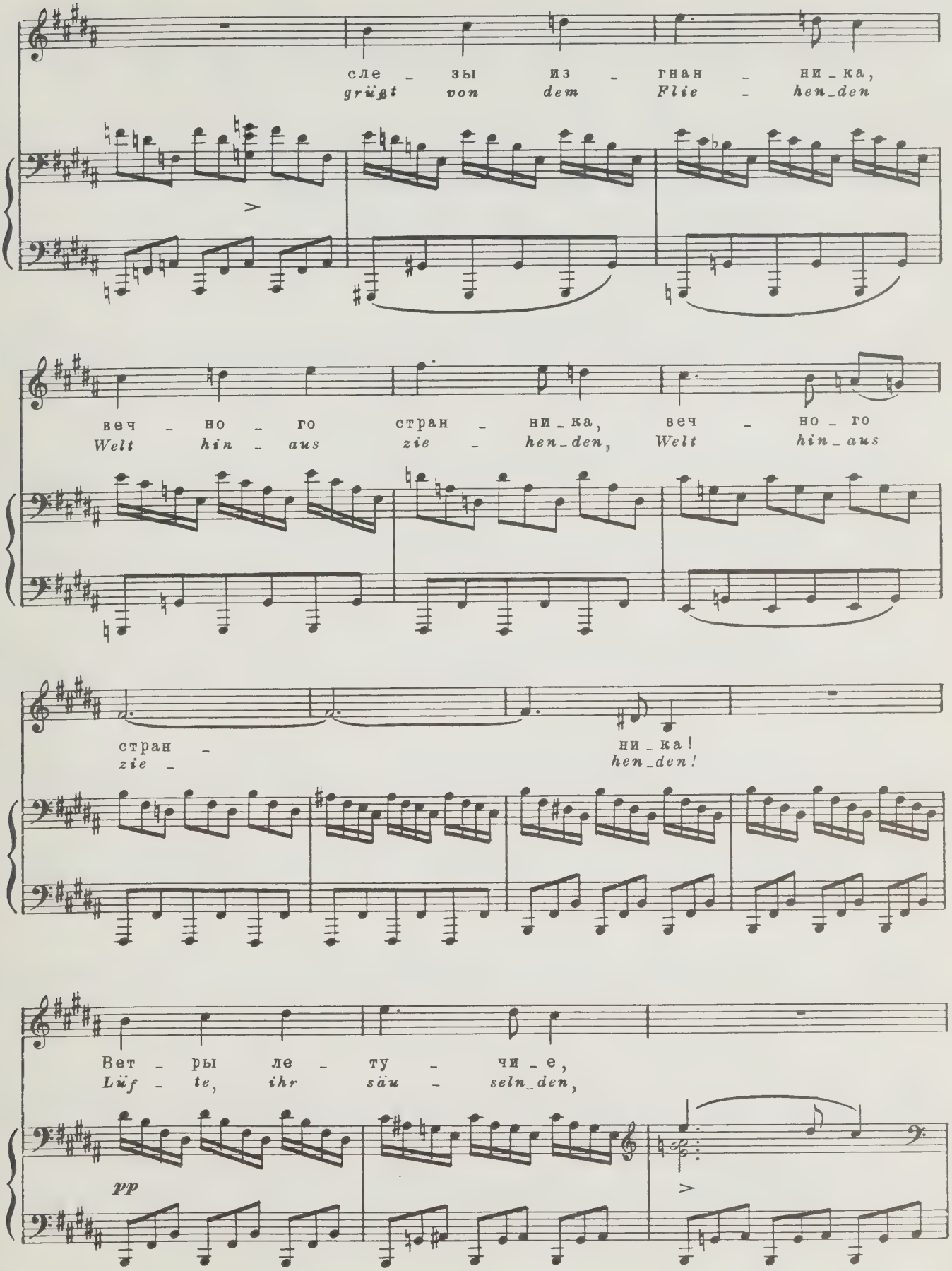

бу_дет им, сча_стья не бу - дет им!
We_gen nach, auf ih_ren We - gen nach!
pp
sfp
В серд_це стра_
Her_ze, das
sfp
p
pp
p
_да_ни_е, стон и ры_да_ни_е,
seh_nen_de, Au_ge, das trä_nen_de,
ма_нит всей
Sehn_sucht, nie
cresc.
си_ло_ю ро_ди_на ми_ла_я. Нет у_те_
en_den_de, heim_wärts sich wen_den_de! Bu_sen, der
cresc.

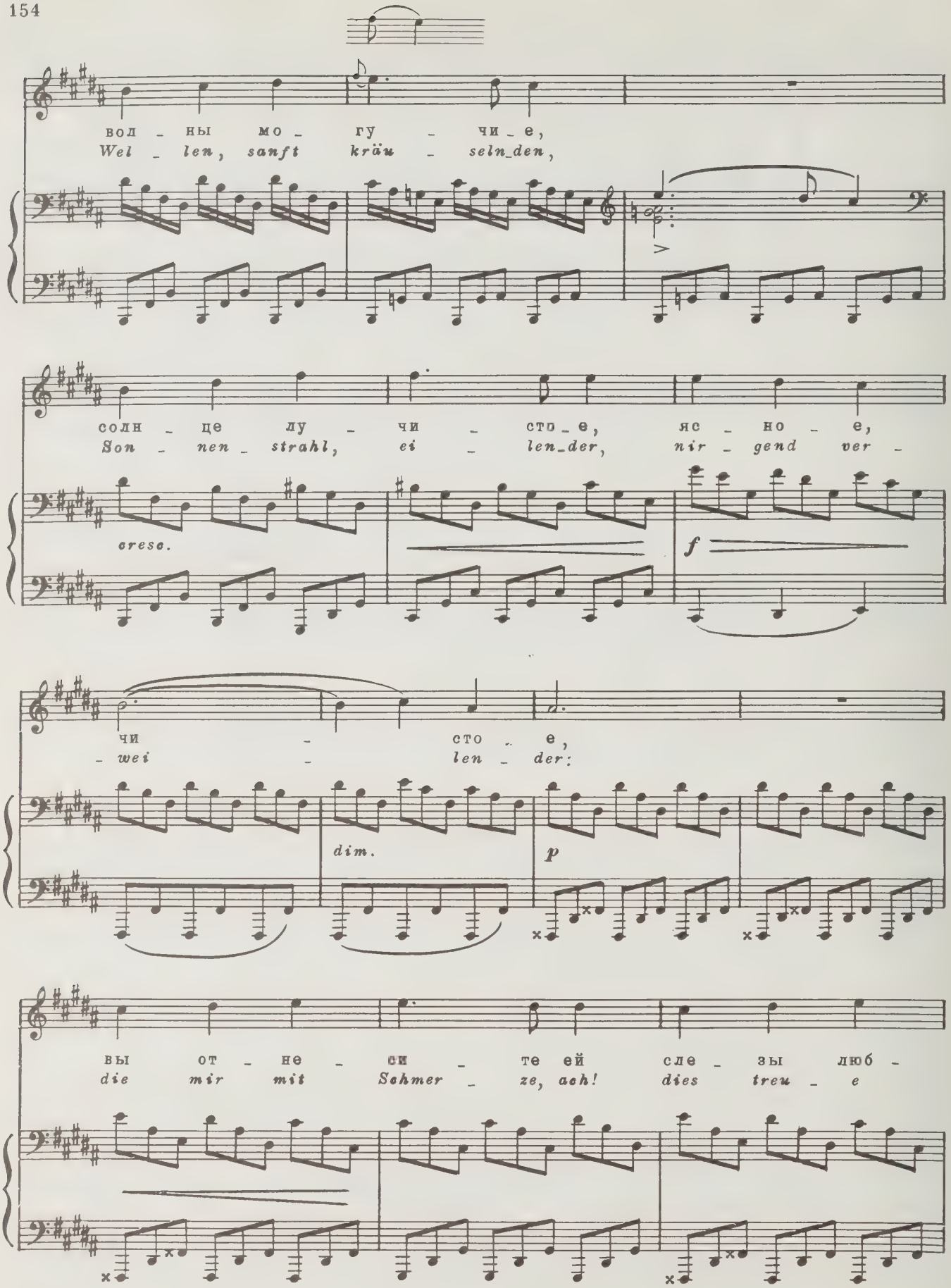

_ше_ни_я, нет об_лег_че_ни_я, в по_ру ве_чер_ню_ю
wal_len_de, Kla_ge, ver_hal_len_de, A_bend_stern, blin_ken_der,
го_ре без_мер_но_е, го_ре без_мер_
hoff_nungs_los sin_ken_der, hoff_nungs_los sin_
_но_е.
_ken_der!
f
p
pp
sfp
sfp
p
pp

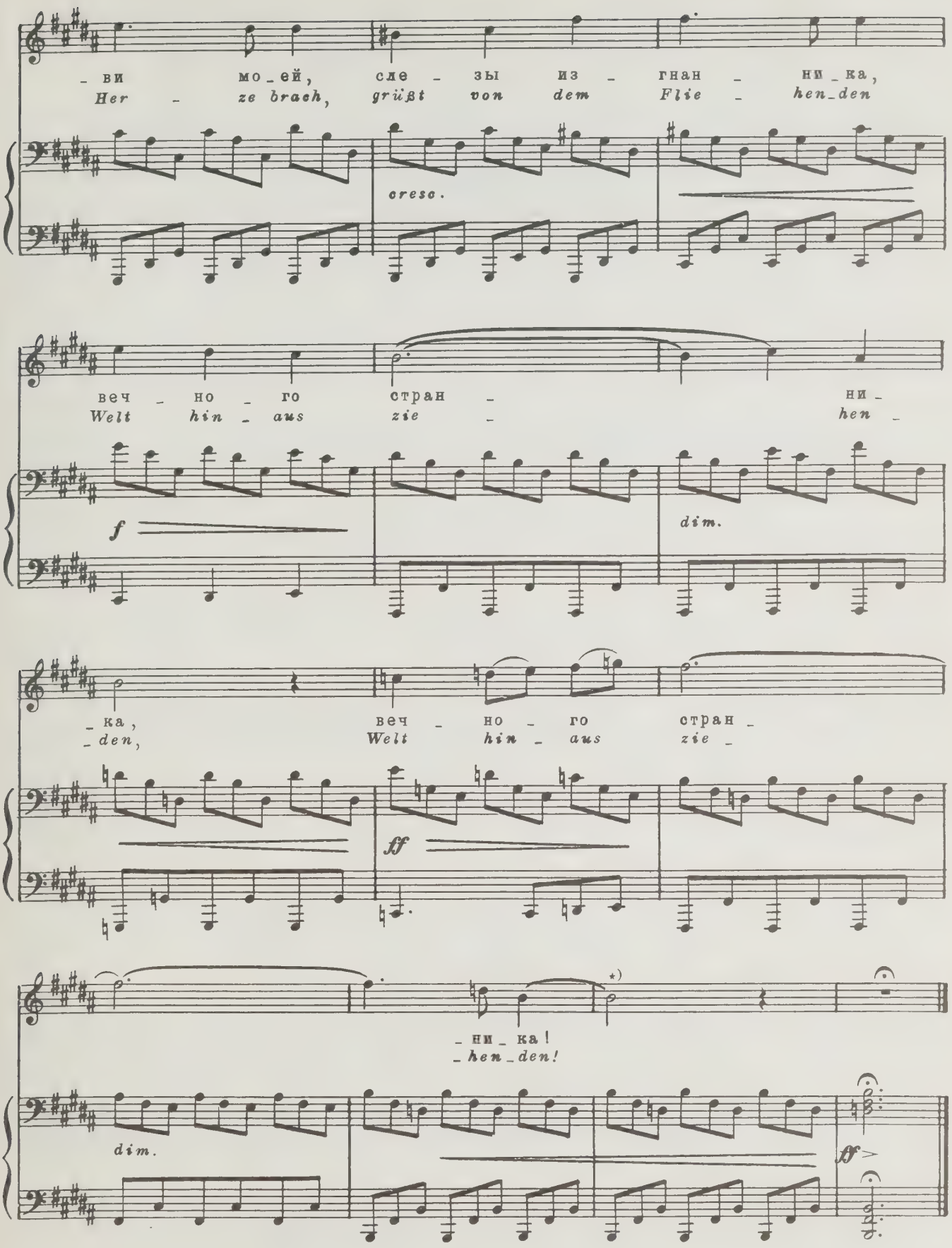


*) В рукописи вокальная мелодия была записана вначале без тактовых пауз между фразами - фортепианные интерлюдии тактов 76, 79 и 88 были вставлены композитором в процессе работы.

**) В рукописи и первом издании - *dis*, как четырьмя тактами ранее; в последующих изданиях внесено изменение, по-видимому, оправданное.


сле – зы из – гнан – ни – ка,
grüßt von dem Flie – hen_den
веч – но – го стран – ни – ка, веч – но – го
Welt hin – aus zie – hen_den, Welt hin_aus
стран –
zie –
ни – ка!
hen_den!
Вет – ры ле – ту – чи – е,
Lüf – te, ihr säu – seln_den,
pp


вол - ны мо - гу - чи - е,
Wel - len, sanft kräu - seln_den,
солн - це лу - чи - сто - е, яс - но - е,
Son - nen - strahl, ei - len_der, nir - gend ver -
cresc.
f
чи - сто - е,
- wei - len - der:
dim.
p
вы от - не - си - те ей сле - зы люб -
die mir mit Sehmer - ze, ach! dies treu - e

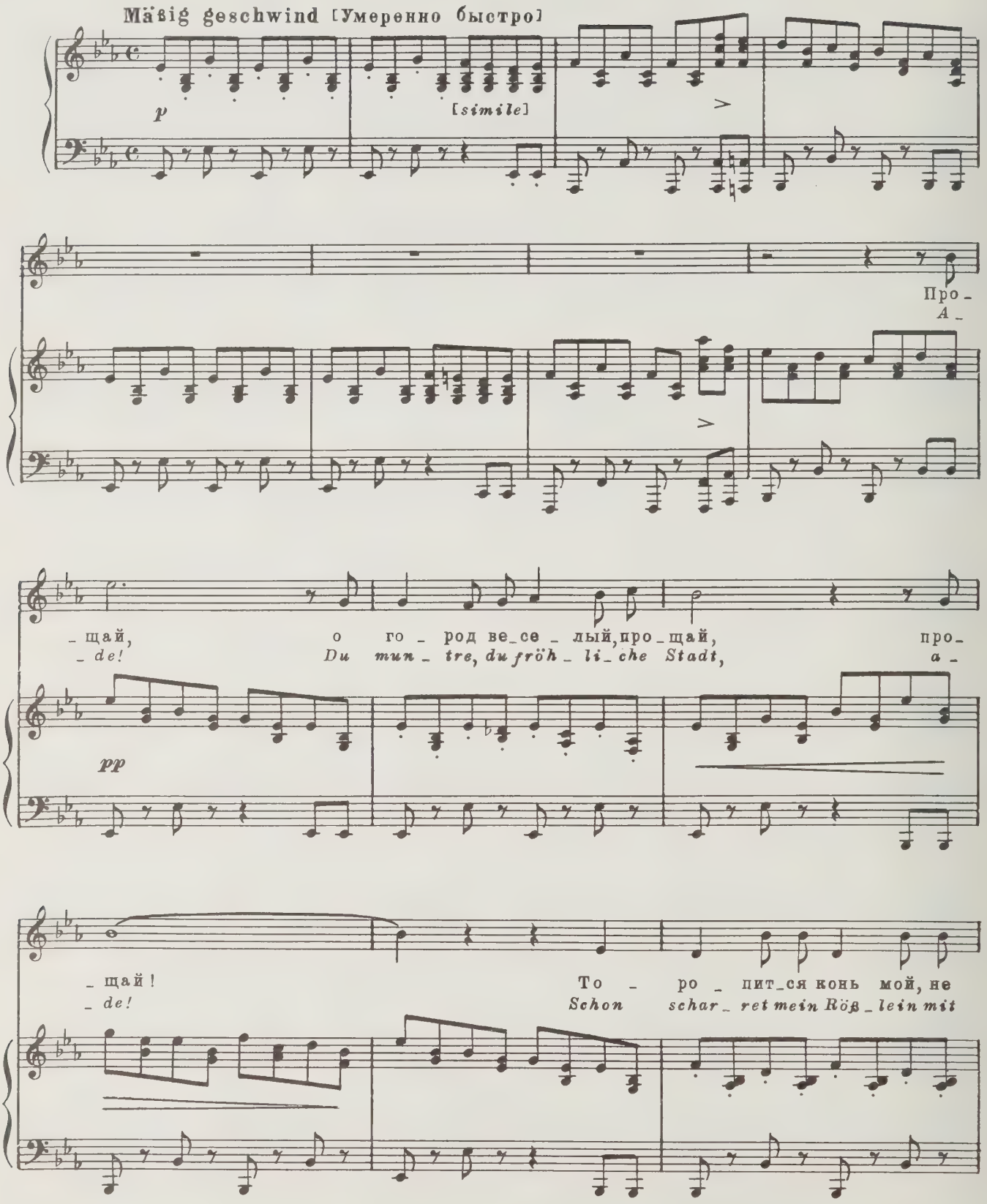


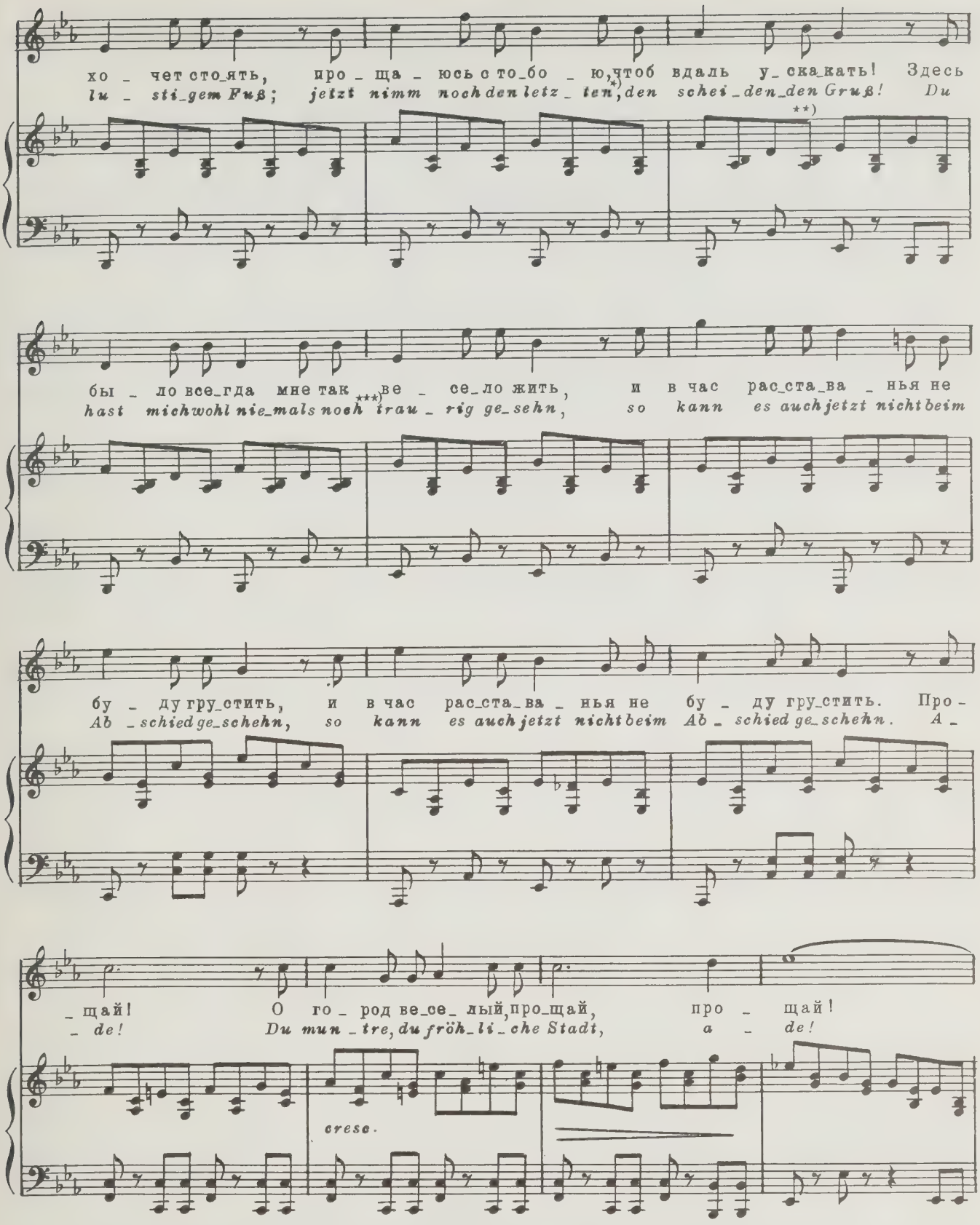
*) В Собрании сочинений эта нота - d.

Отъезд 7 Abschied

Л. РЕЛЬШТАБ L.RELLSTAB

Перевод С. Заяицкого

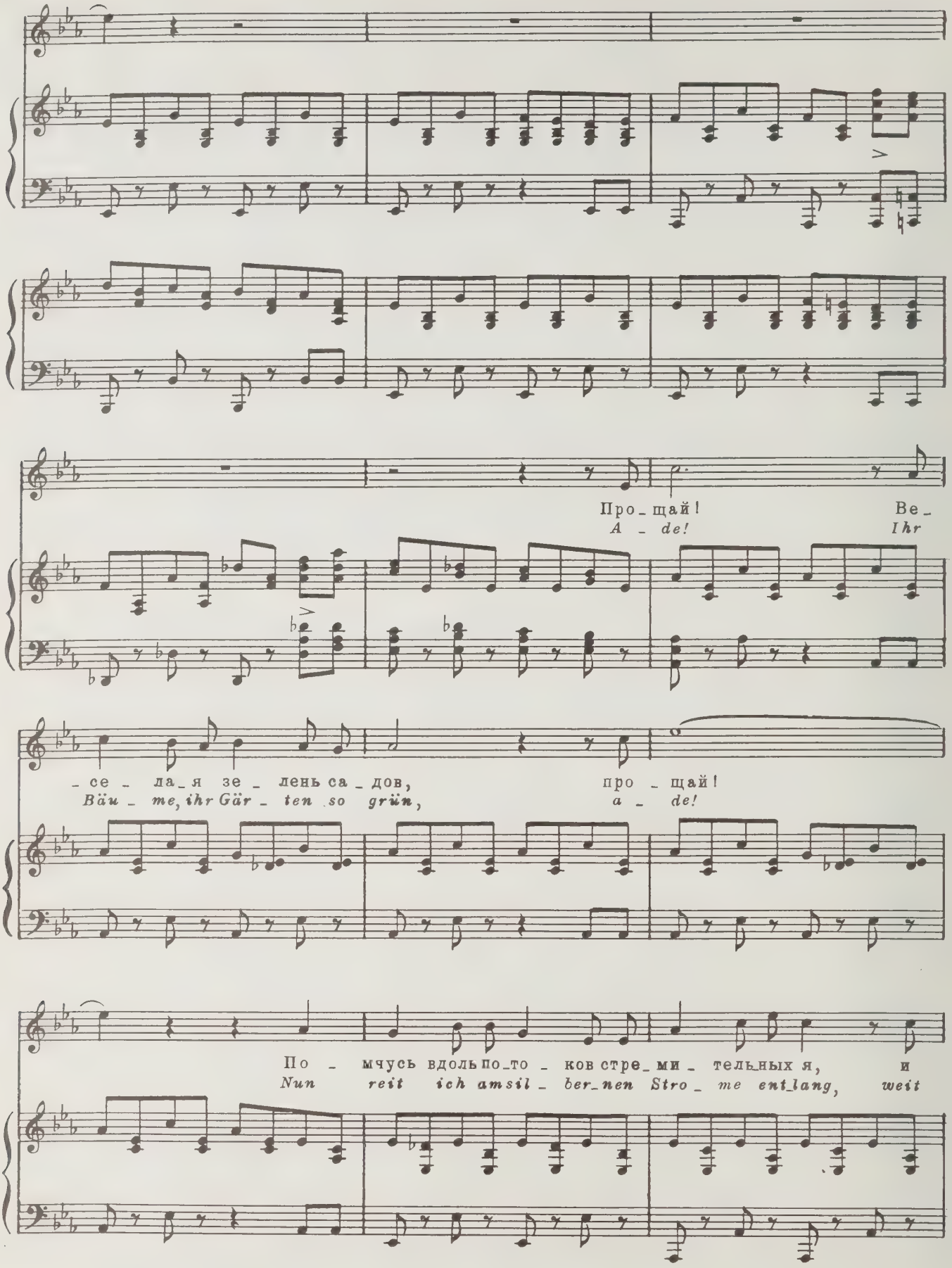


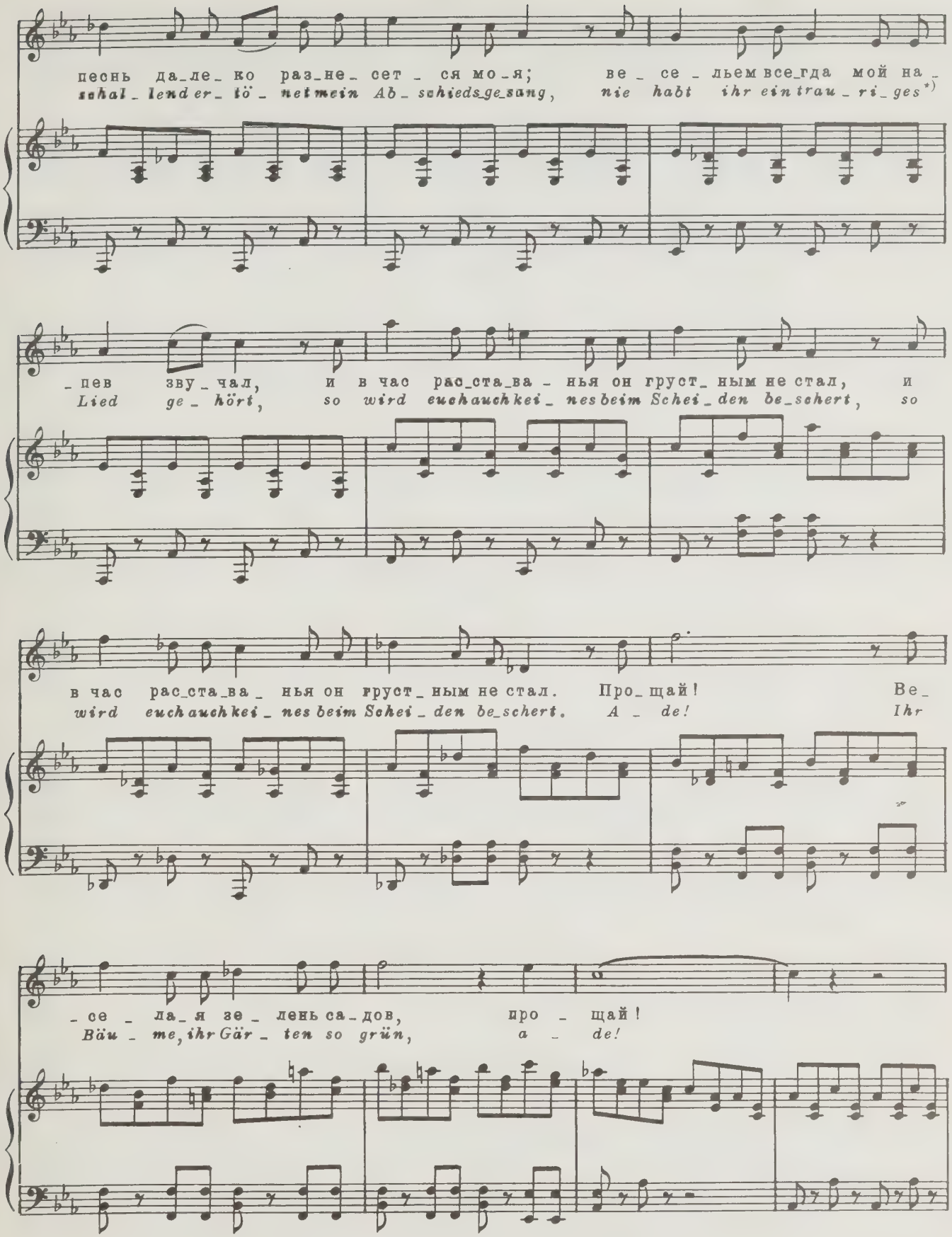


*) У Рельштаба: *nimm meinen letzten...*

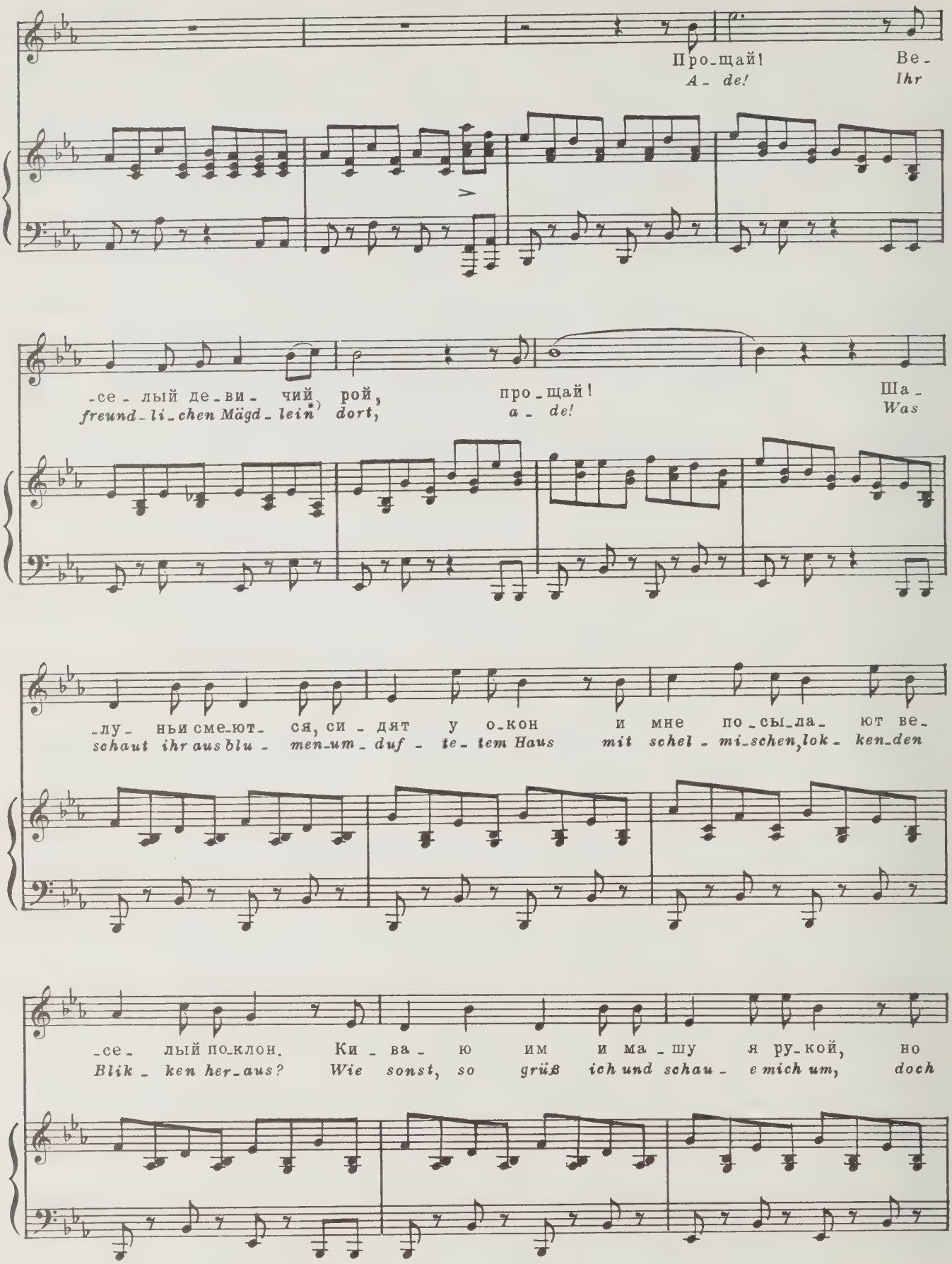
**) В Собрании сочинений – *f – b*. Так же при повторении этой музыки.

***) У Рельштаба: *wohl nimmermehr...*

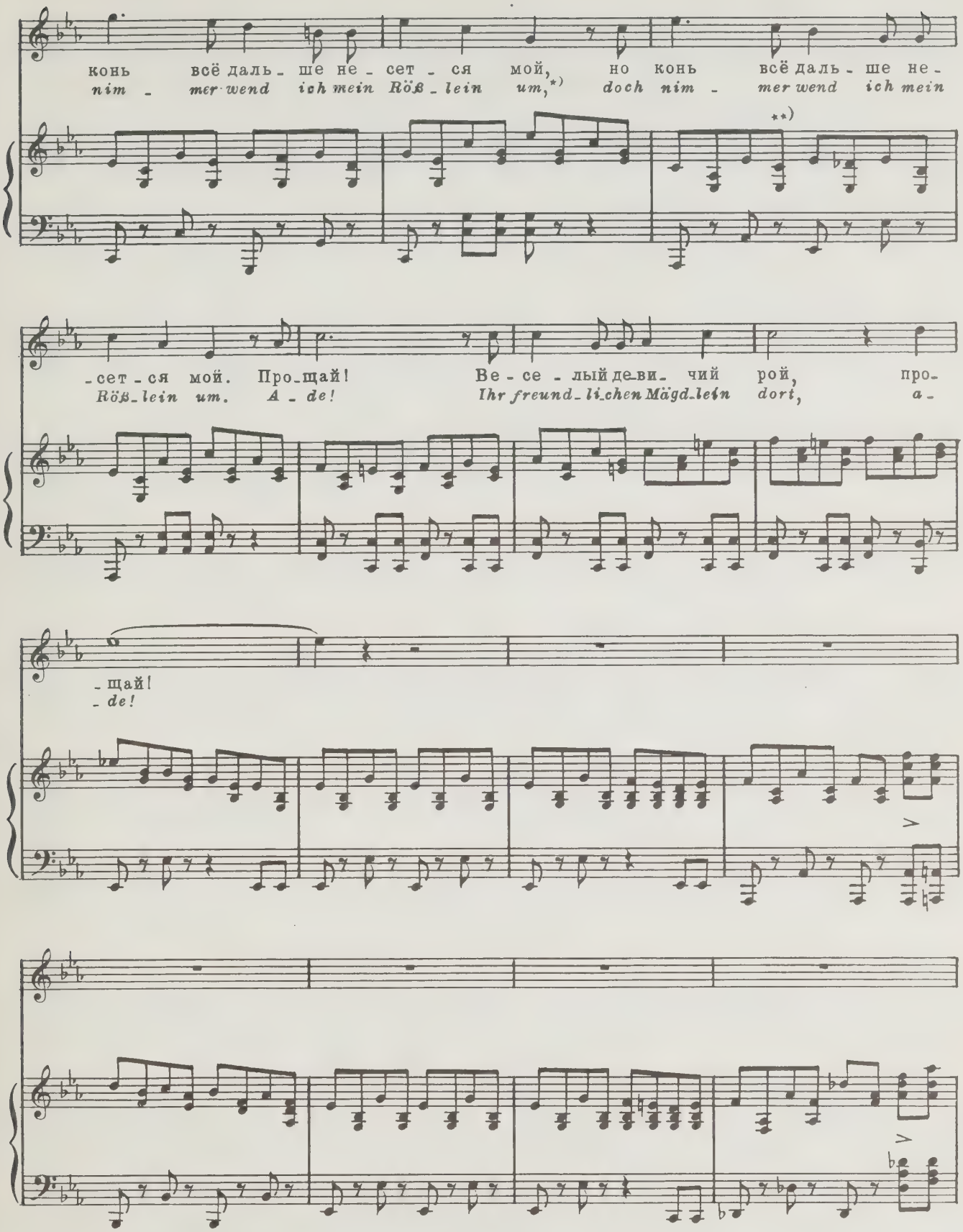

Про_щай! Ве_
A _ de! Ihr
_се _ ла_я зе _ лень са _ дов, про _ щай!
Bäu _ me, ihr Gär _ ten so grün, a _ de!
По _ мчусь вдоль по_то _ ков стре_ми _ тель_ных я, и
Nun reit ich amsil _ ber_nen Stro _ me ent_lang, weit



*) У Рельштаба: *klagendes...*

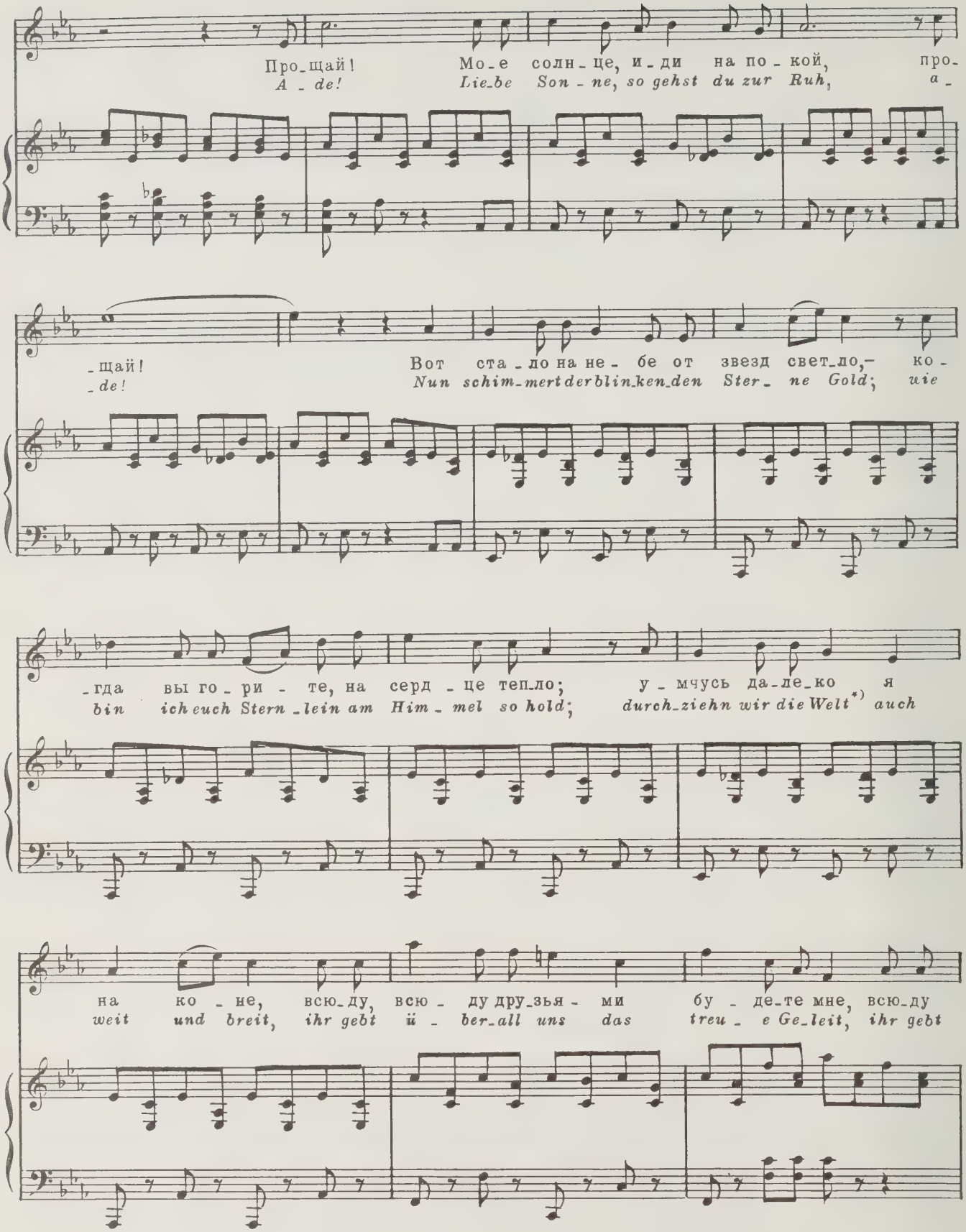


*) У Рельштаба: *Mägdelein...*

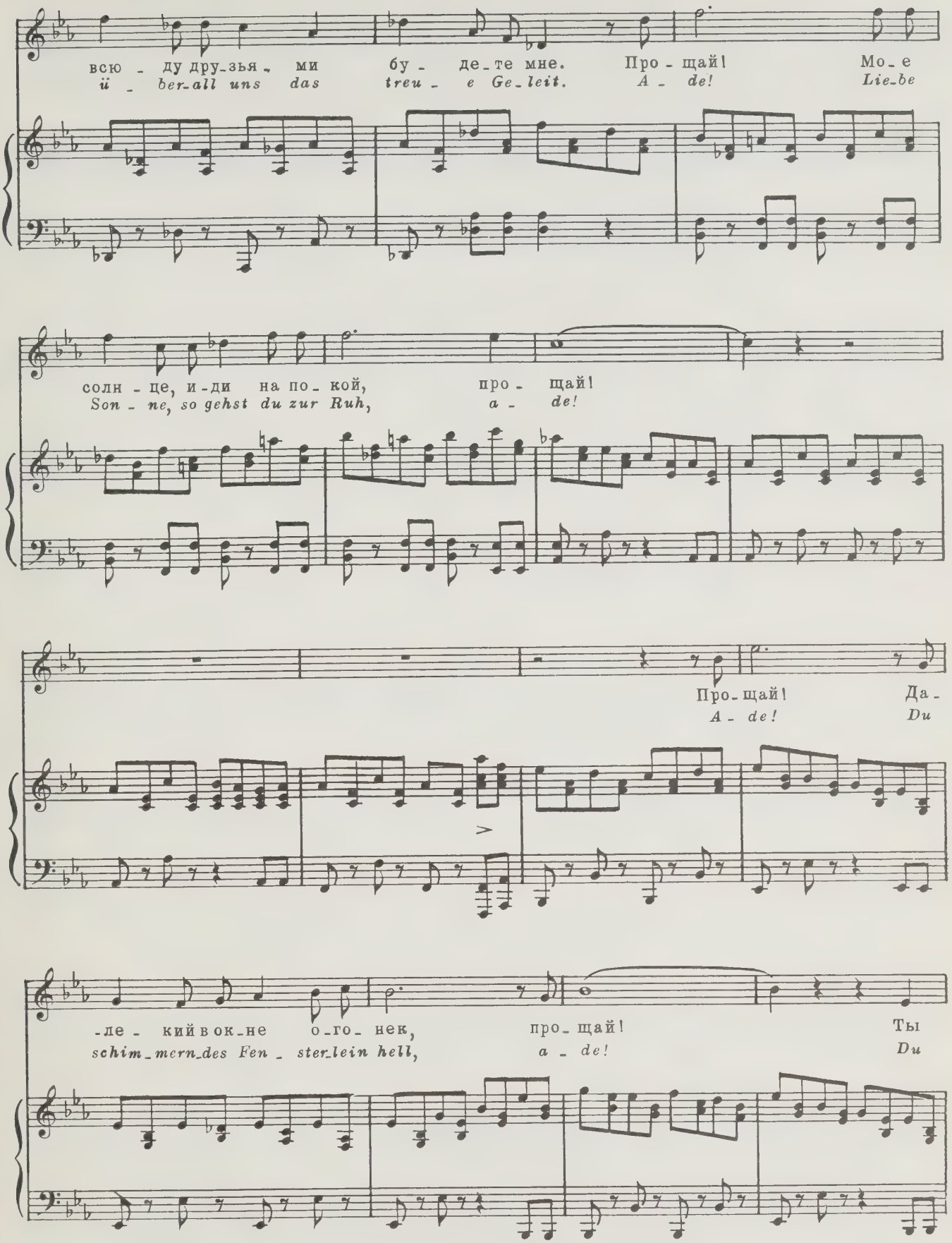


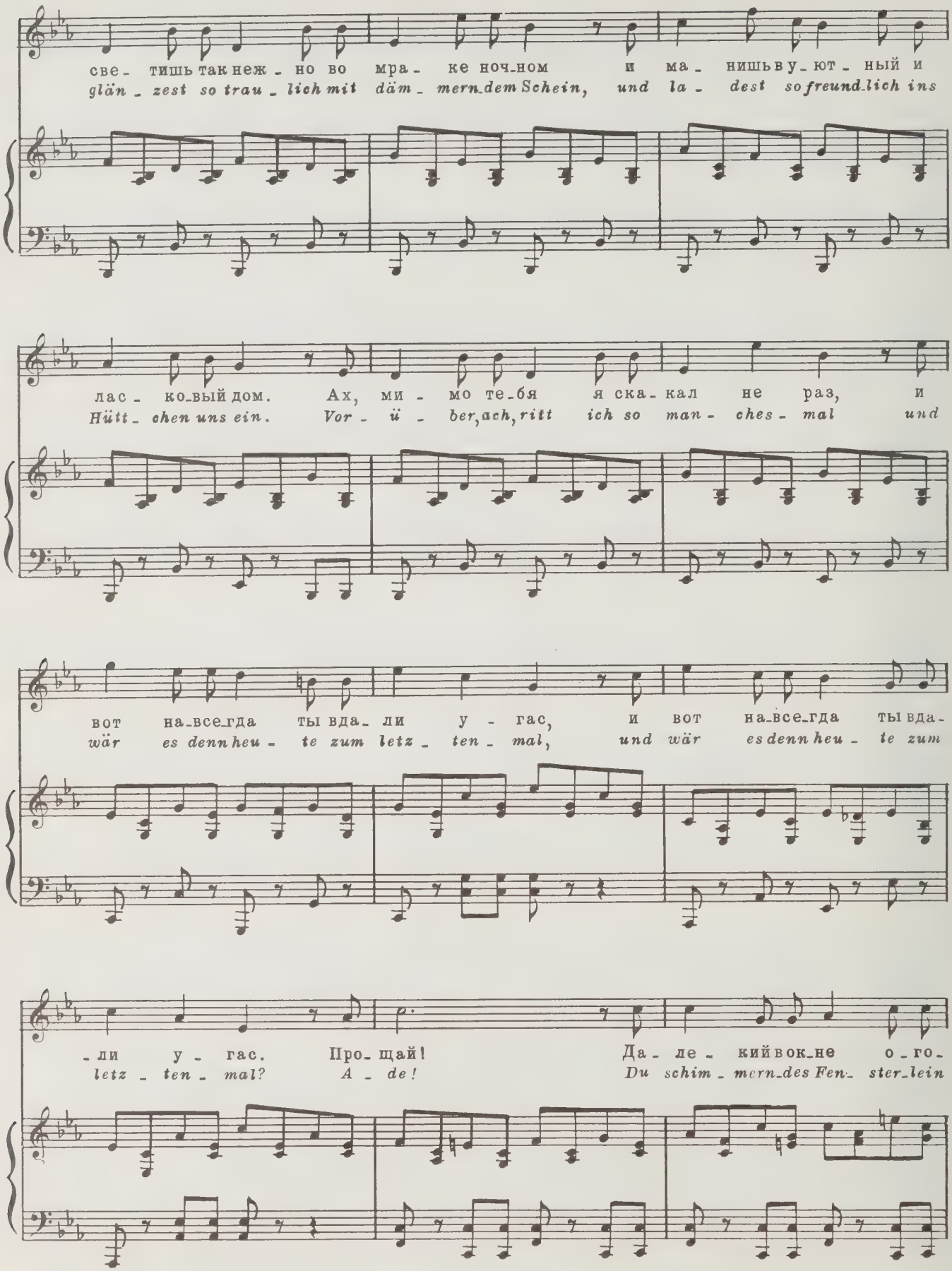
*) У Рельштаба: *doch nimmermehr wend' ich mein Rösselein um...*

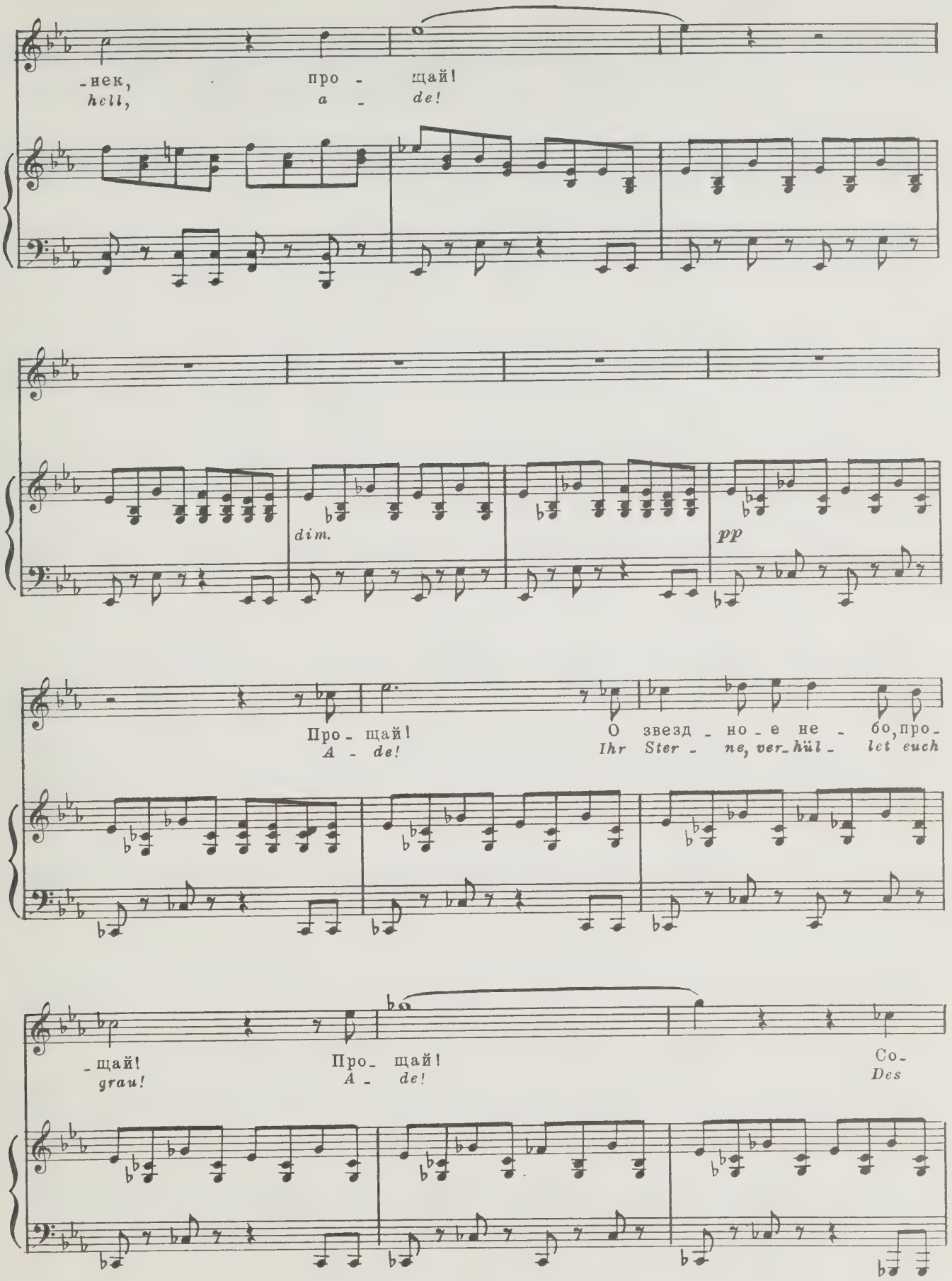
**) В рукописи и Собрании сочинений, в отличие от других проведений той же музыки, четвертая восьмая — *es — as*.

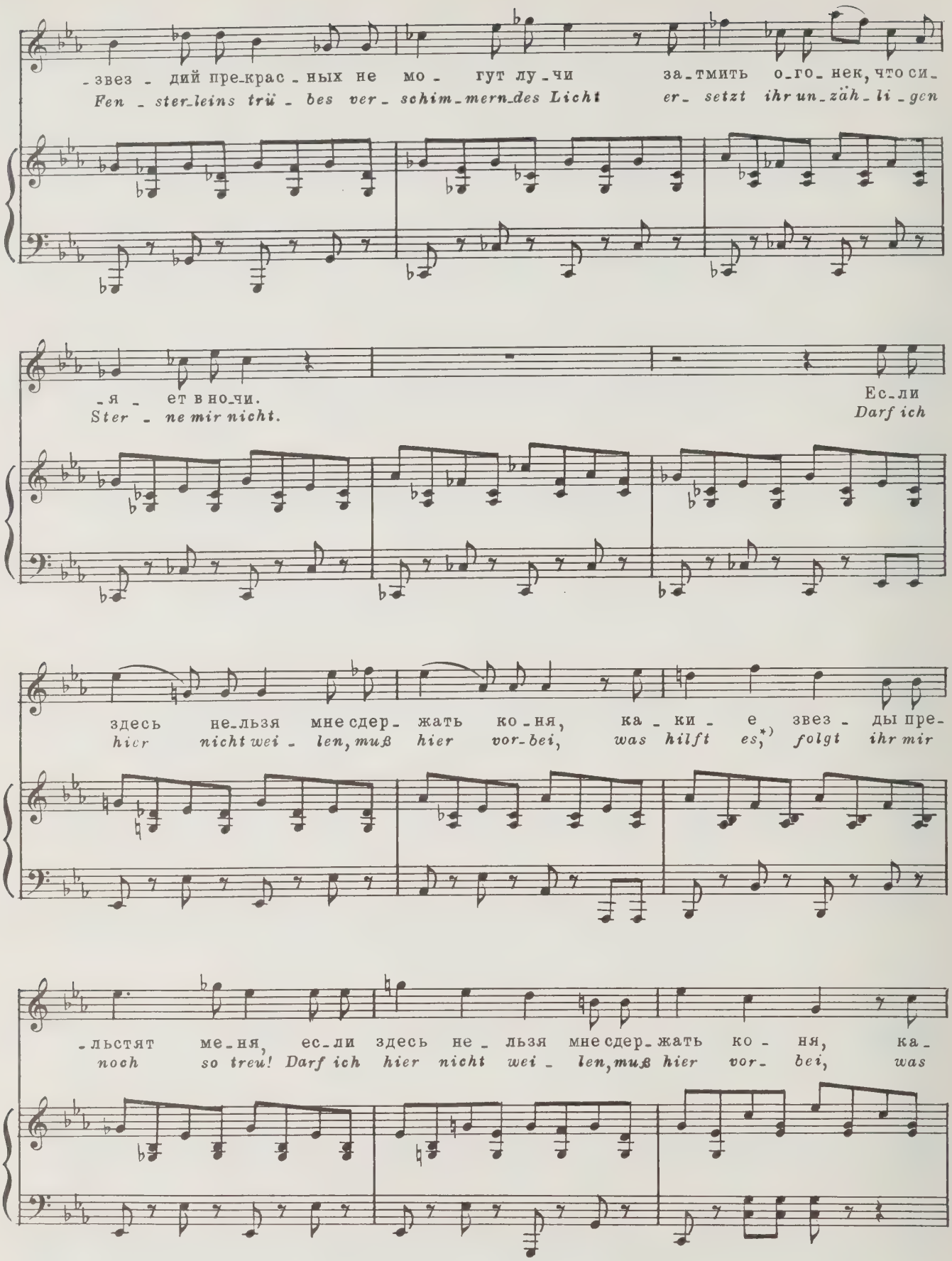


*) У Рельштаба: *durchziehen die Welt wir...*

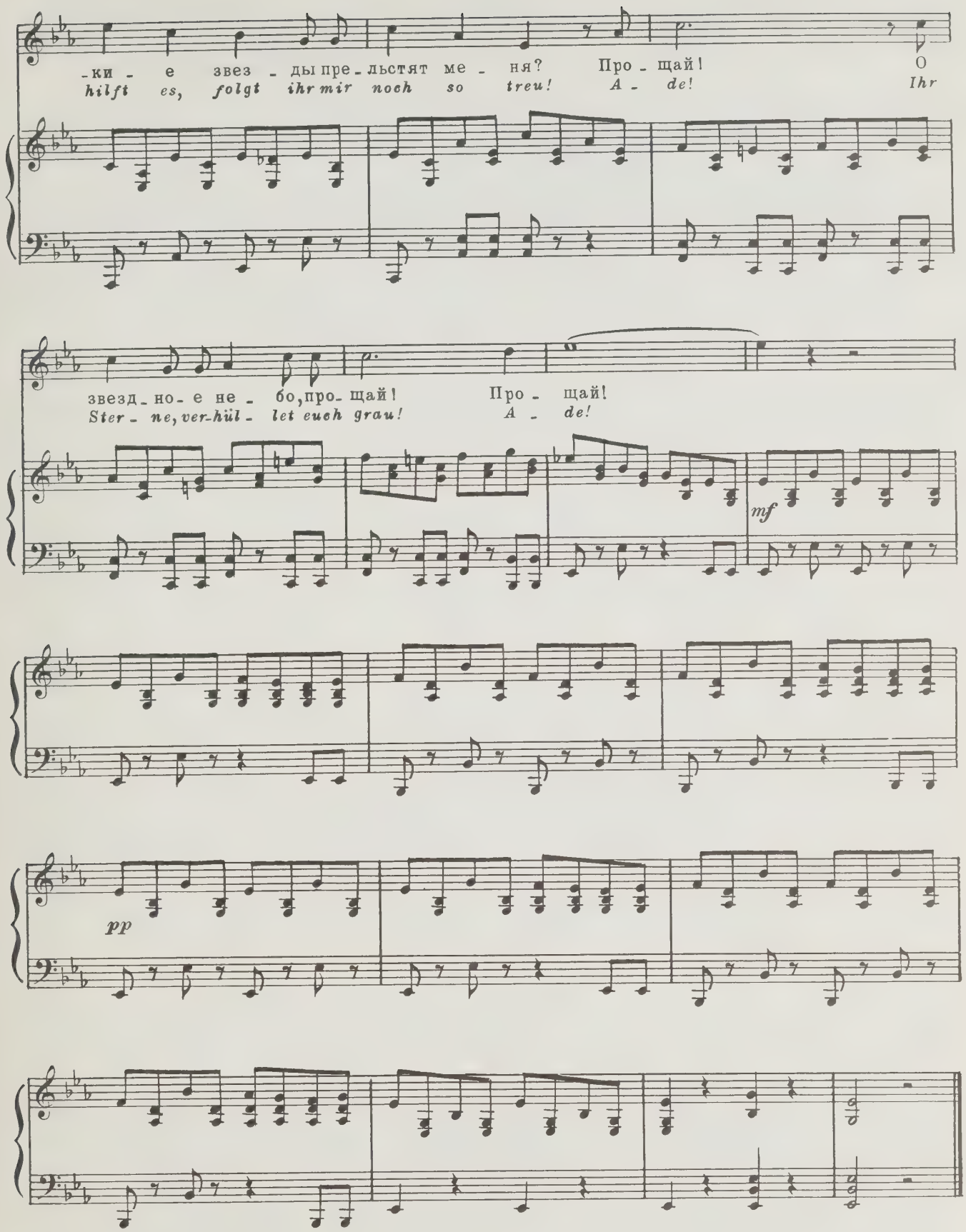

всю - ду друзья - ми бу - де - те мне. Про - щай! Мо - е
ü - ber-all uns das treu - e Ge-leit. A - de! Lie-be
солн - це, и - ди на по - кой, про - щай!
Son - ne, so gehst du zur Ruh, a - de!
Про - щай! Да -
A - de! Du
-ле - кий в ок-не о-го- нек, про - щай! Ты
schim-mern-des Fen - ster-lein hell, a - de! Du


све- тишь так неж - но во мра - ке ноч-ном и ма - нишь в у - ют - ный и
glän - zest so trau - lich mit däm - mern-dem Schein, und la - dest so freund-lich ins
лас - ко-вый дом. Ах, ми - мо те-бя я ска - кал не раз, и
Hütt - chen uns ein. Vor - ü - ber, ach, ritt ich so man - ches - mal und
вот на-все-гда ты вда - ли у - гас, и вот на-все-гда ты вда -
wär es denn heu - te zum letz - ten - mal, und wär es denn heu - te zum
- ли у - гас. Про- щай! Да - ле - кий в ок-не о - го -
letz - ten - mal? A - de! Du schim - mern-des Fen - ster-lein


-нек, про - щай!
hell, a - de!
dim.
pp
Про - щай!
A - de!
О звезд - но - е не - бо, про -
Ihr Ster - ne, ver - hül - let euch
-щай!
grau!
Про - щай!
A - de!
Со -
Des



*) У Рельштаба : *was hilft es mir...*

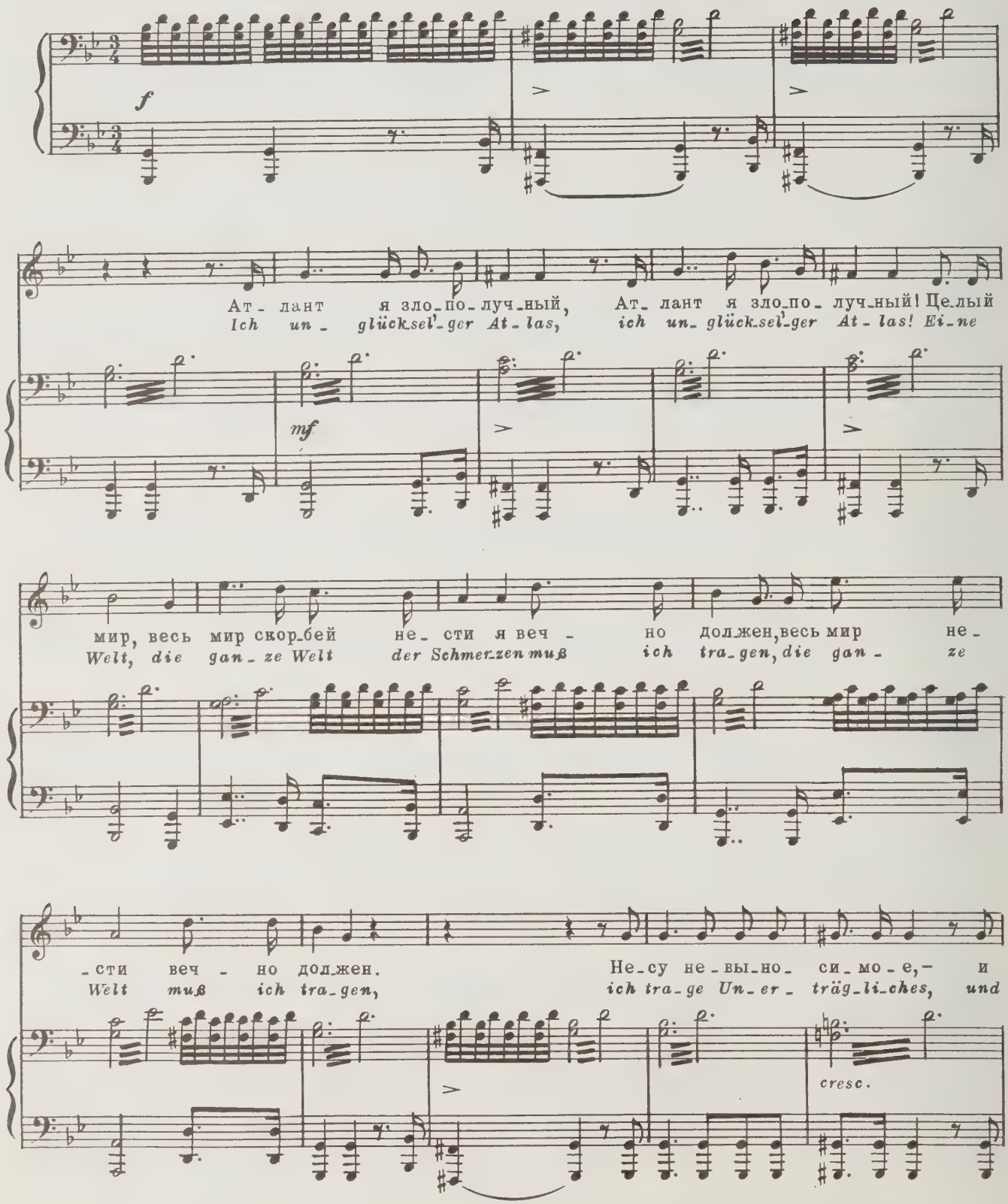

-ки - е звез - ды пре-льстят ме - ня? Про - щай! О
hilft es, folgt ihr mir noch so treu! A - de! Ihr
звезд-но-е не - бо, про-щай! Про - щай!
Ster - ne, ver-hül - let euch grau! A - de!
mf
pp

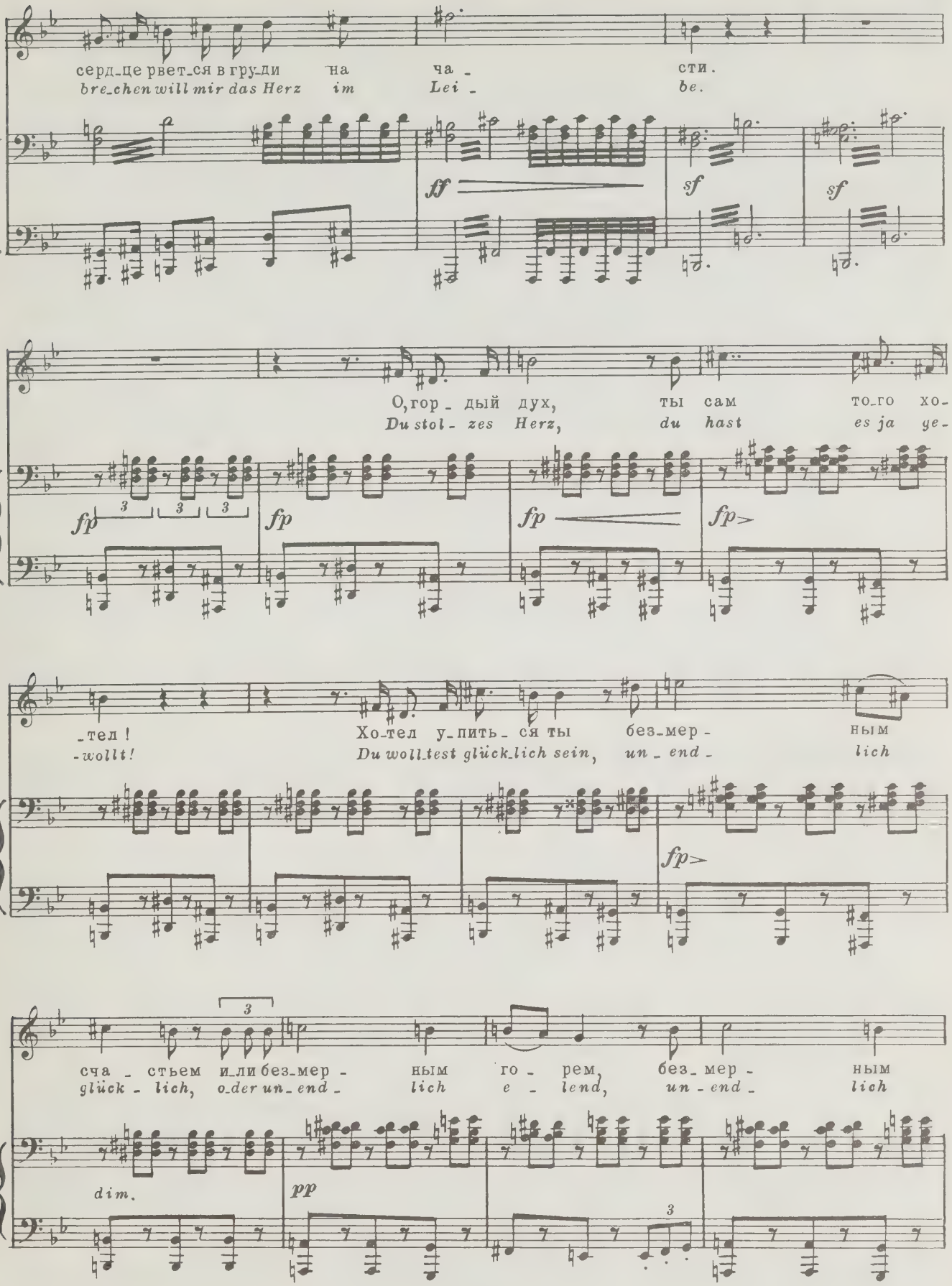
Атлант 8 Der Atlas

Г. ГЕЙНЕ H. HEINE

Перевод В. Коломийцева

Etwas geschwind [Довольно быстро]




серд_це рвет_ся в гру_ди на ча_ сти.
bre_chen will mir das Herz im Lei_ be.
ff
sf
sf
О, гор_дый дух, ты сам то_го хо_
Du stol_zes Herz, du hast es ja ge_
fp
fp
fp
fp
_тел!
_wollt!
Хо_тел у_пить_ся ты без_мер_ ным
Du woll_test glück_lich sein, un_end_ lich
fp
сча_стьем и_ли без_мер_ ным го_рем, без_мер_ ным
glück_lich, o_der un_end_ lich e_lend, un_end_ lich
dim.
pp

го - рем,
e - lend,
гор - дый дух!
stol - zes Herz,
у -
und

cresc.

-пей - ся жны не го - рем!
jet - zo bist du e - lend.
Ат - лант я зло по-
Ich un - glück-sel'ger

fff

*)

-луч ный, Ат-лант я зло по луч ный! Весь мир скор бей не - сти я веч - но
At-las, ich un - glück-sel'-ger At-las! Die gan - ze Welt der Schmer-zen muß ich

[>]

дол жен, весь мир не сти веч - но дол жен, весь мир скор бей и слез не сти я
tra-gen, die gan - ze Welt muß ich tra-gen, die gan - ze Welt der Schmer-zen muß ich

fff

дол - жен!
tra - gen.

p

sf

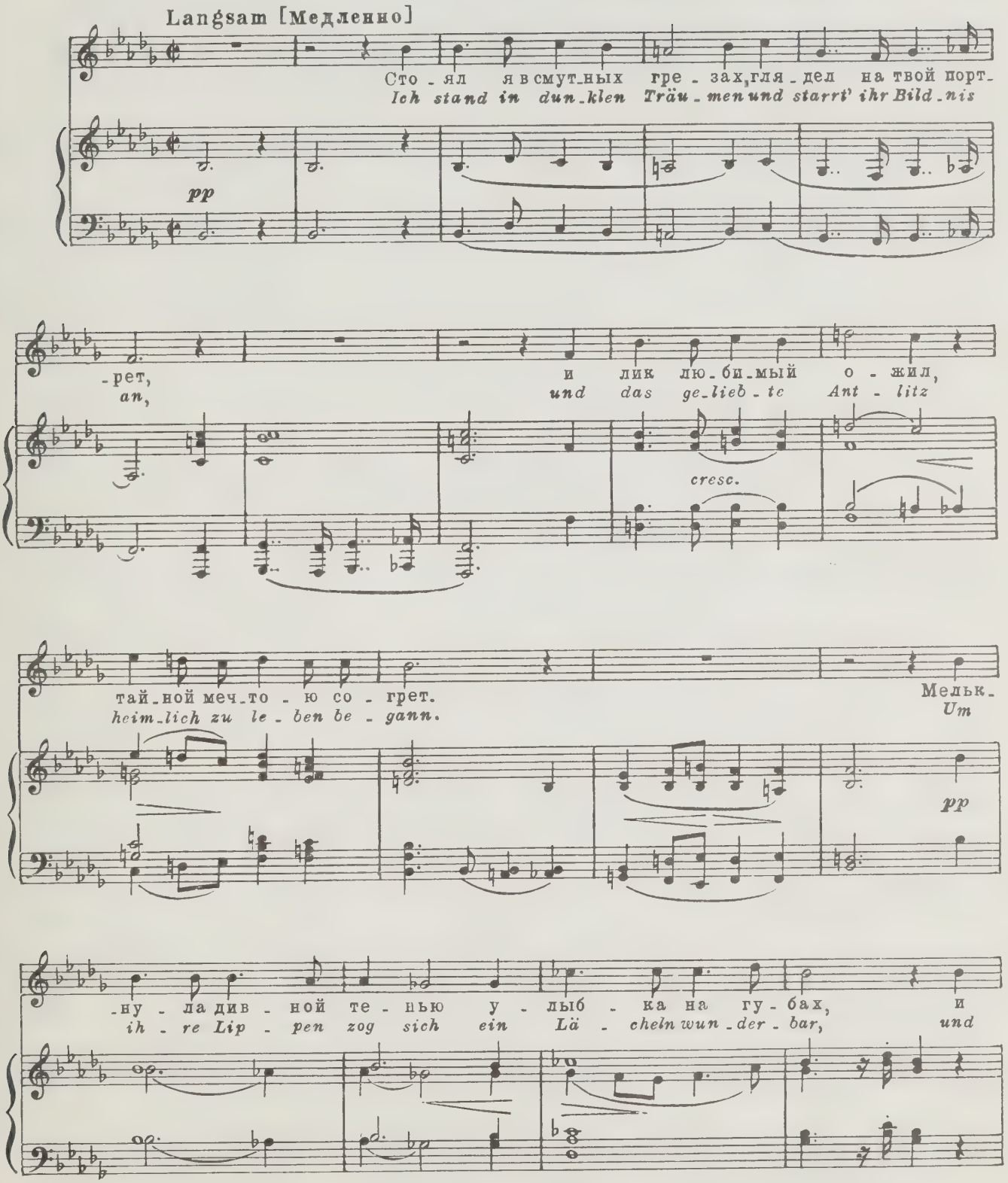
*) В первом издании и издании Фридлендера:

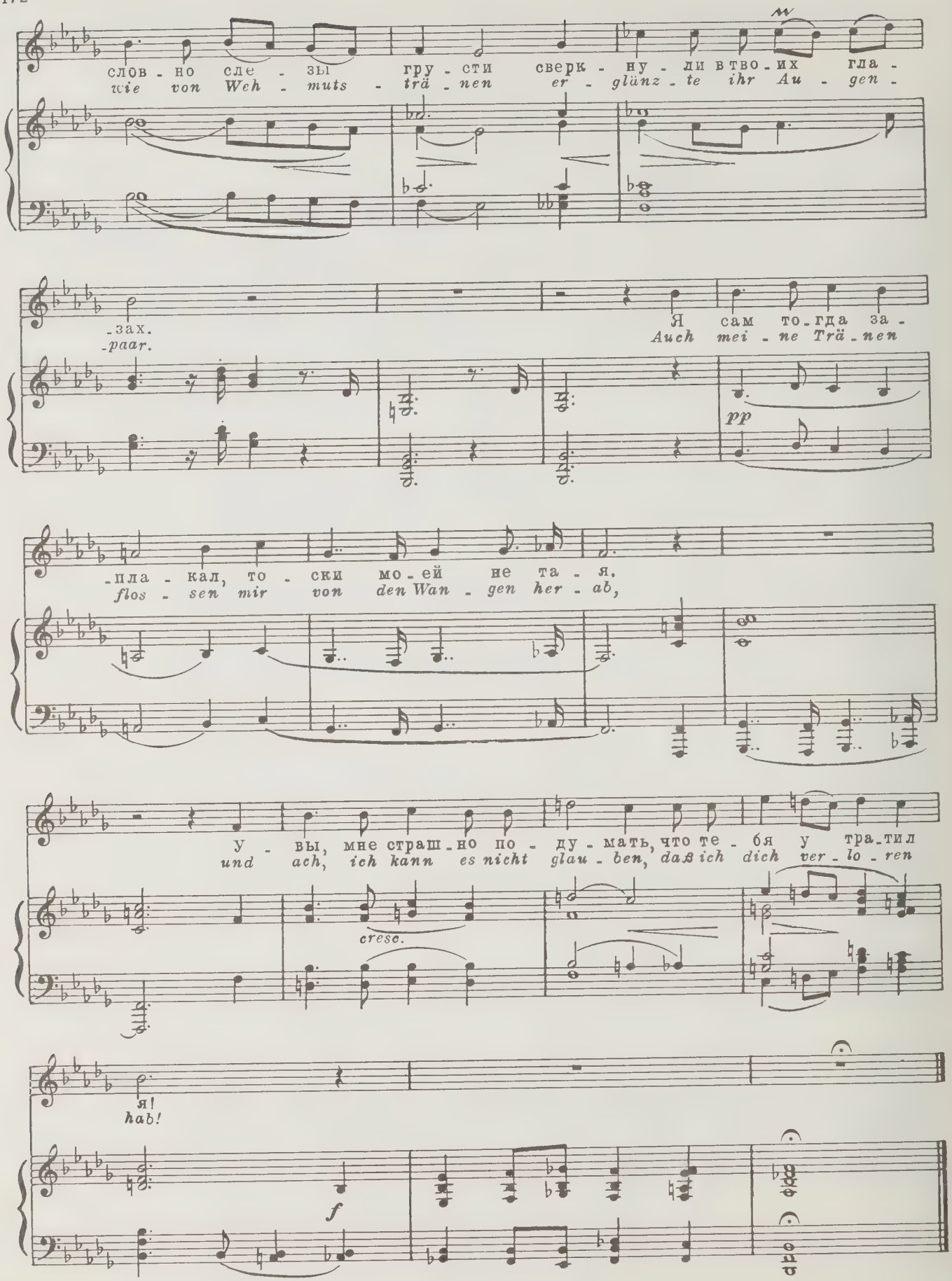
Портрет
Г. ГЕЙНЕ

9

Ihr Bild
H. HEINE

Перевод В. Коломийцева




слов - но сле - зы гру - сти сверк - ну - ли в тво - их гла -
wie von Weh - muts - trä - nen er - glänz - te ihr Au - gen -
-зах.
-paar.
Я сам то - гда за -
Auch mei - ne Trä - nen
pp
-пла - кал, то - ски мо - ей не та - я.
flos - sen mir von den Wan - gen her - ab,
У - вы, мне страш - но по - ду - мать, что те - бя у тра - тил
und ach, ich kann es nicht glau - ben, daß ich dich ver - lo - ren
cresc.
я!
hab!
f

Рыбачка

Г. ГЕЙНЕ

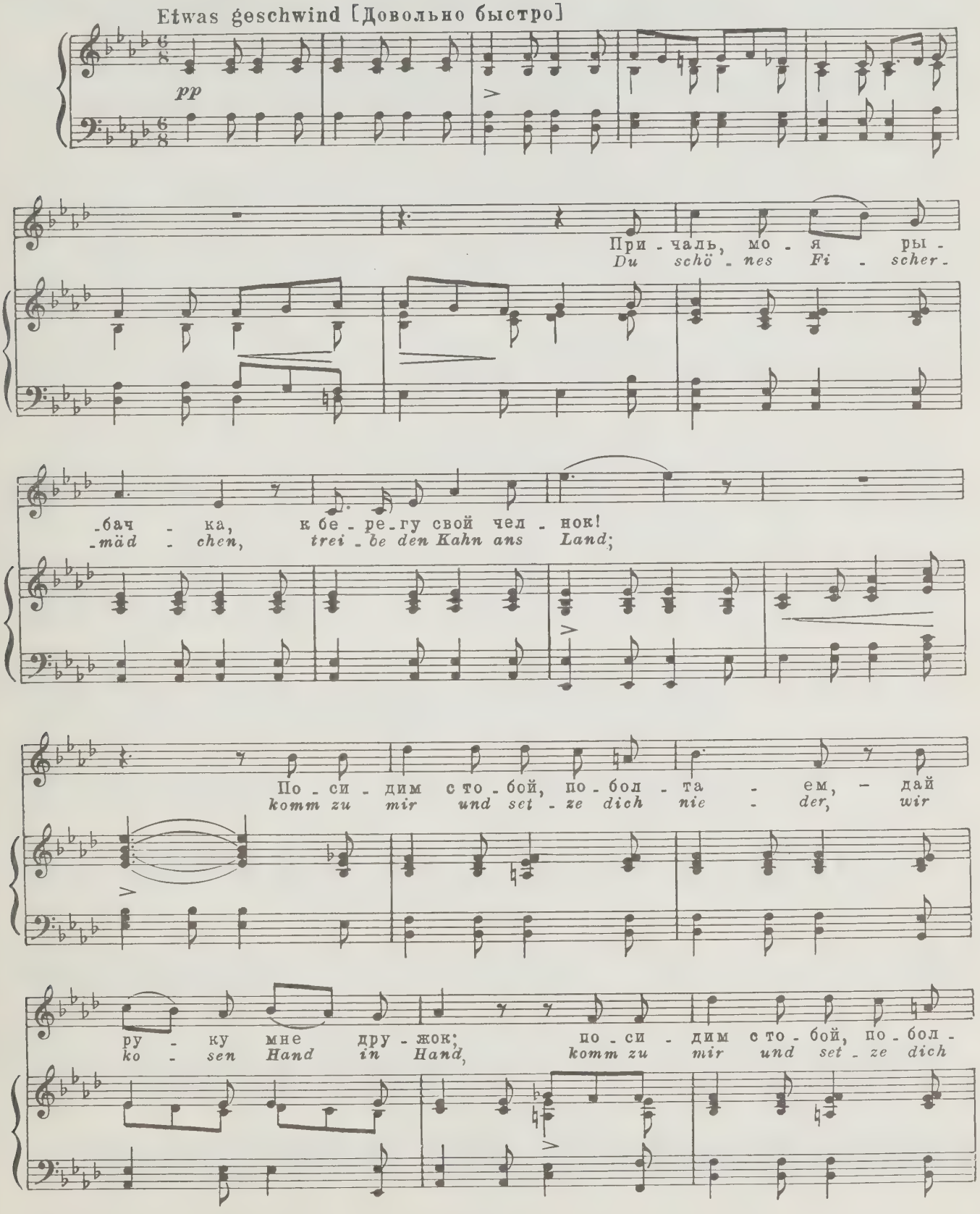
10

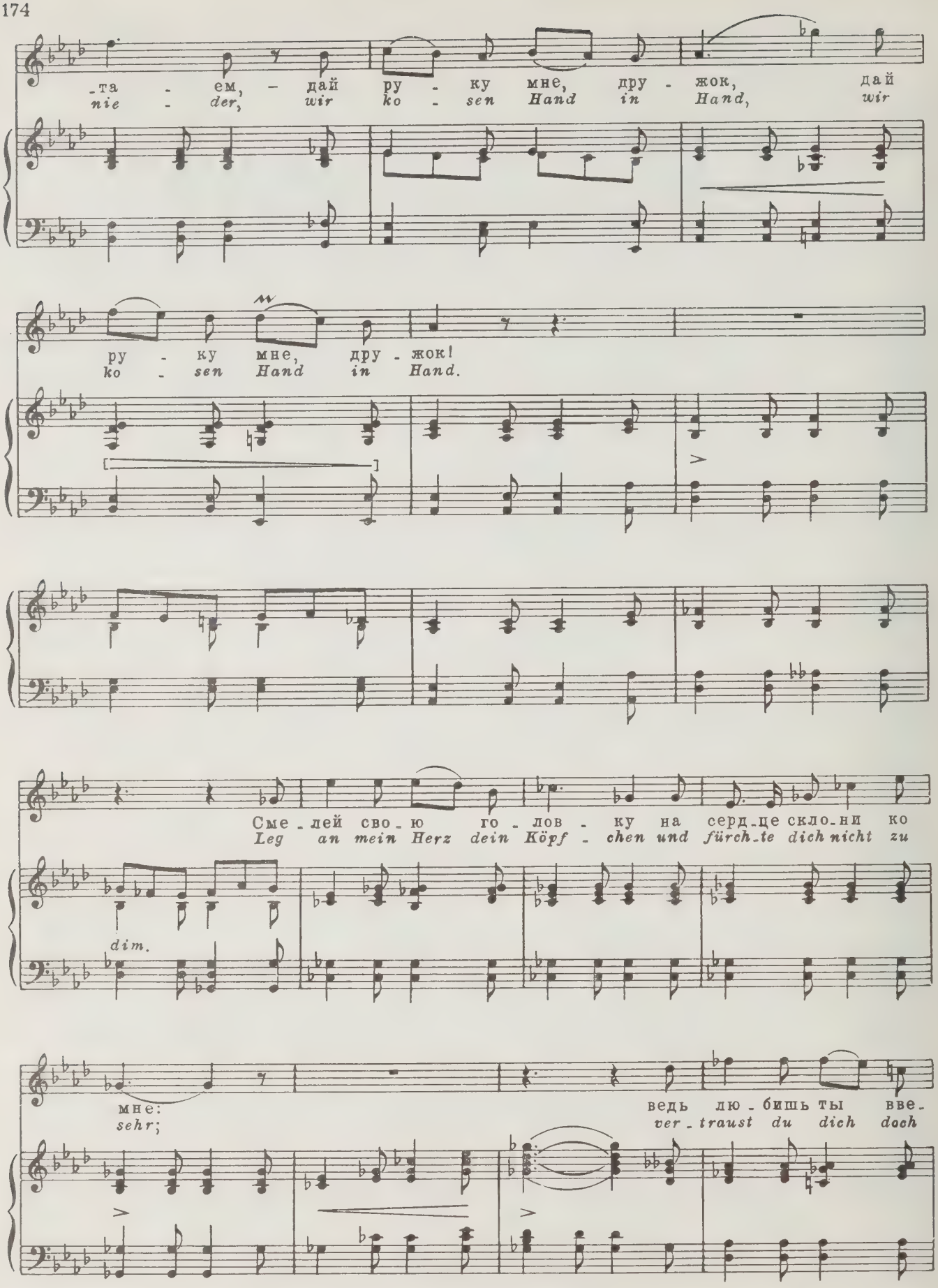
Das Fischermädchen

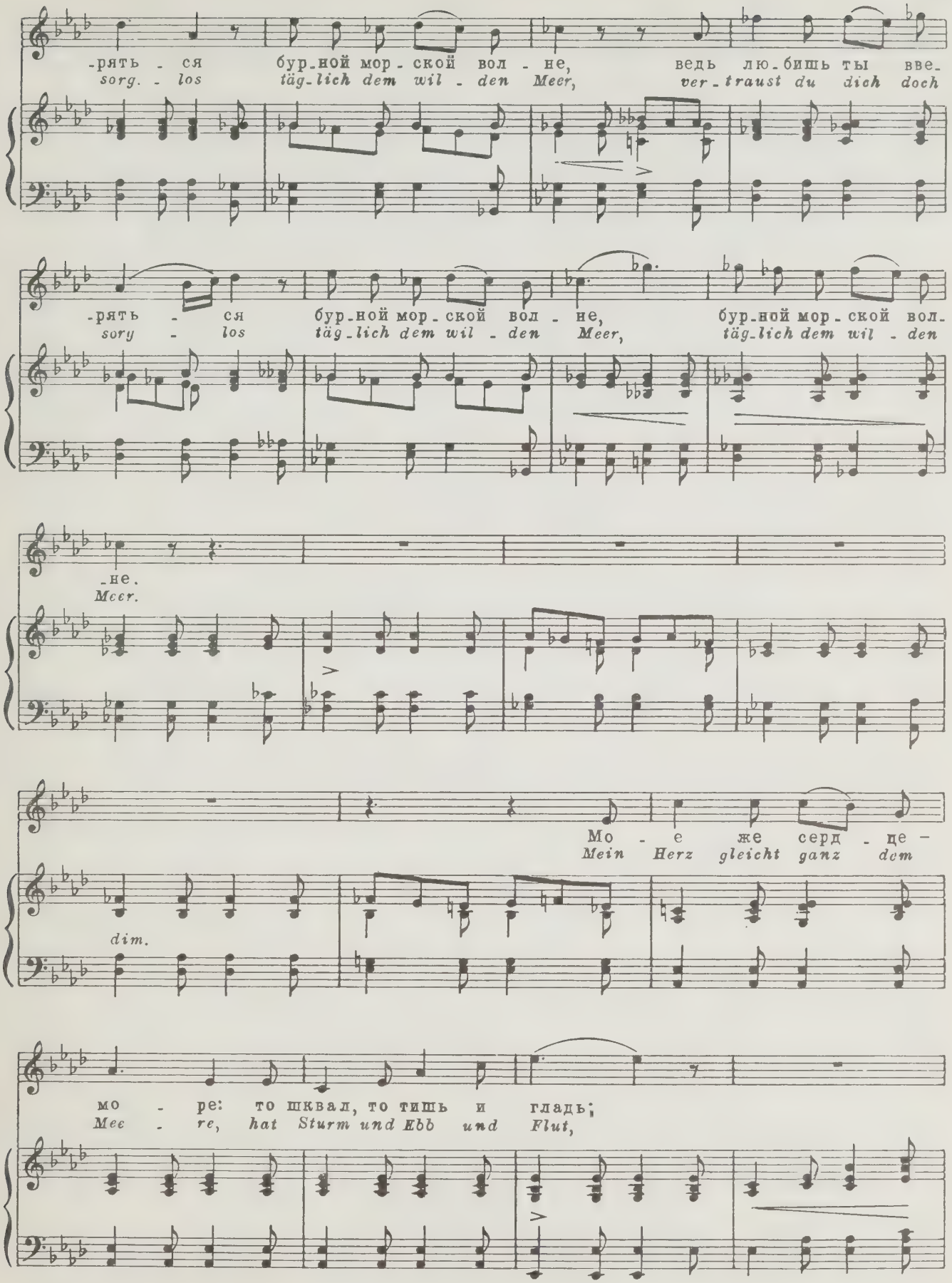
H. HEINE

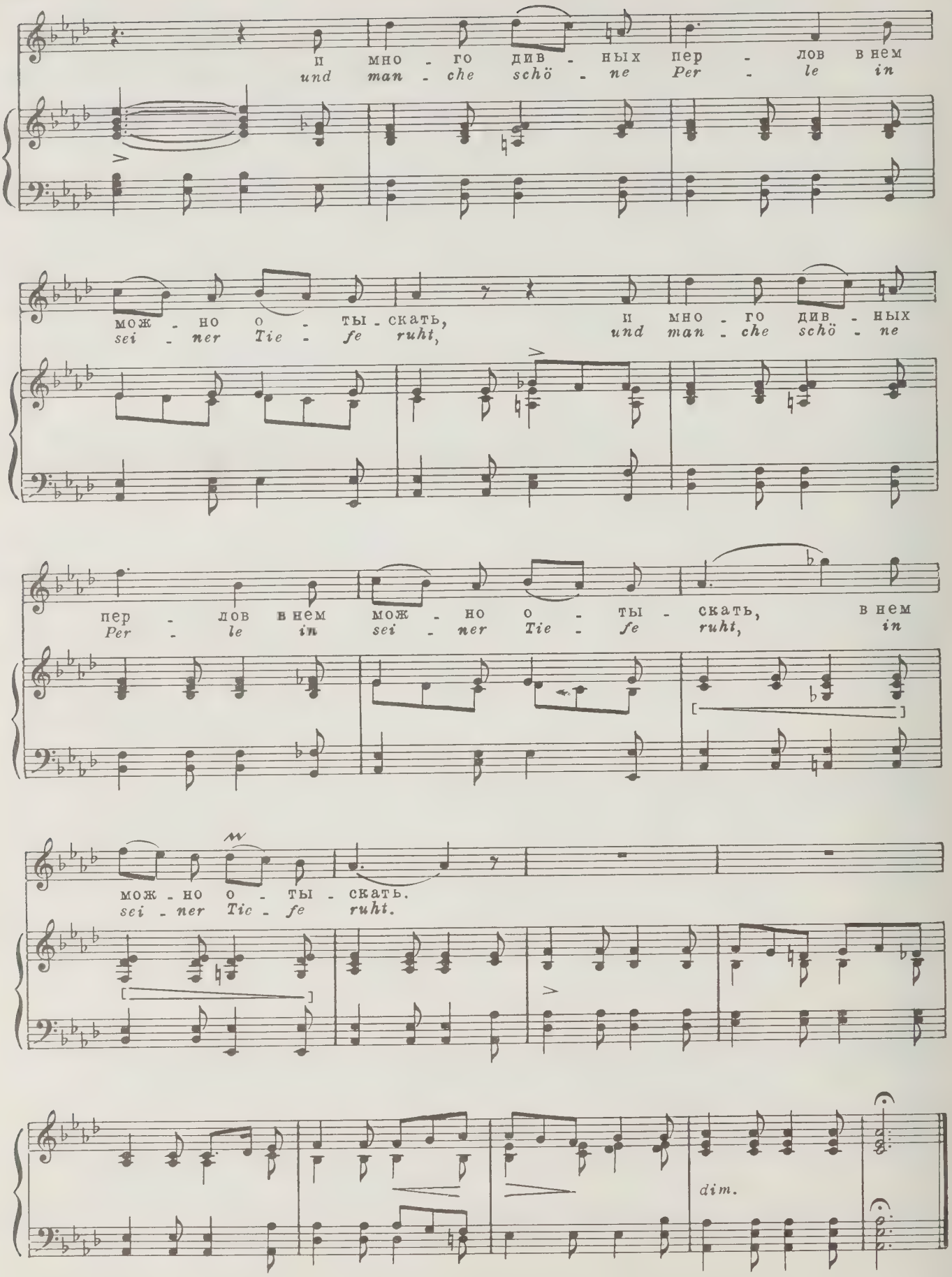
Перевод В. Коломийцева

Etwas geschwind [Довольно быстро]




-та - ем, - дай ру - ку мне, дру - жок, дай
nie - der, wir ko - sen Hand in Hand, wir
ру - ку мне, дру - жок!
ko - sen Hand in Hand.
Сме - лей сво - ю го - лов - ку на серд - це скло - ни ко
Leg an mein Herz dein Köpf - chen und fürch - te dich nicht zu
dim.
мне:
sehr;
ведь лю - бишь ты вве -
ver - traust du dich doch


-рять - ся бур-ной мор-ской вол - не, ведь лю-бишь ты вве-
sorg. - los täg-lich dem wil - den Meer, ver-traust du dich doch
-рять - ся бур-ной мор-ской вол - не, бур-ной мор-ской вол-
sory - los täg-lich dem wil - den Meer, täg-lich dem wil - den
-не.
Meer.
Мо - е же серд - це -
Mein Herz gleicht ganz dem
dim.
мо - ре: то шквал, то тишь и гладь;
Mee - re, hat Sturm und Ebb und Flut,

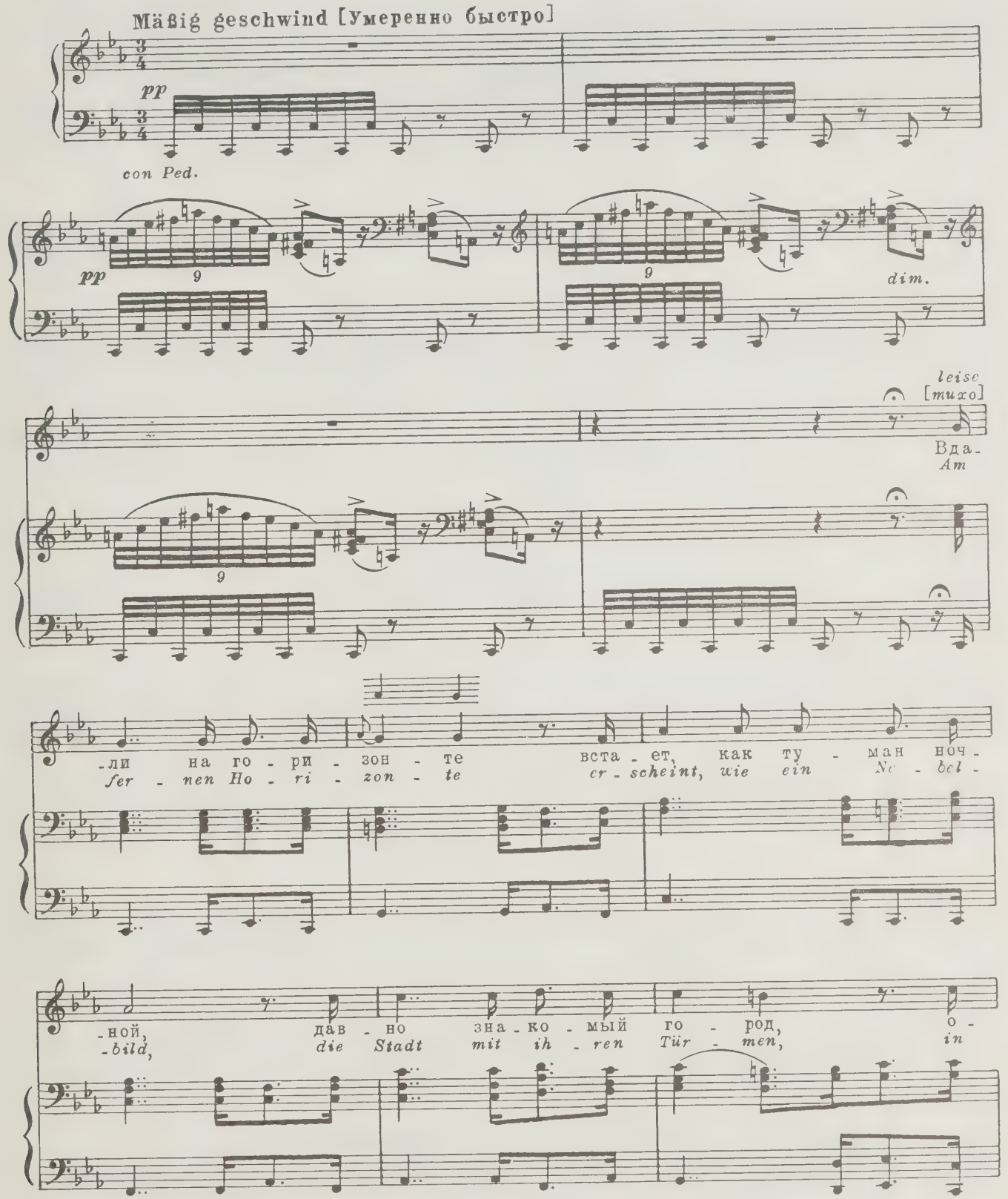

и мно - го див - ных пер - лов в нем
und man - che schö - ne Per - le in
мож - но о - ты - скать,
sei - ner Tie - fe ruht,
и мно - го див - ных
und man - che schö - ne
пер - лов в нем мож - но о - ты - скать, в нем
Per - le in sei - ner Tie - fe ruht, in
мож - но о - ты - скать.
sei - ner Tie - fe ruht.
dim.

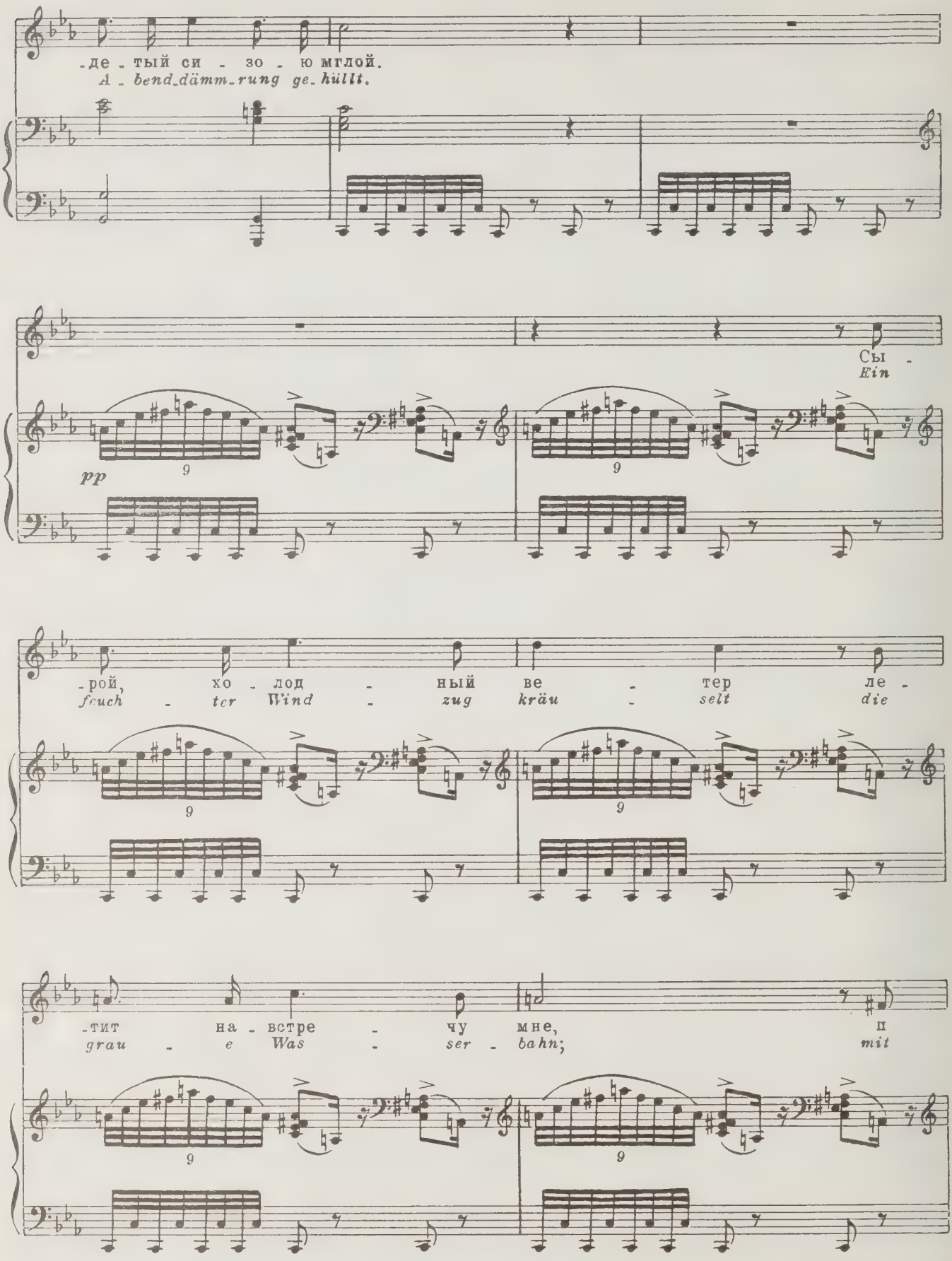
Город
Г. ГЕЙНЕ

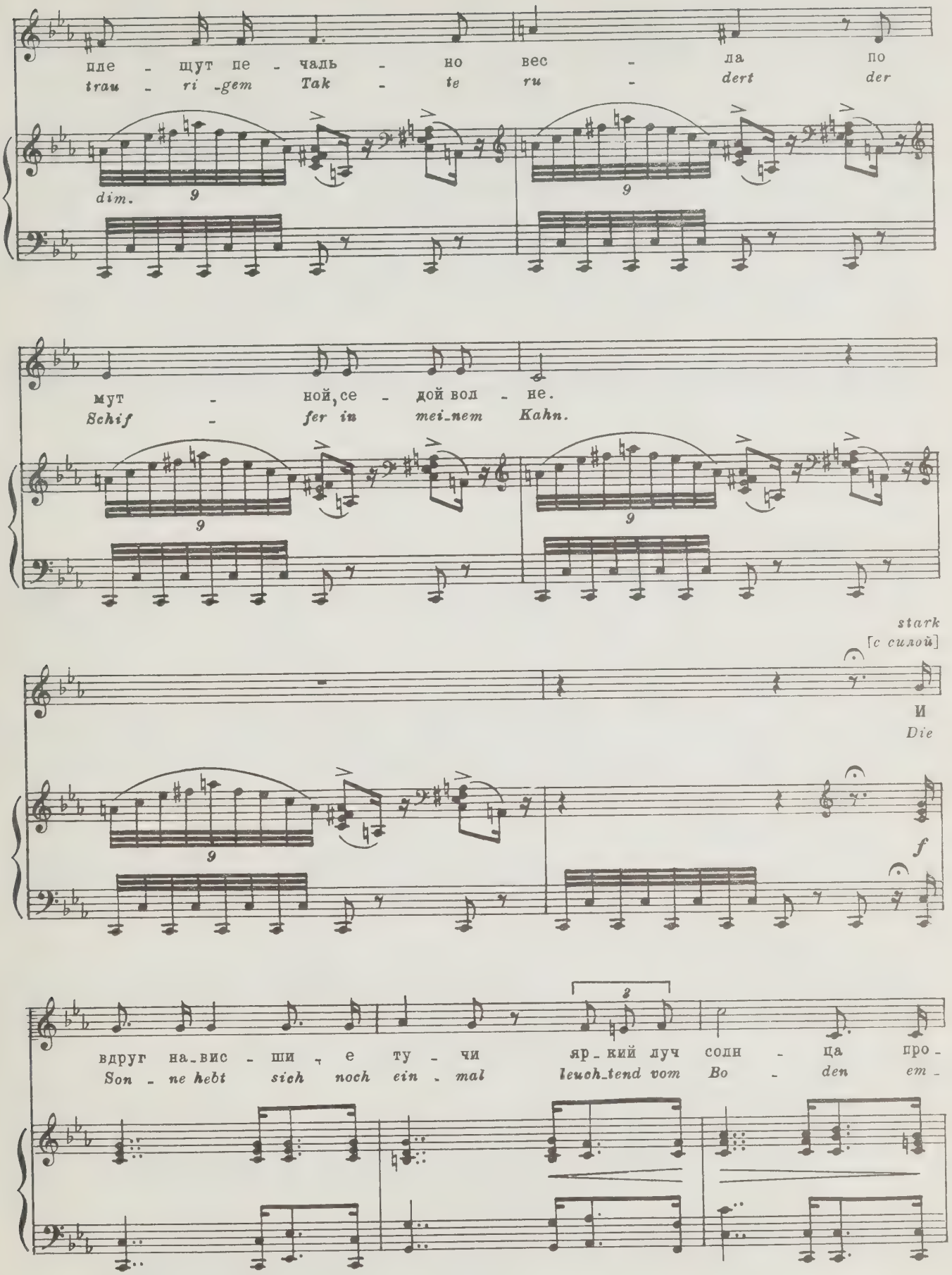
11

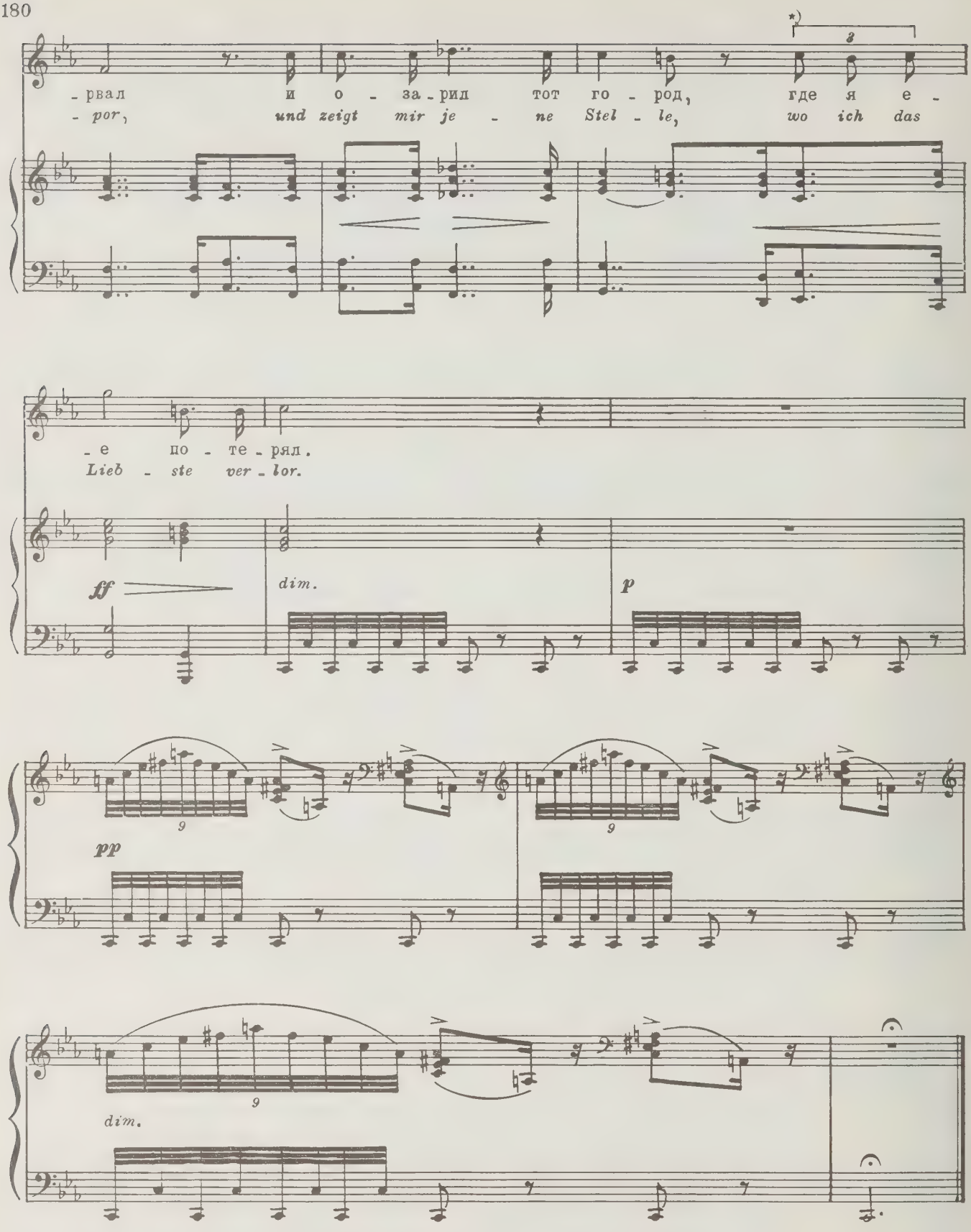
Die Stadt
H. HEINE

Перевод И. Тюменева

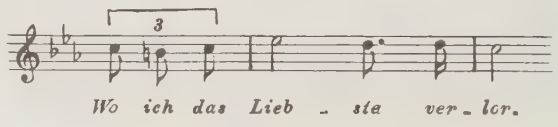



-де - тый си - зо - ю мглой.
A - bend_dämm_rung ge_hüllt.
Сы -
Ein
pp
-рой, хо - лод - ный ве - тер ле -
feuch - ter Wind - zug kräu - selt die
-тит на - встре - чу мне, п
grau - e Was - ser - bahn; mit


плe - щут пе - чаль - но вес - ла по
trau - ri - gem Tak - te ru - dert der
dim.
мут - ной, се - дой вол - не.
Schif - fer in mei-nem Kahn.
stark
[с силой]
И
Die
f
вдруг на-вис - ши - е ту - чи яр-кий луч солн - ца про -
Son - ne hebt sich noch ein - mal leuch-tend vom Bo - den em -



*) Первоначально Шуберт записал:



У моря

Г. ГЕЙНЕ

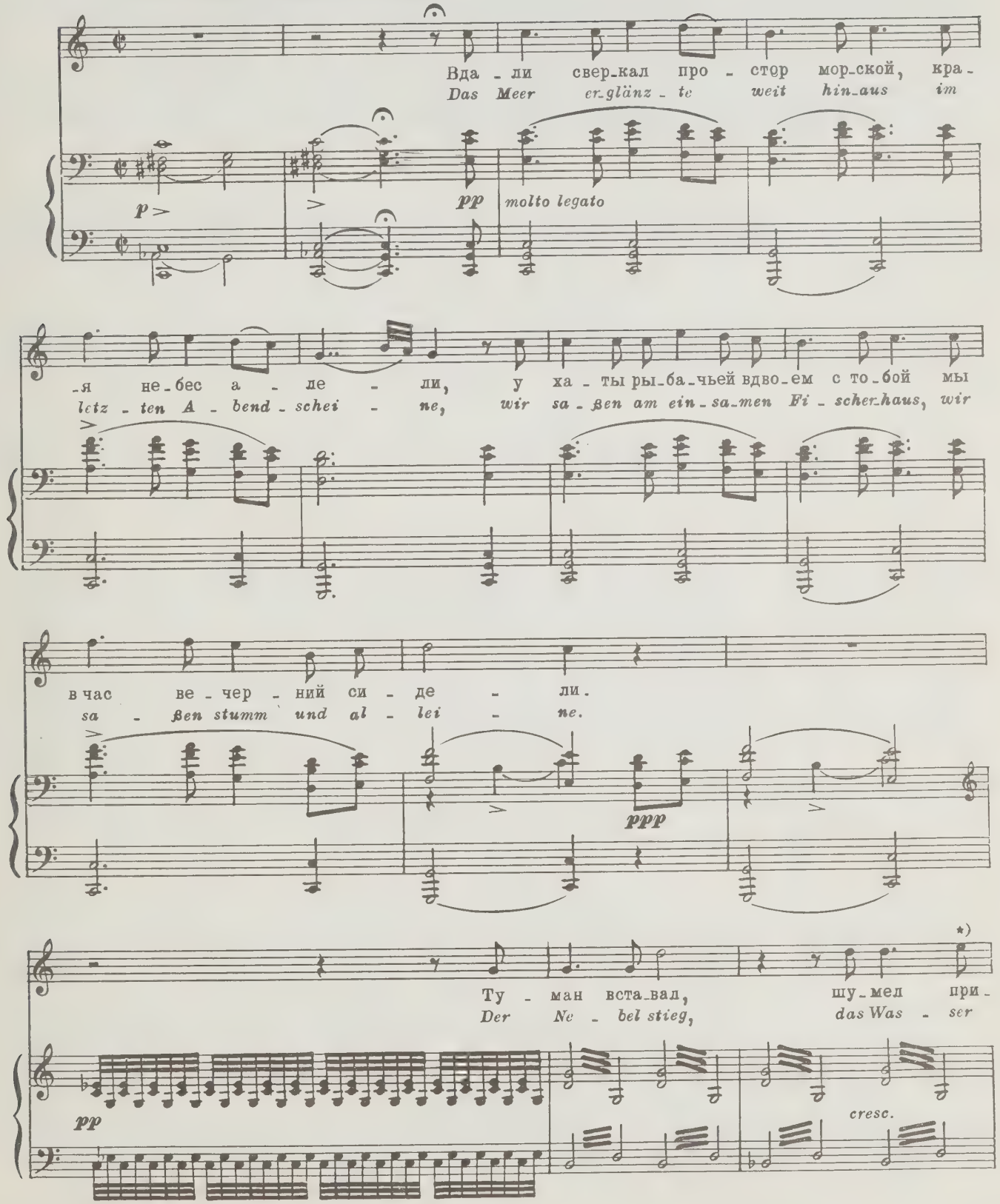
12

Am Meer

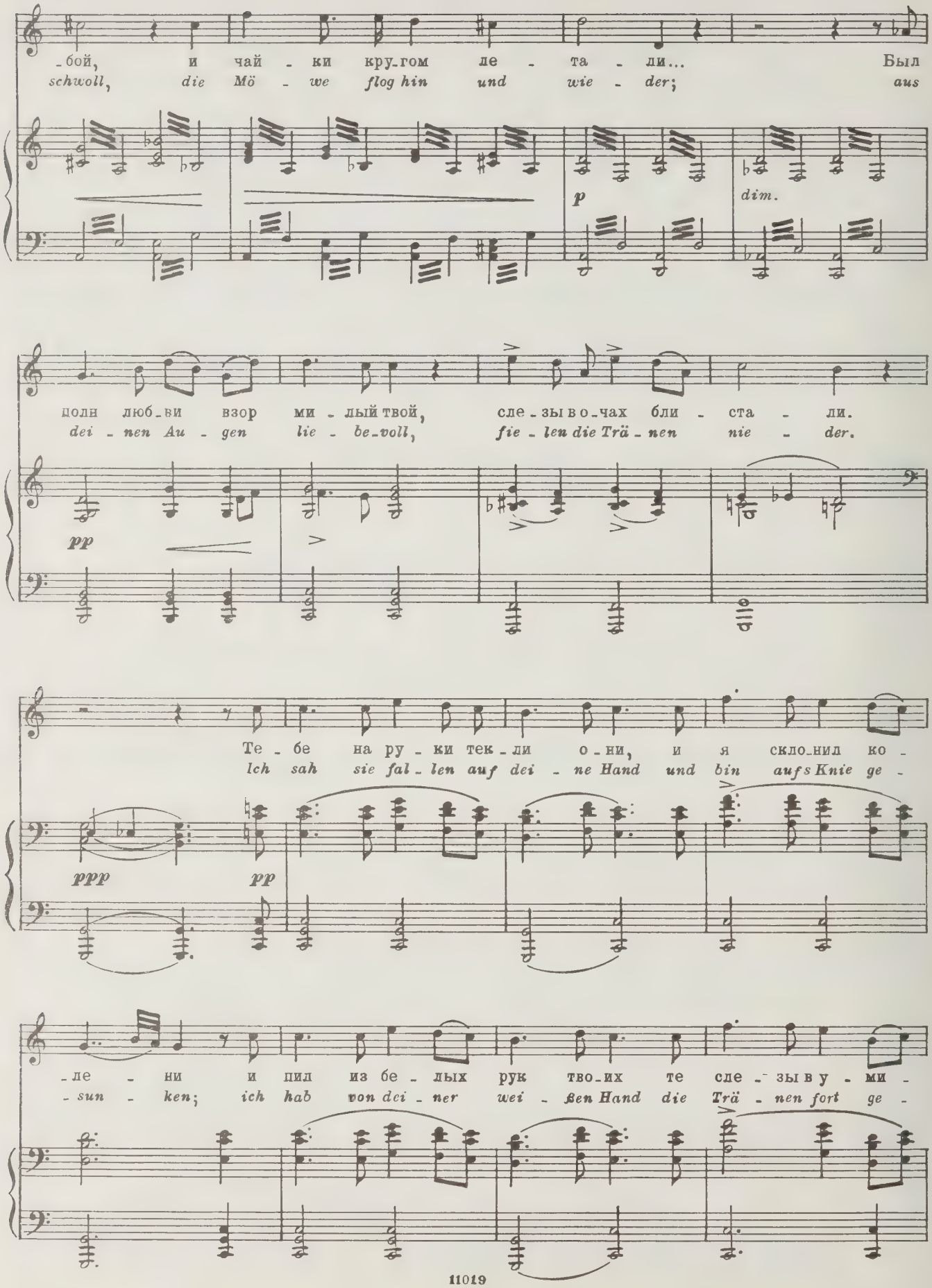
H. HEINE

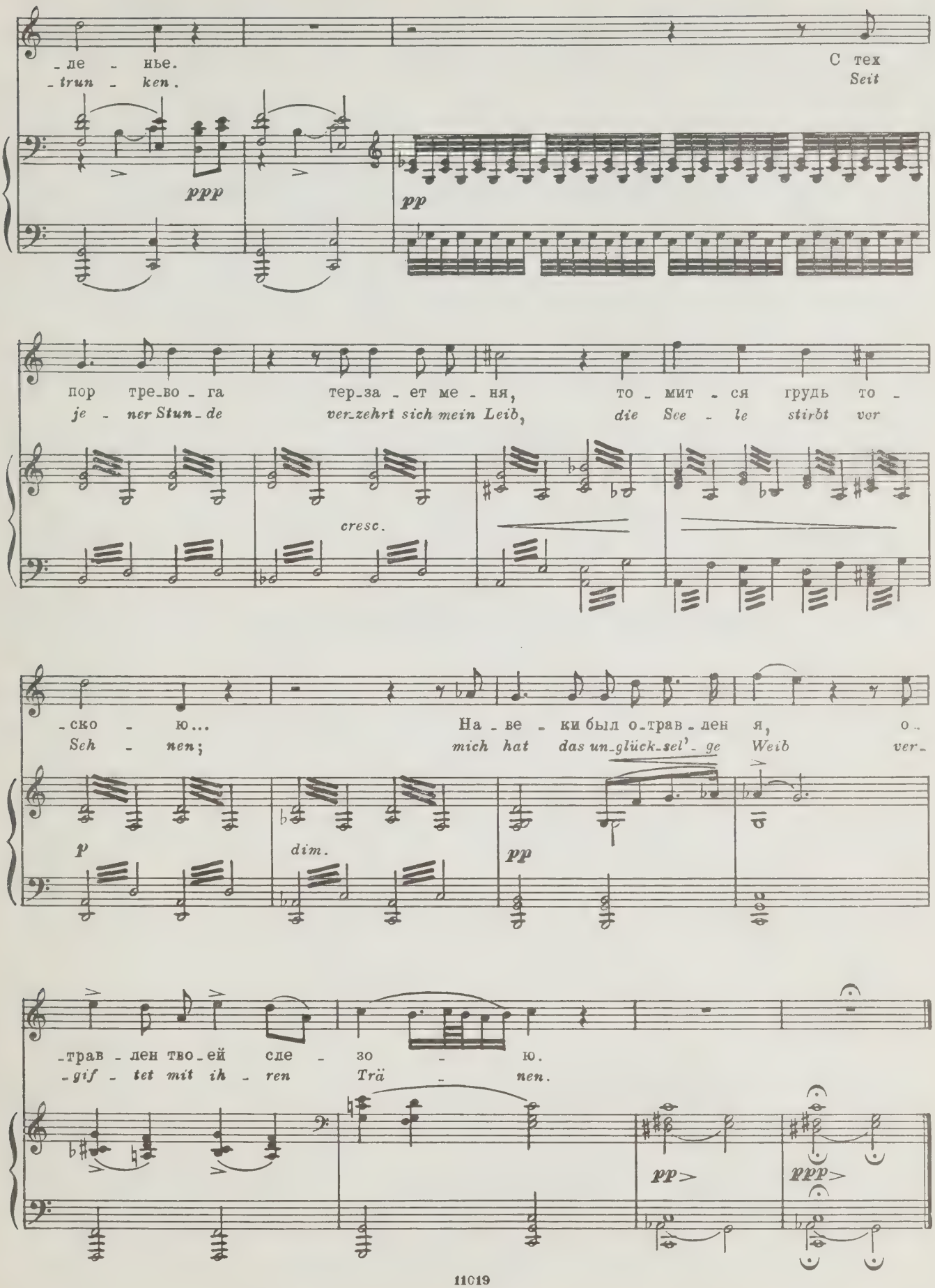
Перевод С. Заяицкого и В. Коломийцева

Sehr langsam [Очень медленно]



*) Во всех предыдущих изданиях – d^2, в рукописи – нечеткое e^2.


-бой, и чай - ки кру-гом ле - та - ли... Был
schwoll, die Mö - we flog hin und wie - der; aus
p
dim.
полн люб-ви взор ми - лый твой, сле-зы в о-чах бли - ста - ли.
dei - nen Au - gen lie - be-voll, fie - len die Trä - nen nie - der.
pp
Те - бе на ру - ки тек-ли о-ни, и я скло-нил ко -
Ich sah sie fal - len auf dei - ne Hand und bin aufs Knie ge -
ppp
pp
-ле - ни и пил из бе - лых рук тво-их те сле - зы в у - ми -
- sun - ken; ich hab von dei - ner wei - ßen Hand die Trä - nen fort ge -


-де - нье.
-trun - ken.
С тех
Seit
ppp
pp
пор тре-во-га тер-за-ет ме-ня, то-мит-ся грудь то-
je - ner Stun-de ver-zehrt sich mein Leib, die See - le stirbt vor
cresc.
-ско - ю... На-ве - ки был о-трав-ден я, о-
Seh - nen; mich hat das un-glück-sel'- ge Weib ver-
p
dim.
pp
-трав-ден тво-ей сле - зо - ю.
-gif - tet mit ih - ren Trä - nen.
pp
ppp
11019

Двойник

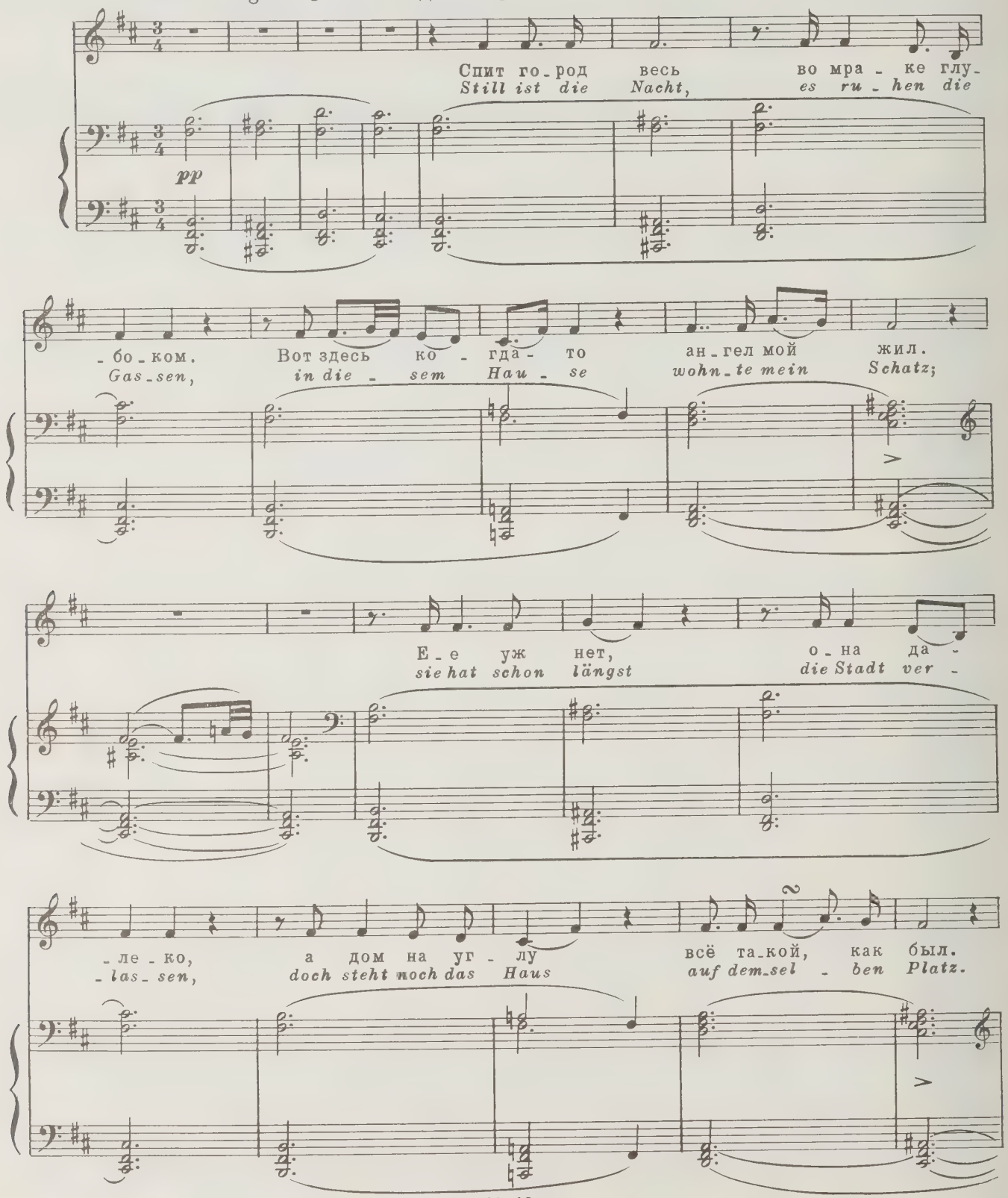
Г. ГЕЙНЕ

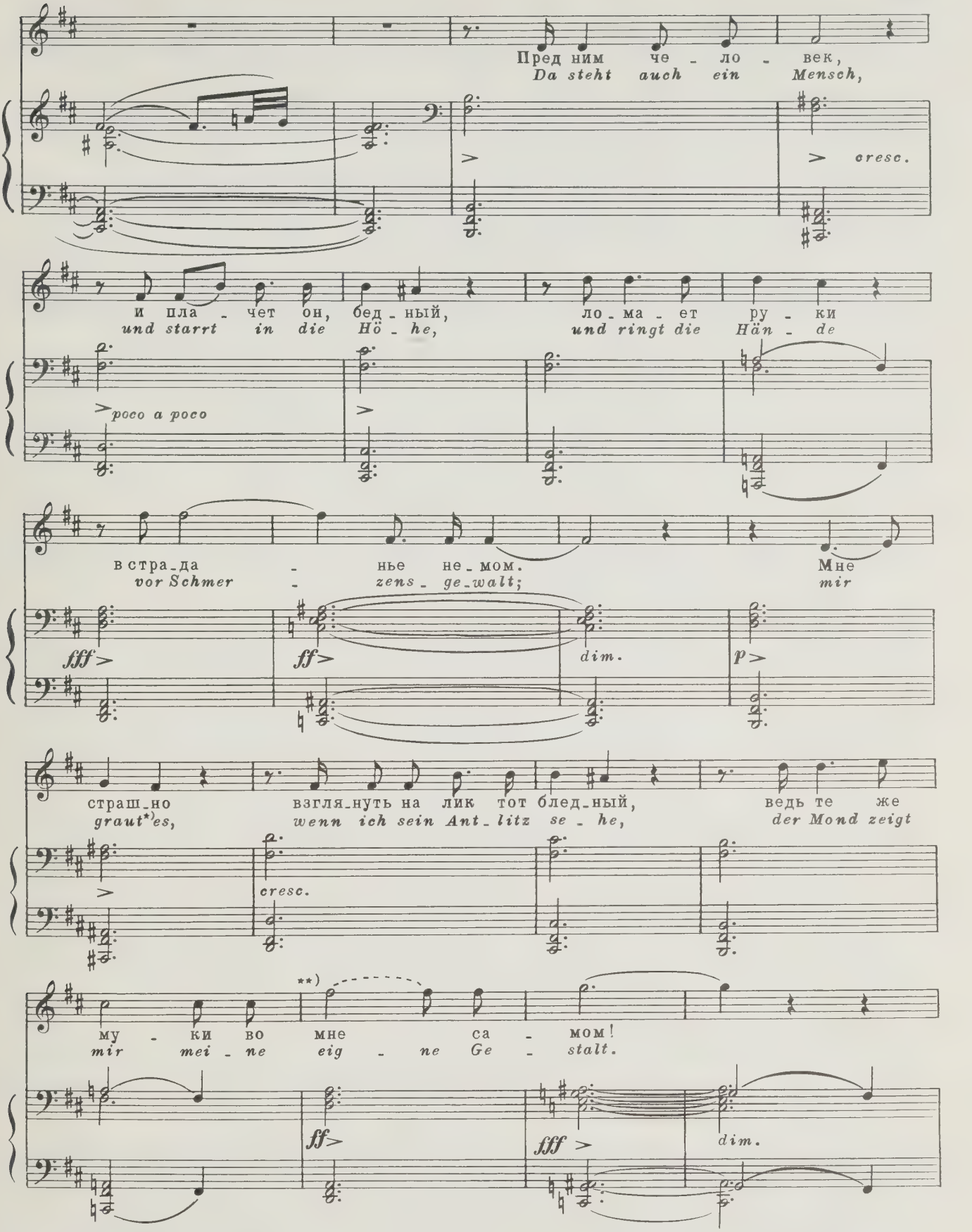
13 Der Doppelgänger

H. HEINE

Перевод И. Тюменева

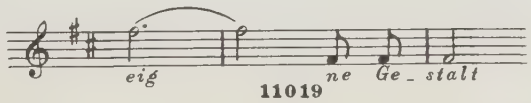
Sehr langsam [Очень медленно]

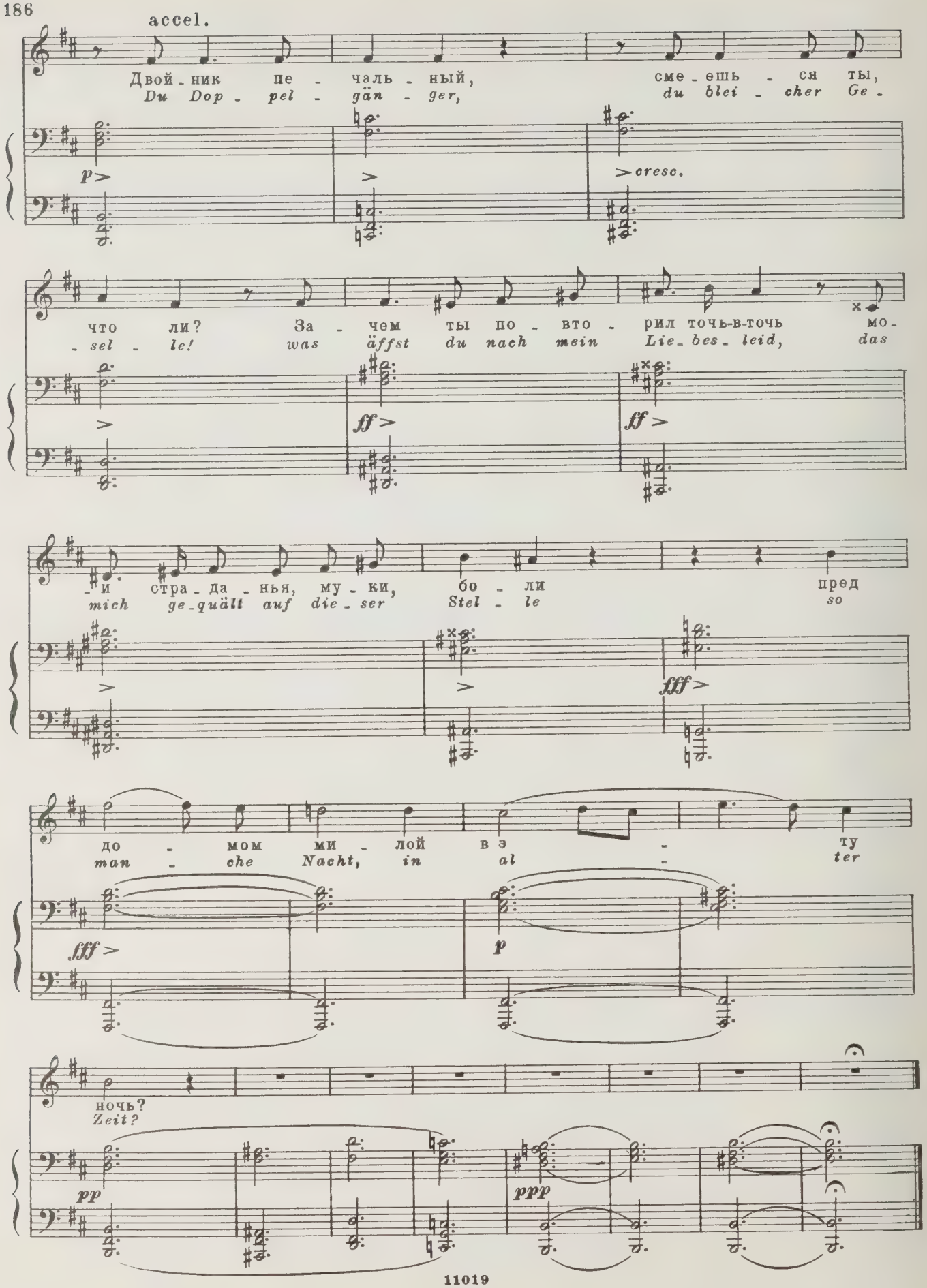




*) У Гейне: *graust...*

**) Первоначальный вариант:

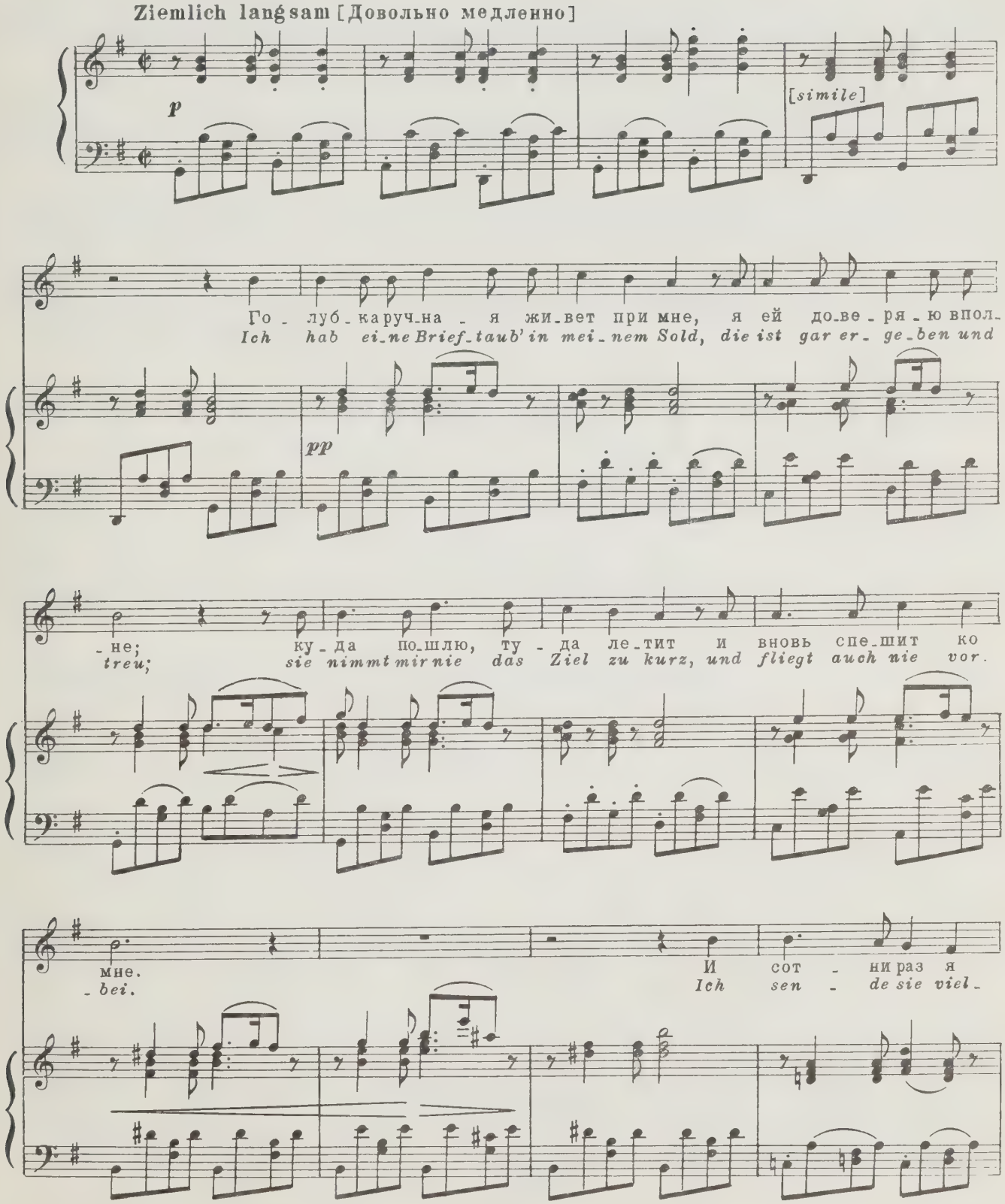


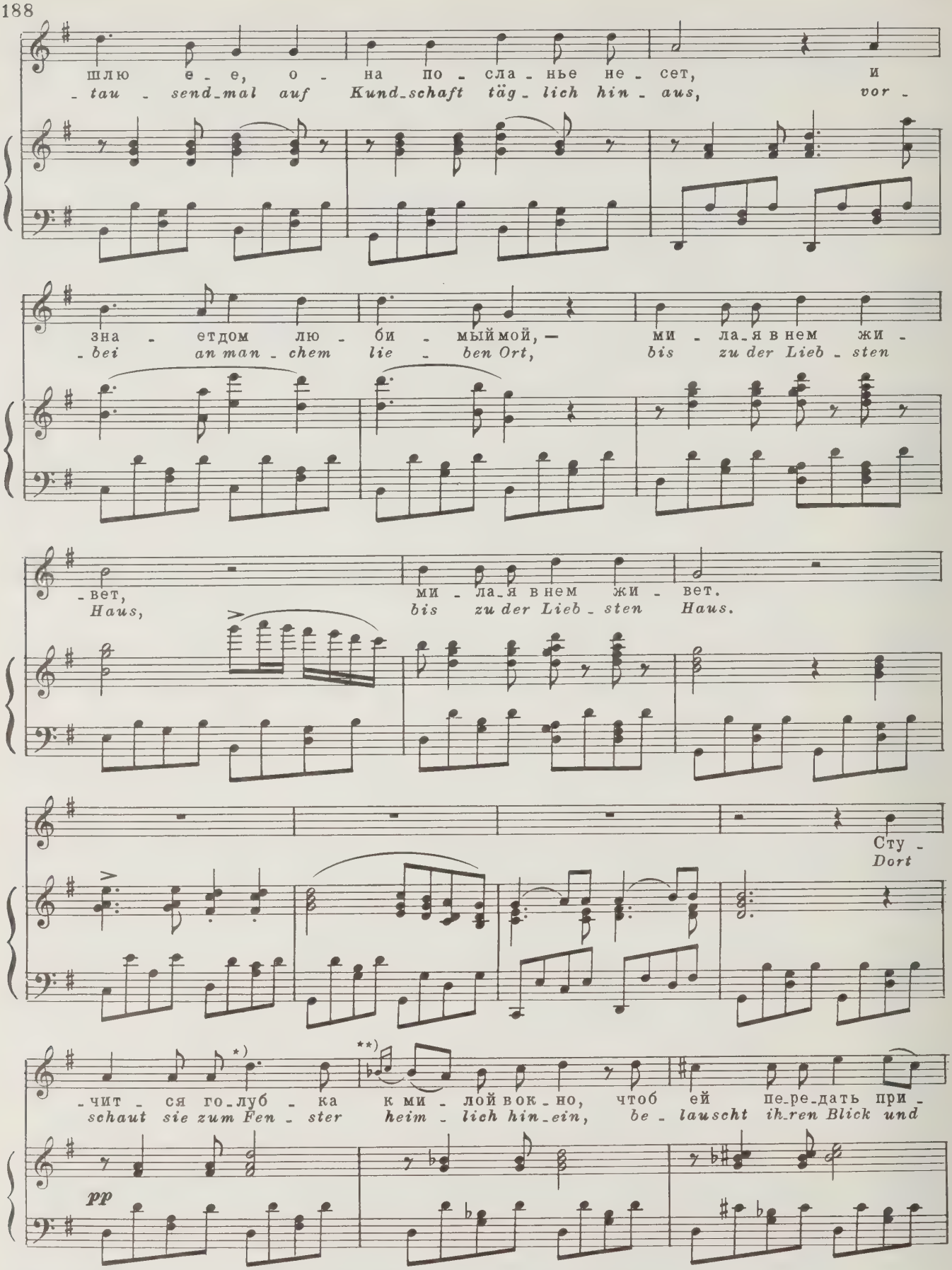

accel.
Двой - ник пе - чаль - ный,
Du Dop - pel - gän - ger,
сме - ешь - ся ты,
du blei - cher Ge -
p
cresc.
что ли? За - чем ты по - вто - рил точь-в-точь мо -
- sel - le! was äffst du nach mein Lie - bes - leid, das
ff
ff
- и стра - да - нья, му - ки, бо - ли пред
mich ge - quält auf die - ser Stel - le so
fff
до - мом ми - лой в э - ту
man - che Nacht, in al - ter
fff
p
ночь?
Zeit?
pp
ppp

Голубиная почта 14 Die Taubenpost

И. Г. ЗАЙДЛЬ J. G. SEIDL

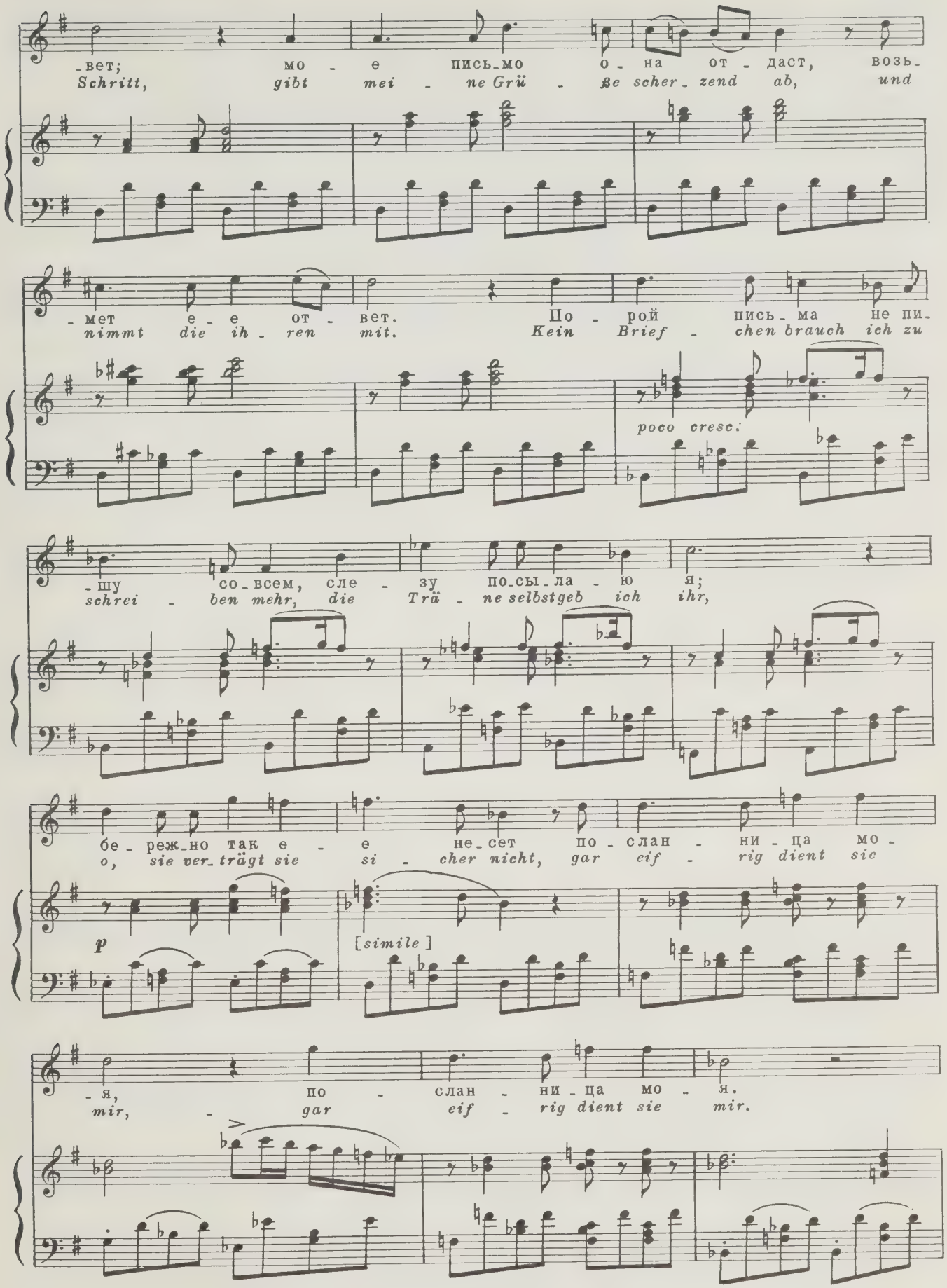
Перевод С. Заяицкого Октябрь 1828 г.

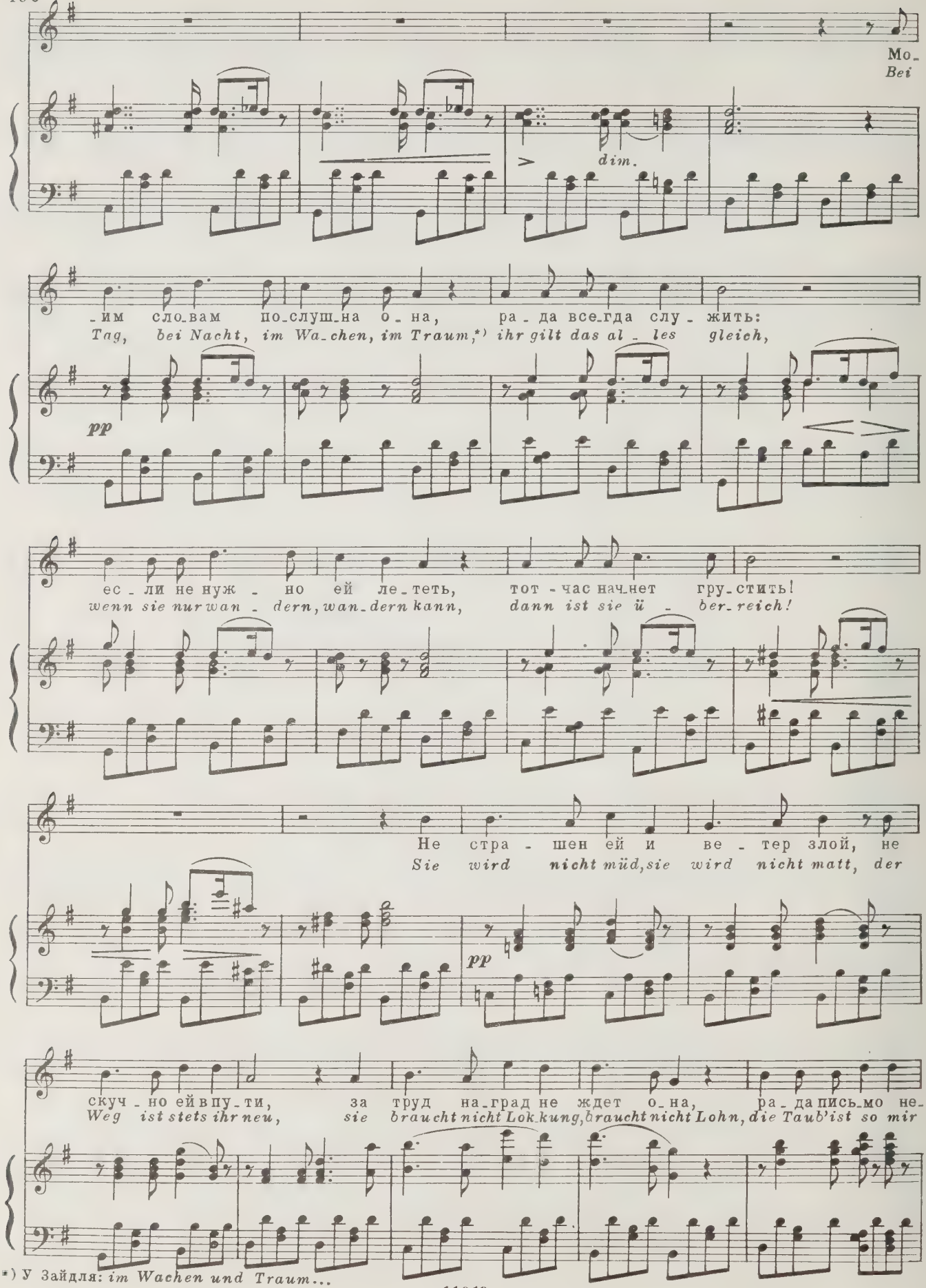




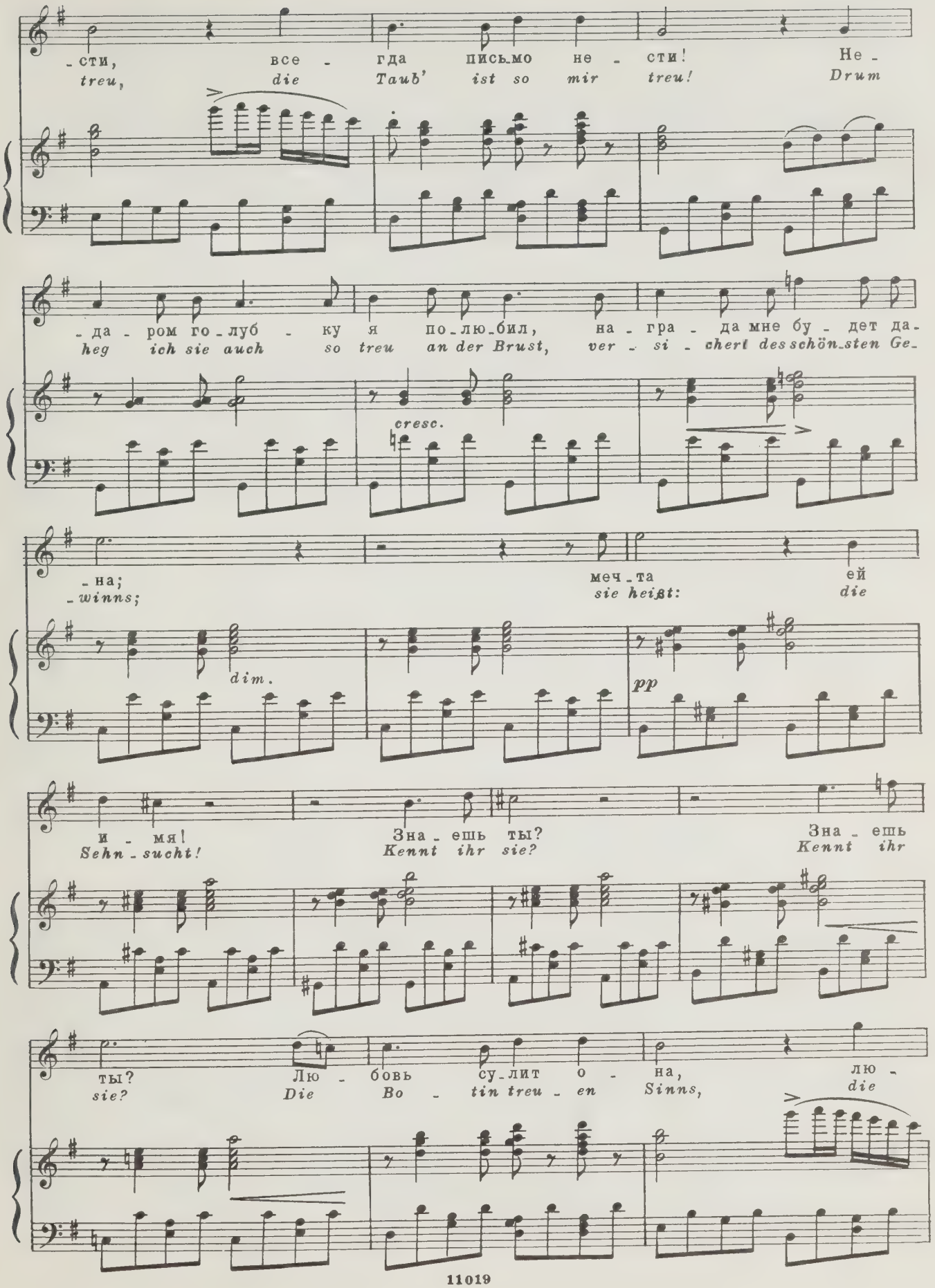
*) В первом издании на „*Fenster*“ – две четверти d^2.

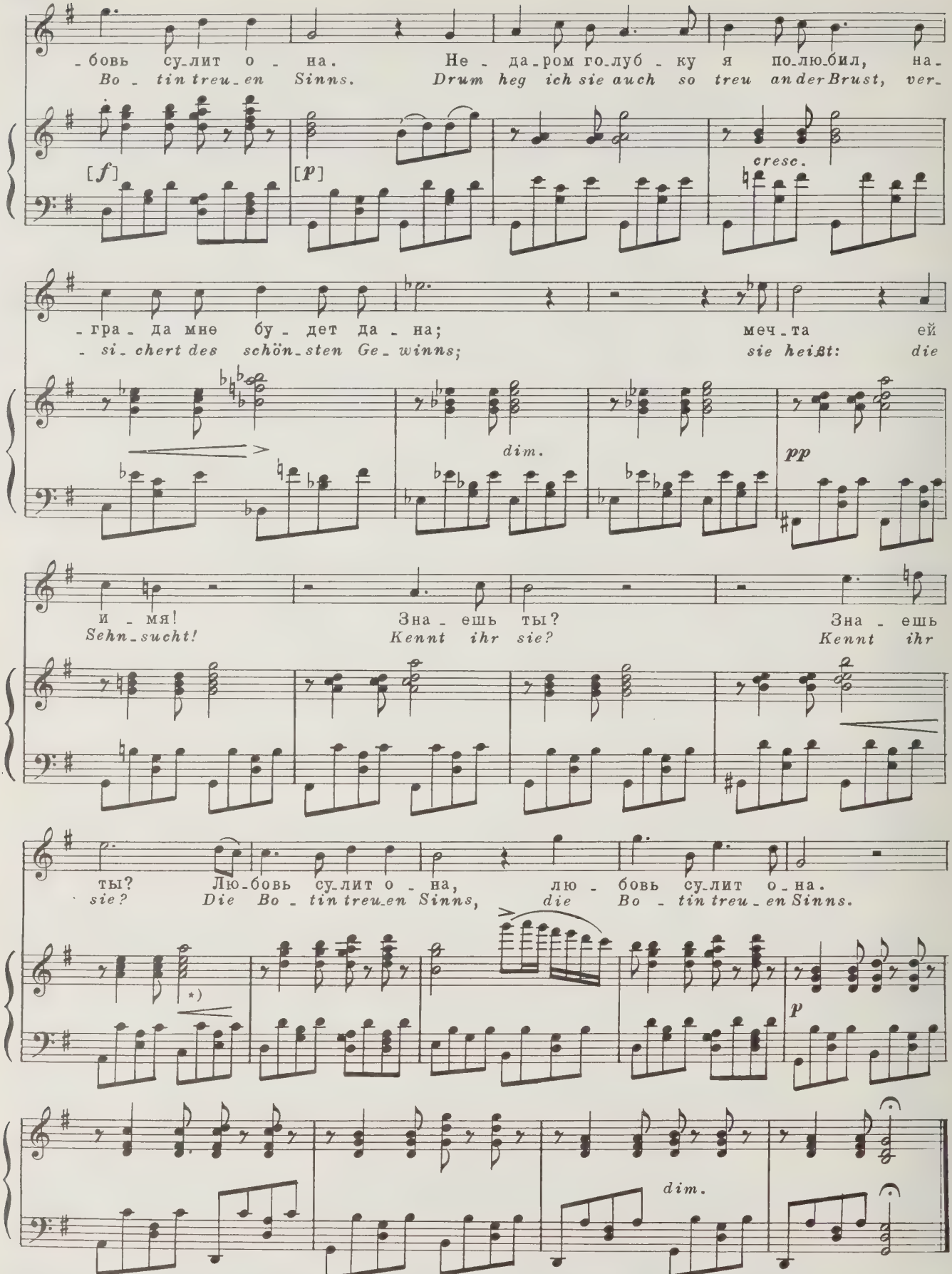
**) В первом издании и издании Фридлендера – форшлаг тридцатьвторыми.


-вет; мо - е пись-мо о - на от - даст, возь-
Schritt, gibt mei - ne Grü - Be scher - zend ab, und
-мет е - е от - вет. По - рой пись - ма не пи-
nimmt die ih - ren mit. Kein Brief - chen brauch ich zu
poco cresc.
-шу со-всем, сле - зу по-сы-ла - ю я;
schrei - ben mehr, die Trä - ne selbstgeb ich ihr,
бе - реж-но так е - е не-сет по - слан - ни - ца мо -
o, sie ver-trägt sie si - cher nicht, gar eif - rig dient sie
p
[simile]
-я, по - слан - ни - ца мо - я.
mir, - gar eif - rig dient sie mir.



*) У Зайдля: *im Wachen und Traum...*


-сти, все - гда письмо не - сти! Не -
treu, die Taub' ist so mir treu! Drum
-да - ром го-луб - ку я по-лю-бил, на - гра - да мне бу - дет да-
heg ich sie auch so treu an der Brust, ver - si - chert des schön-sten Ge-
cresc.
-на;
-winns;
меч-та ей
sie heißt: die
dim.
pp
и - мя!
Sehn-sucht!
Зна-ешь ты?
Kennt ihr sie?
Зна-ешь
Kennt ihr
ты?
sie?
Лю - бовь су-лит о - на,
Die Bo - tin treu - en Sinns,
лю -
die



*) Во всех предыдущих изданиях здесь в отличие от первого проведения той же музыки вилка *dim.* – явная ошибка.

ПРИМЕЧАНИЯ

В приводимых ниже примечаниях указывается номер песни в тематическом каталоге сочинений Шуберта, составленном О. Э. Дойчем[1] (обозначен цифрой после латинского D), даются сведения о различных авторских редакциях, если они имеются, о первом издании песни и посвящении. Немецкие названия издательств даны в скобках при первом упоминании каждого из них; место издания указано только в том случае, если им была не Вена. Как правило, приводятся год и месяц издания (датами изданий сочинений Шуберта принято считать даты публикаций газетных объявлений о поступлении их в продажу, известные для большинства произведений; следует, однако, иметь в виду, что такие объявления могли появляться с опозданием). Если песня существует в нескольких авторских редакциях, даются сведения о публикации только одной из них — той, которая была издана первой.

В примечаниях приводятся также некоторые сведения о публикациях стихотворений, использованных Шубертом.

Некоторые издания обозначаются сокращенно:

Наследие — Franz Schubert's nachgelassene musikalische Dichtungen für Gesang und Pianoforte, Lieferungen 1—50. A. Diabelli & Co., Wien, 1830—1850;

издание Фридлендера — Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedlaender, Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887;

Собрание сочинений — Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesammtausgabe. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1884—1897.

1. Плач Кольмы (Дж. Макферсон). D. 217. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» («A. Diabelli & Co.») в «Наследии» (вып. 2, № 2). Текст из «Поэм Оссиана» («Песни Сельмы» — «The Songs of Selma»), немецкий перевод неизвестного автора. А. Шиндлер (см. «Воспоминания о Шуберте», М., 1964, с. 104) и вслед за ним О. Э. Дойч в своем тематическом каталоге (с. 100) утверждают, что перевод принадлежит Ф. Хуммельауэру. Однако тот же немецкий текст был использован И. Ф. Райхардтом в его песне, изданной еще в 1798 году («Lieder der Liebe und der Einsamkeit», II. Teil), и, следовательно, Хуммельауэр, современник Шуберта, не мог быть автором этого перевода. Текст близок к переводу И. В. Гёте, включенному им в роман «Страдания молодого Вертера».

2. Песнь Оссиана после гибели Натоса (Дж. Макферсон). D 278. Две редакции, имеющие некоторые различия в мелодии и сопровождении (особенно в крайних частях). Вторая изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 4, № 2). Текст из «Поэм Оссиана» («Дартула» — «Darthula»).

3. Дева с Инисторы (Дж. Макферсон). D 281. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 4, № 3). Текст из «Поэм Оссиана» («Фингал» — «Fingal»). *Инистора* — гэльское название Оркейских островов.

4. Кроннан (Дж. Макферсон). D 282. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 2, № 1). Текст из «Поэм Оссиана» («Каррик-Тура» — «Carric-Thura»). Перевод Гарольда, возможно, отредактирован Хуммельауэром.

5. Ночь (Дж. Макферсон). D 534. Изд. в июле 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 1). Текст приведен Макферсоном в примечании к одной из «Поэм Оссиана» («Крома» — «Croma»); автор публикует его как песню, якобы сложенную неизвестным шотландским бардом через тысячелетие после Оссиана. В первом издании в качестве завершения Диабелли добавил «Охотничью песню» («Jagdlied») Шуберта на текст Ц. Вернера (D 521, январь 1817 г.); мелкими нотами это окончание напечатано и в Собрании сочинений. По мнению Э. Мандичевского и О. Э. Дойча (см. его тематический каталог, с. 235), фортепианная постлюдия песни «Ночь» также была добавлена Диабелли (в Собрании сочинений эти семь тактов, подобно «Охотничьей песне», напечатаны мелко). Однако недавно найденный автограф песни показал, что постлюдия написана самим композитором. Помимо того обнаружилось, что издатель внес многочисленные изменения в текст песни, как правило, тривиальные и безвкусные, модернизирующие язык перевода Гарольда. Эти изменения были воспроизведены в первом издании и во всех последующих, для которых оно служило единственной основой.

---

[1] Schubert. Thematic catalogue of all his works in chronological order by Otto Erich Deutsch in collaboration with Donald R. Wakeling. London, 1951.

Осенью 1978 г. в качестве четвертого тома дополнительной серии Нового собрания сочинений Шуберта вышло в свет новое издание тематического каталога О. Э. Дойча на немецком языке, переработанное редакторами этого собрания В. Дюрром, А. Файлем и К. Ландон, а также В. Адерхольдом (Franz Schubert. Thematisches Verzeichnis seiner Werke in chronologischer Folge von Otto Erich Deutsch. Neuausgabe in deutscher Sprache bearbeitet und herausgegeben von der Editionsleitung der Neuen Schubert-Ausgabe und Werner Aderhold).

В настоящей публикации нотный текст дается по рукописи Шуберта [1]; подтекстовка в большинстве случаев также восстановлена (разночтения не оговариваются).

6. Песнь Норны (В. Скотт). D 831. Изд. в марте 1828 г. фирмой «А. Диабелли и К°» как соч. 85 № 2. Текст из романа «Пират» (гл. XIX). Наряду со многими стихотворениями В. Скотт ввел в этот роман до двух десятков песен, исполняемых его героями по ходу действия. Использованное Шубертом стихотворение — третья из десяти песен Норны; в ней воплощен образ женщины, которую жители Шетлендских островов считали «наделенной сверхъестественным могуществом», которая «многим внушала... уважение, многим — страх, но почти всем — благоговение» (пер. В. Давиденковой).

7—11. Три песни Эллен. Песнь плененного охотника. Песнь Нормана (В. Скотт). D 837—839, 843, 846. Изд. в апреле 1826 г. фирмой «Маттиас Артариа» («Matthias Artaria») как соч. 52 № 1, 2, 6, 7 и 5; № 3 и 4 этого соч. — мужской квартет в сопровождении фортепиано «Песнь лодочников» («Bootgesang») и женский хор в сопровождении фортепиано «Коронах» («Coronach»). Соч. 52 вышло с посвящением графине Софи Вайсенвольф, почитательнице творчества Шуберта. Тексты из поэмы «Дева озера» („The Lady of the Lake"), пользовавшейся в то время в Австрии и Германии большой популярностью. В письме отцу и мачехе от 25 июля 1825 года Шуберт писал о песнях соч. 52: «Я думаю произвести с изданием этих песен иную манипуляцию, чем обычная... они носят прославленное имя Вальтера Скотта и... при добавлении английского текста сделали бы меня более известным и в Англии» («Жизнь Франца Шуберта в документах», М., 1963, с. 433). Однако немецкий перевод Шторка, которым воспользовался Шуберт, не всегда и не в равной степени отвечал ритмике оригинального английского текста, и при издании песен намерение композитора было осуществлено лишь частично. «Песнь Нормана» была напечатана только с немецким текстом, а для «Песни плененного охотника» была осуществлена редакция текста Вальтера Скотта. Но и в прочих песнях соответствие музыки и ритмики английского текста далеко не идеально, и исполнение песен с английским текстом затруднительно. В более поздних изданиях соч. 52, включая издание Фридлендера и старое Собрание сочинений, английский текст не приводится.

12. Застольная песня (У. Шекспир). D 888. Изд. ок. 1850 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 48, № 4). Текст из пьесы «Антоний и Клеопатра» (акт II, сцена 7), немецкий перевод Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель (возможно, при участии Э. Бауэрнфельда). По пьесе песня сопровождает вакхическую пляску; ей предшествуют слова Экораба, сторонника Антония:

Возьмитесь за руки и станьте в круг.
Пусть музыка неистовая грянет! —
Так, становитесь. — Мальчик, запевай,
А громовой припев мы все подхватим,
И глоток не жалеть!
(Пер. Мих. Донского)

Вторая строфа песни, отсутствующая у Шекспира, добавлена в первом издании (написана, по-видимому, Ф. Райлем по просьбе издателя.) Знаки повторения есть и в рукописи Шуберта — вероятно, он имел в виду повторение музыки с тем же текстом.

13. Утренняя серенада (У. Шекспир). D 889. Согласно сообщению Ф. Допплера, приведенному в книге Г. Крайсле (*Kreißle von Hellborn H.* Franz Schubert. Wien, 1865, S. 389), Шуберт написал эту песню в кафе «Zum Biersack», карандашом начертив нотные линейки на обороте меню. Позднее, однако, был найден автограф песни (воспроизведен в книге: *Heuberger R.* Franz Schubert. Berlin, 1902, S. 48 ff), показавший, что сообщение Допплера в основе своей является выдумкой. Верно в нем лишь сказанное о нотных станах: «Утренняя серенада» — вторая из четырех песен, записанных композитором в маленькой тетрадке с проведенными от руки нотными линейками (первая из них — «Застольная песня» на слова Шекспира, третья — «Песнь Ипполита» на слова Герстенберга, четвертая — «Песня (К Сильвии)» на слова Шекспира). Изд. в октябре 1830 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 7, № 4). Текст из пьесы «Цимбелин». По пьесе песня исполняется в честь Имогены, дочери короля; ее поют музыканты, нанятые Клотеном, который женитьбой на Имогене хочет поправить свои финансовые дела. Песне предшествуют слова Клотена: «Живей! Живей! Настраивайте инструменты! Для начала сыграйте какую-нибудь штучку, а потом великолепную арию с этакими забористыми словечками — тогда посмотрим, что будет. Если вам удастся расшевелить ее пальцами, я довершу дело языком. А не захочет, пусть делает что хочет» (пер. В. Мелковой). Вторая и третья строфы текста, отсутствующие у Шекспира, добавлены в издании 1835 г. (написаны, по-видимому, Ф. Райлем). В настоящем издании приводятся две строфы, принятые в нашей концертной практике.

14. Песня (К Сильвии). (У. Шекспир). D 891. Изд. весной 1828 г. «Литографическим институтом» («Litographisches Institut») как № 4 четырех песен без указания номера соч. с посвящением Марии Леопольдине Пахлер, жене юриста из Граца, одаренной пианистке и поклоннице творчества Шуберта (осенью 1827 г. Шуберт провел в семье Пахлеров более двух недель). Позднее эта тетрадь стала обозначаться как соч. 106. Текст из пьесы «Два веронца» (акт IV, сцена 2). По пьесе песня исполняется Протеем и Турио как серенада в честь дочери герцога Сильвии. В рукописи произведение согласно Шекспиру названо «Песня» («Gesang»); в первом издании ему было дано заглавие «К Сильвии».

15. Просветление (А. Поп). D 59. Изд. в мае 1832 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии» (вып. 17, № 4). Немецкий перевод Гердера озаглавлен: «Popens sterbender Ghrist an seine Seele». Стихотворение Попа озаглавлено: «The dying Christian to his soul».

16—18. Три итальянские песни (№ 1—2 — П. Метастазио, № 3 — неизвестный автор). D 902. Изд. в сентябре 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» («Tobias Haslinger») как соч. 83 с итальянским и немецким текстом. Посвящены известному итальянскому певцу-басу Луиджи Лаблашу. Текст песни № 1 («Власть очей») — ария Лициния из оперного либретто «Правление Аттилы» («Attilio Regolo»); № 2 («Отчаявшийся предатель») — вторая часть арии Аталии из либретто оратории «Гиос, король Гида» («Gios, Rè di Giuda»). Текст песни № 3, которая в первом издании приписывается Метастазио, среди опубликованных сочинений поэта отсутствует.

Лебединая песня (Л. Рельштаб. Г. Гейне. Г. Зайдль). D 957. В рукописи датированы только первая и последняя песни собрания. Песни на тексты Гейне, возможно,

[1] Хранится в музыкальном отделе Национальной библиотеки им. Сеченьи (Будапешт). Составитель выражает благодарность заведующему отделом доктору Иштвану Кечкемети за предоставление фотокопии рукописи.

были написаны еще в январе-феврале 1828 г. (см. «Воспоминания о Шуберте», с. 92—94). В начале октября 1828 г. Шуберт предполагал опубликовать их как самостоятельную серию (см. его письмо Г. Пробсту от 2 октября 1828 г. в кн. «Жизнь Шуберта в документах», с. 670—671). Хаслингер, приобретший в конце 1828 г. у брата Шуберта Фердинанда рукопись тринадцати песен на тексты Рельштаба и Гейне, добавил к ним «Голубиную почту», по-видимому, последнюю песню Шуберта. Заглавие собрания «Лебединая песня» исходит от издателя.

При подготовке к настоящей публикации песен на тексты Рельштаба и Гейне составитель в числе прочих источников использовал факсимильное издание авторской рукописи (Schubert Franz. Schwanengesang. 13 Lieder nach Gedichten von Rellstab und Heine. D 957. Mit einer Einleitung von Walther Dürr. Gerstenberg Verlag, Hildesheim, 1978).

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к шестому тому 5
От редактора-составителя 8
1. *Плач Кольмы.* Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий неизвестного автора, перевод Н. Заболоцкого 9
2. *Песнь Оссиана после гибели Натоса.* Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Г. Шохмана 18
3. *Дева с Инисторы.* Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых 20
4. *Кроннан.* Слова Дж. Макферсона (из «Поэм Оссиана»), перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых 23
5. *Ночь.* Слова Дж. Макферсона, перевод на немецкий Э. Гарольда, перевод Дм. Седых 34
6. *Песнь Норны.* Слова Вальтера Скотта (из романа «Пират»), перевод на немецкий С. Г. Спикера, перевод Г. Шохмана 49
7. *Песнь Эллен I.* Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Н. Заболоцкого 51
8. *Песнь Эллен II.* Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод М. Павловой 60
9. *Песнь Эллен III* („Ave Maria"). Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод А. Плещеева . . . 65
10. *Песнь плененного охотника.* Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Т. Сикорской 69
11. *Песнь Нормана.* Слова Вальтера Скотта (из поэмы «Дева озера»), перевод на немецкий А. Шторка, перевод Г. Шохмана 74
12. *Застольная песня.* Слова У. Шекспира (из пьесы «Антоний и Клеопатра»), перевод на немецкий Ф. Майерхофера фон Грюнбюхель, перевод С. Гинзберг 83

13. *Утренняя серенада.* Слова У. Шекспира (из пьесы «Цимбелин»), перевод на немецкий А. В. Шлегеля, перевод Ф. Берга 85
14. *Песня (К Сильвии).* Слова У. Шекспира (из пьесы «Два веронца»), перевод на немецкий Э. Бауэрнфельда, перевод М. Павловой 88
15. *Просветление.* Слова А. Попа, перевод на немецкий И. Г. Гердера, перевод Т. Чередниченко . . . 90
16 — 18. *Три песни*
I. Власть очей. Слова П. Метастазио, перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой 93
II. Отчаявшийся предатель. Слова П. Метастазио, перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой 99
III. Женитьба. Слова П. Метастазио (?), перевод на немецкий неизвестного автора, перевод М. Павловой 109

ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

1. *Вестник любви.* Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого 118
2. *Предчувствие воина.* Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого 124
3. *Весенние мечты.* Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого 132
4. *Серенада.* Слова Л. Рельштаба, перевод Н. Огарева 139
5. *Приют.* Слова Л. Рельштаба, перевод Ф. Берга . 142
6. *На чужбине.* Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого 149
7. *Отъезд.* Слова Л. Рельштаба, перевод С. Заяицкого 156
8. *Атлант.* Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева . 168
9. *Портрет.* Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева 171
10. *Рыбачка.* Слова Г. Гейне, перевод В. Коломийцева 173
11. *Город.* Слова Г. Гейне, перевод И. Тюменева . . 177
12. *У моря.* Слова Г. Гейне, перевод С. Заяицкого и В. Коломийцева 181
13. *Двойник.* Слова Г. Гейне, перевод И. Тюменева . 184
14. *Голубиная почта.* Слова И. Г. Зайдля, перевод С. Заяицкого 187

Примечания 193

INHALT

Vorwort zum sechsen Band 5
Vorbemerkung 8

1. *Colmas Klage* (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen". Deutsch von einem unbekannten Dichter) . 9
2. *Ossians Lied nach dem Falle Nathos* (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen". Deutsch von Ed. Harold) 18
3. *Das Mädchen von Inistore* (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen". Deutsch von Ed. Harold) . . 20
4. *Cronnan* (J. Macferson. Aus „Ossians Dichtungen". Deutsch von Ed. Harold) 23
5. *Die Nacht* (J. Macferson. Deutsch von Ed. Harold) . 34
6. *Gesang von Norna* (Walter Scott. Aus „Pirat". Deutsch von S. H. Spiker) 49
7. *Ellens Gesang I* (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See". Deutsch von A. Storck) 51
8. *Ellens Gesang II* (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See". Deutsch von A. Storck) 60
9. *Ellens Gesang III* („Ave Maria") (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See". Deutsch von A. Storck) . . 65
10. *Lied des gefangenen Jägers* (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See". Deutsch von A. Storck) . . . 69
11. *Normans Gesang* (Walter Scott. Aus „Fräulein vom See". Deutsch von A. Storck) 74
12. *Trinklied* (W. Shakespeare. Aus „Antony und Cleopatra". Deutsch von F. Mayerhofer von Grünbühel) 83
13. *Ständchen* (W. Shakespeare. Aus „Cymbelin". Deutsch von A. W. Schlegel) 85
14. *Gesang* (An Silvia) (W. Shakespeare. Aus „Die beiden Edelleute von Verona". Deutsch von Ed. Bauernfeld) 88
15. *Verklärung* (A. Pope. Deutsch von J. G. Herder) . 90

16—18. *Drei Gesänge*

I. L'incanto degli occhi (P. Metastasio. Deutsch von einem unbekanntem Dichter) . . . 93
II. Il traditor deluso (P. Metastasio. Deutsch von einem unbekanntem Dichter) 99
III. Il modo di prender moglie (P. Metastasio? Deutsch von einem unbekanntem Dichter) . . 109

1. *Liebesbotschaft* (L. Rellstab) 118
2. *Kriegers Ahnung* (L. Rellstab) 124
3. *Frühlingssehnsucht* (L. Rellstab) 132
4. *Ständchen* (L. Rellstab) 139
5. *Aufenthaft* (L. Rellstab) 142
6. *In der Ferne* (L. Rellstab) 149
7. *Abschied* (L. Rellstab) 156
8. *Der Atlas* (H. Heine) 168
9. *Ihr Bild* (H. Heine) 171
10. *Das Fischermädchen* (H. Heine) 173
11. *Die Stadt* (H. Heine) 177
12. *Am Meer* (H. Heine) 181
13. *Der Doppelgänger* (H. Heine) 184
14. *Die Taubenpost* (J. G. Seidl) 187
Bemerkungen 193

ФРАНЦ ШУБЕРТ
ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
для голоса с фортепиано
Том 6

Редактор М. Городецкая. Лит. редактор А. Тарасова
Художник А. Крюков. Худож. редактор А. Головкина
Техн. редактор Т. Лапшина. Корректор Э. Полинская

Подписано в печать 28.4.80. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 25,0. Усл. п. л. 25,0. Уч.-изд. л. (включая иллюстрации) 27,55. Тираж 4000 экз. Изд. № 11019. Зак. 603. Цена 3 р. 40 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088, Южнопортовая ул., 24

Ш $\frac{90302—269}{026(01)—80}$ 81—80

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S38 K3
t.6

Music